

**Revue Internationale  
d'Études en Langues Modernes Appliquées/**

**International Review of  
Studies in Applied Modern Languages**

**Numéro 2/ 2009**

coordonné par Izabella Badiu

Actes du colloque international

*La traduction, l'interprétation de conférence  
et les défis de la mondialisation*

(Cluj-Napoca, 10 octobre 2008)



## TABLE DES MATIERES

Izabella Badiu, <i>Editorial</i> .....	5
--	---

## ACTES DU COLLOQUE

*La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation*  
(Cluj 10 octobre 2008)

## Section 1 – TRADUCTION

Miorița Ulrich, <i>Globalisierung als Herausforderung für die Übersetzung</i> .....	7
Liana Ștefan & Judith Moise, <i>L'intraductibilité – une fatalité ?</i> .....	17
Silvia Irimiea, <i>Eine mystisch-religiöse Übersetzungserfahrung: Die Werke von R. Otto und ihre übersetzungstechnischen Schwierigkeiten</i> ..	23
Gabriel Marian, <i>La terminologie technique et scientifique entre métaphorisation et traduction : le cas des doublets en roumain</i> .....	35

## Section 2 – INTERPRETATION

Izabella Badiu, <i>Européanisation de la Roumanie ? L'interprète de conférences et l'histoire récente</i> .....	43
Iulia Bobăilă, <i>Memory Training through Visualization in Consecutive Interpreting</i> .....	51
Bogdan Aldea, <i>Speech Analysis, Production, and Delivery in Early CI Training</i> .....	57
Liliana Bărăscu, <i>L'interprétation judiciaire internationale, une nouvelle pratique professionnelle</i> .....	65

## Section 3 – DIDACTIQUE

Bernd Stefanink & Ioana Bălăcescu, <i>Une méthode de recherche pour une didactique de la traduction centrée sur l'apprenant</i> .....	83
Mihaela Toader, <i>Les professions de la médiation linguistique et culturelle sur le terrain d'une culture globalisée</i> .....	103
Adina Cornea, <i>Transdisciplarity in Translation Teaching</i> .....	111
Anamaria Colceriu, <i>Il ruolo della linguistica teorica nella didattica della traduzione</i> .....	121

## CONTRIBUTIONS

Viorel Șerbănescu on behalf of Leonard Orban (European Commissioner responsible for multilingualism), <i>Multilingualism – Fundamental Value of the EU</i> .....	129
--	-----

Mihaela Toader, <i>La formation des traducteurs en Roumanie – présent et perspectives</i> .....	133
Martine Verjans, <i>Les entreprises belges face à la diversité culturelle et langagière de l'Europe</i> .....	149
Krastanka Bozhinova, <i>Enjeux de l'apprentissage de la terminologie de l'UE dans une deuxième langue étrangère pour étudiants anglophones</i> .....	163
Małgorzata Tryuk, Joanna Ruszel, <i>L'évaluation en cours de formation des interprètes de conférence</i> .....	177
Simona Pinte, <i>Sign Language Interpreting in Romania</i> .....	195
Bernd Stefanink & Sára Hathási, Cristina Popa, Gábor Fekete, <i>Deutsche und Rumänische Werbung im Kulturellen Kontrast. Ergebnisse eines Masterandenseminars 2009</i> .....	203
Miorița Ulrich, <i>Sprachspiel und Übersetzung: Das Lipogramm</i> .....	223
Rodica Frențiu, <i>Translation: Possibilities and Limits. The Issue of Cultural Transfer in Literary Translations from Japanese into Romanian</i> .....	233
Adriana Neagu, <i>Myths, Stereotypes and Their Currency in Translation Studies</i> .....	242
Alina Pelea, <i>Les contes roumains traduits et publiés en Roumanie à l'ère communiste – au service de l'idéologie dominante ?</i> .....	245
Bianca Tomoni, <i>La traduction des textes financiers</i> .....	267
Layal Merhy, <i>Sciences, mondialisation et traduction : les inséparables</i> .....	277
Martine Fandio Ndawouo, <i>De la subjectivité et de la délocutivité comme stratégie argumentative dans la chanson populaire camerounaise</i> .....	293

#### COMPTES RENDUS

Contributions récentes de langue allemande aux rapports entre sciences cognitives et traductologie (Bernd Stefanink & Ioana Bălăcescu) .....	313
<i>European Journal of Language Policy/Revue européenne de politique linguistique</i> , Volume 1, Issue 1, Spring 2009 (Bogdan Aldea) .....	330
Georgiana Lungu-Badea, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> (Bernd Stefanink) .....	331
Jean Deslisle, Judith Wodsworth, <i>Traducătorii în istorie</i> (Ana Coiug) .....	333
Danielle Risterucci-Roudnicky, <i>Introduction a l'analyse des œuvres traduites</i> (Alina Pelea) .....	334
Umberto Eco, <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i> (Ada Tudorică) .....	336
Daniela Ionescu, Lilioara Pop, <i>Insights into Consecutive Interpreting</i> (Adina Pop-Coman) .....	339
Mihaela Toader, <i>Le Français de la communication professionnelle</i> (Alina Pelea) .....	342
<i>Atelier de traduction</i> , n° 9, n° 10, 2008 (Ana Coiug) .....	343

## EDITORIAL

Izabella BADIU  
Université Babeş-Bolyai Cluj

Qui l'aurait cru ? Nous en sommes aujourd'hui au numéro 2 de cette revue qui, dans l'espace d'un an, a grandi considérablement et jouit d'un appellatif plus fonctionnel et déjà familier sous son sigle français RIELMA. Le nouveau-né du Département de Langues Modernes Appliquées de Cluj a appris entre temps à faire ses premiers pas dans le monde et nous nous ventons de figurer d'ores et déjà, avec notre premier numéro, dans plusieurs bases de données internationales. Et si nous n'avons pas encore la côte, nous sommes certainement sur le bon chemin même s'il faudra encore nombre d'années pour accéder à la cour des grands.

Or, la constance dans les bonnes habitudes étant une vertu du travail académique nous vous proposons cette année encore, en début de volume, les actes du Colloque International Annuel LMA qui, en octobre 2008, portait sur *La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation* en trois sections auxquelles nous vouons notre attachement : traduction, interprétation, didactique.

Cependant, ouverts et fidèles à notre domaine spécifique – LMA/LEA, autrement dit interaction des langues avec la sphère professionnelle – nous accueillons un nombre croissant de contributions originales cette année dans des thématiques aussi variées que l'actualité de la formation des traducteurs, des interprètes (y compris en langue des signes) et des fonctionnaires pour l'UE, les études culturelles et leur impact sur la traduction, certains aspects ponctuels de la traduction littéraire, l'analyse du discours des textes fonctionnels (finances, sciences) et des textes littéraires. Nous faisons également notre la tâche de promouvoir les publications récentes qui circonscrivent nos centres d'intérêt et proposons en fin de volume une ample section de comptes-rendus.

Notre cercle de collaborateurs ne se confine plus aux amis proches mais s'ouvre déjà vers d'autres continents et nous espérons que tous les continents puissent être représentés un beau jour. Un grand et chaleureux merci à toutes et à tous pour des textes riches qui témoignent, une fois de plus, du rang proprement scientifique de nos préoccupations en Langues Modernes Appliquées. Nos remerciements vont aussi à notre comité de lecture. Puisse l'avenir être tout aussi favorable à nos prochains projets scientifiques en industries des langues !



## ACTES DU COLLOQUE

*La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation*  
(Cluj 10 octobre 2008)

### SECTION 1 – TRADUCTION

#### **Globalisierung als Herausforderung für die Übersetzung**

Miorița ULRICH  
Universität Bamberg

*“Arvoles yoran por luvia  
I montanyas por ayre  
Ansi yoran los mis ojos  
Por ti kerida amante  
Yoro i digo: ke va ser de mi?  
En tierras ajenas yo me vo murrir...”*  
(Kante sefardí)

#### **Gliederung:**

- A. Einführung: *Globalisierung und Übersetzung* – ein ambivalentes Verhältnis?
- B. Globalisierung als Herausforderung für die Übersetzung
  - I. Grundzüge und Typen der Globalisierung
  - II. „*Wenn Sprachen sterben*“: Zur aktuellen Lage der Sprachen der Welt
- C. Zusammenfassung und Ausblick: „Wohin geht die Übersetzung in Zeiten der Globalisierung?“

Nachwort

#### **A. Einführung: *Globalisierung und Übersetzung* – ein ambivalentes Verhältnis?**

Im Oktober 2008 wurde am Lehrstuhl für angewandte Sprachwissenschaft (Catedra de Limbi Moderne Aplicate) der Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften der Babeş-Bolyai-Universität ein internationales Colloquium zum Thema *Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării* („Das Übersetzen, das Dolmetschen und die

Herausforderungen der Globalisierung“) organisiert und erfolgreich durchgeführt.

Ein Jahr später, vom 11. – 13. September 2009, fand – diesmal an der Freien Universität Berlin – eine internationale Fachkonferenz des



Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer Deutschlands statt - mit dem Titel *ÜBERSETZEN IN DIE ZUKUNFT* – Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer. Der Titel *Übersetzen in die Zukunft* enthält insofern ein Sprachspiel als *Übersetzen* im vorliegenden Kontext zweierlei bedeutet: Zum einen die Übersetzungstätigkeit, eine Übertragung von einer Sprache in eine andere, zum anderen aber, ein Über – setzen, d. h. ein „Hinüber – bringen“, von einem Ufer zum anderen (im vorliegenden Fall *in die Zukunft*). Dieses Sprachspiel wird optisch durch das Bild der von einem

Wasserglas zum anderen springenden Goldfische veranschaulicht.

Es fällt auf, dass innerhalb eines Jahres an zwei so verschiedenen europäischen Universitäten – in Cluj-Napoca bzw. Berlin - gerade dieser Aspekt der Herausforderung durch die Globalisierung an die Übersetzung und das Dolmetschen behandelt und somit hervorgehoben wird. Die „Herausforderungen der Globalisierung“ verbergen allerdings eine Ambivalenz insofern, als sich diese zum einen fördernd, zum anderen aber – wie wir weiter unten feststellen werden – auch als ein Hindernis für die Übersetzung erweist. Fördernd und somit positiv in dem Sinne, dass durch die Globalisierung nicht nur ökonomische und politische Barrieren überwunden werden, sondern auch kulturelle und sprachliche, sodass wir zurzeit, zu Beginn des 21. Jahrhunderts, von einem „Übersetzen ohne Grenzen“ sprechen können. Hat es in der Geschichte der Übersetzungstätigkeit bzw. der Übersetzungstheorie eine derartige Epoche bereits gegeben? Ein Rückblick auf die Geschichte der Übersetzungstheorie von der Antike bis heute kann uns für die Bewertung

der angenommenen Ambivalenz der Herausforderung durch die Globalisierung für die Übersetzung der heutigen Zeit aufschlussreich sein. Die Übersetzungstheorie – die übrigens Hand in Hand mit der Übersetzungspraxis geht – kennt bekanntlich drei wichtige Epochen:

1. Die Antike
2. Die Renaissance
3. Die Romantik

In diesen drei Epochen wurde sehr viel übersetzt, denn die Übersetzung - und implizit die Mehrsprachigkeit - entsprach einer Dimension der jeweiligen Kultur. Parallel zu dieser praktischen Übersetzungstätigkeit entstanden Überlegungen zu diesen Übersetzungen, da man sich fragte, welche Übersetzungsprinzipien den praktischen Verfahrensweisen der Übersetzer zu Grunde lagen. Natürlich wurde zwischen den erwähnten Epochen weiter übersetzt, die Übersetzung stellte jedoch keine Dimension der Kulturen dar, da eine einsprachige Kultur gepflegt wurde. Zu diesen drei gut bekannten und bereits erforschten Epochen der Übersetzungstätigkeit bzw. der Übersetzungstheorie sei noch die heutige – vierte – Epoche hinzuzufügen, in der die Übersetzung sowohl von Literatur und Fachtexten als auch die Übersetzung und Dolmetschertätigkeit im Rahmen von Institutionen wie der Europäischen Union, dem Internationalen Gerichtshof in Den Haag, dem Europarat usw. eine überaus bedeutende Rolle spielt. Diese aktuelle Epoche der „Übersetzung ohne Grenzen“ wird gerade durch das Phänomen der Globalisierung entscheidend begünstigt und gefördert. Wie bereits erwähnt, gibt es jedoch Anzeichen dafür, dass die Globalisierung auch Einschränkungen und Hindernisse für die Übersetzertätigkeit bedeuten kann. Im Rahmen dieses Beitrags nehme ich mir vor, das Verhältnis zwischen Übersetzung und Globalisierung näher zu betrachten und dabei insbesondere auf die Hindernisse, die sich durch die Globalisierung ergeben, hinzuweisen. Der Beitrag gliedert sich wie folgt: Im ersten Teil soll auf die Entstehung der Globalisierung als Phänomen und auf ihre verschiedenen Ausprägungen eingegangen werden (I). Anschließend wird der aktuelle Stand der Sprachen der Welt, insbesondere der bedrohten Sprachen geprüft und auf europäische Initiativen hingewiesen, die zum Schutz der Regional- und Minderheitensprachen Europas gegründet wurden; zu der aktuellen kritischen Situation dieser Sprachen trägt schließlich auch die Globalisierung bei (II). Eine Zusammenfassung und ein Ausblick runden den Beitrag mit folgender Fragestellung ab: „Wohin geht die Übersetzung in Zeiten der Globalisierung?“ (C).

## **B. Globalisierung als Herausforderung für die Übersetzung**

Mit dem Phänomen der Globalisierung sind zahlreiche Aspekte verbunden, zumal dieser Begriff eine große Zahl grenzüberschreitender Aktivitäten umfasst. Der Prozess der Globalisierung beruht auf mehreren, unterschiedlich starken Triebkräften, die auf verschiedenen Gebieten – ökonomischen, politischen, aber auch kulturellen – wirken. Wir stellen uns die Frage, ob und wenn ja, welchen Einfluss die Globalisierung auf die Übersetzung ausübt.

### **I. Grundzüge der Globalisierung**

Die Globalisierung ist ein Prozess, der zunächst im Wirtschaftssektor entstand. Bereits im 19. Jahrhundert entwickelte sich die theoretische Einsicht, dass Staaten, die in einen offenen Austausch mit anderen Staaten treten, im Sinne ihrer Bürger profitieren und Wohlstandsgewinne erzielen. Einen besonderen Schub in Richtung ökonomischer und politischer Globalisierung löste der Zusammenbruch des Ostblocks aus, als an die Stelle der Konkurrenz zweier Weltanschauungen ein weltweiter Kampf um wirtschaftliche Marktanteile trat. Dank neuer Technologien ist die Welt heutzutage mit einem dichten Kommunikationsnetz überspannt, während sinkende Transportkosten und die Vereinheitlichung technischer Normen die Globalisierung noch mehr vorantreiben. Globalisierung ist zwar an erster Stelle ein ökonomisches Phänomen, ihre Auswirkungen gehen jedoch weit über die Gefährdung von Arbeitsplätzen und die Eskalation von globalen Wettbewerbsbedingungen hinaus.

Während sich die wirtschaftlichen Auswirkungen der Globalisierung beziffern und genau beschreiben lassen, ist sie im kulturellen Bereich nicht mit exakten Zahlen zu belegen; auch ist ihre Wirkung keineswegs immer eindeutig. Offensichtlich ist hier jedoch, dass die globalen Kommunikations- und Informationssysteme die unterschiedlichen nationalen wie regionalen Kulturen beeinflussen, wobei sie auch die alltäglichen Gewohnheiten verändern. In diesem Zusammenhang ist die englische Sprache aufgrund ihrer Weltgeltung zu einem wichtigen Medium geworden; die Expansion des Englischen als Weltsprache und somit als *lingua franca* geht allerdings mit einem bestimmten Lebensstil und einem Wertesystem einher, sodass wer daran teilnehmen will, sich mit käuflichen

Insignien einer fremden Kultur ausstatten muss<sup>1</sup>. Eine markenorientierte Globalisierung erstrebt das Gegenteil von Vielfalt – auch von Sprachenvielfalt.

Wie steht es aber um die Sprachenvielfalt zu Beginn des 21. Jahrhunderts?

## II. „Wenn Sprachen sterben“: Zur aktuellen Lage der Sprachen der Welt

„Vater unser im Himmel, [...] Unsere **täglichen Sprachen** gib uns heute.“  
(Veränderte Phraseologie von *Unser tägliches Brot gib uns heute*, Matthäus 6, 9-11)

Die Übersetzung ist eine besondere Art des Sprachkontaktes, die auf die Existenz von verschiedenen Sprachen angewiesen ist. Quantität und Qualität der Übersetzung sind proportional von Quantität und Qualität der Sprachen abhängig, die jeweils in Kontakt treten. Die Globalisierung, die wiederum Einfluss auf Quantität und Qualität der Sprachen ausübt, konditioniert implizit auch diese beiden Faktoren der Übersetzung.

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts ist die Frage bezüglich des Fortbestehens der Sprachen der Welt gerechtfertigt. Von den Sprach-Themen heben sich zwei ab, die nur auf den ersten Blick konträr sind:

- a) Die sprachliche Globalisierung
- b) Der Sprachtod

Ad a) Bezüglich der sprachlichen Globalisierung rücken v.a. die sog. Gigant-Sprachen, auch Killer-Sprachen genannt, in den Vordergrund, d.h. überregionale *linguae francae*, wie Englisch, Spanisch (verantwortlich für den Untergang von ungefähr tausend Indianersprachen Südamerikas!) oder Chinesisch. Man stellt sich dabei die Frage, wie man dieser Art von Glottophagie entgegenwirken kann.

Ad b) Der Sprachtod hat wie die Geburt von Sprachen schon immer das Interesse der Linguisten erweckt.

„Immer sind Sprachen ausgestorben, aber die letzten Jahrhunderte haben diesen Vorgang beschleunigt. Von 1490-1990 ist rund die Hälfte aller Sprachen ausgestorben. Berücksichtigt man die Probleme der

---

<sup>1</sup> Die obigen Angaben zum Phänomen der ökonomischen und kulturellen Globalisierung entstammen dem Beitrag von Wolfgang Kessler

([http://www.bpb.de/publikationen/5G4WQM,0,Grundz%FCge\\_der\\_Globalisierung.html](http://www.bpb.de/publikationen/5G4WQM,0,Grundz%FCge_der_Globalisierung.html))

Unterscheidung zwischen Sprache und Dialekt, dürften zum Zeitpunkt der größten Ausdifferenzierung max. 10-15 000 Sprachen in der Welt gesprochen worden sein.<sup>2</sup>

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts haben etwa 6 000 Sprachen überlebt, wenn jedoch die Unkenrufe stimmen, wird am Ende des 21. Jahrhunderts die Hälfte davon verschwunden sein. Pessimistische Prognosen gehen sogar davon aus, dass nahezu 90% von ihnen untergehen werden. Jährlich sterben etwa 25-30 Sprachen der Welt aus. Folgende Sprachen in Europa stuft die UNESCO als vom Aussterben bedroht ein: Das Baskische, das Bretonische, das Korsische, das Gaelische, das Lombardische usw. Dass Sprachen sterben, ist kein neues Phänomen, bereits die Antike hat den Tod des Sumerischen, des Alt-Hebräischen, des Elamischen (eine altorientalische Sprache) erleben müssen. Ab etwa 1990 hat sich allerdings das Phänomen des Sprachensterbens in einem neuen Ausmaß gezeigt, nicht zuletzt bedingt durch die dem Multilinguismus entgegenstehende Globalisierung. Sollte diese Entwicklung sich also fortsetzen, so wird sich die Tätigkeit der Übersetzung immer auf die Übersetzung von toten Sprachen konzentrieren. Und die UNESCO, als Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, wird die Rolle eines linguistischen Museums übernehmen.

Auf die Bedrohung einzelner Sprachen verweisen auch Titel von Büchern wie z.B. von Haïm Vidal Sephiha mit dem Titel, ‚L’agonie des Judéo-Espagnols’ (Paris 1977), das unmissverständlich aufzeigt, dass das Judenspanische zu den verurteilten Sprachen zählt. Vergleicht man den Buchtitel Sephihas mit Fachbüchern, die der ‚crise du français’ (insbes. durch die Invasion des Englischen bedingte Sprachkrise) gewidmet sind, wie z.B. *A la recherche du français perdu* (Jean Dutourd, Paris 1999) bzw. *La mort du français* (Claude Duneton, Paris 1999) merkt man gleich, dass der vorausgesagte Tod des Französischen eher metaphorisch gemeint ist.

Welche Grade der Bedrohung von Sprachen gibt es?

- 1) **Potentiell gefährdet:** Sprachen mit einer relativ hohen Sprecherzahl, die allerdings keinen offiziellen Status in Verwaltung oder Bildungswesen aufweisen (z.B. Tibetisch, Quechua, Aymara)
- 2) **Gefährdet:** Sprache mit kleinem Verbreitungsgebiet (z.B. Sardisch)
- 3) **Ernsthaft gefährdet:** Die Sprecher beherrschen die dominierende Sprache deutlich besser (z.B. Bretonisch)
- 4) **Moribund:** Niedrige Sprecherzahl, unwahrscheinliches Überleben der Sprache (s. zahlreiche indianische und australische Sprachen)

---

<sup>2</sup> Bärbel Dinkelaker, Lebensbedingungen europäischer Kleinsprachen, Frankfurt/Main 2002, S.35

5) **Ausgestorben** (z.B. Istrorumänisch)

Warum sterben Sprachen? Sprachen sterben in erster Linie dadurch, dass sie nicht mehr – aus welchem Grund auch immer – an die nachwachsenden Generationen weitergegeben werden. Die Ursache dafür liegt in einem Zusammenprallen zweier Kulturen, was wirtschaftliche, politische und kulturelle Auswirkungen hat.

- 1) **Wirtschaftliche Faktoren:** Eine Sprache wie das Judenspanische wurde nach 1492 mit dem Exil seiner Sprecher aus Spanien nur noch in mehrsprachlichen Situationen gesprochen und trat von nun an mit dominanteren Sprachen in Kontakt. Allmählich wurde das Judenspanische aufgegeben, denn nur wer die dominierende Sprache beherrschte, hatte ökonomische und soziale Vorteile.
- 2) **Kulturelle Faktoren:** Eine Sprache ist dann bedroht, wenn die andere Kultur stärker ist, weil sie z.B. eine verschriftete Sprache darstellt, oder weil ihre Sprecher einer angesehenen Religion angehören usw.
- 3) **Politische Faktoren:** Das Judenspanische, um das obige Beispiel beizubehalten, hat immer den Status einer Minderheitensprache gehabt und war als solche in der Regel überall unerwünscht. Auch genoss und genießt diese Sprache keinen offiziellen Status. Wenn man sich die europäische Charta zum Schutz der Regional- und Minderheitensprachen von 1992 anschaut, stellt man fest, dass Länder wie die Türkei, Griechenland, Bulgarien oder das ehemalige Jugoslawien das Judenspanische nicht mal mehr als Minderheitensprache anführen.

An dieser Stelle sei erlaubt, die deutsche Übersetzung des Mottos dieses Beitrags – ein sefardisches, d.h. judenspanisches Lied – anzugeben:

„Die Bäume weinen wegen des Regens  
 Und die Berge wegen der Luft  
 So weinen meine Augen  
 Wegen Dir, meine Geliebte  
 Ich weine und sage mir: Was soll aus mir werden?  
 Auf fremdem Boden werde ich sterben“

Wie bereits dargelegt, trägt die Globalisierung, die genau das Gegenteil von Multilinguismus bedeutet, entscheidend zum Sprachentod bei.

Dabei verläuft sie mehrdimensional, d.h. auf wirtschaftlicher, kultureller und politischer Ebene mit umso größerer Wirkungskraft. Vor allem darf nicht übersehen werden, dass es nicht nur um den Tod von einzelnen Sprachen und Idiomen geht, sondern auch um den Tod von Dialekten und Mundarten, ja sogar um den Tod von diastratischen Varietäten.

Was den negativen Einfluss der Globalisierung auf die *Qualität* der Sprachen und implizit der Übersetzung betrifft, soll an dieser Stelle lediglich auf die zahlreichen Mischsprachen hingewiesen werden, die durch den Einfluss des Englischen auf verschiedene europäische Sprachen entstanden; folgende Schachtelwörter (frz. *mots-valise*) wie z.B. *Spanglish, Denglish, franglais* verdeutlichen diesen Sachverhalt.

### **C. Zusammenfassung und Ausblick: „Wohin geht die Übersetzung in Zeiten der Globalisierung?“**

Wir sind bisher der Frage nach dem *Warum* und *Wie* des Sprachensterbens nachgegangen. Viel wichtiger wäre allerdings zu fragen, *Was* man dagegen unternehmen kann. Wie kann dieser Entwicklung des zunehmenden Sprachensterbens nun entgegen gewirkt werden? Eine reelle Möglichkeit stellt eine bewusste Politik des multilingualen Unterrichts dar. Auch sollte für den Schutz von Regionalsprachen die europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen von 1992 wieder eine angemessene Bedeutung erfahren. Ziel muss sein, die Gesellschaft für die Bedrohung des Sprachentods zu sensibilisieren und einzelne Sprachen regional auf bildungspolitischer und kultureller Ebene zu fördern.

Schließlich ist der Erhalt von Sprachen Voraussetzung für das Fortbestehen der nunmehr durch eine falsch verstandene Globalisierung bedrohten Übersetzungs- und Dolmetschertätigkeit.

### **Nachwort**

Alexander von Humboldt erwähnte in seinem Reisebericht infolge seiner lateinamerikanischen Expedition von 1799-1804, dass ein Papagei aus der Region des Flusses Orinoco eine den anderen Indianern unbekannt Sprache pfiff, war er doch der letzte „Sprecher“ einer Sprache, die die ausgestorbenen Atures-Indianer mit ins Grab genommen hatten. *Sic transit gloria mundi.*

## **Bibliographie**

Harald Haarmann, *Lexikon der untergegangenen Sprachen*, München 2002.

Claude Hagège, *Halte à la mort des langues*, Paris 2000.

Christopher Moseley, *Encyclopedia of the world's endangered languages*, New York 2007.

Jean-Marie Pontier, *Droit de la langue française*, Paris 1997.



## L'intraductibilité – une fatalité ?

Judith MOISE

Liana ȘTEFAN

FEAA, Université de l'Ouest Timișoara

**Abstract:** There is always the possibility of a relative successful translation between two terms, two languages, two cultures, but their translation is not perfect, always leaving the hope for the better, as it opens the door for a new interpretation. A translation is only the beginning, never a promise of exhaustiveness. Therefore, our aim is to discuss the text significance, and the possibility for reaching that point where the incompatibility between languages and cultures can be overcome. The examples we have selected and analyzed prove that a translator may identify means and ways to convey the meaning of the source text, even if there is a linguistic and cultural untranslatability. There is no doubt that a text whose aesthetic function prevails contains elements which make translation more difficult, in comparison with a text with a communicative function but, eventually, there are solutions to solve this problem. And our paper is trying to make some suggestions in this respect.

**Keywords:** equivalence, untranslatability, meaning, significance, translatability, transfer of meaning.

Envisager la traductibilité ou l'intraductibilité entre deux termes comme diamétralement opposées l'une à l'autre semble une fatalité, mais imaginons un instant la traduction comme condition originaire, ou plutôt comme condition tout court. La difficulté de la traduction, son insuffisance, est une évidence et pourtant ne partage-t-elle pas l'insuffisance de la langue, de tout langage, et l'inadéquation de l'humain lui-même, de même que l'inadéquation de toute institution à sa fin? La traduction serait alors une résistance vitale (par l'expression critique différentielle des différences) aux lignes hégémoniques d'imposition du sens (d'un sens), de même que le véhicule possible d'un pouvoir (ainsi que de son contraire). Elle serait tout un champ de degrés, nuances, écarts, un éventail d'(im)possibilités de traversées du sens. C'est bien pour cela que toute traduction est imparfaite et inachevée, mais tout „original“ ne l'est-t-il pas tout autant?

L'intraduit qui reste nécessairement est le prix et la réserve de la compréhension et de la traduction possible en principe, mais toujours plus ou moins empêchée dans les faits. Pourtant, on ne peut pas parler d'une intraductibilité de principe, comme une fatalité, ou une traductibilité. « Entre deux termes, deux langues, deux cultures, il y a toujours la possibilité d'une traduction relativement réussie, insuffisante, mais donnant à espérer mieux car entrouvrant la porte d'un sens. La traduction n'est qu'une ouverture de sens, jamais une promesse d'exhaustivité. Il n'y a pas, cependant, identité entre les

deux termes, langues, cultures, jusque dans la traduction réussie. Et c'est peut-être le prix de sa réussite: qu'elle ne soit pas parfaite, et que donc elle soit encore nécessaire » (Iveković, 2002 :121).

Il y a deux points de vue dont on a traditionnellement abordé la traductibilité : le point de vue universaliste et le point de vue monadiste. Ceux qui soutiennent le premier affirment que seulement l'existence des universaux linguistiques rend possible la traduction. Les adeptes du deuxième soutiennent que chaque communauté linguistique donne une interprétation particulière à la réalité et ce fait peut avoir des conséquences sur le plan de la traductibilité. Cette polarité n'a pas toujours existé : il y a eu des théoriciens qui ont oscillé entre l'universalisme et le monadisme, tandis que les autres ont essayé de mettre ensemble les deux perspectives. Il y a aussi une troisième approche déconstructionnaliste, plus récente, qui met sous le signe du doute la traduction en tant que transfert du sens (cf. Raquel de Pedro, 1999).

Le problème de la traductibilité des textes a commencé à être considéré tel quel au début du XIX-ème siècle. Le développement des théories sur la nature de la langue et du langage, ainsi que sur la communication, a ouvert de nouvelles perspectives à l'analyse des possibilités et des impossibilités de créer de nouveaux concepts dans une autre langue que celle dans laquelle ils ont été créés. On a constaté ainsi que la perception et l'organisation mentale de la réalité, différentes d'une culture à l'autre, expliquent la présence de certaines lacunes lexicales qui peuvent transformer la traduction en un processus très difficile. Pour réaliser un texte – cible satisfaisant, les traducteurs doivent être conscients de l'existence de ces lacunes dont les causes peuvent être expliquées par le fait que chaque langue détermine la perception et l'interprétation de la réalité par ceux qui la parlent. Il faut ainsi accepter :

- l'existence des termes spécifiques pour chaque communauté linguistique ;
- l'existence des concepts communs pour deux ou plusieurs communautés linguistiques et, pourtant, avec des connotations différentes dans chacune d'entre elles ;
- le fait que toute communauté linguistique organise la réalité d'une manière différente selon ses codes linguistiques.

Même si tous ces facteurs rendent la traduction plus difficile, on ne peut pas parler d'une intraductibilité totale.

L'existence des incompatibilités entre les langues est, généralement, acceptée, sans rejeter quand même le concept de traductibilité. On a accepté des formes de traduction alternatives au processus de décodification – recodification littérale. On a remarqué que les différences fondamentales entre les manières de penser des gens imposent des limites relativement étroites,

qu'une langue africaine, par exemple, est incompatible avec une langue européenne du point de vue des approches communes dans des études littéraires comparatives. Mais certains des plus importants des linguistes du XXème siècle acceptent l'idée des caractéristiques universelles du langage et soutiennent que, en principe, tout ce qu'on peut exprimer dans une langue, peut être exprimé aussi dans une autre. Nida, par exemple, est convaincu de la traductibilité d'un texte car ce qui réunit l'humanité est plus important et de dimensions plus grandes que ce qui la sépare (1964).

Catford (1965) a proposé une méthode pour évaluer la traductibilité des textes compte tenu de la capacité d'un texte d'être transposé dans la langue – cible et il a envisagé tous les facteurs linguistiques et extralinguistiques. Il a représenté les limites absolues de la traductibilité sur deux axes :

1. La traduction entre les canaux de communication est impossible (la forme orale d'un texte ne peut pas être transposée sous la forme d'un texte écrit, par exemple) ;
2. La traduction entre ce qu'il appelle des «niveaux moyens» (phonétique et graphie) et les niveaux grammaticaux et lexicaux est impossible (la phonétique de la langue – source ne peut pas être traduite dans la langue – cible du point de vue grammatical, etc.).

Malgré cette situation, selon le même auteur, pour que l'équivalence textuelle existe, les éléments de la langue – source et ceux de la langue- cible doivent avoir quelques traits essentiels communs. Les preuves pratiques contredisent pourtant les affirmations de Catford car il est possible qu'un traducteur transpose un texte oral dans un texte écrit. En ce qui concerne les caractéristiques phonétiques du texte – source (telle la rime, par exemple), elles peuvent être compensées à l'aide de certains éléments syntaxiques (certaines formes d'itérations) pour « traduire » ainsi le rythme du texte.

Certains chercheurs parlent, implicitement ou explicitement, de l'existence de l'intraductibilité linguistique et de l'intraductibilité culturelle. Cela signifie qu'on peut faire la distinction entre les difficultés de la traduction dont l'origine est la grande différence entre la langue – source et la langue – cible et celles qui résultent des différences entre la culture – source et la culture – cible.

L'intraductibilité linguistique est l'échec de trouver un équivalent dans la langue – cible et il est dû entièrement aux différences entre celle-ci et la langue – source (cf. Catford, 1965 :98). Il s'agit de l'ambiguïté, des jeux de mots, des proverbes, etc. En voilà quelques exemples traduits de l'anglais en roumain avec les solutions trouvées par les traducteurs :

« - Eu n-am nimic împotriva dumitale, dumneata te-ai purtat întotdeauna cumsecade cu mine. Dar acest Swain, spuse el, este un Swine. » (Galsworthy, vol.II, 1972b:185)

Le jeu de mots est expliqué par le traducteur – en anglais swine signifie porc.

« Anette se opri cu puful de pudră în mână și spuse cu o promptitudine înspăimântătoare :

- Que tu es grossier ! » (Galsworthy, vol.III, 1972a:57)

L'explication du sous-sol est que grocer signifie en anglais „băcan” et que l'auteur joue sur les deux mots, anglais et français.

« Micul Jon s-a născut cu o lingură de argint în gură, - de altfel gura lui era cam mare, dar frumoasă. » (Galsworthy, vol. III, 1972a:8)

Le traducteur a préféré expliquer le proverbe anglais (“zicală englezească echivalentă aproximativ cu s-a născut într-o zodie norocoasă”) que de le remplacer par un équivalent roumain pour garder le jeu de mot.

L'intraductibilité culturelle intervient lorsqu'un élément situationnel, relevant du point de vue fonctionnel dans le texte de la langue-source, est totalement absent dans la culture de la langue-cible. Par exemple, le nom de certaines institutions, des publications, des articles vestimentaires, des plats ou des concepts abstraits, entre autres. En voilà quelques exemples des traductions de l'anglais en roumain :

« Și fiindcă veni vorba, The Evening Sun iar s-a repezit la noi azi după-amiază. »

(Galsworthy, vol.II, 1972b :270)

« Părea mai înalt ca de obicei în knickerbockers de tweewd și ciorapi lungi de lână. » (Wilson, 1985 :202)

« Imediat după Thanksgiving rubricile mondene ale tuturor ziarelor din Detroit erau consacrate unui dîneu dansant... » (Dos Pasos, vol.III, 1963 :299)

Dans tous ces exemples le traducteur a préféré garder le terme anglais tel quel et l'expliquer dans le sous sol de la page. Ainsi la couleur locale a été sauvée et le lecteur peut comprendre le terme anglais grâce aux explications. D'ailleurs la langue roumaine abonde de ces termes empruntés de l'anglais (et non seulement) sans les avoir modifiés de point de vue phonétique. Il suffit de regarder le vocabulaire spécifique pour l'informatique où des mots comme hard, soft, driver, mouse se sont imposés par l'usage.

Les traducteurs doivent regarder se qui se passe dans la langue commune qui, en tant qu'organisme vivant, trouve des solutions pour remplir les lacunes de son vocabulaire soit par des emprunts, soit par la création des termes nouveaux. Parfois ces solutions sont « désespérées » et inacceptables du point de vue d'un linguiste, mais les mots respectifs finissent par s'imposer. Rien qu'un exemple : le terme **provizii** existe en roumain, mais les comptables ont

traduit le terme français de spécialité provisions par **provizioane**, terme comptable qui signifie **provizii de bani**.

D'ailleurs la tendance est d'encourager l'enrichissement du vocabulaire par la création des mots nouveaux. C'est le cas du concours Le Mot d'Or qui se déroule chaque année pour les étudiants francophones du monde entier. La troisième partie de l'épreuve demande aux concurrents de chercher (créer) « des mots nouveaux pour des concepts nouveaux », c'est-à-dire « Proposez, dans chacun des cas suivants et en justifiant votre proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner en français » et suit la définition et la description du concept respectif. Et l'imagination des étudiants est sans limites. Nous avons retenu le mot **maotroc** créé pour désigner « le système particulier de troc pratiqué dans les échanges avec les entreprises chinoises » ou les mots **inter achat** ou **achat virtuel** pour « un achat fondé sur une présentation simulée des produits sur la Toile (Internet).

Nous considérons que le traducteur peut trouver des solutions pareilles pour remplir les lacunes linguistiques, pour que le lecteur comprenne l'idée du texte traduit. Comme la communication est devenue l'obsession de notre siècle, il est préférable de ne pas nous arrêter et abandonner devant les obstacles et les barrières linguistiques ou culturels. Une traduction imparfaite est préférable à l'absence d'une traduction. Et si nous pensons à l'armée des traducteurs qui a été créée pour que les documents de l'Union européenne soient compris par tous les citoyens de notre continent, nous devons admettre que l'intraductibilité d'un texte est devenue une notion vieille.

Pour conclure, on peut affirmer que l'obstacle, l'interdit n'empêche pas complètement la traduction, il ne le rend pas impossible mais plutôt autrement accessible. La traduction n'est jamais un calcul au résultat net ; elle ne fait que rendre compte d'une différence qu'elle comble imparfaitement et que parfois elle falsifie. Elle est création au même titre que l' « original ».

Nous trouvons que Rada Iveković a donné la meilleure description de la complexité et de la difficulté de la traduction qui « est ainsi elle-même une copulation, c'est-à-dire la mise en contact, l'accrochage et le lien entre deux (dont chacun pluriel) qui seront transformés dans ce rapport. Le résultat de la traduction ne peut que différer de l'« original », elle ne lui cor-respoudra que partiellement: elle lui répondra-en-retour-avec-lui. La traduction est ce va-et-vient des sens, avec l'impossibilité, l'inter-diction parfois, d'accéder au sens, mais néanmoins avec un/des sens au moins dérivés, même s'il reste à la limite de l'incompréhensible. » (Iveković, 2002 :135)

**Bibliographie :**

Catford, J.K. (1965), *Linguistic Theory of Translation*, London/Oxford, Oxford University Press.

Iveković, Rada, *La traduction permanente in Transeuropéennes*, n°22/2002, p.121 – 145.

Moise, Judith (2006), *Traducerea și lexicul fără echivalent. Română- englez*, Editura Universității de Vest, Timișoara.

Nida, E.A. (1964), *Toward a Science of translating*, E.J.Brill, Leiden.

Pedro, Raquel de (1999), *The Transability of Texts: A Historical Overview*, in *Meta* XLIV, 4, 1999.

Wilson, Angus (1985), *Atitudini anglo-saxone*, traducere de Georgeta Pădureanu, Editura Univers, București.

Galsworthy, J. (1972a), *Forsyte Saga*, vol. II, III, traducere de Henriette Yvonne Stahl, Editura cartea Românească, București.

Dos Passos, John (1968), SUA, vol. III, *Marile afaceri*, traducere de Radu Luoan, Editura pentru Literatură Universală, București.

Galsworthy, J. (1972b), *Comedia modernă*, vol. II, traducere de Henriette Yvonne Stahl, Editura cartea Românească, București.

## **Eine mystisch-religiöse Übersetzungserfahrung: Die Werke von R. Otto und ihre übersetzungstechnischen Schwierigkeiten**

Silvia IRIMIEA  
Babeş-Bolyai University Cluj

**Abstract:** The paper seeks to reveal Rudolf Otto's personality through three works: *Das Heilige (Sacrum)*, *Aufsätze das Numinöse betreffend (Despre Numinos)* and *West-Östliche Mystik (Mistica occidentala si cea orientala)* which represent masterpieces of mysticism composed by the prominent philosopher, theologian and historian of religion. The paper equally sheds light on the philosophical and religious basis of his works and highlights the translational difficulties of hermeneutical texts.

**Keywords:** Mystik, mystische Erfahrung, hermeneutisch, das Heilige, das Numinose, Übersetzungsschwierigkeiten

### **Voraussetzungen**

Die Absicht dieser knappen Vorstellung der Werke von R. Otto und des Überblicks über die Übersetzungen seiner hermeneutischen Texte ist es, das Werk des Meisters bekannt zu machen sowie die vielschichtige und auch herausfordernde Erfahrung der schwierigen Übersetzung für jene die sich entweder solchen Texten annähern möchten oder die Kunst der Übersetzung solcher Texte erlernen möchten, näher zu bringen.

Das Abenteuer fing an mit der Lektüre des *Aufsätze das Numinöse betreffend* Textes in einer geschälerten Form, fotokopiert und mühsam wieder zusammengestellt, in einer der deutschen Bibliotheken, in denen sich das Original befand.

Die Übersetzung ins Rumänische wurde vom Dacia-Verlag in der Reihe *Homo Religiosus* unter der Aufsicht von Prof. univ. Aurel Codoban im Jahr 1996 veröffentlicht. Nach einer Anforderung des Univers-Verlages, infolge einer Marktanalyse, die das Interesse des lesenden Publikums an diesem Buch belegt hatte, wurde die Übersetzung überarbeitet und neu gedruckt von dem angesehenen Verlag Humanitas, im Jahre 2006, unter der Aufsicht des Pfarrers Vasile Raduca.

### **Rudolf Otto und seine mystisch-religiösen Absichten**

Rudolf Otto ist ein deutscher Theologe und Philosoph, der 1860 in Peine geboren wurde und seine theologischen Studien in Erlangen und Göttingen zurücklegte. Infolge einiger Reisen durch Nordafrika, Ägypten, Palästina, Indien, China und Japan wurde R. Otto mit den Urformen des

Sakralen und mit den großen orientalischen Mystikern vertraut. Otto machte eine Karriere als Theologieprofessor in Breslau und Marburg, wo er bis zu seinem Ableben im Jahre 1937 lebte und arbeitete. Die Schriften, die ihn als einen der führenden religiösen Denker des XX. Jahrhunderts auszeichnen, entstanden in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen. Diese sind: *Die Anschauung vom heiligen Geist bei Luther*, 1904; *Kantische-Fries'sche Religionsphilosophie*, 1909; *Dipika des Nivasa*, 1916; *Das Heilige*, 1917; *Aufsätze das Numinose betreffend*, 1923; *West-östliche Mystik*, 1926; *Die Gnadenreligion Indiens und das Christentum*, 1930; *Reich Gottes und Menschensohn*, 1934.

Rudolf Otto ist im religiösen Gedächtnis der Allgemeinheit geblieben als **Vater der Phänomenologie des Heiligen** durch seine Arbeit mit dem selben Titel aus dem Jahr 1917. Diese Arbeit erlangte auch den Status eines klassischen Werkes der Philosophie durch ihre „negative“ Annäherung an „Religiöse“, indem sie es dadurch von seinen ungefähren Abweichungen (Angst, Mysterium, das Ungeheuerliche, das Anziehende) unterscheidet. (Larousse, 1996:246).

Eingeschätzt als **Philosoph, Theologe und Religionshistoriker** hat sich Rudolf Otto vor allem als Mystiker in die religiöse Landschaft eingepreßt, als Anhänger eines Glaubens, der auf Gefühl beruht und auf Intuition, als Erforscher einer direkten Erfahrung des Göttlichen als etwas „wirkliches“ und „nahes“. Otto hat die mystische Erfahrung, so wie er sie in *Das Heilige* (1917) beschreibt, auf geheimnisvolle, heilige oder numinose Objekte beschränkt. Sowie die anderen Mystiker auch, ist Otto der Meinung, dass nur das Gefühl dem Einzelnen zum Erfassen des Unendlichen verhelfen kann und er hat sich mit erstaunlicher Hartnäckigkeit den großen Meistern der Mystik wie Chrysostomus, Eckhart, Sankara, Ruskin, Parker und anderen genähert, indem er sie in seinen Werken analysiert und interpretiert.

### **Die rumänischen Übersetzungen der Schriften von Rudolf Otto**

**Das Heilige** wurde von Ioan Milea ins Rumänische übersetzt und 1992 von dem Klausenburger Verlag Dacia veröffentlicht. Von Mircea Eliade in *Macht und Heiligtum in der Religionsgeschichte (Putere si sacralitate in istoria religiilor)* 1952 das „kleine Buch“ genannt, das dem Publikum einen Bestseller anbot, der weltweiten Anklang finden sollte, bestach das Buch durch die neue und originelle Zugangsweise. Es ist ebenfalls Eliade, der, auf dem Umschlag und im Vorwort zitiert, den Wert der Schrift erläutert:

Anstatt die Ideen „Gott“ und „Religion“ zu untersuchen, bemüht sich Rudolf Otto um die Analyse der Möglichkeiten der religiösen Erfahrung. Ausgestattet mit psychologischer Feinfühligkeit und mit einer doppelten Schulung als Theologe und

als Religionshistoriker, gelang es ihm, den Inhalt und die besonderen Eigenschaften dieser Erfahrung hervorzuheben. Indem er die rationale und spekulative Seite der Religion vernachlässigt, konzentriert er sich vor allem auf die irrationale Seite. Denn, sowie er selbst es deutlich ausspricht, hatte Otto Luther gelesen und verstanden, was für einen gläubigen Menschen „der lebendige Gott“ bedeutet: das ist nicht der Gott der Philosophen, der Gott Erasmus` zum Beispiel; er ist keine Idee, kein abstrakter Begriff, nicht einfach eine moralische Allegorie, sondern im Gegenteil, eine großartige Macht...(1992:5)<sup>1</sup>

Die gesamte Schrift ergeht sich in einer fundierten Darstellung des sakralen Gefühls und bietet dem Leser einen faszinierenden Überblick über die Verzweigungen der Religionsgeschichte, durch die Schriften einiger *homines religiosi* wie Schleiermacher, Plotin, Luther, Johannes Chrysostomus, Kant, Fries, Fichte und vieler anderer Persönlichkeiten und Schriftgelehrten der Religion und der Philosophie hindurch. Bei dem Versuch *das Heilige* zu definieren, greift Otto auf die Methode der negativen Theologien zurück, indem er all das definiert, was nicht heilig ist. Eine konstante Beschäftigung im gesamten Werk von Otto ist die Definition des *Numinosen*, die auch in der Schrift „Das Heilige“ erscheint. Dazu sagt Rudolf Otto

„Cette catégorie est absolument *sui generis*; comme toute donnée originaire et fondamentale, elle est object non de définition au sens strict du mot, mais seulement d'examen.“(1929:22)<sup>2</sup>.

Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass jeder einzelne Abschnitt ein Maßstab der analytischen Fähigkeit und der besonderen Kunst verallgemeinernde Behauptungen von suggestiver theologischer Kraft aufzustellen ist, führen wir hier ein Zitat über den christlichen Glauben und seine rationalen und irrationalen Verzweigungen an:

---

<sup>1</sup> Ins Deutsche übertragen von Gertrude Hanek. Die rumänische Fassung lautet: „În loc să analizeze ideile de Dumnezeu și de religie, Rudolf Otto s-a străduit să analizeze modalitățile experienței religioase. Înzestrat cu o finețe psihologică și cu priceperea unei duble pregătiri, de teolog și de istoric al religiilor, el a reușit să pună în evidență conținutul și caracteristicile specifice ale acestei experiențe. Neglijând partea rațională și speculativă a religiei, el s-a concentrat mai ales asupra părții ei iraționale. Căci, așa după cum mărturisește el însuși explicit, Otto îl citise pe Luther și înțelese ce însemna pentru un credincios „Dumnezeul cel viu”: acesta nu era Dumnezeul filozofilor, Dumnezeul lui Erasmus, de exemplu; el nu era o idee, o noțiune abstractă, o simplă alegorie morală. Era, dimpotrivă, o teribilă putere...” (1992:5)

<sup>2</sup> Zitiert aus Otto, R, *Le Sacré*, 1929, Jundt A.(Transl), Payot. Der rumänische Text (Otto, R, 1992, *Sacral*, Editura Dacia) lautet: „Întrucât această categorie este cu desăvârșire *sui generis*, ea, asemenea oricărui dat originar și fundamental, nu poate fi definită în sensul riguros al cuvântului, ci poate fi doar analizată”.

“D’après ce critère aussi, le christianisme a une supériorité absolue sur toutes les religions du monde, ses soeurs. Sur le fondement profond de ses éléments non-rationnels s’élève l’édifice lumineux de ses purs et clairs concepts, de ses sentiments et de ses expériences. En lui, l’élément non-rationnel n’est que le fond, la lisière, la trame; il lui assure sa profondeur mystique et donne à ce qui est en lui proprement “religion” les tons graves et les ombres portées du mysticism, sans qu’en lui la religion se déforme en excroissances mystiques.”(1929:192)<sup>3</sup>

Die Übersetzung der Schrift **Das Numinose betreffend**, von Rudolf Otto im Jahr 1923 verfasst, wurde vom Dacia-Verlag in der Reihe „*Homo Religiosus*“ unter der Leitung von Prof. Univ. Aurel Codoban im Jahr 1996 veröffentlicht und im Jahr 2006 brachte der namhafte Verlag Humanitas eine überarbeitete Ausgabe unter der Aufsicht des hochverehrten Pfarrers Vasile Raduca heraus. Die Übersetzung des Buches übernahmen Silvia Irimiea und Ioan Milea.

Das *Vorwort* des Autors zur ersten Ausgabe verrät die Absicht, die er mit diesem Buch verfolgte, „die Schrift über das Heilige zu ergänzen“, „das numinose Element durch Beispiele aus dem religiösen Leben zu erklären, seine Bedeutung für das religiöse Leben und den religiösen Ritus zu unterstreichen, und, von dem letzteren ausgehend, einige der weitreichendsten christlichen Begriffe zu durchleuchten, wie zum Beispiel den der Sünde, Geist und Fleisch, Verderbnis und Verlangen nach Sühne“ (R. Otto, 2006:7). Heinrich Rickert weist mit Bewunderung und Hochachtung ebenfalls darauf hin, dass Ottos Schrift *Das Heilige* sich als „psychologisch“ ausgibt, dabei aber ein Beitrag zur Religionsphilosophie als „Wertkunde“ darstellt. Mit „*das Numinose*“ ist nicht der psychische Akt gemeint, sondern sein „Objekt“, das „Heilige“ („Die Grenzen der Herausbildung der naturwissenschaftlichen Begriffe“, S. 557). Rudolf Otto zitiert im gleichen *Vorwort* die Einschätzungen von Leo Strass („Der Jude“, 1923, Aprilnummer, S.242) zum „*Das Numinose betreffend*“:

“Die Bedeutung des Buches besteht darin, dass der eigentlich sehr selbstverständliche Ausgangspunkt der Untersuchung in der Transzendenz des religiösen Objektes liegt.“<sup>4</sup>

<sup>3</sup>Zitiert aus Otto, R, *Le Sacré*, 1929, Jundt A.(Transl), Payot. Der rumänische Text (Otto, R, 1992, *Sacral*, Editura Dacia) lautet: „Creștinismul este, și după acest criteriu, o religie cu mult superioară tuturor surorilor ei din întreaga lume. Pe adâncă lui temelie irațională se înalță edificiul luminos al conceptelor, al sentimentelor și experiențelor sale clare și pure. Iraționalul reprezintă doar fondul, liziera, urzeala și, prin aceasta, îi asigură profunzimea mistică și dă „religiei” din el tonuri grave și umbrele grele ale misticii, fără însă ca în el religia să devină o mistică excrescentă și excesivă”. (1992:171).

<sup>4</sup> Die rumänische Fassung lautet: „Importanța cărții constă în aceea că [...] punctul de plecare foarte firesc al cercetării îl constituie transcendența obiectului religios.”

**West-östliche Mystik**, von Rudolf Otto 1926 verfasst, wurde übersetzt und veröffentlicht 1993 vom Septentrion-Verlag. Das Vorwort zu dem Band zusammen mit der Übersetzung stammt von Mihail Gradinaru (unter Mitarbeit von Friedrich Michael). In dieser Ausnahmeschrift schlägt Otto vor, um uns den Vergleich zwischen westlicher und östlicher Mystik zu vergegenwärtigen, uns von „beiden Gesichtspunkten leiten zu lassen“ und danach sagt er noch:

„Pour ce parallèle entre Orient et Occident, nous avons choisi deux hommes qui furent les représentants et les docteurs les plus considérables, s'il en est, de ce qu'on doit entendre avant tout par mystique orientale et occidentale, et dont les noms ont déjà été rapprochés plus d'une fois. Pour l'Orient hindou le grand Maître Acarya Cankara et pour l'Occident germanique le grand Maître Eckhart<sup>5</sup>.“ (1995:4).

Otto behauptet, dass beide

„sont pareillement l'expression et le résumé des tendances et des mouvements généraux importants qui ont occupé leur époque et leur milieu. Tous deux pareillement s'enracinent dans un patrimoine immémorial de grandes traditions qu'ils transforment par une élaboration nouvelle. Tous deux pareillement sont à la fois théologiens et philosophes et exploitent toutes les ressources de la philosophie et la théologie contemporaines. Tous deux sont hommes de speculation abstraite, ambitieuse et subtile per surcroît. Tous deux réunissent dans la même personne un mystique et un scolastique et s'efforcent de traduire le contenu de leur mystique par les moyens de leur scolastique consommée“ (1995:15).<sup>6</sup>

Mihail Gradinaru erkennt im Vorwort zu dem Buch, dass „das mystische Abenteuer“ in der Suche nach der Begegnung mit dem „Einen“, jenseits vom Sein befindlichen, besteht. Nicht außerhalb des Natürlichen (supranatural), sondern im Wesen als Archetyp, als Prinzip, das das Wesen gibt und in sich selbst erhält.“ (1993:VII). Im selben Vorwort wird behauptet, dass wenn Metaphysik

“in ihrer Eigenschaft als Doktrin des Seins (Ontologie) wird sie verstanden als eine Ableitung aus der archaischen Meditation über die Natur (peri physeos), wenn man zugibt, dass sie nur existiert unter der Bedingung der Einbringung des „Einen“ ins Sein, ist die Mystik eine Beschäftigung des Menschen fundiert in seinem Wesen als

---

<sup>5</sup>Die Übersetzung stammt aus der französischen Übersetzung des Buches (Otto, Rudolf, 1995, *Mystique d'Orient et mystique d'Occident*, Petite Bibliothèque Payot), dessen Übersetzer Jean Gouillards war. Wir haben die französische Version herangezogen, da das Original zur Zeit unerhältlich ist. Die Rumanische Übersetzung lautet: “Pentru această paralelă am ales doi bărbați care au fost reprezentanții și protagoniștii cei mai de seamă a ceea ce trebuie să se înțeleagă înainte de orice prin mistică orientală și mistică occidentală [ale căror nume au fost deja apropiate de multe ori, pentru Oriental hindus,] marele Ācārya Sankara, iar pentru Occidentalul germanic pe marele Meister Eckhart”.

<sup>6</sup> Zitiert aus Jean Gouillards 1995 Übersetzung (Otto, Rudolf, *Mystique d'Orient et mystique d'Occident*, Petite Bibliothèque Payot).

wesensgleich mit der Natur, die die Frage nach der kryptischen Hälfte der Physis, der teilhabenden, deontischen (normativen), der ausgeschlossenen aus dem Horizont der Wissenschaft, der Philosophie und sogar der Religion, durch die großartige ableitende Mutation die die Geburt der Metaphysik darstellt, aufgreift und wachhält. In diesem Fall legitimiert sich die Mystik als Bewahrerin des unschätzbaren Schatzes, den sie als Einzige selbst nie vergessen hat: den Ursprung der ganzen Natur, die Seele der Welt, das tiefe Fundament auf dem das Sein selbst ruht, den Erbauer, der das Sein schuf, das „Es“ aus „Es gibt Sein“...“(1993; IX)

Die Mystik wird weiterhin betrachtet als eine echte Erfahrung des Ursprünglichen und die Philosophie, so wird angenommen, kann nur dieser entspringen. Die echte Erkenntnis des „Einen“ durch das Gefühl wird danach durch das Heilige erklärt.

### **Die übersetzungstechnischen Ebenen der Texte**

Der Vorgang der Übersetzung des Textes hat 2 Schritte beinhaltet: den der eigentlichen Übersetzung des Textes und den der nachträglichen Verfeinerung des übersetzten Textes. (Der erste Schritt dauerte in etwa 6 Monate, während der Prozess der Verfeinerung sich über die Dauer eines Jahres erstreckte). In ihre Bestandteile aufgelöst, haben die beiden Schritte folgendes beinhaltet:

1. Die Übersetzung des Textes, die ihrerseits bestand aus:
  - einer Erforschung ähnlicher Texte um sich vertraut zu machen mit Texttyp, spezifischen Vorstellungen, Begriffen mit der Sprache und den Besonderheiten des Stils;
  - einer aufmerksamen Lektüre mit dem Augenmerk gerichtet auf das Verständnis der Aussage, der Begriffe, der Haupt- und Nebenelemente, auf das Erfassen des Sprachregisters (religiöser Art), das Begreifen der diskursiven Struktur, der Rolle verschiedener Elemente (eingegliedert Texte, Metatexte) im Makrotext, auf das Erfassen der Rhetorik;
  - Herausgabe (Überarbeitung, Korrektur eventueller Fehler).
2. Die Verfeinerung der Übersetzung, bestehend aus:
  - der eingehenden Erforschung der Arbeiten des Autors
  - Überprüfung der Vorstellungen, Begriffe, Theorien aus dem Text
  - Korrektur
  - Endherausgabe.

Wegen der Komplexität und der Besonderheit des Textes wurden diese beiden Schritte von zwei Fachkräften „ausgeführt“, und zwar von einem Übersetzer und von einem Fachmann für hermeneutische Texte.

R. Ottos Schrift über das Numinose ist ein komplexes Gebilde, das bereits bei der Lektüre der ersten Seiten den Leser durch ihren Ideenreichtum,

den Reichtum der Darstellungen des Erlebten, durch die Vielzahl und Dichte der erklärenden Randbemerkungen, durch die Vielfalt und Genauigkeit der Texte, die aus dem Sanskrit, dem Hebräischen, dem alten Latein übernommen wurden, besticht, sowie durch die gebrachten Zitate, die, angefangen von der Bibel und dem Alten Testament, Bezug nehmen auf Schriften aus den Jahrhunderten des Mittelalters und schließlich auf Dokumente und Vorstellungen des anfänglichen XX. Jahrhunderts. Demzufolge strotzt dieser Text für einen Linguist-Übersetzungstechniker von ungeahnten Fallen.

Bei einer knapp gehaltenen Bestandsaufnahme kann man den Text aufteilen in 2 Ebenen oder Stufen:

1. **Die hermeneutische Ebene oder Stufe**, ihrerseits bestehend aus vielschichtigen Komponenten wie:

- Religionswissenschaft
- Religionsgeschichte
- Religionsphilosophie
- Begriffe und Meinungen einiger *homini religiosi* wie: Chrysostomus, Zinzendorf, Meister Eckhart, Ruskin, Parker, Wundt
- Beschreibung einiger Kulte und Riten
- Beschreibungen und Erklärungen einiger mystischer Orte und von Orten der Anbetung, wie zum Beispiel auch einiger Elemente der islamischen Architektur
- Beschreibungen einiger Erfahrungen mit Klängen, Stille, Architektur (oder Raum) - eingebettet in Beschreibungen wie: *der Schweigegottesdienst, das Numinose in der buddhistischen Bildhauerei, die Leere in der Architektur des Islam.*

Der Reichtum und die Vielfalt, die sich hier auf mehreren hermeneutischen Unterstufen ausbreiten, bieten dem Übersetzer Quellen der Faszination aber auch der permanenten Herausforderung.

2. **Die linguistische Ebene**, die umfasst:

- *den Reichtum und die Vielfalt der Sprache*
- *die Vielschichtigkeit der Sprache*, ausgedrückt in einer reichhaltigen Syntax, einer komplexen Struktur des Satzbaus mit Verschachtelungen bestehend aus untergegliederten Sätzen, nominalen Strukturen und zusammengesetzten Substantiven von beeindruckenden Ausmaßen, ausdrucksstarken Verben durchdrungen von einer ungeahnten wissenschaftlich-religiösen Ausdruckskraft
- *die überraschende religiöse oder profane Sinngebung der Wörter*
- *die Verwendung von spezifischen Termini oder solcher mit religiöser Prägung*
- *die großzügige Verwendung von Zitaten aus verschiedenen Sprachen wie: Hebräisch, Altgriechisch, Latein, Sanskrit*

- *die linguistische Faszination einiger Begriffe oder Formulierungen wie: „der Ganz-Andere“, der „Zanzen“, Sunder Warumbe.*

Es ist also nur verständlich, dass wir nach dem Überfliegen dieser Eigenschaften, schließen müssen, dass Rudolf Ottos Schrift eine seltene ist, von einer linguistischen religiösen Komplexität sondergleichen.

### **Die Begegnung mit den übersetzungstechnischen Herausforderungen der Schriften von R. Otto**

R. Ottos deutscher Text stellt für jeden mehr oder weniger geübten Übersetzer eine Faszination und eine Herausforderung dar. Die große Faszination des Textes geht von der Schwierigkeiten aus, vor die wir gestellt werden. Eine besondere Faszination geht aus vom Widerspruch zwischen der entwaffnenden **Einfachheit des Textes und der Wortwahl** und der Tiefe der Vorstellungen und geschilderten Erlebnisse, denn, so wie Mircea Eliade erkennt, hat Rudolf Otto „den für eine echte Intelligenz wie die seine so seltenen Mut gehabt, Dinge zu sagen und zu wiederholen, die dem gesunden Menschenverstand zugänglich sind“ (Umschlag der Übersetzung aus dem Jahr 1996). Der Übersetzer ist also gefordert, seine Fähigkeit unter Beweis zu stellen, die überraschende Einfachheit der Vorstellungen zu erfassen und sie sprachgewandt genug wiederzugeben um vom „gesunden Menschenverstand“ als etwas Einfaches erkannt zu werden.

**Die Vielschichtigkeit des Textes** wollen wir nahe legen, indem wir einige Kapitelüberschriften hier anführen: *Chrysostomus über das, was unbegreiflich ist in Gott, Die ursprünglichen numinosen Klänge, Der Geist und die Seele als numinose Wunder, Das Tremendum und die Mystik, Die mystische Anbetung und die gläubige Anbetung.*

Auf der gleichen linguistisch-kozeptionellen Ebene bildet die Wiedergabe der Begriffe, Vorstellungen und Erlebnisse, die ziemlich ähnlich sind und trotzdem empfindlich verschieden, eine Quelle der Faszination. Das ist der Fall bei folgendem Fragment zitiert von Seite 50<sup>7</sup>:

„Spuneam mai sus: lucrul cel mai interesant în reprezentarea primitivă despre „suflet” nu este forma fantastică, deseori oscilantă, care i se atribuie, ci elementul afectiv al celui *stupor* care o iscă, misterul și caracterul de ”cu totul altul” care o învăluie. Acest fapt este eclipsat în măsura în care sufletul devine mai târziu obiectul mitului, al basmului și al povestirii, al speculației sau al doctrinei sau chiar al psihologiei. El devine atunci tot mai mult ceva cu totul rațional.”

---

<sup>7</sup> Die Zitate in rumänischer Sprache wiedergegeben sind der rumänischen Übersetzung des Buches (von Irimiea, Milea 2006) entnommen und beziehen sich ausdrücklich auf die Kunst des Übersetzens und die übersetzungstechnischen Schwierigkeiten.

Eine andere Konstante des Textes besteht aus den selten **einfachen Begriffen**, die aber nur sehr schwer definiert werden können. In diese Kategorie fallen die Begriffe, die in zusammengesetzten Definitionen enthalten sind, wie :“das was sich das Eine nannte“, „Das Eine“, oder

”Căci ce reprezintă oare pentru această ajungere la ”Unul”? Tocmai ceea ce noi am descris drept deplină concentrare asupra unui obiect, cu excluderea tuturor celorlalte raze vizuale. Este ”contemplarea *numai* a lui Dumnezeu”. (2006:105)<sup>8</sup>

Eine weitere Faszination oder Herausforderung des Textes hängt mit der **Poesie der Sprache und des Idioms** zusammen. Ein willkommenes Beispiel hierfür ist folgendes:

”În același timp, aici reprezentarea trece cu ușurință de la comoara adâncului primitivă la botez la reprezentarea laturii tainice a acestui străfund al sufletului ca un lăcaș unde *charis kataskenei* (sălășluiește harul). Dar, în sfârșit, deoarece într-o asemenea *mneme* desăvârșită apar nu numai ”convingeri”, ci și ”vederea”, ca o tainică certitudine nemijlocită, ca o gustare și vedere a lui *glykytes tou Theou* (Dulceții lui Dumnezeu), el poate afirma, în capitolul 91, că... [...]”

Wir merken uns hier die Neigung des Idioms zum Poetischen aber auch die Zwischenschaltung von **Ausdrücken oder spezifischer Termini religiöser Herkunft** oder auch aus anderen Sprachen, zumeist aus jenen aus denen die Vorstellung oder die religiöse Erfahrung selbst herrührt.

Wir könnten unser Augenmerk weiterhin auf die besondere Art und Weise richten, wie der Autor versucht, in die religiöse Erfahrung versunken, um seine Leser zu überzeugen, bei der Beschreibung des religiösen Erlebnisses, **uralte Sprichwörter und Zitate einzusetzen**:

”Așa se face că, dacă întreaga sa viață, dacă orice mișcare a inimii nu este decât o rugăciune neîntreruptă, ia naștere negreșit o caracteristică a crediciosului care ar putea fi numită un fel de ”semisomnambulism”, o stare de semialienare, de absență, de ”a nu fi aici”. Dar aceasta nu are nimic de-a face cu somnambulismul sau cu boala psihică, ci este o consecință necesară acolo unde sufletul este în întregime și permanent cufundat într-o preocupare covârșitoare, care face să înceteze orice altă preocupare. Pentru că: ”acolo unde este comoara ta, acolo va fi și inima ta.”

Gebilde wie „Nicht-hier-Sein“, der „Ganz-Andere“, der „vom-Verstand-nicht-Erfassbare“ sind plastische und gleichzeitig auch akute Formulierungen von **Begriffen und kozeptionellen Erscheinungen**, die durch linguistische Einfachheit bei gleichzeitiger Ideen- und Erlebnisvielschichtigkeit bestehen.

<sup>8</sup> Die Zitate in rumänischer Sprache wiedergegeben sind der rumänischen Übersetzung des Buches (von Irimiea, Milea 2006) entnommen und beziehen sich ausdrücklich auf die Kunst des Übersetzens und die übersetzungstechnischen Schwierigkeiten.

**Die Wiederholung von empfindlich gleichwertigen Elementen und Charakteristiken** wird in Ottos Schreibweise zu einer Konstante, wie etwa in folgendem Beispiel:

”dar, odată cu această cufundare concentrată în obiect, care totuși nu poate lipsi cu adevărat nici în viața credinței simple dacă aceasta vrea să se mai numească ”viață”, rezultă imediat, ca un revers necesar, un al doilea fapt, care tocmai pe această cale poate fi simbolizat excelent prin imaginea ”depersonalizării”, a ”lepădării de sine”, a ”suprimării eului”. (2006: 104)<sup>9</sup>

Eine andere Eigenart des Textes ist der wiederholte Gebrauch von **Termini aus anderen Sprachen als Ersatztermini** für Begriffe oder Erlebnisse, die in semantischen Ketten ausgedrückt werden. Zum Beispiel:

”Și tot astfel Cassian a găsit deja o practică a lui *mneme* care amintește pe deplin de *mantra*, prin care indianul credincios se străduiește să ajungă la *smarana*, adică tocmai la *mneme*: păstrarea în minte a unei anumite ”formule”, care este menținută până când ea nu mai este necesară, rugăciunea trecând de la sine în rugăciune fără cuvinte.”(2006:104)

**Die Verwendung von Reihen und Wiederholungen von Termini und Charakteristiken** einiger Begriffe oder Phänomene birgt, ebenfalls, einen seltenen linguistischen Reichtum:

”În același timp, apar aici cu totul de la sine elementele ”înfrânării ideilor,, proprii tuturor practicilor mistice, arta de a elimina tot ce ar putea-o întrerupe pe *mneme* și de a ”polariza” atenția, cum am numit-o noi, și deci, precum la Diadoh, lupta împotriva instabilității, dispersării și varietății lui *ennoiai* și deci a lui *haplosis*. De aici izvorăște prețuirea singurătății, a liniștii sufletului și a liniștii exterioare, ca și a tăcerii.”(2006:104).

Es muss noch kurz die **Aufmerksamkeit** erwähnt werden, die der Autor **der seelischen Stimmung** widmet und die Suche nach dieser, sogar in Texten, die aus anderen Quellen übernommen oder übersetzt wurden, eine erklärte Absicht des Autors:

”Garbe tălmăcește versurile în felul următor:

Unul îl privește (pe spirit) ca pe o minune.

Un altul vorbește despre el tot ca despre o minune.

Un altul aude despre el ca despre o minune.

Însă chiar dacă a auzit despre el, totuși nimeni nu îl cunoaște.

Poate că tonalitatea afectivă a versurilor ar fi redată mai bine dacă s-ar spune:

Ca despre un ”cu totul altul” vorbește cel ce vorbește

Despre atman.

---

<sup>9</sup> Die Zitate in rumänischer Sprache wiedergegeben sind der rumänischen Übersetzung des Buches (von Irimiea, Milea, 2006) entnommen und beziehen sich ausdrücklich auf die Kunst des Übersetzens und die übersetzungstechnischen Schwierigkeiten.

Pe ”cu totul altul” l-a învățat cine l-a învățat pe ”atman”.  
Nici chiar el ce l-a învățat – nimeni nu te face să îl cunoști.”(2006:50)<sup>10</sup>

**Die akribische Sorgfalt** mit der die vorgestellten **Phänomene richtig und in ihrer Gänze verstanden** werden, setzt sich im gesamten Text des Buches durch, aus dem wir hier folgende Passage herausgreifen:

”În orice caz, în adâncul acstor cuvinte există o vie coștiință de sine numinoasă, care poartă încă în sine urmele acelui *stupor* în fața unei ”vedenii”. Și el continuă să existe atunci când Gita, 2,25, îl numește pe atman *acintya*, adică ”cel ce nu poate fi cuprins ed gândire”. Prin aceasta el se aseamănă însă întru totul cu străfundul sufletului, cu acea scânteie, cu acea *synderesis*, cu abisul lăuntric al propriilor noștri mistici...” (2006:51)<sup>11</sup>

Die Aufmerksamkeit fürs **Detail, für die minuziöse Beschreibung** findet sich auch in folgendem Zitat wieder:

”O înțelegere mai clară a minunii lăuntrice a sufletului se naște, pentru cel ce o trăiește, nu reflexiv, ci ca o ”deschidere”, ca o ”țâsnire”, ca o clarificare adusă de țâsnirea intuiției, *like a flash*, cum spune englezul, sau ca un ”brusc *aperçu*” cum spune Goethe.” (2006:52)

### Schlussfolgerungen

Ohne eine vollständige und ausführliche Aufzählung der Faszinationsquellen in R. Ottos Schriften zu beabsichtigen, unterstreichen die hier vorgestellten Daten die Zonen von ideatischem und linguistischem Interesse sowohl für den Leser wie für den Übersetzer dieser Seiten des Autors.

Die Lektüre der Schriften Ottos in rumänischer Sprache eröffnet überraschende und auch einnehmende hermeneutische Horizonte. Jede einzelne Übersetzung ergänzt das noch fragmentarische und unvollständige Porträt des Mystikers Rudolf Otto. Jede Übersetzung bietet dem Leser ein mystisches Universum voller Feinheiten und Reichtum.

Jede Übersetzung von Ottos Schriften ist ein Beispiel für eine übersetzungstechnische und terminologische Meisterleistung. Jede der Übersetzungen aus „Den drei übersetzten Schriften“ (Das Heilige, Das Numinoase betreffend und West-östliche Mystik) stellen grundsätzliche und klassische Werke der Religionsphilosophie und –geschichte dar.

<sup>10</sup> Die Zitate in rumänischer Sprache wiedergegeben sind der rumänischen Übersetzung des Buches (von Irimiea, Milea, 2006) entnommen und beziehen sich ausdrücklich auf die Kunst des Übersetzens und die übersetzungstechnischen Schwierigkeiten.

<sup>11</sup> Die Zitate in rumänischer Sprache wiedergegeben sind der rumänischen Übersetzung des Buches (von Irimiea, Milea, 2006) entnommen und beziehen sich ausdrücklich auf die Kunst des Übersetzens und die übersetzungstechnischen Schwierigkeiten.

Die Übersetzung dieser drei grundsätzlichen Werke ist nicht zufällig, da „Das Heilige“, „Aufsätze das Numinose betreffend“ und „West-östliche Mystik“ Bücher sind, die sich gegenseitig sowohl konzeptuell wie auch dokumentarisch ergänzen. Die Erwähnung einiger Meister der Mystik wie z.B. Eckhart, Sankara und der ganzen Riege der Mystiker und Philosophen durch Otto trägt zur Vertrautmachung des lesenden Publikums mit den Werken und Vorstellungen dieser Denker bei, vermittelt der Schriften und Meinungen von Otto.

**Bibliographie:**

- Apostol, Paul, Banu, Ioan, et al., 1978, *Dictionar politic*, Editura Politica.
- Alles, D. Gregory (Ed), 1996, *Autobiographical and Social Essays*, Mouton de Gruyter.
- Buttner Germann, 1923, *Meister Eckhardts Schriften und Predigen*, Eugen Diderichs, Jena.
- \*\*\* *Dictionnaire Les Oeuvres philosophiques*, 1992, Vol. 3, Presses Universitaires de France.
- Didier Julia, 1991, *Dictioar de filosofie*, Editura Univers Enciclopedic.
- Otto, R, 1993, *Mistica Orientului si mistica Occidentului*, Septentrion.
- Otto, Rudolf, 1995, *Mystique d'Orient et mystique d'Occident*, Petite Bibliothèque Payot.
- Otto, R, *Le Sacré*, 1929, Jundt A.(Transl), Payot.
- Otto, R. 1981, *Il Sacro*, Fetrinelli.
- Otto, R, 1992, *Sacrul*, Editura Dacia.
- Otto, R, 1996, *Despre Numinos*, Editura Dacia.
- Otto, R, 2006, *Despre Numinos*, Humanitas.
- Ritter, Johann,(Ed) 1974, *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, Schwabe & Co Verlag.
- \*\*\**The Fontana Dictionary of Modern Thought*, 1977, Collins.

## **La terminologie technique et scientifique entre métaphorisation et traduction : le cas des doublets en roumain**

Gabriel MARIAN  
Université Babeş-Bolyai Cluj

**Abstract:** Scientific terms often derive from common words, and, while they may function as metaphors or analogies when transferred into other languages or to other language levels, they undergo a series of linguistic adaptations that lead to specific lexical fluctuations. French and English are the two main sources to generate the Romanian scientific vocabulary; they sometimes come to form sets of words that stand for the same concept. This is especially the case of the most recent terms, but, at the same time, some older definitions still feature two different lexical structures. This problem may be solved once the term is translated (not transcribed) into Romanian and the source-language for the terms in cause is definitely set and maintained.

**Keywords :** terminologie, sciences, technique, doublets, concurrence, roumain, traduction, calque, emprunts, transcription, métaphore

Le développement incessant de la science et des technologies pose actuellement des problèmes de création et adaptation terminologique pour toutes les langues vivantes. Celles-ci ne sont toutefois pas confrontées aux mêmes défis linguistiques, leur position face à l'innovation technologique n'est pas égale pour au moins deux raisons principales et objectives. La première concerne les performances très inégales au niveau économique et l'intensité de l'activité de recherche et développement technologique et scientifique, mais aussi la domination statistique de l'anglais (et en moindre mesure du français et de l'allemand) comme langues de rédaction des articles et des études scientifiques reconnues au niveau international<sup>1</sup>. La seconde provient du fonctionnement spécifique de chaque langue pour ce qui est des procédés d'enrichissement lexical et notamment de la métaphorisation et des emprunts. Ce sont surtout ces deux procédés qui peuvent nous aider à comprendre le fonctionnement de la terminologie technologico-scientifique en roumain, par rapport aux deux langues qui ont le plus contribué à l'innovation terminologique, l'anglais et le français, sans pour autant oublier le rôle important joué par l'allemand, l'italien et le russe dans la formation de la langue roumaine contemporaine.

---

<sup>1</sup> Gingras, Yves, « La valeur d'une langue dans un champ scientifique ». *Recherches sociographiques*, vol. XXV, no 2, (1984), p. 286-296.

Pour résumer, le roumain s'inscrit, autant pour des raisons qui tiennent au développement économique du pays sur le territoire duquel il est parlé, que par son fonctionnement lexical spécifique, dans le peloton des langues où la terminologie scientifique entre principalement par emprunt, le plus souvent avec un minimum de modification phonétique et pratiquement jamais de vraie traduction. Nous proposons par ailleurs une organisation hiérarchique des langues en dominantes (langues alpha) donc sources d'emprunts, et cibles (langues bêta). Les sources principales de ces emprunts lexicaux sont évidemment l'anglais et le français. Il est toutefois intéressant d'étudier ces emprunts sous l'aspect diachronique, puisque les apports des cinq langues que nous venons d'évoquer se sont produits avec des intensités différentes selon l'époque. Les éléments allemands et italiens précèdent ainsi ceux provenant du français<sup>2</sup>, avec une infusion plus intermittente du russe et la prévisible domination récente de l'anglais.

L'observation qui se trouve à l'origine de notre recherche vise la présence en roumain contemporain d'un nombre de doublets<sup>3</sup> terminologiques fonctionnant parallèlement et constitués de mots empruntés généralement de l'anglais et du français qui désignent les mêmes objets ou concepts. Leur persistance est sans doute liée à l'absence d'une agence nationale de standardisation terminologique, sujet sur lequel nous reviendrons par la suite. La différence par rapport aux doublets « classiques », provenant d'un même étymon est intéressante à signaler : alors que dans ce cas l'un des termes appartient généralement au langage habituel et l'autre souvent à la terminologie scientifique (écouter/ausculter), dans le cas des doublets terminologiques roumains, les deux termes fonctionnent parallèlement dans le cadre du même ensemble terminologique.

Le processus de création de la terminologie scientifique roumaine est divisé par N.A.Ursu en deux grandes étapes, avant et après 1830, avec une domination du grec et du russe avant, et du français et du latin après cette date, ainsi que des variations régionales entre la Transylvanie d'une part et la Valachie et la Moldavie de l'autre<sup>4</sup>. Par la suite, l'influence de l'anglais s'est progressivement renforcée depuis la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Le choix des domaines de recherche pris en considération par Ursu témoigne en lui-même de la hiérarchie de l'époque, puisqu'on y retrouve seulement : la géographie, les sciences de la nature, l'agronomie, la médecine, les sciences

<sup>2</sup> Ursu, N.A., *Formarea terminologiei științifice românești*(Formation de la terminologie scientifique roumaine), Ed. Științifică, Bucarest, 1962.

<sup>3</sup> A l'origine le sens de doublet désigne depuis 1835, selon le Robert, « chacun des deux mots issus d'un même étymon, dont généralement l'un est entré dans la langue par voie populaire (frêle, hôtel, écouter) et l'autre par voie savante (fragile, hôpital, ausculter) ».

<sup>4</sup> Ursu, *op. cit.*, p. 125.

physico-chimiques et les mathématiques. Dans la perspective des évolutions constatées depuis la parution de l'ouvrage, il serait nécessaire aujourd'hui d'y rajouter au moins les domaines du commerce et de l'informatique (ou cybernétique, terme de prédilection à l'époque), mais aussi certaines des sciences humaines telles que la linguistique, la psychologie/psychanalyse, la sociologie et bien d'autres.

La grande majorité des éléments constitutifs de la terminologie scientifique roumaine est constituée de néologismes, provenant dans la plupart des cas d'emprunts, mais aussi, plus rarement, de créations sur le terrain de la langue roumaine. Ursu remarque et souligne la provenance multiple de la plupart des termes, qui rentrent dans le vocabulaire à plusieurs reprises, dans des régions et contextes différents, et qui sont signalés de façon plus ou moins disparate<sup>5</sup> par les linguistes. Qui plus est, ce genre d'emprunts peut prendre la forme du calque ou du semi-calque, de l'adaptation phonétique, des modifications morphologiques (surtout du genre pour les noms et la conjugaison pour les verbes), ajout de préfixes et suffixes.

La terminologie technologique ancienne en roumain est dominée après 1830 par des termes allemands, qui persistent actuellement dans un niveau de langue plutôt familier, avec des adaptations graphiques qui les rendent souvent méconnaissables s'il n'y avait pas la prononciation. *Stift*, *șaibă*, etc. sont quelques-uns des exemples qui s'inscrivent dans cette liste. Le français domine dans la terminologie mécanique de l'industrie automobile (en synchronisation avec l'apparition et le développement mondial de celle-ci), avec toutefois une tendance comparable à passer dans la langue familière accompagnée par des efforts de modernisation terminologique par des emprunts de l'anglais mais cette fois aussi avec certaines adaptations et traductions. L'italien domine surtout le domaine de la terminologie musicale, avec notamment, pour ce qui nous intéresse, des termes spécifiques pour la construction et le fonctionnement des instruments. L'anglais passe au premier plan depuis la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, et surtout de nos jours à l'aide de la technologie informatique, face à laquelle le roumain n'oppose pratiquement pas de résistance comparable au français ou même à l'hongrois (qui a toutefois une tradition de l'adaptation/traduction terminologique).

En guise de préliminaires théoriques nous devons rappeler les principales méthodes<sup>6</sup> qui régissent la formation des termes et tenter de déceler dans quelle mesure la terminologie scientifique roumaine apparaît en fonction de l'une ou de l'autre. Ainsi, parmi les trois méthodes synthétisées par N.Ursu :

---

<sup>5</sup> Ursu, *op.cit.*, p. 116.

<sup>6</sup> G. Ciobanu, *Elemente de terminologie*, ed. Mirton, Timișoara, 1998, p. 61.

- I. Utilisation des ressources existantes (polysémie, etc.)
- II. Modification des ressources existantes (ajout d'éléments, d'affixes, juxtaposition)
- III. Utilisation de nouvelles ressources (néologie, emprunts directs ou par calque)

nous pourrions constater (dans la période que nous étudions, la fin du XX<sup>e</sup> siècle et le début du XXI<sup>e</sup>) une domination de la dernière, consistant principalement en emprunts et calques, donc une prépondérance de la néologie traductive au détriment de la néologie dénominative.

Si par ailleurs nous considérons la question dans la perspective des procédés typiques, tels qu'ils sont inventoriés par G. Ciobanu (terminologisation, composition, dérivation, changement de la catégorie grammaticale, emprunts de termes provenant d'autres langues, abréviation) nous remarquerons le même phénomène et les mêmes tendances spécifiques, déterminées par les réalités sociales, économiques, géo-politiques et linguistiques de la Roumanie.

Il est toutefois nécessaire d'étudier d'emblée les phénomènes de transfert terminologique à l'intérieur d'une langue donnée, les rapports établis et les mouvements qui se produisent entre trois zones principales du fonctionnement de la langue : celle du vocabulaire usuel, celle de la terminologie spécialisée (avec une différence notable entre sciences exactes et humaines) et celle de la littérature/fiction littéraire (mais aussi scientifique). Il faudra par la suite explorer les transferts entre les langues, notamment langues alpha et bêta, en fonction de leur position dominante au niveau international. Dans les langues dominantes du point de vue de la création de termes nouveaux, on constate une circulation intense entre le vocabulaire usuel ou même vieilli et celui des nouvelles technologie, sous la forme de métaphorisations et – a terme, d'apparition de catachrèses, comme dans le cas du vocabulaire informatique anglais, avec sa pléthore d'exemples amusants, comme : *log*, *mouse*, *bug*, *gopher*, *kernel*, *browser*, etc. Les fictions scientifiques rejoignent souvent, d'autre part, les fictions littéraires, et on y constate la création et la circulation de termes qui sont eux aussi métaphoriques : *worm-hole*, *black hole*, *string*. Tous ces termes sont tantôt traduits et/ou adaptés (surtout dans les autres langues alpha), tantôt repris tels quels, phonétiquement et morphologiquement, dans les langues dominées. Selon les circonstances, un terme comme *mouse* peut se traduire (en français) ou rester inchangé (en roumain), alors que *worm-hole* sera traduit dans les deux langues. Au cas où le même terme arrive dans la langue bêta depuis deux sources alpha (anglais et français par exemple) cela crée des doublets comme dans le cas des cellules *stem* ou *souches*, provenant de deux métaphorisations parallèles dans les langues-source.

Pour ce qui est des emprunts et lorsque le concept et le terme sont également empruntés, nous devons tenir compte des formes d'adaptation les plus habituelles :

- a) le terme étranger est adopté sans modification
- b) la forme graphique est modifiée
- c) les éléments repris sont traduits séparément (calque)

Une histoire sélective des entrées terminologiques en roumain, en fonction des domaines et de la langue-source, devrait tenir compte de l'historique des fluctuations dans les relations géo-politiques entre la Roumanie et les différents Etats européens : les guerres, les alliances, les mouvements de populations et parfois les influences culturelles ont tracé des tendances aisément lisibles dans la diachronie de la terminologie scientifique roumaine.

L'un des exemples les plus révélateurs concerne la terminologie mécanique dans l'industrie automobile, d'origine majoritairement française – avec l'apparition d'une série de doublets pour des raisons d'actualisation ou de changement du niveau de langue: crémaillère (*cremalieră*), gicleur (*jicler* ou *jiclor*, ressenti comme obsolète ou trop familier et remplacé par une variante modernisée et officielle : *injector*), vilebrequin (*vibrochen*, avec la variante adaptée *arbore cotit*), embrayage (*ambreiaj*), débrayage (*debreiaj*), enclenchement (*anclanșare*), culasse (*chiulasă* - partie supérieure du cylindre d'un moteur);

- d'autres termes techniques: douille (*dulie*), fraise (*freză*), etc.

La question de la motivation des termes est tout aussi intéressante à signaler, puisqu'elle détermine en grande partie l'apparition de ces doublets terminologiques en roumain, par l'effacement (au cours du calque, de la transcription ou de la translittération) de l'origine de la plupart des métaphores à la base des termes dans les langues-source. Ce manque relatif de compréhension fait que les termes qui entrent dans la langue roumaine présentent pour les locuteurs roumains non-spécialistes<sup>7</sup> un caractère arbitraire (encore plus important que dans la langue-source) et sans justification sémantique évidente, ce qui fait qu'ils sont adoptés comme de purs néologismes.

En ce qui concerne la situation actuelle, elle reste dominée principalement par les mêmes facteurs qui définissaient auparavant le développement terminologique roumain. Le niveau de la recherche scientifique en Roumanie est insignifiant comparé à celui des pays développés,

---

<sup>7</sup> Il s'agit principalement des journalistes, dont le rôle et la responsabilité dans la vulgarisation correcte des sciences ne sont pas clairement assumés dans la presse généraliste d'orientation scientifique en Roumanie.

et même parfois à celui des pays qui ne sont ni francophones, ni anglophones. Ce qui fait que la terminologie scientifique roumaine reste tributaire des mêmes procédés spécifiquement roumains de formation : il s'agit majoritairement de l'emprunt, de la transcription et autres translittérations phonétiques, et dans une proportion très minoritaire, de vraies traductions, puisqu'il ne peut pas être question pour le moment de création par polysémie, métaphorisation ou néologie.

L'actualité immédiate est dominée par des exemples d'emprunts terminologiques provenant de domaines comme :

- médecine (bioingénierie) : *celule stem* / *sușă* / avec aussi une tentative de traduction qui existait déjà : *precursoare*. Il faut mentionner que *sușă* n'apparaît ni dans DOOM (Dictionnaire orthographique, orthoépique et morphologique), ni dans les autres dictionnaires de néologismes consultés, sauf dans celui de 1986<sup>8</sup>, qui ne contient toutefois pas la version provenant de l'anglais : *stem*.

- finances: *deregulare* / *deregularizare*; *bula speculativă* / *balon (de săpun)*

- astronomie: *materie neagră* / *întunecată* – source d'ambiguïtés et de confusions entre matière obscure et trous noirs ;

- géologie: *permafrost* / *pergelisol* qui circulent en parallèle, selon les auteurs des articles. Dans le dictionnaire de néologismes de 1986 mentionné plus haut, les deux termes apparaissent, avec toutefois un renvoi du terme français vers le terme anglais, qui semble être considéré comme la version de base.

- informatique: la plupart des termes, sauf rares variations personnelles ou idiomatiques des francophones: *teleșarja*, ou tentatives actuelles de traductions : *icoană*, *a descărca*, *revocare*, etc.

- biologie/agriculture : les termes désignant les produits obtenus par une agriculture biologique et écologique circulent en plusieurs versions en fonction de la langue source de l'emprunt/calque sans que l'on puisse remarquer un effort quelconque pour faire disparaître les nombreuses ambiguïtés qui sont source de confusion entre cultures biologiques, écologiques, etc. : ainsi *bio(logic)* (du français biologique) est synonyme en roumain de ce que les anglophones appellent *green*, et donc est confondu avec *eco* ou même *verde*.

Les problèmes pratiques soulevés par cette situation en Roumanie concernent évidemment la faible autorité des institutions /instances/commissions de standardisation terminologique capables de réagir plus rapidement que l'Académie Roumaine ou l'Institut de Linguistique Iorgu Iordan – Al. Rosetti. L'activité de l'Association roumaine de terminologie, TermRom, est pratiquement imperceptible en ce qui concerne un éventuel

---

<sup>8</sup> MARCU, Florin, MANECA, Constantin, *Dicționar de neologisme*, ed. III, Editura Academiei RSR, București, 1986.

contrôle actif de la circulation des doublets terminologiques, sauf pour ce qui concerne la création des glossaires TermRom depuis 1993<sup>9</sup>. TermRom était créée en 1991 en tant qu'organisation scientifique non gouvernementale, avec le concours de la France et de l'Union Latine. Son programme complexe vise l'établissement, le développement et la standardisation de la terminologie scientifique et technique. Ses objectifs comprennent aussi la réalisation d'un inventaire général des ouvrages terminologiques élaborés en Roumanie, la réalisation de glossaires et de dictionnaires terminologiques mono-, bi- et multilingues, la création d'une banque de données terminologiques, l'élaboration et la diffusion d'outils pour la traduction des textes techniques et scientifiques en vue de l'échange d'informations, ainsi que la coopération avec des partenaires de l'étranger. Parmi les objectifs préconisés on compte également l'information et l'établissement de rapports entre les institutions actives dans le domaine de la terminologie en Roumanie, ainsi qu'une collaboration avec les réseaux terminologiques internationaux. En 1993 TermRom a créé la banque roumaine de terminologie, ayant comme principal objectif à la fois de recueillir et de diffuser la terminologie roumaine et de faciliter les échanges roumains dans le domaine de la terminologie scientifique et technique. TermRom a lancé la collection « Les Glossaires TermRom », visant à faire connaître et à mettre à disposition des spécialistes des glossaires multilingues (en fascicules de 20 à 70 pages) pour différents domaines de recherche comme l'informatique, la terminologie, les finances, la bourse, le commerce, etc. Le site internet de l'association (<http://www.termrom.org.ro/>) offre un lien vers la base de données TermRom (<http://www.cimec.ro/PaginiGazduite/TR/default.htm>) qui ne contient toutefois que 17.308 entrées en 7 langues (roumain, français, anglais, allemand, italien, latin, espagnol) parmi lesquels on ne retrouve évidemment pas les termes récents dont il est question dans cet article. Il s'agit d'une base de données qui aurait pu être constituée tout aussi bien il y a une cinquantaine d'années. Le programme de la huitième édition du colloque 3T – « Terminologie, Terminographie, Terminotique » (23-24 juin 2009) présente parmi les principales directions thématiques (en 2009 !) « la nécessité de standardiser les techniques de traitement de certains termes », mais aussi « Peut-on penser un schéma institutionnalisé de relations entre institutions académiques, ministères, médias pour analyser et valider les nouveaux termes afin de recommander ceux-ci pour l'usage, après des débats publics » et même « l'importation de technologies signifie-t-elle obligatoirement une importation de terminologies ? ». Ces thématiques, et le moment où elles sont débattues ne font que confirmer le retard des institutions roumaines en ce qui concerne la

---

<sup>9</sup> <http://www.realiter.net/spip.php?article180> .

standardisation des terminologies scientifiques contemporaines, mais aussi l'irresponsabilité des journalistes publiant dans les revues de vulgarisation, qui ne font pas l'effort de consulter les bases de données existantes.

Pour tenter de conclure, la situation des doublets terminologiques en roumain peut ainsi, selon les cas, présenter des avantages pour les traducteurs en ce qui concerne la liberté de choix, ou au contraire des désavantages lorsqu'ils sont confrontés à la nécessité de choisir dans une situation de pression, ce qui peut engendrer des hésitations et des ralentissements contre-productifs.

### **Bibliographie :**

ANDREI, Nicolae, *Dictionar etimologic de termeni științifici*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1987.

FOX KELLER, Evelyn, *Le Rôle des métaphores dans le progrès de la biologie*, Synthelabo, 1999.

GINGRAS, Yves, « La valeur d'une langue dans un champ scientifique » in *Recherches sociographiques*, vol. XXV, no 2, (1984), p. 286-296.

LERAT, Pierre, *Les Langues spécialisées*, Presses Universitaires de France, Paris, 1995.

MARCU, Florin, MANECA, Constantin, *Dicționar de neologisme*, ed. III, Editura Academiei RSR, București, 1986.

REY, Alain, *La Terminologie. Noms et notions*, Presses Universitaires de France, Paris, 1979.

URSU, N. A., *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura Științifică, București, 1962.

## SECTION 2 – INTERPRETATION

**Européanisation de la Roumanie ?  
L'interprète de conférence et l'histoire récente**

Izabella BADIU  
Université Babeş-Bolyai Cluj

**Abstract** : In the following article we attempt to give an overview of the way in which the current Romanian booth has come into being. Since 1989, Romania as a country has gone through some very rapid and drastic changes which also brought about the need for high-level interpreters. The turning point was of course Romania's adhesion to the European Union in 2007. How interpreter training evolved in the last decade and whether it is bound to shift again are the issues at the core of our interrogation.

**Keywords** : interpreting, Romanian booth, communism, EU institutions, training

A l'heure de la mondialisation, comment la Roumanie peut-elle se situer sur l'échiquier international autrement qu'en étroite relation avec l'Europe et plus précisément, voire politiquement, avec l'Union Européenne ? De fait, à la question « Pourquoi l'Europe ? » les Roumains ont l'habitude de répondre par toute une série de clichés si ce n'est des lieux communs : la position géographique de la Roumanie est telle que, depuis la nuit des temps, ce pays est le carrefour des civilisations du Nord et du Sud de l'Orient et de l'Occident, le dernier bastion à défendre les valeurs du vieux continent. Plus encore, le territoire qui s'étend entre les Carpates, le Danube et la mer Noire est un véritable *melting pot* des langues et des cultures bâti sur une solide structure de langue romane qui a subi des influences diverses selon les époques historiques. Mais pour en venir à l'histoire récente et au sujet qui nous préoccupe, il y a au moins trois raisons pragmatiques pour parler d'eupéanisation de la Roumanie dans ses structures technocrates. Il s'agit avant tout de deux moments historiques : la chute du régime communiste qui a ouvert la possibilité de l'adhésion de la Roumanie à l'Union Européenne. Ensuite, la situation géopolitique non seulement régionale ou continentale mais aussi mondiale a fait que la candidature de la Roumanie pour intégrer les organisations euro-atlantiques ne soit plus mise en cause mais bien recevable,

voire inévitable à un moment ou à un autre. La voie vers l'OTAN et vers l'UE ainsi ouverte allait demander sous peu des cadres et des professionnels qui puissent répondre aux besoins institutionnels à des standards de haut niveau. Les interprètes de conférences sont une catégorie de professionnels indispensables dans l'engrenage multilingue des institutions européennes.

### **La politique linguistique de l'UE**

La politique linguistique de l'Union Européenne, toute marquée par les mots d'ordre identité, égalité, diversité issus des principes démocratiques, ne saurait se réduire à des chiffres. Pourtant, ce sont les chiffres qui illustrent le mieux la complexité du travail linguistique au sein des institutions européennes, qu'il s'agisse du Conseil, de la Commission ou du Parlement Européen, sans oublier la Cour de Justice des Communautés Européennes, le Comité des Régions ou encore le Comité Economique et Social Européen. L'Union Européenne garantit à chaque citoyen la possibilité d'utiliser sa langue maternelle renforçant ainsi les principes d'égalité entre les nations qui doivent pouvoir jouir de leur identité nationale dans l'esprit de la diversité. Or, ces principes se traduisent par l'utilisation courante dans les institutions des 23 langues officielles de l'UE<sup>1</sup>. Il n'y en a pas 27 puisque le français, l'anglais, l'allemand, le néerlandais et le grec sont partagés par plusieurs Etats membres. Pour comparaison, l'Organisation des Nations Unies n'utilise que 6 langues officielles bien qu'elle soit réputée pour son impressionnante infrastructure de traducteurs et d'interprètes. Les institutions européennes sont les organisations qui utilisent le plus de langues officielles au monde. Pour ce qui est de l'interprétation il faut savoir que, en moyenne, il y a une bonne soixantaine de réunions par jour qui sont desservies par quelque 800 interprètes dont une partie sont fonctionnaires des institutions et l'autre partie sont des interprètes freelance accrédités suite à des tests interinstitutionnels (AIC – auxiliaire interprète de conférences). Il faut cependant faire la distinction entre langues officielles et langues de travail. Ces dernières sont les langues véhiculaires ou les moyens de communication qui ont un statut légal dans les organisations supranationales. Un régime linguistique complet – réunions où toutes les 22 langues (sauf maltais) sont utilisées, habituellement les séances plénières du Parlement Européen et les Conseils des Ministres ou Conseil Européen réunissant les chefs d'Etat et de Gouvernement – ne pourrait être utilisé systématiquement pour des raisons évidentes de manque d'infrastructure, de technologie et de ressources humaines. Toujours est-il que les besoins en interprétation ne sont pas près de décroître même si l'on tient compte des

---

<sup>1</sup><http://publications.europa.eu/code/fr/fr-370204.htm> <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-370200.htm>

développements récents de la technologie qui rend de plus en plus faisable la télé-interprétation qui va de pair avec la téléconférence.

### **Chronologie récente de la Roumanie post-communiste**

Afin de mieux cerner le rôle des interprètes de langue roumaine dans l'engrenage si complexe des institutions européennes, il paraît inévitable de rappeler les grands repères temporels qui marquent ce que nous avons choisi de nommer « histoire récente ». Immédiatement après les événements de 1989 qui ont ébranlé l'Europe des deux blocs Est et Ouest, la Roumanie établit des relations diplomatiques avec l'Union Européenne dès le début de l'année 1990. Si bien que, en 1991, l'Accord de Commerce et de Coopération avec l'UE est signé. Le ballet des partis politiques qui se font et se défont avec leurs intérêts plus ou moins limités n'est d'aucune conséquence pour la marche du pays vers l'Europe car sur ce point tout le monde – politiques et population – est immanquablement d'accord. Ainsi, le 22 juin 1995 le document de demande d'adhésion de la Roumanie à l'UE, autrement appelé la Déclaration de Snagov, est signé sans hésitation par les 14 partis politiques du moment. Des rapports de pays s'ensuivent à répétition avant que, le 15 février 2000, les négociations d'adhésion ne commencent, non sans difficultés et chapitres épineux. Mais le projet est mené à bon port et le 25 avril 2005 lors de la signature du Traité d'adhésion de la Roumanie, à la cérémonie de Luxembourg un premier interprète issu du Master de Cluj assure la cabine roumaine aux côtés des interprètes chevronnés. Enfin, au 1 janvier 2007, la Roumanie devient membre de plein droit de l'Union Européenne. Qu'est-ce que cela veut dire pour nous autres interprètes de conférences ?

### **Les interprètes roumains – avant 1989**

La réponse en est bien banale : cela veut dire du travail enfin sur la scène internationale. Du travail, mais pour qui exactement ? Si l'histoire est marquée par un avant et un après 1989, qu'en est-il de ces professionnels de la médiation linguistique et culturelle que sont les interprètes ? Qui sont ces gens en Roumanie ? Pour commencer, il faut bien rappeler un autre cliché de la mentalité roumaine selon lequel les Roumains seraient des gens particulièrement doués pour les langues étrangères sous l'effet sans doute des influences diverses que la géographie et l'histoire a fait venir ici. Par contre, il n'y a pas de tradition similaire en ce qui concerne l'interprétation dans la mesure où il n'y a jamais eu d'école établie pour la formation des interprètes et traducteurs. Et justement dans la mesure où l'on estime qu'il suffit d'avoir du talent – quoi que l'on puisse comprendre par là – pour exercer ces professions, aujourd'hui encore la perception de ces métiers est quelque peu condescendante. Aussi, n'y-a-t-il pas eu d'école d'interprétation roumaine

mais bien quelques personnalités, discrètes mais bien présentes dans la culture roumaine, tout comme pour la traduction. L'exemple le plus connu hormis la figure du professeur Andrei Bantas reste sans doute Sanda Stolojan (1919-2005). Cette intellectuelle issue d'une famille de diplomates de carrière subit la répression communiste et arrive à s'échapper du pays en 1961 pour aller à Paris où elle étudie l'interprétation à l'ESIT. Elle sera l'interprète officielle pour la langue roumaine des présidents français du Général de Gaulle à François Mitterrand. Elle est aussi une figure importante de la diaspora roumaine de Paris et a laissé à la postérité plusieurs volumes de ses journaux intimes publiés au milieu des années 1990 en Roumanie. Son cas est bien illustratif de la fuite des cerveaux, de l'exportation des interprètes en occurrence à cause des oppressions du régime communiste. Mais y avait-il des réunions nécessitant l'interprétation dans le bloc communiste ? Pour peu que l'on sache, il y avait bel et bien des événements internationaux dans lesquels étaient recrutés pour travailler des professeurs de langues étrangères, principalement des cadres universitaires. Il ne s'agissait pas d'un véritable métier mais plutôt d'un passe temps, d'une activité extra. Les conditions de travail sont difficiles à imaginer aujourd'hui, notamment en raison de la surveillance permanente des services secrets communistes. Mais, comme des collègues d'un certain âge le témoignent, les contraintes mêmes étaient source de situations parfois délicates parfois hilarantes et une histoire anecdotique de l'interprétation sous le communisme reste sans doute à écrire.

### **Les interprètes roumains des années 1990**

Que se passe-t-il donc après la chute du régime communiste ? L'ouverture vers le monde est immense, les opportunités de travail affluent tout d'un coup. Qui sont les interprètes d'après '89 ? Principalement, ce sont les mêmes d'avant et quelques nouveaux courageux. Leur portrait robot indiquerait : d'excellents sinon les meilleures connaisseurs des langues étrangères, des gens jouissant d'une certaine visibilité, habituellement des cadres universitaires. Bref, des experts des langues mais qui n'ont pas reçu de formation spécifique en interprétation. Une partie avaient travaillé avant et disposaient d'une expérience professionnelle mais certains étaient à proprement parler des débutants. Pourtant, ils se lancent sur un marché tout neuf et foisonnant d'occasions, un marché local cependant qui n'offre que des conditions primitives de travail et une rémunération inadéquate. Du côté des organisateurs, comme du côté des interprètes, faute de compétences bien-fondés semble régner le slogan « Les filles ne vous taisez surtout pas ! Dites quelques chose devant le micro ! »

Le véritable tournant dans le métier est marqué par les années 1995-1996 lorsque les démarches pour l'adhésion de la Roumanie à l'UE sont

entamées. Le marché européen de l'interprétation s'ouvre enfin et le premier test d'accréditation auprès de la Commission Européenne est organisé en 1996. Depuis, une fois tous les deux ans et depuis 2005 annuellement, d'autres tests recrutent ceux qui ont un niveau véritablement international dans la profession. L'impact de l'européanisation a été majeur puisque progressivement l'on a pris conscience de ce que l'interprétation de conférence est véritablement selon les organisations internationales. Et, d'autre part, l'on a appris quels sont les besoins dans ce métier sur la scène européenne – marché privilégié pour une « petite langue » comme le roumain. La relève ou l'échange entre générations d'interprètes est encore en cours de route et ce grâce à la mise en place enfin des formations à l'interprétation.

### **Formation à l'interprétation**

La pression historique, s'il en est, de l'adhésion aux structures européennes de la Roumanie a été le facteur déterminant dans la mise en place des enseignements universitaires en interprétation de conférences. Un recensement exact de ces programmes qui ont démarré dans les années 1990 mais qui se sont développés de manière spécifique plus tard est en cours dans les cadres d'une recherche ponctuelle. Pour l'heure, il suffit de préciser que, pour une part, les besoins du marché local se contentaient de diplômés niveau licence (initiation à l'interprétation), alors que les besoins en interprètes de conférence de niveau international ont imposé les hauts standards de la DG SCIC et du service d'interprétation du Parlement Européen et c'est sous ces auspices que les deux Masters – de Cluj et de Bucarest – ont démarré en 2002. Parallèlement, les premiers contacts avec les grandes écoles en interprétation – ETI Genève, ESIT Paris – ont renforcé l'idée qu'une véritable formation à l'interprétation ne peut se faire qu'au niveau des études post-graduées. Le processus de Bologne de réforme de l'enseignement supérieur est venu se superposer à ce mouvement ce qui a permis la mise en place d'un parcours d'études étalé sur deux années dans les universités roumaines à partir de 2008.

### **L'école de Cluj**

Plus particulièrement, le Master de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj a su se faire connaître en Europe par la qualité de ses formateurs ainsi que par un nombre de diplômés brillants de manière à ce que le programme a été accepté en 2007 comme membre de plein pied dans le consortium EMCI – European Masters in Conference Interpreting<sup>2</sup> réunissant les 18 plus importantes écoles en interprétation à travers l'Europe et qui obéit au principe de la représentation d'une seule école par pays.

---

<sup>2</sup> <http://www.emcinterpreting.org/>

Le tableau synthétique ci de-dessous reprend en chiffres les résultats de l'activité de ce que l'on appelle l'école de Cluj, une activité suivie de près au fil des ans par la DG SCIC notamment mais aussi par les collègues de l'EMCI.

Année	Candidats au test	Etudiants en Master	Boursiers SCIC	Diplômés		Accrédités près l'UE (dernier test Mai 2009)				Interprètes travaillant pour l'UE
				No	Taux	SCIC	EP	CdJ	AIC	
										<b>20</b>
2002-2003	15	12	5	10	83,3%	0	1	0	2	3
2003-2004	20	12	7	7	58,3%	2	0	1	0	3
2004-2005	43	12	5	10	83,3%	0	2	0	3	5
2005-2006	38	12	10	9	75%	0	0	0	5	5
2006-2007	24	12	10	7	58,3%	0	0	0	2	2
2007-2008	36	12	8	6	50%	0	0	0	2	2

En bref, les chiffres illustrent d'une part l'intérêt croissant des candidats pour ce type de formation et, d'autre part, le taux de réussite en baisse constante montre la manière dans laquelle les exigences à la sortie du programme ont augmenté. La pression du marché européen demande à la fin du programme des diplômés qui soient capables de travailler au plus haut niveau dans les plus brefs délais. Aussi, la barre de passage à l'examen final se place-t-elle toujours plus haut. Du coup, les chances de décrocher un travail dans les institutions de l'UE augmentent en proportion directe. Ce qui peut paraître médiocre en termes quantitatifs est en fait un succès d'école de point de vue qualitatif.

### **Les interprètes roumains des années 2000**

Le résultat encore plus concret de cette formation avancée est un tout nouveau profil des jeunes interprètes des années 2000 en contrepoint aux interprètes souvent formés sur le tas qui tenaient le marché dans la période de la préadhésion à l'UE. Leur portrait robot ? Ces jeunes diplômés d'un Master ont bénéficié d'une formation complète en interprétation consécutive et simultanée qui est en ligne avec les requis à tout test d'admission pour travailler sur le marché international. Les meilures d'entre eux ont pu effectuer des stages dans des grandes écoles européennes et des voyages d'études dans les institutions à Bruxelles. Et les années 2000 sont très

marquées par des recrutements massifs auprès de l'UE à travers les tests d'accréditation interinstitutionnelle pour les indépendants ou freelance, auxiliaires interprètes de conférences dans le jargon européen, ainsi que le concours EPSO-AD5 pour fonctionnaires organisé à l'automne 2006 en vue de l'adhésion de la Roumanie à l'UE à partir du 1 janvier 2007. Ainsi, la cabine roumaine est passée entre début 2007 et fin 2008 de 0 à 11 fonctionnaires, de 9 à 14 agents temporaires et d'une trentaine à une quarantaine de freelance, avec une moyenne d'âge qui ne dépasse que de peu 30 ans.

### **Quel avenir pour la cabine roumaine ?**

Plusieurs éléments se laissent déjà deviner sur le marché de l'interprétation de conférences. D'une part, pour les langues de moindre circulation telle la langue roumaine la saturation du marché européen équivaut la saturation du marché international car, nous l'avons déjà dit, il y a peu de débouchés internationales hormis l'UE et le marché privé reste très limité. Qu'en est-il du marché local cependant ? Il faut croire aux nouvelles tendances qui pointent vers une diversification de la profession notamment avec des composantes très demandées telle l'interprétation judiciaire – qu'il s'agisse de l'interprétation devant les cours où bien pour les services policiers – et l'interprétation communautaire – dans la sphère de l'immigration. Il ne faut surtout pas oublier, et ce à échelle globale, le développement de la télé-interprétation ou interprétation à distance moyennant des systèmes technologiques complexes mais qui, à long terme, s'avèreront plus économiques. La formation des interprètes de conférences devra tenir compte de toutes ces évolutions afin d'adapter ses programmes et de ne pas leurrer tous les candidats avec une belle image de Bruxelles capitale de l'interprétation, puisque cette profession est bien plus riche que cela. C'est bel et bien une profession en mouvement, en perpétuelle évolution malgré son grand âge et n'a jamais cessé d'accompagner l'évolution des interactions humaines mêmes.



## Memory Training through Visualization in Consecutive Interpreting

Iulia BOBAILA  
Babeş-Bolyai University Cluj

**Abstract** : El artículo se propone señalar algunas posibilidades de mejorar la memoria en la interpretación consecutiva mediante la visualización. A través de unos fragmentos de discursos concretos, se analizan las posibles ventajas de esta técnica, pero se llama también la atención sobre las trampas inevitables que surgen si una memoria bien entrenada no está acompañada por unos sólidos conocimientos extralingüísticos. Asimismo, se presenta la modalidad de utilizar algunos elementos de la teoría cognoscitiva de la metáfora en la enseñanza de la interpretación.

**Keywords** : interpretación consecutiva, visualización, memoria

In the context of consecutive interpreting, **visualization** is one of the most efficient tools, given the fact that encourages the students to focus on meaning rather than on words. With this in mind, training the students' memory in order to improve their capacity to deal with a meaningful discourse, involves stimulating their ability to associate **ideas** with **images**.

1. One of the commonest ways of putting this into practice is the use of speeches that include geographical locations which can be easily placed on a map. In the example below, the interpreter can see with his minds' eye the map of the eastern part of the Asian continent and attach ranks to the countries mentioned by the speaker:

### *Capturing talent*

Despite its booming economies and huge numbers of people, Asia is suffering from a big shortage of skills. It seems odd. In the world's most populous region the biggest problem facing employers is a shortage of people. Asia has more than half of the planets inhabitants and is home to many of the world's fastest growing economies. But some businesses are being forced to reconsider just how quickly they will be able to grow, because they cannot find enough people with the skills they need.

In a recent survey, 600 chief executives of multinational companies with businesses across Asia said a shortage of qualified staff ranked as their biggest concern in China and South East Asia. It was their second biggest headache in Japan (after cultural differences) and the fourth-biggest in India (after problems with infrastructure, bureaucracy and wage inflation).

There are two obvious causes for this: on the one hand, the region's rapid economic growth has fished out the pool of available talent and on the other there is a failure in education. Schools and universities have been unable to keep up with the skills needed by the businesses. With such a mismatch between supply and demand, companies will have to be better at hiring good staff and keeping them.

(Adapted from *The Economist*, Aug 18<sup>th</sup>, 2007)

The first question asked by the teacher will refer to the main idea (What is the biggest problem in Asia?) followed by a question regarding the position of the different countries in the classification. Active listening is stimulated by the tricky aspect related to the absence of a country occupying the third place in the hierarchy.

Besides the questions regarding the main idea, this fragment can also be used to activate the students' passive memory (What percentage of the world's population lives in Asia? Can you name one of the problems that need to be addressed before that of the shortage of skills in India?) or to draw their attention on the way the discourse ends (What's the solution the multinational companies need to apply?).

2. In other speeches, it is possible to visualize the main idea because the entire discourse is an extension of a central metaphor. In these cases, the **cognitive theory** of metaphor offers a background knowledge that provides the students with a few clear images, enabling them to contextualize the main ideas of the discourse.

According to this theory, metaphor is "the cognitive mechanism whereby an experiential domain is partially mapped, i.e. projected onto a different experiential domain, so that the second domain is partially understood in terms of the first one" (Barcelona, 2000:3). The domain that is projected is called the SOURCE DOMAIN and the domain onto which the source is mapped is called the TARGET DOMAIN.

One might object that metaphors are to a large extent culturally marked because the domains of experience are not the same in all cultures but the most abstract seem to have as source domain universal notions like *up-down*, *container*, etc. They are named "image schemas" and are based on the earliest experiences of our body.

Examples:

a) The statements *We are at a crossroads in our life. She gave her life a new direction* instantiate the conceptual metaphor

**LIFE**                    IS                    A  
 TARGET DOMAIN

**JOURNEY.**  
 SOURCE DOMAIN

b) **ECONOMIC SYSTEMS ARE BUILDINGS**: With its economy *in ruins*, it can't afford to involve itself in military action.

c) **HAPPY IS UP, SAD IS DOWN**: I am *in high spirits*.

A target concept can be related to several source concepts because one source concept cannot cover all the aspects of the term we want to make more understandable.

As far as interpreting classes are concerned, one memory enhancing exercise could be the visualization of such conceptual metaphors, given the fact that, in some cases, the entire discourse is structured according to a central metaphor. Let's take an example of such a discourse, including both metaphor and wordplay:

### *Stronger China*

Economists have long warned that the world economy could not fly forever on the single engine of American demand. A one-engine plane is more likely to crash. Because of its worrying housing market and its consumers growing fearful, America now faces a mounting risk of recession. The good news, however, is that the world has found some powerful new engines in China and other emerging economies.

The power of this new engine is startling. For several years, emerging Asian economies have accounted for more of global GDP growth than America has. Moreover, China, along with most of the rest of Asia, is one of the few parts of the world without a housing bubble.

Of course, this silver lining has its cloud. A sharp slowdown in China now would have much nastier consequences than in the past and the Chinese economy has its weaknesses. But it does not look like getting into trouble over the next couple of years.

In conclusion, an old view needs to change. Not so long ago, the rich world used to regard emerging economies as risky and unstable. Today, emerging economies look like a force for stabilizing the world economy.

(Adapted from *The Economist*, Sept 29<sup>th</sup>, 2005)

In this fragment, the conceptual metaphor could be **ECONOMIC SYSTEMS ARE PLANES** with all the consequences that derive from this mapping:

- Students are encouraged to visualize a plane with an engine called the "American demand", plus other spare engines, among which the Chinese economy is a possible one.
- Flaws in the single "powerful engine" lead to global economic problems.
- The spare engine could temporarily solve the problem but it is, again, only one, with all the consequences deriving from that.

- The problem might arise from the wordplay triggered by the saying “Every cloud has its silver lining” (i.e. something good usually comes out of a bad situation) whose terms are in reversed order in the text but the context plus the intonation should give a clue about its meaning. Students are likely to focus on the idea of “trouble” suggested by the use of the word “cloud”, rather than on the proverb itself.
3. Still, we cannot rely exclusively on visualization, in some cases this technique is useless unless accompanied by extra-linguistic knowledge. Even worse, the impact of the image might prevent the students from understanding the phenomenon it describes. Let’s analyze the following example of a speech that presents the solution to an apparently ridiculous scientific dilemma:

*Pasta alla fisica*

Do you like spaghetti? It is my favourite dish. Try asking some physicists and you may be surprised. They will tell you that, till recently, their main concern has been how spaghetti breaks. It was a problem that baffled the physics genius Richard Feynman, the father of the quantum theory. He could not work out why, when a strand of dried spaghetti is snapped, it almost never breaks in half but instead fragments into three or more pieces. While he was having dinner with an old friend, the two became obsessed with this and they left the kitchen full of pulverized pasta and no reasonable answer.

Recently, two French scientists succeeded where Feynman failed: the key to the problem lies in the so-called flexural waves. Each time a part of a strand breaks, a series of these waves ripples down the length of pasta, causing the strand to fragment. Feynman’s mistake was to think that the two half-strands relax and become straight again.

This research does have a serious point, of course. The steel bars that hold up skyscrapers and bridges are examples of thin rods whose tendency to break needs to be understood.

It is hard to see what should be next on the pasta research agenda. Perhaps a suitably profound problem is that of the slowing down of time –a part of the theory of relativity. Or, to put it in pasta terms, does a pot take longer to boil while you are watching it?

(Adapted from *The Economist*, Aug 13th, 2005)

Structurally speaking, the discourse is a simple one: a funny narrative part followed by a concrete application and an ironic conclusion whose relevance could be easily missed. The students’ reaction when faced with this discourse was: ‘Could you repeat the conclusion, please?’ Everybody got stuck to the image and felt helpless when asked to render the explanation.

The visualization strategy centred on the plain image of a strand of pasta is of little use when it comes to explaining the phenomenon involved. It requires two additional items of information: notions concerning the types of waves and their propagation, as well as specific terminology, i.e. “flexural waves”. In addition to this, the end of the speech, meant to be coherent with the overall condescending tone, blends again serious scientific matters with domestic issues, intriguing the listeners.

I have briefly dealt with some speeches that can partially or totally benefit from visualization; there are others which can be so abstract that they prove impossible to tame through images. Nevertheless, apart from the obvious concrete advantages of this technique, I would add a psychological one: as long as visualization does not become a purpose in itself, putting pressure on students to find an image at all costs, it might help them realize that in Jones’s words, “interpreting is like playing a game”.

### **Bibliography:**

Barcelona, Antonio, *Metaphor and Metonymy Explained. A Cognitive Perspective*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, 2000

Jones Roderick, *Conference Interpreting Explained*, St Jerome Publishing, Manchester, 2002

Lakoff, George; Johnson, Mark, *Metaphors We Live By*, Chicago, 1980

Lakoff, George; Johnson, Mark, *More than Cool Reason*, The University of Chicago Press, 1987

Seleskovitch Danica, Lederer, Marianne, *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*, 1995



## Speech Analysis, Production, and Delivery in Early CI Training

Bogdan ALDEA  
Babeş-Bolyai University Cluj

**Résumé** : Les cours d'introduction à l'interprétation de conférence sont généralement considérés comme étant d'une grande importance et la littérature du domaine propose de nombreuses recommandations quant aux types d'exercices à faire dans cette étape. Notre intervention voudrait faire accréditer l'idée qu'on devrait ajouter aux exercices d'écoute active et de mémorisation une approche centrée sur l'objet de travail des interprètes, à savoir le discours. Nous sommes persuadé que les exercices impliquant l'analyse d'un discours, alors qu'il est accompagné d'une représentation graphique de sa structure, ainsi que la préparation et la présentation des discours par les étudiants sur la base d'une telle structure graphique peuvent contribuer au développement des compétences nécessaires et faciliter les étapes ultérieures du processus d'apprentissage, à savoir le travail en autonomie, la prise de notes et la réexpression du contenu.

**Mots-clés** : analyse du discours, interprétation consécutive, étapes de l'apprentissage

### Interpreter training: process and object

Despite the fact that conference interpreting is a relatively recent profession, the systematic training of interpreters already has a fairly long history, a history that spans nearly three quarters of a century. During all this time, through the collective efforts of both trainers and researchers, relative consensus has been reached on certain methodological aspects and didactic approaches, generating a number of axioms that are nowadays almost taken for granted. Thus, few question today what Daniel Gile referred to as a “process-oriented approach in I/T [interpreter and translator, our note] training,” whereby one should “focus in the classroom not on results, that is, on the end product of the Translation process, but on the process itself” (1995: 10, italics original). According to the French theorist, this process-oriented approach is and should be manifest in virtually all stages of interpreter training, from syllabus design to the development of exercises, teaching materials, didactic approaches, and to classroom work. Fundamentally, in keeping with this approach, one should focus not so much on the end product (in our case, the target speech produced by the trainee), but rather on the process generating it, isolating and identifying the techniques, the skills and the sub-skills that interpreters must resort to in order to perform at the required level. If interpreter training is to be successful, then all these techniques and skills must

be preferably developed in progression, along a learning curve, and—as much as possible—in relative isolation, reducing the number of variables to a bare minimum. It must also be said that the process-oriented approach is defined in relative opposition to the product-oriented approach, which focuses purely on the end product (and has the otherwise considerable merit of largely coinciding with that juries do during final examinations).

The present paper will in no way seek to challenge this view, as the same approach and philosophy fundamentally underlies our own teaching. Instead, our contention will be that an *object-oriented approach* may be a welcome addition to the training process, especially in its early stages. Indeed, the operative word here is addition, as the proposed object-oriented approach seeks to complement rather than replace the time-honored process-oriented one. Of course, by “object” we mean here the working material: the authentic or custom-made speeches used for classroom practice.

### **Preliminary CI training**

It is widely accepted that a sink-or-swim approach must be avoided at all cost in CI training, and that preparatory exercises are necessary in order to develop a number of fundamental sub-skills before CI as such is taught (while some interpreting schools train CI and SI in parallel, our underlying assumption here is that CI is taught before and also in preparation for SI). Indeed, the pre-consecutive stage is rather crucial for the future success of interpreting trainees. As Ilg and Lambert contended, “CI should not be taught right from the start, because it presupposes students already have the ability to carry messages across language barriers” (1996: 73). What, then, is to be done in the early stages of this kind of training?

The literature abounds in recommendations to this effect, suggesting a wide range of preparatory exercises meant to serve a variety of purposes. Their underlying logic is related to the aforementioned process-oriented approach, manifest this time at the level of syllabus design. Thus, to a much larger extent than SI, by its very nature CI is a sequenced process, making it easier to isolate its component stages and, most importantly, the required sub-skills, which can then be developed in comparative isolation in the early stages of the training. To borrow Jones’s basic classification, in CI we are dealing with the successive phases of “*understanding, analysing, and re-expressing,*” (2002: 22, italics original). Quite crucial are the listening stage, with the subsequent understanding of ideas, and the analysis and the processing of message, which involves the classification of ideas into main, secondary, and digressions, and the identification of the logical links between them. As a recommended exercise for this stage Jones (2002: 37) suggests a form of verbal speech analysis, involving questions about the type of speech, its structure, and the

ideas present in it, complemented with exercises in consecutives without notes. In a similar vein, Seleskovitch suggests the development of what she calls “*écoute du sens*” (1989: 20), pertinently indicating that trainees must understand from the very beginning that words convey but can also *conceal* ideas, recommending analysis and content visualization exercises (1989:24). Keeping the focus on the same message analysis and processing stage, Ilg and Lambert present a wide variety of exercises, among which the sight translation of familiar and then unfamiliar texts, restructuring, summarising, and paraphrasing exercises, starting with intralingual exercises applied to written texts—as students must “learn how to syntactically restructure and/or paraphrase the content of written or auditory input” (1996: 75)—and memory drills.

Quite obviously, all exercises meant to develop what we call the active listening skills of interpreting trainees are tremendously important, and their selection and the weight given to each in the early training stages is purely a matter of classroom time management, further conditioned by the particular needs and problems of the individual trainees, as they become manifest. Our suggestion, however, is that such exercises must be complemented in the early stages of CI training by exercises in *speech analysis, preparation, and delivery*, seemingly less related to the main objective of this stage, namely, the development of active listening skills.

## **Procedure**

The additional object-oriented approach has both a theoretical and a practical component. It is our belief that, right at the very beginning of training, a discussion concerning speech typology and especially the *elements that might make a speech easy or difficult* is more than necessary. A simple classification of speeches into narrative, argumentative, and descriptive, completed with a presentation of Reiss’s categories (2000: 163) and a discussion concerning the basic strategies requested for each type could be a good introduction. The knowledge that, generally speaking, narrative speeches are easier, while the argumentative and descriptive ones are progressively more challenging can put things in the right perspective and ensure that the speeches prepared by students are in line with the specific learning objectives of the early stages of their training. As to the elements that contribute to the difficulty of a speech, for practical purposes they could be grouped into two main categories, those related to content and those related to form and delivery. Thus, under content, we could talk about familiar versus unfamiliar subject matters, about the amount and density of factual information, about the presence of special terminology, of proper names and numbers, about concrete versus abstract message, about humour and puns, about expressive elements

(e.g. metaphors), and also about redundancy, as—in our experience, at least—students typically find it difficult to insert redundant bits when delivering a speech in a foreign language. Similarly, in what concerns the formal aspects, particular attention should be given to speech structure in general, as the early stages in the training process demand a recourse to clearly structured, or indeed hyper-structured speeches, where the main ideas are outlined and highlighted as such and where the logical links are obvious. Additional elements such as register (formal versus informal), coherent versus incoherent delivery, speed of delivery, speaker accent and mannerisms, and length should also be mentioned here. Our experience has shown that this can best be achieved by way of an interactive exchange, with students encouraged to contribute items to the list of variables. The results have been positive so far, and we firmly believe that quite early in the training speeches must cease to be an abstract category and become a familiar and thus a somewhat predictable object. Furthermore, even if consecutive is taught before simultaneous, attention should also be given in this early stages to the different effects that the elements listed above might have in consecutive and in simultaneous, respectively (for instance, the general structure of the speech, the speed of delivery, length, coherence of delivery, etc.) Essentially, students must know how to prepare, at least in theory, simple, moderate, or difficult speeches for both consecutive and simultaneous interpreting. The later practical work must never lose sight of the categories and criteria synthesized during the initial theoretical discussions.

A second stage—a practical one, this time—involves what we call graphing exercises. We can start with the analysis of written texts, asking students to identify, in a first stage, the main ideas. These can be numbered and written on the blackboard, preferably in the form of a few keywords, with ample spaces between them to be filled later with the secondary ideas associated with each of the main ideas. From the very beginning, the layout of these graphic representations should be conceived in such a way as to reflect the distinction between main ideas and subsidiary ones (for instance, the main ideas, reduced to key words or concepts, could be written closer to the left side of the blackboard, with the subsidiaries listed a bit to the right; at a glance their position should indicate their weight in the overall structure of the speech). It is also very important that the logical links between ideas be also highlighted and assigned a fixed place in the graphic representation.

Once students become familiar with the pattern, this can be applied to speeches proper, and no longer to written texts. After hearing a speech, students can be asked to gradually produce a similar graphic representation, first based on a question-answer routine, then in the form of collaborative effort, and finally individually (beginning, of course, with very short and

clearly structured speeches). The next step would be exercises in consecutive without notes.

Finally students can be encouraged to research one topic or another, prepare and deliver speeches in class for their colleagues to interpret. In this case, it would be preferable for them to prepare the material in the form of such graphic representations. But what would be the advantages of such an approach?

### **Rationale and potential benefits**

1) First of all, elementary logic dictates that one must know—intimately, we might add—the material with which he or she is supposed to work, very much like a carpenter needs to know all about the various types of wood and their properties before he starts working with it. Students in interpreting must therefore study speeches, learn about their typology, structure, internal mechanics, etc., even *before* they begin their listening exercises. Exercises involving the recognition of one speech type or another are in fact also suggested by Jones, who talks about narrative, descriptive, argumentative, and polemical speeches (2002: 163), but the most relevant point in this respect is the one made by Reiss, who classified texts as *informative* (used in the communication of content), *expressive* (used in the communication of artistically organized content), and *operative* (used in the communication of content with a persuasive character), indicating that speech typology dictates the *choices and the decisions* that an interpreter or translator needs to make in the performance of their task (Reiss, 2000: 163, *passim*). The early study and analysis of speeches will also illustrate the fundamental fact argued by Seleskovitch, whereby words often conceal rather than reveal ideas (see *supra*). In relation to this, it will also help clarify somewhat the otherwise elusive concept of redundancy, whose understanding is crucial for the future performance of conference interpreters.

2) Another reason why such exercises might prove important has to do with the fact that they obviously come to *facilitate further training*, and this in several ways. On the one hand, for the successful completion of the training programme students must also practice a lot outside the classroom, unsupervised by a trainer. If students know how to prepare and deliver speeches for their colleagues, devising them according to their individual problems, priorities, and short-term objectives, their self-study sessions become infinitely more profitable. We believe such speeches, devised by the trainees themselves, to be preferable to anything a speech repository might offer, especially when it comes to the easy speeches needed in the early stages. The mandatory pre-condition, however, is that students are familiar with the

variables that make a speech easier or more difficult and that they can identify and concentrate on the short-term objectives of their training.

Speech preparation and delivery can also considerably facilitate the introduction of notes, which is one of the most difficult stages in the consecutive learning process. If students are asked to verbalize their speeches on the basis of a schematic representation of content, then they will gradually develop the habit of creating a *layout* that distinguishes between main and secondary ideas and highlights the links between them. Furthermore, verbalizing a speech from a material researched, selected and ordered by the trainees themselves also develops the skills that students will have to resort to in the re-expression stage of their consecutives. This, once again, in an early stage, and without the added difficulty of working with another speaker's ideas.

Also, the study of texts or speeches is likely to improve the analytical skills of the trainees, developing their ability to identify the structure of a message, its main and subsidiary ideas, its digressions, as well as the logical links between them, essential in the later note-taking stages.

Furthermore, the early preparation and delivery of speeches to their colleagues will contribute to the development of skills otherwise targeted fairly late in the training process. As we have already pointed out, the progression in consecutive training involves a gradual shift in focus from understanding to analysis and then to note-taking and re-expression. As in the early stages most attention is given to the handling of content, in an effort to simplify learning objectives, the public speaking skills of trainees become a learning priority only fairly late. If students are asked to prepare and *deliver* speeches in class, potential problems in this respect can be identified and maybe corrected relatively early, without altering the main short-term objectives of these stages, related, as we have seen, to the analysis and processing of content.

3) Researching a topic, identifying the main points of an argument, and putting it all together in a coherent presentation is an effective way to increase student proficiency in a foreign language. It is widely accepted today that postgraduate interpreter training programmes simply cannot afford to allocate a sizable part of the curriculum to language learning. Still, we do know that, despite a harsh selection process during admissions, the development of language skills remains more often than not quite necessary, whether we talk about the A language or even about the C languages. Speech preparation might be a means towards achieving this goal, and has the merit of complementing rather than replacing the conventional training objectives.

### **Possible limitations and disadvantages**

One possible objection to this method, and fundamentally to the principle of using student speeches for classroom practice, is that trainers practically lose control of the learning process and are no longer able to pursue the specific objectives they have in mind for one stage or another. Indeed, the importance of using speeches created in keeping with specific learning objectives cannot be overstated. Still, the possible negative effects could be prevented if trainers always have their own speeches and are ready to use them if necessary, and especially if they *give precise specifications*, at the end of each class, about the kind of speeches needed for the next encounter. They can indicate a subject matter, the desired speech type, length, the nature and density of factual information, etc. Thus, in our experience, the overwhelming majority of speeches verbalized in class by students have turned out to be quite suitable for the learning objectives.

Another objection might have to do with the fact that students who are not trained for a *retour* should not be made to use their C language in class, as they might find it difficult to express themselves clearly, making the work of their colleagues much too difficult. In our experience, however, this was only seldom the case. Verbalizing a speech they themselves researched and prepared is not the same as working in *retour*. In fact, this only adds to the realism of their training, as in their future professional life the trainees will deal, more often than not, with speeches delivered by non-native speakers. Also, their simple and non-idiomatic use of the foreign language actually facilitates understanding which, especially in the early stages of the training process, is an advantage rather than a disadvantage. As to the need for more complex and challenging speeches in the later stages, it must be said that student speeches are but one category of material, easily complemented by speeches delivered by trainers, native speakers, or pre-recorded speeches.

### **Conclusion**

Despite the aforementioned potential disadvantages, it is our belief that such an approach and such exercises can only prove beneficial in the long run, considerably facilitating the learning process through better knowledge of the object, through the development of analytical and public speaking skills, and of good practices in terms of outlining speech structure. Furthermore, the implementation of this method requires comparatively little classroom time and does not disrupt the conventional learning progression. The fundamental advantage, however, has to do with the increased efficiency of self-study sessions, essential for the success of our trainees.

The early stages in the training of conference interpreters are widely recognized as being of crucial importance, and the literature offers many

recommendations regarding the types of exercises to be used in this stage. The present paper suggests that the conventions active listening exercises and memory drill could be complemented with an approach focused on the object of the interpreters' work: speeches. It is our contention that exercises involving the analysis of speeches with a graphic representation of their structure, as well as the preparation and delivery in class of speeches on the basis of such graphic representations can help develop a number of essential skills and facilitate the later stages in the training process, chiefly when it comes to self-study, note-taking and the re-expression of content.

### **Bibliography**

- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Gile, Daniel (2005). "Teaching conference interpreting," in Tennent, Martha (ed.). *Training for the New Millennium*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2005.
- Hung, Eva (ed.) (2002). *Teaching Translation and Interpreting 4: Building Bridges*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Ilg, Gérard and Sylvie Lambert (1996). "Teaching consecutive interpreting." *Interpreting 1/1*: 69-99.
- Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Second edition. Manchester: St. Jerome.
- Niska, Helge (2005). "Training interpreters: Programme, curricula, practices," in Tennent, Martha (ed.). *Training for the New Millennium*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2005.
- Reiss, K. (2000). "Type, kind and individuality of text", in Venuti, L. (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Sawyer, David B. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Tennent, Martha (ed.) (2005). *Training for the New Millennium*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Seleskovitch, Danica and Marianne Lederer (1989). *La pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Erudition.

## **L'interprétation judiciaire internationale, une nouvelle pratique professionnelle**

Liliana BARASCU  
Liceul Teoretic Lupeni

**Abstract:** We will approach here the technical aspects of this new professional practice which is from now on international judiciary interpreting. Inseparable of the conference interpreting, this here is therefore also led by the founding principles which AIIC has set for the entire profession. The lines that will follow are the expression of a first modest step in the indispensable debate intended to establish the existence itself of international judiciary interpreting, setting aside the risks that threaten it. We will be approaching the following subjects: Danger threatening international judiciary interpreters; Potential disunity sources among interpreters; Some solving propositions.

**Keywords:** TPIY, legal interpreting, constrains, dangers

L'auteur de ces lignes examinera la spécificité de la pratique professionnelle des interprètes permanents du TPIY, qu'il confrontera à celle des interprètes de conférence. L'effort portera sur la définition des traits saillants de cette nouvelle pratique de l'interprétation, appelée à se répandre avec la multiplication des Tribunaux pénaux internationaux créés, pour une durée limitée, dans de nombreuses régions du globe, mais surtout à se pérenniser depuis la naissance de la Cour pénale internationale.

Seront abordés ici les aspects techniques de cette nouvelle pratique professionnelle qu'est désormais l'interprétation judiciaire internationale. Inséparable de l'interprétation de conférence, celle-ci est donc également régie par les principes fondateurs que l'AIIC a édictés pour toute la profession. Les lignes qui suivent sont l'expression d'un premier pas, modeste, dans le débat indispensable destiné à établir l'existence propre de l'interprétation judiciaire internationale, tout en écartant les risques qui pèsent sur elle.

Spécificité de la pratique professionnelle des interprètes judiciaires internationaux

Un interprète de conférence intervient dans des réunions plus ou moins spécialisées, couvrant tout le champ lexical des divers domaines de la connaissance humaine. Il interprète des orateurs prononçant une intervention orale spontanée ou lisant une allocution écrite, dont la durée égale celle du temps qui leur est imparti. L'orateur s'exprime sans interruption ni contestation. Les discours s'enchaînent sans heurt. Bien préparé sur le plan factuel et lexical, l'interprète ne doit rencontrer aucun obstacle insurmontable dans la tâche qui est la sienne : retransmettre dans une autre langue une pensée

originale. Pour ce faire, il choisit les mots qu'il juge les plus appropriés en accordant toujours la priorité à l'idée, donc au sens, plutôt qu'au mot, simple véhicule sémantique. Toute erreur syntaxique inconsciente dans la bouche de l'orateur est soigneusement corrigée par l'interprète, qui s'efforce d'offrir à ses auditeurs un confort d'écoute optimal, sur le fond comme sur la forme. Aisance et fluidité d'expression sont de mise, dans le respect scrupuleux du propos tenu par l'auteur de l'exposé, auquel rien ne doit être ni retranché ni ajouté.

S'il advient que le débit de parole de l'orateur soit particulièrement rapide, l'interprète de conférence a toute latitude pour synthétiser, voire paraphraser le propos, en s'efforçant d'en conserver toutes les nuances. Dans le système des Nations Unies, il travaille principalement vers sa langue maternelle. Pour réussir au mieux dans sa tâche, il s'appuie donc sur son expérience personnelle et sur la palette étendue que lui offre une haute maîtrise des subtilités de la langue qu'il connaît le mieux. Rendre compte du sens du propos le plus complètement et le plus précisément possible est son but primordial.

Toute conférence est organisée autour d'un ou de plusieurs thèmes définis et portés à la connaissance de l'interprète à l'avance. Ce dernier peut donc se préparer au contexte factuel, éventuellement chiffré, aux patronymes risquant de parsemer les discours et de façon plus générale, au lexique spécialisé des orateurs dans leur domaine d'expertise. Armé pour faire face à sa tâche, il s'exprime avec fluidité. Pour peu qu'il suive d'assez près la production verbale de l'orateur, il dispose d'un espace temps suffisant, chiffrable en fractions de secondes, pour organiser mentalement sa propre production verbale dans la langue utilisée par lui, y compris lorsque celle-ci requiert, par nature, un nombre de mots supérieur à celui de la langue d'origine. Libre de transformer une forme passive en forme active si celle-ci est plus adaptée à la syntaxe de sa langue, il peut compléter une expression tronquée dans l'intérêt d'une meilleure compréhension, éviter une redite en procédant à une omission stratégique ou élever d'un cran le registre linguistique de l'orateur. En bref, il interprète une œuvre dont l'orateur est l'auteur, au même titre qu'un instrumentiste interprète celle d'un compositeur, parfois disparu depuis plusieurs siècles.

Toute conférence a une durée limitée, de quelques jours ou quelques semaines. Son travail achevé, l'interprète se prépare pour une autre réunion. Il peut éventuellement être appelé à travailler dans le même domaine, mais sur un ou plusieurs autres thèmes. Au fil du temps, il acquiert une connaissance de plus en plus complète des multiples facettes d'une activité humaine, dont il n'est pas tenu de tout savoir dès son premier contact avec elle. La construction de ses connaissances s'effectue par addition de couches cognitives successives.

Si finalement, il est permis de parler de spécialisation pour certains interprètes, celle-ci n'est pas une condition préalable ou nécessaire, mais le résultat d'une imprégnation de longue durée.

Dans une conférence, l'interprète a, et se doit d'avoir, une existence propre. Loin de disparaître derrière l'orateur qu'il sert, il s'épanouit dans la recreation d'un propos verbal qu'il marque de son sceau. Ses seuls juges sont ses auditeurs, sa seule sanction la certitude de ne pas être réengagé au cas où il commettrait des erreurs impardonnables dans la restitution du sens, nuirait à la réputation de l'orateur en chevrotant ou en s'exprimant dans un style moins élégant que le sien, voire s'exprimerait dans un registre linguistique dont la qualité ne rendrait pas justice au prestige de la conférence. Toutefois, l'infailibilité factuelle ne compte pas au nombre des exigences auxquelles il doit satisfaire. L'orateur compense, grâce à son niveau cognitif propre, toute maladresse ou erreur vénielle commise par l'interprète, auquel il est demandé d'être suffisamment au fait du sujet traité pour aider les experts en la matière à se comprendre, mais pas d'être lui-même un chimiste de renom, un cancérologue de pointe, un architecte ou un philosophe de réputation mondiale, voire un Prix Nobel dans sa spécialité, pour ne citer que quelques exemples.

Autre point valant d'être noté même s'il confine au pléonasme : les participants à une conférence y prennent la parole dans un seul et unique but : exposer devant leurs pairs ou devant un public de profanes le fruit de leur pensée et de leur travail récent. Ils le font, par conséquent, de la façon la plus claire possible, dans la volonté d'être compris, et hormis les sujets volontairement omis par eux, ils n'ont en général rien à cacher.

Dans les cas extrêmement rares de difficulté liée, par exemple, à un orateur maniant particulièrement mal la langue dans laquelle il s'exprime, il ne sera pas reproché à l'interprète de retransmettre les bribes qu'il a pu saisir, et de « sauter » ce que ni lui ni aucun utilisateur de la langue en question n'aurait pu comprendre, sinon parfois entendre.

En bref, l'interprétation de conférence se définit comme un exercice de communication multilingue prenant appui sur le capital cognitif que l'interprète met au service d'experts d'une matière donnée. L'interprète maîtrise le processus grâce aux moyens mis à sa disposition pour se doter de ce capital et à la formation technique qui a fait de lui un professionnel de l'interprétation simultanée.

Que se passe-t-il dans un prétoire de Tribunal ou de Cour pénale internationale ?

Plusieurs années de « mise en état » couvrant la période d'incarcération préventive des accusés précèdent l'ouverture d'un procès. Durant ces années, des audiences de courte durée, prescrites par les textes fondateurs de ces

instances, se tiennent régulièrement. Elles permettent aux interprètes de se familiariser avec les spécificités de l'affaire et de s'accoutumer aux multiples orateurs auxquels ils seront confrontés durant le procès : représentants de l'accusation, de la défense, accusé ou coaccusés, juristes de Chambres, greffiers et juges.

Plusieurs procès se tiennent simultanément, les interprètes n'apprenant à quel prétoire ils seront affectés d'une semaine à l'autre que quelques jours à l'avance. Travailler dans plusieurs affaires à la fois est un atout pour l'interprète permanent du TPIY, car être cantonné à une seule affaire le priverait de la vue d'ensemble indispensable au maintien d'un état de préparation suffisant. Il lui faut donc rester en permanence au fait des subtilités, notamment juridiques, qui caractérisent chacun des procès.

A l'ouverture d'un procès, l'interprète du TPIY est exceptionnellement placé, pendant deux jours environ, dans des conditions identiques à celles d'un interprète de conférence. L'accusation ouvre le bal. Un substitut du procureur expose son propos liminaire sans interruption, pendant un temps rarement inférieur à une journée complète.

Puis vient le propos liminaire de la défense, présenté dans les mêmes conditions.

Il n'en va plus de même ensuite, avec l'entrée en lice des premiers témoins. Plus question, dès lors, de discours sans entrave de la part d'une personne venue relater son expérience personnelle. C'est l'heure de l'interrogatoire, soumis à des règles juridiques draconiennes quant à la forme des questions du procureur ou du défenseur et à la durée des réponses du témoin. Procureur et défenseur doivent « contrôler » le témoin en lui interdisant toute errance susceptible de le conduire à assouvir sa soif de parole en sortant du champ strictement circonscrit par le libellé de la question. L'interrogatoire est donc, dans tous les cas, un échange tronqué, sorte de bras de fer entre deux désirs contradictoires nourris par deux personnes, dont l'une souhaite s'épancher et l'autre exige la courte réponse dont il a besoin pour atteindre un but uniquement connu d'elle. Ce but est souvent indéchiffrable pour la personne interrogée, n'étant régi que par l'exigence juridique de la preuve.

Les questions et les réponses se succèdent comme au jeu de ping-pong, parsemées des interruptions que constituent les objections de la partie adverse, dont chacune appelle une intervention du Président de la Chambre, tenu de statuer sur leur recevabilité, avec ou sans commentaire.

Soucieux de ne pas laisser la longe trop longue au témoin et d'utiliser chaque seconde du temps souvent limité que lui a imparti la Chambre, le juriste responsable de l'interrogatoire a soigneusement préparé ses questions. Cherchant à extirper du témoin des vérités que ce dernier pourrait vouloir lui

cache, Il s'efforce de l'enfermer dans l'étau implacable de sollicitations précises, appelant souvent des réponses monosyllabiques : oui ou non. Ainsi, au fil des heures, l'échange s'accélère inéluctablement, soumettant l'interprète à un stress croissant contre lequel il ne peut rien.

Les interruptions sont incessantes, comme le sont les contestations de tel ou tel mot employé par les interprètes, boucs émissaires tout désignés dès lors que la réponse ne convient pas à l'auteur de la question. Juridiquement empêché de renouveler une question dans des termes identiques, ce dernier n'a qu'un seul recours : invoquer un problème d'interprétation pour obtenir l'autorisation de le faire. Personne n'est dupe, surtout pas l'interprète, mais le stress croît.

Pour l'interprète, plus de liberté dans le choix des mots, plus de possibilité de corriger un lapsus ou une erreur de syntaxe, plus de priorité à l'aisance ou à la fluidité, toujours souhaitables mais souvent tenues de s'effacer devant l'absolue rigueur de la littéralité, plus d'espace temps suffisant pour organiser sa production verbale. L'heure est à la recherche du souffle perdu et aux affres d'une volonté en quête d'optimisation, dans un univers mental constamment bridé par la lancinante certitude que le temps lui manquera pour prononcer la somme des mots indispensables. Ceci est particulièrement vrai pour les interprètes francophones confrontés à un témoin ou à un orateur anglophone, l'expression française de qualité nécessitant, par nature, davantage de mots que l'anglais.

Le mot est roi, réalité aisément compréhensible au vu du poids juridique dont il est investi. En découle l'impossibilité éthique de recourir à la synthèse, à la paraphrase ou à la sélection intelligente, synonyme de coupe sélective dans le propos de l'orateur. Selon qu'un commandement militaire est qualifié de conjoint, de combiné ou de commun, qu'un supérieur hiérarchique est dit direct ou immédiat, selon que l'on parle de contre-espionnage ou de contre-renseignement, que l'on affirme en anglais qu'un soldat est « up to the task » ou « equal to the task », que l'on évoque la conclusion ou le bouclage d'un accord officiel, la situation du prévenu (coupable ou innocent) peut s'en trouver modifiée. Des mots comme « organisation » ou « planification » sont naturellement chargés de dynamite.

L'interprète est donc assujéti à une littéralité particulièrement contraignante, car elle métamorphose sa pratique professionnelle. Le choix fait par certains de répéter littéralement chaque mot prononcé n'est pas, en effet, une solution acceptable. Il aboutit à une déformation parfois caricaturale de la qualité du discours. Un choix scrupuleux et informé doit donc s'opérer entre les vocables soumis à la littéralité inconditionnelle et ceux qui peuvent être réorganisés pour conserver la qualité requise à la production verbale. Et pour y

parvenir, l'interprète ne peut relâcher sa tension mentale une seule seconde, tant il est vrai que cet exercice exige de lui une concentration sans faille.

Les interprètes du TPIY sont enregistrés en permanence sur CD et appelés à prononcer la dernière syllabe d'une question ou d'une réponse à l'instant même où elle est prononcée par l'orateur, afin d'assurer le confort d'écoute indispensable aux juges et autres acteurs du processus judiciaire. Ils sont donc à tout instant dans la situation d'un interprète de conférence intervenant à la télévision pour de brèves interviews.

La transcription sténographique littérale de tout ce qui se dit dans les prétoires donne lieu à la rédaction de deux textes appelés « comptes rendus d'audience », publiés en anglais et en français au terme de chaque audience. Ces deux textes, mémoire officielle et vérifiable de chaque étape des procès et abondamment cités dans les prétoires, sont la transcription des mots fidèlement recueillis de la bouche des interprètes des cabines française et anglaise par les sténotypistes travaillant dans ces deux langues. Tous deux font juridiquement foi. Mais leur teneur dans les deux langues n'est pas et ne saurait être identique. D'où un paradoxe insoluble qu'il importe de mettre en exergue. Ruth Morris explique, dans son étude, en quoi la rédaction de ces textes a pu sembler juridiquement réaliste à ceux qui en ont conçu l'idée. Pour les interprètes du TPIY, leur existence et leur valeur légale génèrent un stress supplémentaire, chacun de ces documents officiels pouvant, en principe, fonder un recours en appel.

Il est apparu dès les premiers jours du premier procès qu'aucun des acteurs du processus judiciaire, en particulier les juges ou les sténotypistes, ne parvenait à distinguer entre une question et une réponse sans une indication verbale des interprètes. Une nouvelle obligation a donc été imposée à ces derniers : prononcer le mot « question » au début de chaque question, le mot « réponse » au début de chaque réponse et annoncer le nom des personnes interrompant l'interrogatoire aux fins d'objection, ou celui des juges que la procédure autorise à intervenir à leur guise, le premier d'entre eux étant le Président de la Chambre, à qui incombe la responsabilité d'assurer le bon déroulement des débats.

Inutile de souligner que les précieuses secondes consacrées à prononcer ces mots supplémentaires grèvent le temps déjà très réduit dont disposent les interprètes pour structurer leur pensée. Lorsque le témoin répond par monosyllabes, le nombre de syllabes prononcées par l'interprète à des fins extra judiciaires peut s'établir dans un rapport de une à dix par rapport au nombre de syllabes prononcées par le témoin. Sans parler du fait que la recherche mentale du nom des personnes à présenter mobilise l'esprit de l'interprète en l'écartant du sujet qui est au cœur de l'échange. Ces césures mentales incessantes nuisant à la continuité de pensée de l'interprète obèrent

gravement sa concentration. Leur aspect pernicieux est cependant amplement sous-estimé, voire ignoré par ses auditeurs. Elles aggravent d'autant le stress qu'il doit subir. Exigeant de l'interprète un effort mental dont l'importance est sans commune mesure avec son résultat, que l'on pourrait tout au plus qualifier d'élément de confort pour son auditeur, ces va-et-vient mentaux entre le principal et l'accessoire risquent à tout moment de lui faire perdre le fil de la déposition.

Si tout interprète doit se préparer, nous remarquerons que l'interprète permanent du TPIY n'a pas loisir de se construire progressivement un capital cognitif par addition de couches successives. Il est tenu, dès son entrée dans un prétoire, de connaître les arcanes politiques et territoriales de la situation dans l'ex-Yougoslavie au moment des faits, les détails du système gouvernemental en vigueur dans ce pays avant les faits et, de façon générale, les grands traits de la situation dans les Balkans depuis des siècles. Faute d'une telle connaissance préalable, il se verrait démuné et considérablement limité dans sa capacité à fournir une prestation de qualité. Ajoutons à cela la nécessité, dès les premiers jours, d'être au fait du compromis délicat entre droit européen et droit anglo-saxon qu'appliquent les instances judiciaires internationales, ainsi que des textes fondamentaux et de la jurisprudence du TPIY. Aux premières heures de fonctionnement du TPIY, l'interprète pouvait acquérir progressivement cette connaissance juridique indispensable, car il le faisait en même temps que la majorité des juristes, également confrontés à cette nécessité d'adaptation. Aujourd'hui, il s'agit d'un préalable à son travail.

La préparation de l'interprète à une conférence implique de lui qu'il prenne connaissance de plusieurs dizaines de pages de documents. Elle est sans commune mesure avec celle de l'interprète judiciaire international, appelé à en lire plusieurs centaines, voire plusieurs milliers. Une telle réalité complique le recours aux interprètes free-lance, l'emploi d'un néophyte étant exclu, sauf dans le cas rarissime d'une audience ne présentant aucune des difficultés évoquées ci-dessus.

Privé de la liberté de choisir ses mots, l'interprète judiciaire international ne peut ni compléter une pensée mal structurée, ni éviter une redite, ni transformer un passif (très utile pour diluer une responsabilité) en actif, ni bien sûr modifier le registre linguistique de l'orateur. Les juges ont besoin de savoir s'ils ont devant eux une personne cultivée ou un illettré, et toute hésitation pouvant être le signe d'un malaise du témoin, pèsera sur la détermination des responsabilités et devra, par conséquent, apparaître dans le propos de l'interprète.

La pratique de l'interprétation judiciaire internationale ne se situe donc plus strictement dans le cadre de la communication, mais bien dans celui d'un effort visant à reproduire un propos à l'identique, comme un appareil

photographique le fait des traits d'un visage. L'interprète n'a plus d'existence propre, il n'est plus l'instrumentiste recréant une œuvre, mais un véritable médium appelé à restituer la plus infime détail, y compris émotionnel, des dires d'un témoin. Le seul écart admissible entre le propos de l'orateur et le propos restitué réside dans la nature de la langue utilisée. Un juge du TPIY, dans une conversation informelle avec des interprètes, a exprimé le vœu d'« entendre » la gestuelle d'un témoin. Un procureur a réuni les interprètes pour leur intimer l'ordre d'employer trois mots dans leur langue lorsqu'un témoin répond « yes I do » en anglais. Loin d'être des boutades, de telles demandes expriment de façon imagée le besoin des magistrats et des juristes et résument, à elles seules, le caractère inédit et exigeant du travail demandé aux interprètes judiciaires internationaux.

Ajoutons à cela que les témoins ont tous quelque chose à cacher, ayant pour la plupart accepté de témoigner après de longues tractations marquées au sceau d'un choix cornélien : accepter de se présenter pour être entendus en qualité de témoins ou refuser de le faire et y être enjoins autoritairement, voire être cités à comparaître pour outrage au TPIY en encourant une lourde condamnation. Il est donc rare de les entendre répondre avec bonne volonté aux questions délicates qui leur sont posées. Loin de parler clairement, dans le but d'être compris, la majorité d'entre eux tricote les mots et malmène la syntaxe dans un seul but : éviter de l'être. Leur propos est parfois inextricablement incohérent et donc extrêmement difficile à restituer par l'interprète, privé de l'outil de pensée fondamental qu'est la simple logique. L'interprétation du mensonge mériterait une étude approfondie, elle complique en tout cas considérablement le travail mental auquel tout interprète est contraint pour accomplir sa mission.

Enfin, contrairement à l'interprète de conférence, l'interprète judiciaire international n'est pas jugé par ceux qui l'écoutent dans le cadre éphémère d'une communication verbale que l'auditeur rectifiera mentalement le cas échéant. Tenu d'indiquer toute erreur dont il aurait pris conscience sur-le-champ par les mots « l'interprète se corrige » ou « correction de l'interprète », il lui est demandé à chaque instant d'atteindre à la perfection de l'écrit et il est jugé par vérification d'un enregistrement audio ayant force de loi chaque fois qu'un des intervenants dans les procès, y compris un accusé assurant lui-même sa défense, dépose une plainte écrite à son encontre. Chacune de ces protestations écrites oblige l'encadrement professionnel des interprètes du TPIY à une réponse écrite. Quoi que justifiées par la gravité des conséquences vitales attachées à l'acte de rendre la justice, ces remises en cause potentielles suscitent toujours, chez l'interprète, un regain de tension.

Sous l'effet conjugué des nombreuses contraintes extra linguistiques décrites ci-dessus, force est de constater que sa pratique professionnelle est

spécifique, en ce qu'elle lui impose d'innombrables problèmes éthiques (cf. étude de Ruth Morris), ainsi qu'une tension extrême, née de son absence de maîtrise sur le processus judiciaire dont il est un chaînon indispensable.

### **Danger menaçant les interprètes judiciaires internationaux**

La nature douloureusement homogène du sujet traité, les contraintes techniques pesant sur eux, la responsabilité humaine omniprésente attachée à leur travail, les choix éthiques souvent insolubles auxquels ils sont confrontés et la quasi certitude d'être toujours inférieurs à l'exigence absolue de ce que l'on attend d'eux leur interdisent la gratification narcissique qui nourrit naturellement l'enthousiasme à poursuivre dans l'effort dont fait preuve tout professionnel de haut niveau.

Au-delà des études scientifiques chargées d'analyser les traumatismes divers pouvant résulter d'une pratique durable, au quotidien, de cette forme d'interprétation, il importe de se pencher sur un risque concret pour la justice internationale : le « burn out », imparfaitement traduit en français par « épuisement moral » de l'interprète qui en est l'un des acteurs incontournables.

Cette espèce d'usure mentale inconsciente réduit à néant tous les ressorts intangibles qui conditionnent la qualité de la prestation d'un interprète. Dès son apparition, elle entraîne, de la part des humains que sont les interprètes, des réactions de défense exacerbée aux multiples sources d'une souffrance qu'ils vivent comme insupportable et non maîtrisable.

A l'instar d'une crampe musculaire paralysant un organisme, un tel degré d'épuisement crée, chez l'interprète, une crampe psychique qui gomme la volonté de tenir à distance les nombreux pièges techniques, uniquement connus de lui, dans lesquels il risque de tomber à chaque mot qu'il prononce.

Il peut s'en suivre un phénomène de refoulement qui privera l'interprète de sa capacité à hiérarchiser les priorités. Attention au détail, exhaustivité du propos dans toutes ses nuances, précision juridique des termes employés, souci de conclure en même temps que l'orateur, restitution fidèle des chiffres et des patronymes, neutralité du ton, rejet de la paraphrase au profit de la recherche du mot juste, économie verbale, toutes ces exigences s'effaceront pour céder la place à un semblant d'aisance verbale masquant une incapacité à faire face, désormais hors d'atteinte de la volonté. Ce phénomène peut affecter les plus grands professionnels, signant l'anéantissement de leur aptitude à fournir simultanément la multiplicité des efforts demandés.

Une telle perte des repères est comparable à un poison qui peut envenimer le travail d'un interprète réduit à l'impuissance. C'est pour éviter l'apparition de ce phénomène profondément et durablement nocif, car difficilement réversible, qu'il importe de ne pas dépasser le seuil d'intolérance

risquant de le provoquer. Car si une interprétation défailante entrave la simple communication, ses conséquences sont potentiellement désastreuses dans un cadre judiciaire, où l'avenir d'un et parfois de plusieurs accusés est en cause.

Prendre acte de cette réalité doit inciter à se poser la question des conditions de travail de l'interprète judiciaire international, non dans un but corporatiste, mais bien pour conserver aux instances de justice pénale internationale leur rayonnement universel. Et dans une réalité placée sous le sceau de l'interdépendance totale des divers acteurs intervenant dans ces instances, il est indispensable que chacun fasse preuve du respect nécessaire pour le travail de l'autre et ait donc intimement conscience des obstacles qui risquent de rendre d'en empêcher l'accomplissement.

Car c'est bien de cela qu'il s'agit. Il importe donc de définir une série de conditions minimales immuables en l'absence desquelles il ne peut y avoir d'interprétation digne de ce nom, quels que soient les efforts déployés par les interprètes pour pallier à cet obstacle rédhibitoire.

### **Les sources de désunion potentielle entre interprètes**

Celles qui risquaient d'opposer les premiers interprètes de conférence, pionniers de cette profession née après le second conflit mondial, ont été largement circonscrites grâce à un patient travail de structuration et de réglementation, qui lui a conféré ses titres de noblesse. Selon la réalité vécue par ses différents praticiens, plusieurs catégories de professionnels ont vu le jour, dans lesquelles chaque interprète trouve sa place. Les multiples considérations d'ordre technique pouvant influencer sur la qualité de la prestation de l'interprète ont fait l'objet d'une réflexion approfondie, qui a conduit l'AIIC à édicter des règles de fonctionnement optimale, universellement admises aujourd'hui. Celles-ci ont écarté le danger. Mais des sources de désunion demeurent pour les interprètes du TPIY et des autres institutions pénales internationales.

Notons, pour commencer, le caractère hybride du TPIY et des autres instances judiciaires internationales ad hoc. Administrativement considérés, en effet, comme des organisations internationales au même titre que toute autre institution permanente des Nations Unies, les Tribunaux pénaux internationaux s'en distinguent par la nature judiciaire de leur mission et par leur durée de vie éphémère. Les interprètes permanents employés par ces instances n'ont actuellement aucune place définie dans la structure interne de l'AIIC, organisation professionnelle qui a négocié avec les Nations Unies l'accord précisant leurs conditions de travail. Leur carrière, régie par un barème de grades et d'échelons et assortie de privilèges et d'immunités, pourrait permettre de les assimiler aux interprètes permanents des Nations Unies ou des organisations coordonnées. Les contraintes judiciaires et extra

judiciaires conditionnant leur prestation les assimileraient davantage, en revanche, aux interprètes qui oeuvrent dans les Tribunaux nationaux. En réalité, ils ne sont ni tout à fait l'un ni tout à fait l'autre. Se distinguant des premiers par les spécificités décrites ci-dessus et l'incertitude de leur avenir professionnel, ils se distinguent des seconds par la virtuosité attendue d'eux ainsi que par la qualité de leur formation. Ajoutons que, dans leur grande majorité, ils sont promis à vivre un renversement de situation brutal dans les prochaines années. Il est donc indispensable que les institutions qui les emploient prennent toute la mesure des aléas auxquels ils seront inéluctablement confrontés, pour éviter que ceux-ci n'influent négativement sur leur travail. Il importe également, de façon plus générale, que l'AIIIC leur accorde une place spécifique dans ses structures internes et élabore des règles adaptées à la nouvelle pratique professionnelle qu'ils incarnent.

Soulignons encore que tous les interprètes engagés dans une conférence sont logés à même enseigne, indépendamment de la cabine dans laquelle ils travaillent. Ils partagent également la tâche qui leur a été confiée, la responsabilité qui en découle, les difficultés à surmonter. Sauf exception, leur charge de travail est équilibrée, aucun organisateur ne mettant en place une cabine si son existence n'est pas justifiée par le nombre d'orateurs susceptibles de s'exprimer dans la langue qui en sort. Au sein d'une instance judiciaire internationale, en revanche, l'existence d'une cabine d'interprètes est prescrite par l'Acte fondateur qui l'a portée sur les fonds baptismaux. Deux cabines sont obligatoires au TPIY en raison des deux langues officielles que sont, en son sein, l'anglais et le français. Les autres cabines sont mises en place selon les langues susceptibles d'être employées dans tel ou tel prétoire. Mais seules les deux langues officielles sont enregistrées. Toutefois, il importe d'observer que les autres langues donnent lieu à retransmission télévisée ou sur Internet, le grand nombre des auditeurs pouvant générer, lui aussi, une anxiété compréhensible de la part des interprètes.

Déjà confrontés en permanence à nombre de dilemmes insolubles, les interprètes se doivent de rester unis et égaux à eux-mêmes en dépit des préoccupations extra judiciaires et extra professionnelles qui risquent de les miner de plus en plus gravement au fil du temps.

La mise en place du « prétoire électronique » est l'expression technologique de cette volonté d'allègement. Les milliers de documents utilisés dans les prétoires ne sont plus distribués sur papier aux divers intéressés, et notamment aux interprètes, mais s'affichent désormais sur les écrans informatiques. Leur format et leur vitesse de déroulement échappant au contrôle de l'interprète, ils sont impropres à une utilisation efficace dans les cabines.

Or une grande partie du travail de l'interprète judiciaire international consiste à « traduire à vue » des extraits de documents dont chaque mot est juridiquement signifiant. Tous les interprètes ne sont pas, en la matière, sur un pied d'égalité. Par souci d'économie de temps et d'argent, pratiquement plus aucun document n'est, en effet, traduit en français. Le débit de parole atteint régulièrement des sommets. Présenter les intervenants qui se succèdent à un rythme rapide, se coupant la parole et parlant souvent en même temps, est une obligation. Le temps imparti aux participants judiciaires pour examiner les millions de documents postulant au statut de pièces à conviction est constamment réduit sur décision des Chambres. C'est dans des conditions déjà peu avantageuses pour les interprètes qu'un acteur supplémentaire intervient dans la procédure, en la personne du greffier, chargé d'afficher sur les écrans les documents présentés. Il lui incombe d'identifier le document demandé par sa description verbale qui se résume, en général, à un numéro de référence, puis de l'afficher sur les écrans, moyennant quelques manipulations informatiques. Ce processus n'est pas instantané et ponctue les audiences de temps morts qui sont autant d'interruptions des débats.

L'interprète de cabine anglaise et de cabine BCS peut théoriquement se contenter d'attendre l'affichage du document dans sa langue pour localiser la citation dont il fera une lecture fidèle. Tel n'est pas le cas de l'interprète de cabine française, albanaise ou macédonienne qui devra, après avoir localisé la citation, la traduire à vue. La traduction à vue exigeant davantage de temps qu'une simple lecture, l'interprète qui s'exprime en français, albanais ou macédonien vit une tension sans commune mesure avec celle de ses collègues qui s'expriment en anglais ou en BCS.

Grâce à la maestria des greffiers, les pages s'affichent de plus en plus rapidement sur les écrans. Mais seul le passage cité intéresse l'interprète. Or la description toujours imparfaite de l'endroit où se situe ce passage dans une page, alliée à une difficulté de lecture inhérente au support informatique et au tempo de l'affichage qui n'est jamais compatible avec les besoins de l'interprétation, revient souvent à priver l'interprète de l'indispensable support du texte cité. Soumis à l'obligation indiscutable de reproduire fidèlement un écrit, à la quasi impossibilité d'avoir sous les yeux le texte pertinent et à la nécessité absolue de ne pas laisser l'orateur prendre du champ, l'interprète se résout fréquemment à se passer du texte, faisant de son mieux pour demeurer précis, exhaustif et fidèle dans sa restitution orale de la citation, au risque d'omettre le mot ou la référence importante.

Deux autres causes de désunion potentielle risquent de nuire à l'unité indispensable des interprètes du TPIY comme de toutes les instances de justice pénale internationale. Compte tenu des lieux où se sont déroulés les conflits à l'origine de la création de ces instances, tous les procès dont elles ont à

connaître impliquent l'emploi de langues « rares », au sens donné à ce mot par l'AIIC. Pour certaines langues vernaculaires, il n'existe aucun interprète professionnel dûment formé à la simultanée. Ce problème ne se pose pas au TPIY, l'ex-Yougoslavie s'étant dotée d'un important gisement d'interprètes de haute qualité à l'heure de son prestigieux passé sur la scène diplomatique internationale. Il importe toutefois d'indiquer qu'inévitablement, ces interprètes étaient appelés à travailler fréquemment à partir de leur langue maternelle vers une autre langue, faisant fi du principe premier de la profession : pour être optimale, l'interprétation nécessite que l'interprète s'exprime dans sa langue maternelle. La réalité a imposé cette situation moins que parfaite, car très rares sont les professionnels de la simultanée nés dans un environnement linguistique occidental et maîtrisant suffisamment les langues de l'ex-Yougoslavie. Les diverses vagues d'émigration qui ont caractérisé l'histoire de cet Etat ont donné naissance à quelques individus qui, ayant embrassé la profession d'interprète de conférence dans leurs pays de résidence, ont naturellement trouvé leur place au TPIY dès sa création. Mais la répartition linguistique de ces individus était très inégale. Si leur nombre suffisait à peu près à répondre aux besoins du TPIY en cabine anglaise, il n'en allait pas de même de la cabine française. D'où un recours massif, pour celle-ci, à la technique du « relais », qui contrevient au second principe fondateur de la profession : pour être optimale, l'interprétation nécessite que l'interprète travaille en direct, c'est-à-dire comprenne la langue source pour la retransmettre dans sa langue maternelle ou, au pire, dans une langue qu'il manie presque aussi aisément que sa langue maternelle.

Force est donc de constater que nombre d'interprètes du TPIY en sont réduits, bien malgré eux, à consacrer le plus clair de leur temps à une exigeante mobilisation de leur maîtrise technique de la simultanée pour une prestation de deuxième main. Dans le même temps, d'autres interprètes vivent le plus clair de leur temps dans la conscience anxiogène d'une responsabilité accrue, liée au fait que les mots prononcés par eux conditionnent la qualité de la prestation fournie par leurs collègues dans une autre cabine. La frustration vécue par les uns n'a d'égale que la tension vécue par les autres. Et dans tous les cas, une telle situation ajoute au délai de restitution du propos, rendant quasiment impossible l'achèvement simultané de la phrase interprétée et de la phrase source prononcée par le témoin.

Les obstacles multiformes décrits ci-dessus sont en général mal compris par les intervenants judiciaires, naturellement tentés de concevoir l'interprétation sous un angle purement utilitaire et fonctionnel. L'interprète est souvent perçu par eux comme un être désincarné investi de la mission de les secondar dans l'accomplissement de leur noble mission, moyennant le strict

respect des nombreuses conditions qu'ils jugent indispensables sans en mesurer exactement le caractère souvent irréalisable.

### **Quelques propositions de solutions**

Face à tant de sources de tension aussi incontestables qu'inévitables et sachant que l'intérêt de la justice prime sur toute autre considération, quels peuvent être les moyens de rendre le travail des interprètes judiciaires internationaux moins douloureusement épuisant ? C'est à une tentative de proposition constructive que va à présent s'attacher l'auteur de ces lignes, étant entendu qu'il ne peut s'agir que d'un premier pas dans l'indispensable débat sur ce sujet. Ce débat intéresse au premier chef la profession d'interprète mais devrait, pour remplir parfaitement son rôle, impliquer également les autres acteurs de la justice pénale internationale.

Rappelons, pour commencer, qu'une interprétation moins que parfaite, si elle est nocive dans tous les cas, n'est jamais rédhitoire dans un forum international où l'orateur peut « compenser » une éventuelle défaillance de l'interprète et donc parer à ses conséquences destructrices pour le processus de communication.

Il n'en va pas de même dans les instances judiciaires internationales, où la moindre défaillance de l'interprète peut être synonyme d'entrave majeure au bon déroulement d'un procès, voire être vécue par certains participants comme un acte de malveillance délibérée destiné à en détourner le cours.

Il apparaît donc à l'évidence que tout ce qui a vocation à optimiser le travail des interprètes judiciaires internationaux est de nature à crédibiliser cette justice d'un nouveau genre, et présente donc un égal intérêt pour tous ceux qui ont la tâche de la rendre.

Idéalement, l'optimisation du travail de l'interprète judiciaire international devrait résulter d'un débat collectif pluridisciplinaire, auquel participeraient les divers corps de juristes qui jouent un rôle actif dans les procès et notamment le premier d'entre eux, le corps des magistrats. L'utilité pédagogique d'une telle réflexion est évidente, en ce qu'elle permettrait de faire mieux comprendre une pratique professionnelle largement incomprise. Mais au-delà de cela, elle devrait tendre à édicter des règles de fonctionnement claires et homogènes aptes à contourner les quelques obstacles évitables qui réduisent actuellement les interprètes à l'impuissance, améliorant du même coup la confiance indispensable pour eux de la part des juristes au service desquels ils oeuvrent.

A cet égard, nous indiquerons sans ambiguïté que tous les interprètes sont des professionnels responsables, dotés d'une forte conscience professionnelle et mus par le désir de fournir la meilleure prestation possible. Ils sont les premiers à vivre douloureusement la moindre imperfection de leur

travail, pour l'amélioration duquel ils sont prêts à consentir des efforts considérables.

A l'impossible, toutefois, nul n'est tenu et une résignation amère les saisit chaque fois que la réalité les contraint de constater que des conditions qu'ils ne maîtrisent pas les placent objectivement dans l'impossibilité d'exprimer pleinement leurs compétences.

Un procès est un tout indivisible dans lequel interviennent de multiples rouages dont chacun, s'il est empêché de fonctionner correctement, influera négativement sur la bonne tenue de l'ensemble et sur la qualité du jugement qui le conclue. A l'inverse, le fonctionnement harmonieux de chacun de ces rouages garantit la qualité optimale des jugements rendus.

C'est donc sur un compromis raisonnable que devrait déboucher ce travail de réflexion collective, marqué par la prise en compte réaliste de certains impondérables dont l'élimination est impossible, mais aussi par la volonté constructive de lisser les obstacles inutiles. Les barrières bureaucratiques compartimentant le travail des uns et des autres pourraient ainsi être minimisées et la justice internationale y trouverait son compte, moyennant la disparition des écueils qui risquent de l'entraver.

### **Le temps de réflexion**

La reconnaissance d'un principe fondamental devrait être le point de départ de la présente analyse : il existe un seuil de rapidité de la procédure au-delà duquel les interprètes sont empêchés de travailler, compte tenu des nombreuses obligations sans rapport avec l'acte d'interpréter auxquelles ils sont soumis dans un prétoire. Au-delà de ses répercussions possibles sur la qualité, le franchissement de ce seuil réduit à néant la notion même d'interprétation. Dès lors qu'un accusé peut imputer au « ton » de l'interprète des intentions hostiles, on comprend mieux l'instrumentalisation possible, dans un cadre judiciaire, des conséquences d'un tel franchissement. Il est clair qu'un interprète auquel est imposé un débit de parole si excessif qu'il ne peut reprendre son souffle pendant sa prestation n'a aucune maîtrise sur le ton qu'il emploie. Il est clair aussi qu'un accusé assurant lui-même sa défense va légitimement faire feu de tout bois, allant jusqu'à invoquer le ton de l'interprète pour fonder ses contestations. Si un tel exemple peut sembler anecdotique, convenons tout de même que rien n'est anodin dans une instance judiciaire internationale.

Mais plus encore que le débit de parole, c'est la rapidité excessive du rythme auquel se succèdent les questions et les réponses qu'il importe de mettre au pilori. A défaut de quoi, les interprètes seraient légitimés à cesser de dire « question » et « réponse » et de présenter les orateurs par leur nom, tant il est vrai que cet élément de confort pour leurs auditeurs devra céder le pas à

des considérations purement professionnelles si le temps leur manque pour prononcer les syllabes supplémentaires garantissant ce confort.

Dans ces conditions, quelles que soient les contraintes financières ou temporelles pesant sur le TPIY, un effort concerté et conscient devrait être déployé par tous les intervenants actifs des procès pour maintenir un rythme de déroulement raisonnable des procédures. Une vitesse excessive est, rappelons le, l'arrêt de mort de la prestation de l'interprète et, par voie de conséquence, de la valeur du message dont ses auditeurs ont tant besoin.

### **Les repos hebdomadaires**

Les temps de respiration mentale et émotionnelle que sont les repos accordés aux interprètes pendant la semaine devraient être définis comme tels sans ambiguïté. Il importe donc de supprimer le statut hybride des journées où les interprètes ne figurent pas au tableau des affectations. Le contrat signé entre l'AIIC et les organisations des Nations Unies prévoit le respect de ces temps de repos dont il définit y compris la périodicité. Les interprètes du TPIY ont admis que cette périodicité ne soit pas strictement respectée, tant il est vrai que cela compliquerait exagérément la tâche des recruteurs. Il n'en reste pas moins que l'incertitude générée par les conditions dont ce temps de repos est assorti en dénature la fonction, allant même jusqu'à constituer une source de tension supplémentaire pour l'interprète. Le moment est venu d'inscrire dans le marbre la réalité de ces quelques heures hebdomadaires durant lesquelles les interprètes peuvent régénérer leurs forces morales.

L'interprète doit donc pouvoir compter sur trois jours de repos hebdomadaire. La recherche du compromis entre les intérêts divergents de l'institution et des interprètes pourrait permettre d'envisager la solution suivante : chaque interprète se verrait assigner, toutes les semaines, le même jour ouvrable sans affectation au tableau en sus des deux jours de week-end. Une telle solution porte certes en elle l'inégalité inhérente au fait que certains pourraient se voir privilégiés en bénéficiant durablement de trois jours consécutifs en fin de semaine. Auquel cas, après concertation destinée à déterminer les desiderata des uns et des autres, il pourrait être envisagé, en cas de nécessité, de soumettre cette régularité du jour sans affectation au tableau à un aménagement deux ou trois fois par an, de façon à ne léser personne. Cela semble, en tout cas, une piste à creuser.

L'urgence absolue pourrait continuer à être une condition suspensive de ce jour sans affectation, pour peu que l'interprète se voit octroyer une autre journée de repos dès que l'urgence a disparu.

### **Les pauses**

Dans le même ordre d'idée, nous indiquerons que les pauses de vingt minutes pratiquées par la majorité des Chambres sont insuffisantes pour permettre à un interprète épuisé de se détendre. La distance importante qui

sépare certains prétoires de la cafeteria devrait, à elle seule, justifier des pauses minimales d'une demi-heure, déjà pratiquées par certaines Chambres. Nous ajouterons que l'adaptation de l'horaire de travail journalier imposée au TPIY par la nécessité d'affecter quotidiennement chacun des trois prétoires à deux affaires successives soumet les interprètes à un rythme biologique très contraignant. Une telle contrainte devient excessive si elle va de pair avec des pauses d'une durée insuffisante car elle constitue, à long terme, un risque pour leur santé physique et mentale. Et rappelons le, les interprètes quittent rarement leur cabine pendant les audiences, ayant à jouer un rôle actif pour assister leurs collègues, même lorsqu'ils ne sont pas au micro. Ces trois éléments conjugués imposent la nécessité d'étendre la durée des pauses dans une période où toutes les affaires exigent incomparablement plus des interprètes que ce n'était le cas aux premières heures du TPIY.

### **Conclusion**

On ne le répètera donc jamais assez, pour que l'interprétation judiciaire internationale conserve son sens, le rythme des échanges doit être maintenu à un niveau permettant à la pensée d'agir. La pensée n'étant pas technologique mais humaine, et aucune interprétation ne pouvant exister sans réflexion consciente, un espace temps et un rythme raisonnables doivent être maintenus, voire imposés, pour que l'interprète puisse assumer la responsabilité de sa prestation. La compétence et l'expérience de l'interprète permettent de réduire ce temps au minimum, mais ce minimum doit être garanti. A défaut de quoi, l'interprétation, dans un espace judiciaire, est porteuse de tous les dangers.

Le présent texte se veut un état des lieux, à un moment déterminé et encore précoce, de la nouvelle réalité vécue par les interprètes de conférence dans les divers prétoires des instances de justice pénale internationale.

Tous ces interprètes ressentent un vif enthousiasme face à l'exaltante mission dont ils sont investis. Il est essentiel de maintenir cet enthousiasme, malgré l'usure inévitablement induite par le passage du temps. Il est essentiel que les obstacles techniques auxquels ils sont confrontés demeurent des défis motivants, sans se transformer en source d'impuissance résignée. Il est essentiel de reconnaître les immenses efforts multiformes déployés par eux en rendant justice à la conscience élevée qui les anime face aux responsabilités inhérentes à leur travail.

Egalement au service de tous ceux dont ils retransmettent les propos, ils fondent leurs espoirs sur le développement d'une communication interdisciplinaire au sein des Tribunaux pénaux internationaux qui permettrait d'unir des énergies plurielles, toutes tendues vers un but ultime : perfectionner l'innovation historique et juridique qu'incarne la justice pénale internationale.

C'est à cet effort débutant, considéré comme la première pierre d'un édifice en construction, que s'est modestement consacré l'auteur de ces lignes.

**Sitographie :**

<http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/Francais/Liens.htm>

<http://www.univ-paris3.fr/esit/ecole.html>

<http://www.erudit.org/revue/TTR/1988/v1/n2/037022ar.pdf>

[http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/lecturi\\_filologice\\_nr1/articole/2/2.2c\\_iobanu\\_jana\\_complexitatea\\_rap\\_semantice.pdf](http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/lecturi_filologice_nr1/articole/2/2.2c_iobanu_jana_complexitatea_rap_semantice.pdf)

<http://lingchina.hnu.cn/download/document/002716ar.pdf>

<http://lingchina.hnu.cn/download/document/002716ar.pdf>

<http://www.erudit.org/revue/ttr/2004/v17/n2/013272ar.pdf>

[http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/frpol\\_lang\\_ident2.pdf](http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/frpol_lang_ident2.pdf)

<http://yves-lefevre.nuxit.net/palimpsestes/>

## SECTION 3 – DIDACTIQUE

**Une méthode de recherche pour une didactique de la traduction centrée sur l'apprenant**

Bernd STEFANINK, Universités Bielefeld et Cluj  
Ioana BALACESCU, Université de Craiova

**Abstract:** If they are to be motivating, translation courses should be based on an analysis of students' needs. These can be examined by means of ethno-methodological conversation analysis. The example given in this article shows that the two translators who negotiate their translation to achieve a common version of the target text reveal in the course of their negotiation what their naïve ideas about translation are and what the unreflected, unconscious “pseudo theories” actually are which lie behind their decision-making in translation. The task of the teacher is to analyze the data together with the students and show them how they fit into the larger frame of translation theories and why some are successful strategies and others are not. Ideally, students will change their translational behavior accordingly. For the teacher these data provide the basis for the structure of the translation course, as well as, on a larger scale, the basis for the whole of a translation curriculum.

**Keywords:** didactique de la traduction, processus de traduction, théories de la traduction, analyse conversationnelle, cognitivisme et traduction.

**Préliminaires**

A la base de notre didactique de la traduction, il y a trois thèses :

- 1) L'apprenti-traducteur ne sera réceptif pour un enseignement théorique que s'il a été **motivé** pour celui-ci.
- 2) Une didactique de la traduction ne doit pas se contenter d'enseigner quelques techniques, mais **agir sur les comportements** des apprentis-traducteurs !
- 3) Ces comportements sont déterminés par des **présupposés théoriques**, plus ou moins **naïfs** qui sont à leur base, même si ceux-ci sont inconscients. En effet, **aucune tête traduisante n'est vierge de théorie !**

Ces trois thèses déterminent la méthode de recherche que nous préconisons pour améliorer la compétence traduisante des apprentis-traducteurs. Elles exigent, en effet, une méthode d'investigation qui permette d'analyser les comportements traduisants, afin de rendre conscients les présupposés théoriques qui sont à leur base et de déclencher chez l'apprenti-traducteur une

réflexion sur ses comportements qui le rende réceptif pour l'input théorique nécessaire pour les évaluer et, le cas échéant, les changer. L'apprenant traducteur doit donc apprendre, sous la direction de l'enseignant, à analyser ce qui se passe dans sa tête. Chose qui à priori paraît impossible ! Aussi, dans un article publié en 1987, Jean Klein, à l'époque Directeur de l'institut d'interprètes et de traducteurs de l'université de Mons, avait déploré l'impossibilité d'accéder à ces comportements traduisants en ces termes:

„...la démarche intellectuelle qui préside à cette opération [l'opération traduisante] reste obscure. Son analyse ne peut s'effectuer qu'à postériori et le traducteur lui-même n'est pas toujours conscient des choix opérés.“ (Klein 1987:62)

Il n'avait apparemment pas connaissance de la recherche qu'avait entreprise H.P. Krings en 1986 sur l'analyse des TAPs (Thinking Aloud Protocols), qui constituaient le corpus de tout ce que ses informateurs avaient pu „penser à voix haute“ au cours de l'opération traduisante qu'il leur avait demandé d'effectuer. Krings n'était certes pas le premier à utiliser les méthodes introspectives pour observer les stratégies utilisées pour la solution de problèmes. Il y a eu avant lui Bühler (1907), Clarapède (1917) le maître à penser de Piaget, et d'autres. **Mais Krings avait découvert l'introspection au service de la traductologie.**

Pour arriver à ses fins Krings a utilisé les « protocoles de pensée à voix haute », plus connus sous le nom anglais de « *Thinking aloud protocols* », en abrégé TAPs. Le traducteur était censé dire tout ce qui lui passait par la tête pendant qu'il traduisait, absolument tout, jusqu'à des remarques du type : « *qu'est-ce qu'il est chiant ce texte !* » ou : « *maintenant je vais me fumer une petite clope* ». Tout ce qu'il exprimait ainsi à voix haute était enregistré, puis transcrit et analysé, dans le but de découvrir les stratégies utilisées par le traducteur pour résoudre les problèmes de traduction qu'il rencontrait.

Les recherches de Krings ont fait l'objet de nombreuses critiques: manque de systématisme, manque de cohérence, impossibilité de distinguer entre ce qui est essentiel et ce qui ne l'est pas, caractère artificiel de la situation, manque d'exhaustivité des données fournies, etc. (cf. Stefanink 1986). Ces critiques n'ont pas empêché Lørscher de publier une étude du même type en 1991: *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*.

Depuis les publications de ces **pionniers de l'analyse procédurale au service de la traduction**, les recherches sur les processus de traduction ont progressé ; notamment avec le développement de nouveaux instruments techniques – comme par ex. ScriptLog, Translog, InputLog (Jakobsen 2006) - qui permettent d'enregistrer les processus d'écriture et de saisir ainsi sur le vif les hésitations et les solutions alternatives entre lesquelles le traducteur a eu à

choisir. On trouvera une première somme exhaustive de ses recherches dans la publication de Susanne Göpferich (2008) : *Translationsprozessforschung. Stand, Methoden, Perspektiven* (voir notre c.-r. dans ce volume).

Les recherches de Lörcher et - un peu moins - celles de Krings avaient une **finalité épistémologique**: reconstruire les chaînons de la pensée qui mènent de la prise de conscience d'un problème à sa solution. Le projet était ambitieux et les résultats peu convaincants du point de vue de cette finalité. Ce type de recherches pourrait toutefois être d'un grand profit pour une exploitation didactique. Ce qui nous a particulièrement gêné cependant, c'est d'une part leur caractère **artificiel**, d'autre part le manque de **motivation** chez l'informateur pour aller jusqu'au bout de sa pensée et d'exprimer celle-ci intégralement.

Si nous avons choisi l'**analyse conversationnelle** pour une exploitation didactique des données introspectives, c'est que, d'une part, la situation de débat dans laquelle se trouvent les deux étudiants chargés d'aboutir à une version commune dans la traduction d'un texte n'est nullement artificielle et que, d'autre part, l'exigence d'une version commune les oblige à **sortir de leurs retranchements** en ce qui concerne leurs argumentations. Ils „**négoçient**“ leur traduction et, ce faisant, livrent inconsciemment leurs idées préconçues, naïves face à l'opération traduisante et aux notions impliquées dans cette opération, comme par exemple les notions de mot, de langue, de texte, etc. Les comparaisons que nous avons effectuées entre les TAPs et l'analyse conversationnelle nous ont appris que les données fournies par ces dernières étaient beaucoup plus riches.<sup>1</sup>

Ainsi l'analyse conversationnelle des dialogues enregistrés en cours de traduction nous a révélé que chacun de nos étudiants avait son comportement propre face au texte à traduire, un **comportement** généralement assez **cohérent** pour laisser penser que ces décisions en matière de traduction n'étaient pas l'effet du hasard, mais découlaient d'idées reçues inconscientes de la langue et de l'acte traduisant; idées reçues qui induisaient des "**maximes de**

---

<sup>1</sup> Ceci se trouve confirmé dans un de nos corpora, ou l'informatrice n°1 (it.1) travaille d'abord „single“, n'ayant pas de partenaire, pour produire un TAP. Notons aussi que Lörcher qui a basé son travail sur les TAPs semble regretter de ne pas avoir choisi l'analyse conversationnelle, puisqu'il essaye, à grand renfort d'argumentations, qui tiennent de l'acrobatie, de faire passer ces TAPs pour des dialogues: „Nevertheless, it can be assumed that *implicitly*, in the minds of the subjects, the test leader was the addressee of the utterances produced.. To this extent, the texts have an *implicitly* dialogical character.“ (Lörcher 1991:57). Il s'agit d'un recours abusif aux licences concédées dans la conception du concept de „conversationnel“ décrites par Güllich 1990:80, cf. Stefanink 1995b. Ce que nous avons avancé dès 1995 (cf. Stefanink 1995b) est confirmé par le premier bilan exhaustif des recherches sur les processus de traduction cité plus haut (Göpferich 2008 : 38-39).

**traduction**" dictant la conduite à tenir face aux différents problèmes de traduction: ne pas traduire les noms propres, ne pas traduire par un même mot deux mots différents de la langue source, maintenir à travers tout un texte la traduction d'un mot une fois utilisée, ne pas dépasser la longueur du texte à traduire de plus de 10 %, etc.

Parallèlement à ces maximes de traduction induisant les différentes décisions à prendre au niveau micro-structural des différents problèmes, il y a un comportement plus fondamental relevant d'une **conception théorique sous-jacente et inconsciente** qui aura pour manifestation concrète que dans l'un des corpus que nous allons présenter, par exemple, l'une des informatrices tentera toujours de résoudre les problèmes de compréhension d'un mot en se limitant à diverses façons d'analyser ce mot, alors que sa partenaire fera toujours référence au contexte pour résoudre le même problème.

Pour donner un exemple des résultats didactiques auxquels peut aboutir l'analyse conversationnelle nous examinerons, dans ce qui suit, un corpus émanant de la traduction d'un texte réalisée par deux étudiantes allemandes du français vers l'allemand.

### **L'analyse conversationnelle comme révélateur d'un comportement cohérent et systématique face aux différents problèmes à résoudre**

L'intérêt didactique d'une démarche visant à analyser le caractère cohérent et systématique des comportements traduisants des étudiants réside dans la possibilité d'agir sur ces comportements à un **niveau général**, avec un effet **multiplicateur** au niveau de la solution des différents problèmes d'ordre micro-structural. Cet aspect cohérent du comportement traduisant se manifeste de façon quasi-caricaturale dans notre corpus allemand, où l'informatrice n°1 (désormais: all.1) recherche constamment des solutions à partir du mot isolé du contexte dans lequel il se trouve, alors que l'informatrice n°2 (désormais: all.2) la renvoie inlassablement au contexte pour lui faire comprendre l'absurdité de ses démarches.

Il va sans dire que les comportements que ces informatrices affichent dans leur façons de traiter le texte n'est que la manifestation d'une attitude plus générale face aux choses de la vie. Connaissant bien l'informatrice à qui le respect de l'autorité du dictionnaire interdit de faire confiance à son intuition, nous pouvons affirmer qu'il correspond tout à fait au respect qu'elle a face à l'autorité, face au „non!“ du père lacanien. L'exemple qu'elle choisit pour réactualiser hors contexte „*en douce*“, est assez éloquent à ce sujet: „*ganz langsam Mädchen*“ (= tout doux, doucement ma petite), comme le montre l'extrait de notre corpus conversationnel suivant :

2: weil lorsque lorsqu'un ministre intervient il dev/ il devient très

- 46 -----  
 1: ah ah (lisant très bas)+ (...) il  
 2: risqué d'échanger en douce quelques vacheries à son endroit
- 47 -----  
 1: devient très risqué d'échanger en douce des+ ja vielleicht untereinander zu
- 48 -----  
 1: sprechen jeder mit dem nachbarn praktisch ne' stimmt  
 2: so so untereinander hm hm eben durch diese
- 49 -----  
 1: das stimmt und dit die die was ich  
 2: lichtung ne' sind nicht mehr so viele
- 50 -----  
 1: eben meinte war daß man das heimlich macht daß man wie eine souffleuse daß
- 51 -----  
 1: die die hand so davor hält oder so genau ja deswegen sont  
 2: ist ja dasselbe
- 52 -----  
 1: désormais à peu près impossibles (leise lesend)+ hm hm devient très hm hm+
- 53 -----  
 1: d'échanger **en douce** de ein douz en douz/ einfach nur so in in ruhe oder so
- 54 -----  
 1: ne' ja ja aber en douce, quelques vacheries  
 2: doucement heißt sehr leise ne'
- 55 -----  
 1: in in frieden odere so würd ich sagen in in ruhe oder' il devient très ris-
- 56 -----  
 1: qué also man/es is is wird gefährlich praktisch'. Ehm einige hm: schlechtig-
- 57 -----  
 1: keinen an seinem platz auszutauschen im guten oder so oder im im  
 2: hm hm hm hm
- 58 -----  
 1: weichen kannst du ja nicht sagen  
 2: . eh doucement heißt das nicht auch leiser
- 59 -----  
 1: langsam (sehr ausgedehnt) doucement+langsam würd ich eher sagen plus  
 2: sprechen' ja(?)

- 60 -----  
 1: bas heißt leise ja doucement s'il te plaît also ganz langsam mädchen ne'  
 2: ist leise)
- 61 -----  
 1: en douce na ja können wir noch mal  
 (leise le-  
 2: das weiß ich nicht genau hm hm
- 62 -----

### Types des stratégies centrées sur le mot

Ne connaissant pas le sens de **remaniement** all.1 cherche à le trouver par un procédé de **décomposition**: re + manier (15), alors que le „peut-être dans ce contexte“, que lui rétorque sa partenaire, indique que cette dernière recherche à trouver le sens à partir du contexte.

- 12 -----  
 1: me (die aufnahme wird unterbrochen) vielleicht weiß du was **remaniement** ist  
*Décomposition*
- 13 ----- *de mots*  
 1: ja desserrer ja stimmt enden lösen oder avant le dernier rem/remanie-  
 2: loslösen remanie-
- 14 -----  
 1: ment remanie/re ist ja wieder die silbe re und manier oder maniement?  
 2: ment **viel-**
- 15 -----  
 1: 'ja würd ich auch sagen versamm-  
*rappel du*  
 2: **leicht in diesem zusammenhang** treffen ne' ver- *contexte*

Pour **illico**, all.1 essaye la décomposition soutenue par une **étymologisation**: essayant de le faire dériver du latin pour ce qui est de „illi“ et se référant à l'anglais(!!!) „co“ pour la fin du mot:

„et illico, bon, illico, est-ce qu'on ne peut pas... illi, illis... du latin .... et co, ça veut bien dire ‚ensemble‘, ‚avec‘... et illi, ça veut pas dire ‚ceux-là‘, et co k g ou company“(108-111, pour kg elle pense sans doute à „Kommanditgesellschaft“).

Une autre démarche centrée sur le mot est la **réactualisation extra-contextuelle**: incapable de déduire les sens du mot à partir de son environnement contextuel, l'apprenant se replonge dans des situations qu'il a vécues ou qu'il peut aisément imaginer, afin de faire sortir par association



210 -----

1: also jetzt jetzt / maintenant c'est la casse-croûte / jetzt geht's los laßt

211 -----

1: es uns attackieren jetzt und die ist heilig das heißt daß die

2: ehm ehm essen so'

Une autre stratégie centrée sur le mot, et qui se manifeste uniquement chez all.1, est celle que nous appellerions une **association abusive de signifiants** et qui conduit à une déduction du sens sur la base d'une **ressemblance phonique**. Sous les contraintes sémantiques du contexte all.1 trouve d'abord intuitivement le sens du mot **barbant** et le traduit par „*langweilig*“ (ennuyeux), puis elle revient sur sa traduction et commence à se laisser porter par la chaîne parlée: „*heißt barbant ehm langweilig'...nee'* (est-ce que *barbant* c'est *ennuyeux*) *barbare, das sind die Barbaren!*“ (ce sont les barbares) (135). Et, pour se couper totalement du signifiant qui a généré cette traduction, elle reverbalise ce lexème trop proche de l'original, comme si elle craignait que la simplicité de ce raisonnement puisse la faire revenir en arrière: elle glose par le correspondant allemand „*die Unzivilisierten*“ (les non-civilisés). Et, lorsque son interlocutrice, quelque peu effrayée par ces escapades sémantiques époustouflantes, lui rappelle que le mot en question se situe dans un contexte qui n'est guère compatible avec sa proposition, elle continue à s'accrocher au signifiant - malgré les renvois très explicites de son interlocutrice au contexte qui devraient aider à déterminer la sémantisation - et propose „*geschwätzig*“ (bavard) sous l'influence du mot „bavard“ auquel la fait apparemment penser „barbant“. Dans ce deuxième cas on a affaire à une **association abusive de signifiants par dérivation**.

1: ja au cours au cours des ex-

2: zwei mal entspannen es stimmt es entspinnt sich (lachend)+

134 -----

1: posés also während oder im laufe der langweiligen vorträge

2: im lauf der langweiligen

135 -----

1: oder referate

2: gelegentlich (gähnend)+ ihrer distinguierten kollegen+

136 -----

1: heißt **barbant** ehm langweilig' nee' barbare das sind die barba-

2: keine ahnung

- 137 -----  
 1: ren barbants das sind die: unzivilisierten in dem sinne oder?  
 2:                                   nee                                   **nee aber dann wür-**
- 138 -----  
 1:   ach nee parfois barbant ja ist  
 2: **den sie hier nicht distingués collègues setzen**
- 139 -----  
 1: vielleicht die geschwätzig                                   ja können war auch

N.B. Il est frappant de constater que c'est seulement après avoir prononcé le mot « barbant » en question qu'elle est induite en erreur ; auparavant elle avait trouvé la bonne solution sous la contrainte sémantique du contexte ; ceci confirme les hypothèses de Aitchison (2003) sur le rôle des sonorités dans le stockage des mots dans notre cerveau. Aitchison 2003 :207 ss.) constate, en effet, que les mots sont stockés dans notre cerveau par affinités non seulement d'ordre sémantique, mais aussi d'ordre sonore, c'est-à-dire que des mots qui ont des structures phonétiques similaires sont activés simultanément dans notre mémoire longue et appelés à se présenter au portillon de notre mémoire de travail, qui opère un choix et élimine les mots qui ne conviennent pas au contexte : « *As in speech production, speakers consider many more words than they eventually select. A huge number are activated, then those that are not required are gradually suppressed* » (Aitchison 2003:239). Bergström (1988) utilise le terme de « *possibility cloud* » pour décrire le même phénomène, se référant au caractère imprécis des virtualités sémantiques qui se présentent pour faire leur entrée dans la conscience. Nos exemples montrent que dans certains cas des mots peuvent échapper au contrôle.

Notons au passage le renvoi au contexte par lequel l'informatrice 2 tente de la remettre dans le bon chemin : « mais non il ne mettraient pas alors 'leurs distingués collègues' ».

L'informatrice 1 est une autre fois victime de cette association abusive de signifiants **par dérivation** lorsqu'elle associe spontanément „*casse-croûte*“ à „*Sauerkraut*“ (=choucroûte) (291), sous l'influence du mot „choucroûte“ que lui rappelle le signifiant de „casse-croûte“. (Notons que cette association ne se produit que dans la tête des informateurs allemands!).

- 192 -----  
 1:   sauerkraut  
 2: longations l'heure du casse-croûte c'est sacré **casse-croûte**                                   sauer-
- 193 -----  
 1:           ja aber   ah ja casse-croûte cas-



- 1: (?) autre petit jeu pratiquement refusé désormais aux  
 2: (seufzend) + weiter +

Le fait que l'interlocutrice résigne face à cet emballement rhétorique qui veut forcer sa conviction plutôt que convaincre, et derrière lequel se cache un manque d'assurance plus profond, est plutôt inquiétant. Elle a la même réponse „*keine Ahnung*“ (= aucune idée) (137), face au même „raisonnement“ de all.1 à propos de „barbants“. Ceci ne montre-t-il pas à quel point nous avons affaire à des comportements invétérés et bien assis comme le prouve le fait qu'all.1 signale clairement un refus de toute discussion à sa partenaire? C'est là que doit intervenir le didacticien pour confronter le patient avec sa logorrhée, provoquer une **catharsis** et le rendre disponible pour un traitement adéquat, c'est à dire une introduction aux fondements théoriques d'une traductologie!

Cette impression qu'il s'agit là de convictions bien invétérées, dont les protagonistes ne démordent pas aisément, est corroborée par un **discours méta-traductionnel** auquel notre corpus nous offre la chance d'assister et qui présente lui aussi les artifices rhétoriques destinés à masquer l'absence d'un raisonnement. En effet, une troisième informatrice (désormais: all.3) vient se joindre aux deux premières. Etant venue en retard, elle est venue nous voir pour nous demander ce que les autres faisaient et à quoi cela servait. Nous avons mentionné, entre autres, que cela pouvait servir à voir comment les étudiantes utilisaient les dictionnaires. Aussi, lorsqu'elle vient se joindre à nos deux informatrices, qui étaient juste en train de reprendre une deuxième fois leur traduction, après le premier jet auquel nous venons d'assister, elle a dans sa tête la réponse que nous lui avons donnée sur l'utilisation des dictionnaires. Comme nous l'apprenons au cours de cette conversation, ces deux informatrices s'étaient défendues d'utiliser le dictionnaire. Voyant qu'elles ne s'en sortaient pas, l'informatrice 3 leur demande pourquoi elles n'ont pas recours au dictionnaire qui se trouve sur la table, devant eux. Il est frappant de constater à quel point leurs réponses viennent expliciter avec clarté les démarches qu'elles ont suivies tout au long de leur opération traduisante, venant ainsi corroborer les résultats de notre analyse. L'informatrice 2 répond que souvent le contexte peut apporter des solutions: „*außerdem ergibt sich ja häufig auch was wenn du weiter liest*“ (233), (= et d'ailleurs tu aboutis souvent à quelque chose, quand tu lis un peu plus loin) lors que all.1 est convaincue que si elles prenaient le dictionnaire, elles trouveraient immédiatement et auraient terminé en deux secondes: „*wir wollten nicht im ersten ansatz sozusagen... Hilfe! dictionary! Deutsches Wort und das ist es! dann könnten wir uns das gleich hier sparen, dann wären wir in zwei*

*Sekunden hier fertig*“ (240-244) (= on n’a pas voulu, dès la première approche, pour ainsi dire, ... Au secours ! dictionnaire! Mot allemand et c’est tout ! Alors on pourrait faire l’économie de tout ça, alors on aurait terminé en deux secondes) et quand l’informatrice 3 nie énergiquement que les choses sont aussi simples, inf. 1 est tellement convaincue de sa conception de l’opération traduisante et du rôle que doit y jouer le dictionnaire qu’elle s’obstine, en tapant du pied: „**ja aber dann trotzdem rein theoretisch würden wir dann ja finden**“, (oui, mais quand même, d’un point de vue strictement théorique on trouverait quand même) le „theoretisch“ ne voulant évidemment pas dire qu’elle se base sur une théorie, mais ressortant d’une rhétorique qui indique, au contraire, que la „**maxime de traduction**“ irréfléchie à laquelle elle obéit inconsciemment est tellement invétérée qu’elle refuse toute discussion.

- 240 -----  
 1: nur hinterher benutzen wir woll-  
 2: wir wollen in unserem erster beim unseren ersten vorgehensweise
- 241 -----  
 1: ten nicht im ersten approche sozusagen sofort hilfe dictionary deutsches
- 242 -----  
 1: wort und das ist es dann dann könnten wir uns das gleich hier sparen  
 3: ja ja hm hm ja es
- 243 -----  
 1: dann wären wir zwei sekunden hier fertig und  
 2: wären wir nicht weil  
 3: stimmt
- 244 -----  
 1: ja aber dann trotzdem rein theoretisch würden wir  
 2: hm hm  
 3: das klappt so wohl nicht
- 245 -----  
 1: dann ja finden ja

### L’analyse conversationnelle comme instrument de motivation

Ce refus de discussion est d’autant plus regrettable qu’il s’agit d’un problème fondamental, comme le constate le lexicologue J.-L. Descamps:

„Cependant la conscience naïve ... tient plutôt que chaque mot **possède** (un ou plusieurs) sens en soi: soit un sens plutôt incarné dans une manière de définition ou dans un lot de synonymes approchés,

quand il s'agit de la langue maternelle, soit un sens incarné dans une ou plusieurs traductions, quand il s'agit d'une langue étrangère en cours d'apprentissage". (1993:22)

C'est là que doit intervenir une didactique de la traduction! Lorsque cette informatrice, all.1, tellement réfractaire à toute remise en question de ces idées arrêtées sur l'opération traduisante et, notamment, sur le rôle que doit y jouer le dictionnaire, a été confrontée avec ses propres démarches au cours de la transcription de cette conversation et de l'analyse qui s'en est suivie, elle a eu un choc provocateur d'une **catharsis** qui l'a sensibilisée pour une autre approche de l'opération traduisante. Il s'agit d'une étudiante qui, le semestre précédant, m'avait demandé si elle pouvait me rendre des copies qu'elle me demandait de corriger sans qu'elle assiste au cours. Elle n'a guère progressé pendant ce semestre là. Après cette expérience elle était motivée pour discuter de l'utilisation du dictionnaire, de la nature du mot, de la notion de texte etc. Il y a eu une **prise de conscience** qui lui a permis de développer ce que Krings a appelé „*übersetzerisches Bewußtsein*“ (prise de conscience traduisante).

### **L'analyse conversationnelle révélatrice du rôle de l'intuition dans l'opération traduisante**

L'intérêt didactique d'une telle prise de conscience est essentiel à un niveau plus général de nature **épistémologique**. Les publications consacrées aux approches analytiques dans l'opération traduisante se sont évertuées à développer des modèles d'analyse du texte de plus en plus sophistiqués dont le plus complexe (Gerzymisch-Arbogast/Murdersbach 1998) réussit certainement à susciter, chez le praticien de la traduction, l'attitude de refus face à la théorie, décrite par Hönig/Kußmaul (1982:9). Le professionnel de la traduction dira qu'il n'a pas besoin de ce fatras théorique, ajoutant que, lui, il traduit intuitivement.

Et il n'a pas tout à fait tort. L'analyse conversationnelle révèle que l'intuition joue un rôle bien plus important que celui que veut lui attribuer par ex. Wilss (1992:42), qui accorde une chance à l'intuition seulement après l'échec des autres stratégies pour arriver à une solution:

*Da wo sich das sorgfältig aufgebaute Reflexionsgerüst der methodisch fundierten Übersetzungsprozeduren als nicht mehr tragfähig erweist, wo Frames, Skripts, Szenarios, Schemata, routinisierte Praktiken, Durchschnittsverhalten versagen, liegt die Chance der Übersetzungsintuition.*

(notre traduction: C'est au moment où l'édifice soigneusement construit des procédures de traduction fondées sur une réflexion méthodique cède, lorsque les frames, les scripts, les scénarios, les

schematas, les pratiques routinières, les comportements moyens se révèlent inefficaces que l'intuition trouve sa chance.

Lorsque nous avons mis l'informatrice all.1 en face du discours qu'elle tient à propos de la traduction de *barbants*, elle l'a trouvé grotesque. Nous sommes convenus qu'il était digne de celui que Sganarelle tient face à Dom Juan chez Molière. Seulement nous ne sommes pas chez Molière, nous cherchons à améliorer les stratégies traduisantes. Le manque de confiance de notre informatrice en son intuition exigeait une **thérapie** qui puisse le donner la confiance nécessaire en son intuition. Pour cela il fallait d'abord attirer l'attention de notre informatrice sur le fait que sa première traduction intuitive par „*langweilig*“ était bonne. Il fallait ensuite lui montrer que cela se répétait pour le mot „*pile*“ (292), qui lui était venu intuitivement pour reverbaler „*pétantes*“, qu'elle ne connaissait pas. Il fallait lui faire comprendre qu'il y avait des raisons à cela, que „*nihil ex nihilo*“, que c'étaient les **contraintes sémantiques du contexte** qui avaient induites ces solutions, que si elle a pu comprendre „*barbants*“ comme „*langweilig*“, c'était sous la pression sémantique de „distraindre“ qui activait les sèmes antonymiques du „joker“ sémantique qu'était pour elle le mot „*barbants*“, et que c'était la pression sémantique de l'entourage de „*pétantes*“ („12:30“, „prolongations“, „heures“) qui l'a induite à sémantiser „*pétantes*“ comme indiquant un précision du point de vue de l'horaire. A travers le **choc cathartique** provoqué par la confrontation avec sa traduction de „*barbant*“, notre étudiante ressent la **motivation** nécessaire pour passer à une analyse du texte, qui lui fera comprendre le processus sémantique qui a conduit à son intuition.

L'intuition ainsi conçue, que nous qualifierions d'„**intuition raisonnée**“, devient un élément de saisie du sens, qui peut être validé par une analyse subséquente, destinée à établir ce que nous avons appelé „**intersubjective Nachvollziehbarkeit**“ (Stefanink 1997:165).

D'une façon générale l'analyse conversationnelle confirme **l'antériorité de la saisie intuitive du sens par rapport à l'analyse du texte** et inverse ainsi l'ordre établi par les défenseurs de „l'analyse-du-texte-pertinente-pour-le-traducteur“ („*übersetzerrelevante Textanalyse*“), comme par ex. Wilss 1992, Höning 1989, Nord 1991, Kotcheva 1992, etc. pour lesquels prévaut une interdiction absolue de traduire le moindre mot avant d'avoir fait l'analyse exhaustive du texte (pour plus de détails cf. Stefanink 1997).

## Conclusions pour une didactique de la traduction

Quelles conclusions tirer de ces analyses conversationnelles?

Au **niveau microstructural** du texte, elles nous permettent de procéder à une **évaluation** des stratégies utilisées par les apprenants. Et ceci non seulement pour condamner des erreurs aussi évidentes que la recherche de

solutions centrées exclusivement sur le mot, mais aussi pour corriger certaines idées préconçues défendues même par des spécialistes. Ainsi les résultats obtenus par l'informatrice all.1 -

*„casser la croûte heißt so, wenn man anfangen will zu essen, dann sagt man eh wenn*

*man alles präpariert hat, schon den Tisch gedeckt hat und dann setzt man sich hin und*

*sagt man: ,bon, maintenant on va casser la croûte, jetzt geht's ran an den poulet und dann*

*mit dieser Hände-, Händebewegung, so ungefähr kann ich mich noch erinnern.(1077-1084)*

(notre traduction : casser la croûte, c'est, par exemple, quand on veut commencer à manger, alors on

dit, quand on a tout préparé, quand on a déjà mis la table, et alors on s'assoit et on dit : bon,

maintenant on va casser la croûte, maintenant on va s'attaquer au poulet, et alors avec ce mouvement

des mains, à peu près comme, si je me souviens bien)

- montrent clairement que le **situational retrieval** (qui fait partie de ses stratégies de base puisqu'elle y reviendra plus tard) pour trouver le sens d'un mot est à condamner, malgré les regrets de Krings (1986:340, 511,512), qui déplore le fait que les étudiants n'aient pas assez souvent recours à cette stratégie.

Souvent – surtout chez les apprenants qui ont déjà une certaine expérience de la traduction – les réflexions naïves émises au cours de la négociation de la traduction fournissent à l'enseignant une base pour situer ces réflexions dans un cadre théorique plus solide, plus élaboré.

Au niveau de la **structuration du cours**, l'analyse conversationnelle menée au début d'un cours de traduction permet d'une part à l'enseignant de présenter aux étudiants leurs propres **déficits** au plan **théorique** et de créer ainsi la **motivation** nécessaire pour accepter de se familiariser avec les éléments de théorie susceptibles de combler ces déficits et d'améliorer la compétence traduisante. Elle lui fournit, d'autre part, une base pour l' **analyse des besoins**, nécessaire pour la structuration d'un cours qui se voudra centré sur les besoins des apprenants du groupe cible face auquel il se trouve. Nous avons vu que ces besoins peuvent être accentués différemment d'un groupe à l'autre.

Au niveau de **la structuration du cursus** des langues vivantes à l'université, l'analyse conversationnelle rend manifeste le besoin d'une revalorisation du cours de traduction dans le cadre du cursus. En Allemagne, enseignants et étudiants sont victimes de l'institution universitaire qui situe le

cours de traduction dans le domaine de la „Sprachpraxis“ et qui entérine l’opinion reçue qu’il consiste dans des „exercices de traduction“ (l’étiquette de „Übersetzungsübung“ qu’on colle à ces cours implique un entraînement mécanique à une pratique, comme un sportif qui entraîne ses muscles à fonctionner mieux par des exercices répétés). L’étiquette de „Sprachpraxis“, impliquant que l’étudiant ne pourra pas écrire un des 4 ou 5 mémoires de nature théorique („Hausarbeit“) qu’il doit remettre au cours des ses études<sup>2</sup>. Comment veut-on alors que l’étudiant ne soit pas convaincu que pour apprendre à traduire il faut „traduire, traduire et encore une fois traduire“ (attitude critiquée par Hönig/Kußmaul 1982:9). L’« exercice » de traduction fait pour ainsi dire partie des „basses besognes“ qu’on laisse exécuter par le lecteur de langue étrangère qui vient faire deux ou quatre années dans le pays de la langue qu’il étudie pour y rédiger sa thèse de doctorat, mais qui, évidemment n’a jamais eu une formation dans cette discipline. En France, la situation ne semble guère meilleure, puisque, au cours d’un lectorat dans une université française on demandait de tester chaque semaine l’apprentissage de 5 pages de vocabulaire, classé par ordre alphabétique (!) au début de chaque cours de traduction. Ceci avant la traduction du **texte hebdomadaire** (!), qui était de rigueur. Comment peut-on alors s’étonner que les étudiants „collent au mot“? Lorsque l’enseignant retrouvait un des mots de la liste dans des contextes de traductions où il ne „collait“ pas du tout, les étudiants semblaient ne pas comprendre qu’il ne n’appréciait pas, „puisque c’était comme ça dans la liste“ et qu’ils pouvaient montrer qu’ils avaient bien appris leur liste.

Face à cette situation et nous basant sur les leçons que nous avons pu tirer des analyses conversationnelles de nos étudiants, nous préconisons un **cours d’introduction** à la traduction, qui commencera par une expérience de traduction par groupes de deux ou trois enregistrée et transcrite par les étudiants, lors de la première séance, et qui a pour but de les rendre **réceptifs à une action sur leurs comportements traduisants**, en leur montrant que leurs esprits ne sont **pas vierges** d’idées préconçues sur la traduction et qu’ils ont intérêt à **faire le ménage** dans leurs têtes avant de passer à l’acte traduisant. Les étudiants procèdent ensuite, avec l’aide de l’enseignant, à l’analyse de leurs propres comportements traduisants et l’on établit en commun une liste des besoins à combler.

---

<sup>2</sup> Lorsque, il y quelques années on a procédé à l’université de Bielefeld à la catégorisation des cours par domaines („Bereiche“), chaque enseignant se défendait contre un classement de ses cours dans la catégorie „Sprachpraxis“. Comme on se demandait ce que finalement on allait mettre dans la Sprachpraxis, un linguiste germaniste s’est écrié: „Mais la traduction, ça, pour sûr, c’est de la Sprachpraxis!“, à la satisfaction quasi-unanime de ses collègues.

Ce cours sera la condition pour accéder au cours de préparation à l'examen final, dans lequel les étudiants seront préparés à traduire **deux ou trois types de texte** parmi lesquels ils pourront choisir le jour de l'examen final. Ceci leur fournit une motivation supplémentaire pour s'entraîner, puisqu'il connaîtront le type de texte qui servira de test de connaissances. Ce test peut ainsi juger des connaissances acquises „**achievement testing**“ (Hatim/Mason 1998:200) qui est à préférer à un examen où les étudiants s'attendent à ce „que le ciel leur tombe sur la tête“, comme cela a été le cas pour une de nos étudiantes françaises, qui, après un séjour d'une année en Allemagne avait une excellente maîtrise de la langue de Goethe, mais qui s'est vu éliminée avec une note catastrophique pour ne pas avoir su traduire un texte portant sur le foot-ball. Apparemment le correcteur avait critiqué son manque de vocabulaire technique dans ce domaine. On est moins sévère dans la pratique professionnelle où le traducteur doit à chaque fois s'initier au domaine de spécialité d'où provient le texte à traduire.

L'analyse conversationnelle déterminera donc aussi les **modalités de l'examen final**, du test de connaissances acquises, qui devra clairement formuler la demande du **donneur d'ordre** qu'est l'enseignant par rapport au traducteur qu'est l'étudiant. Elle déterminera également le **choix des textes** à traiter au cours et à traduire à l'examen.

Ces exemple de corpus très courts nous ont déjà montré la richesse des enseignements que peut tirer un didacticien de la traduction qui est prêt à s'intéresser „à l'ordre des choses dans la tête des gens“ (Gülich 1990:73) comme le préconise **l'ethnoscience** et qui veut étudier le „savoir commun et quotidien dont disposent“ ses étudiants concernant la traduction.

### **Bibliographie :**

- Aitchison, Jean (2003) *Words in the Mind. An introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Blackwell.
- Arntz, Reiner (Hrsg.) (1987) *Textlinguistik und Fachsprache*, Hildesheim: Olms
- Bălăcescu, Ioana/ Stefanink, Bernd (2002) «Die Wende. in der Übersetzungswissenschaft und die sich daraus ergebenden Forschungsdesiderate » (Conférence tenue à l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences Russes, colloque *Reality, Language and Mind*, 22-25 Sept. 2002), in Bernd Stefanink and Tamara Fessenko (eds.): *Reality, Language and Mind. An International Book of Researcher Reports*, Tambov, Tambov University Press, p. 33-46
- Bălăcescu, Ioana/ Stefanink, Bernd (2003) « Du structuralisme au cognitivisme : la créativité au fil des théories de la traduction », *Le langage et l'homme. Traductologie. Textologie. Sciences du langage* XXXVIII-1, p. 125-145.
- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2005a): « La didactique de la traduction à l'heure allemande », *Meta* 50-1, p. 277- 294

- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2005b): « Défense et illustration de l'approche herméneutique en traduction », *Meta* 50-2, p. 634-643.
- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2005c): « Apports du cognitivisme à l'enseignement de la créativité en traduction », Conférence tenue au colloque « *Pour une traductologie proactive* » à Montréal du 7 au 9 avril 2005, publié dans les Actes du Colloque, *Meta* 50-4, 1-14
- Bergström, R. Matti (1988) „Communication and Translation from the Point of View of Brain Function”, dans: Justa Holz-Mänttari (ed.) (1988) : *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte* (Studia Tranlatologica, ser. A, vol. 1) Tampere : Suomalainen Tiedekademia, 21- 34
- Descamps, Jean-Luc (1993): *Dictionnaire contextuel de la langue politique*, Paris:Didier
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994) *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Grundlagen zu einer wissenschaftlichen Methodik des Übersetzens*. Tübingen: Francke
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Murdersbach, Klaus (1998) *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*, Tübingen: Francke
- Göpferich, Susanne (2008) *Translationsprozessforschung. Stand, Methoden, Perspektiven*. Tübingen: Narr Francke Attempto
- Gulich, Elisabeth (1990) „Pour une ethnométhodologie linguistique. Description des séquences conversationnelles explicatives, in: Charolles, M/Fischer,S./Javez, J. (eds.) *Le discours, représentations et interprétations*, Nancy, 1990: 60-70
- Hatim, Basil/Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London: Routledge
- Hönig, Hans G. (1989) „Die übersetzerrelevante Textanalyse“, in Königs 1989.
- Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul (1982) *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen:Narr
- Klein, Jean (1987) „De la linguistique appliquée à l'intelligence appliquée. Réflexions sur l'opération traduisante », dans *TextConText*, Vol. 2, 1987, p. 62-72
- Königs, Frank G. (Hrgs.) (1989): *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema*. München:Goethe-Institut,
- Kotcheva, Krassimira (1992): *Probleme des literarischen Übersetzens aus textlinguistischer Sicht, dargestellt am Beispiel bulgarischer Übersetzungen zu Prosatexten aus der deutschen Gegenwartsliteratur*, Frankfurt/M: Peter Lang
- Krings, Hans P. (1986): *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen, Narr,
- Krings, Hans P. (1987): „Blick in die ‚Black Box‘ - Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern“, in: Arntz 1987
- Lederer, Marianne: *La traduction aujourd'hui*, Paris: Nathan, 1994
- Lörscher, Wolfgang (1991) : *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*, Tübingen: Narr,

- Reiss, Katharina: *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München:Hueber, 1971
- Reiss, Katharina/Vermeer, Hans J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen:Niemeyer,
- Stefanink, Bernd (1986): Review Article zu Krings 1986, in: *Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung* 15 (1986), 169-186.
- Stefanink, Bernd (1988): "Über Stellenwert und Inhalt von Übersetzungskursen im universitären Fremdsprachenunterricht", in: *Fremdsprachen lehren und lernen* 17 (1988), 194-209.
- Stefanink, Bernd (1993a): "Traduire: De la théorie à la pratique", in *Le français dans le monde*, Paris, janv. 1993.
- Stefanink, Bernd (1993b): "Übersetzen als fünfte Fertigkeit" in: *Zielsprache Französisch*, 1993/2.
- Stefanink, Bernd (1995a): "Le traducteur et les mots" in: *Le français dans le monde*, no. 275, août-sept. 1995: 38-43
- Stefanink, Bernd (1995b) "L'ethnotraductologie au service d'un enseignement de la traduction centré sur l'apprenant", in *Le langage et l'homme*, 1995, no. 4 (octobre) S. 265 - 293.
- Stefanink, Bernd (1995c): Review Article zu Lörcher 1991, in *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, Tübingen: Narr, 1995, S. 271-278
- Stefanink, Bernd (1996): "Théories et enseignement de la traduction", in *Le journal du traducteur*, Paris, janv.1996, S. 2 - 15
- Stefanink, Bernd (1997): " 'Esprit de finesse' - 'Esprit de géométrie': Das Verhältnis von 'Intuition' und 'übersetzerrelevanter Textanalyse' beim Übersetzen", in Rudi Keller (Hrsg.) *Linguistik und Literaturübersetzen*, Tübingen:Narr, 1997, S. 161 - 183.
- Stolze, Radegundis (1994) *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen: Narr
- Wilss, Wolfram (1992) *Übersetzungsfertigkeit. Annäherung an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*, Tübingen:Narr

## Annexe

### Le mercredi, à l'Elysée REUNION DU CONSEIL DE DISCIPLINE

Avant le dernier remaniement, ils étaient trente-six (en comptant Mitterrand) autour de la table du Conseil des ministres. Ils ne sont plus aujourd'hui que dix-sept. La table étant restée la même, ces messieurs-dames ont pu se desserrer.

Mais à entendre certains d'entre eux, cette aération comporte des inconvénients. Les discussions en aparté sont désormais à peu près impossibles et, lorsqu'un ministre intervient, il devient très risqué d'échanger en douce quelques vacheries à son endroit. L'oeil noir de Tonton fusille immédiatement le bavard. Alain Savary, dont c'était un des sports favoris jusqu'à cette regrettable petite révolution, est, paraît-il, terriblement frustré. La classe étant moins nombreuse, et plus facile à surveiller, il est devenu quasiment impossible de lire tranquillement son journal ou de faire son courrier sans se faire repérer illico.

Autre petit jeu pratiquement refusé désormais aux ministres: la rédaction des petits mots que, traditionnellement, ils se passent de l'un à l'autre pour se distraire au cours des exposés parfois barbants de leurs distingués collègues.

Et puis, le brouhaha est proscrit. Tonton a voulu imprimer un style nouveau au Conseil. Maintenant, il donne systématiquement la parole à tous ceux qui la demandent, et il insiste même pour avoir l'avis des principaux ministres sur tel ou tel sujet. Ce qui fournit, paraît-il, l'occasion à Michel Rocard de faire de véritables exposés dans le style Sciences-Po.

Enfin, le Conseil doit être désormais terminé à 12 h 30 pétantes. Plus question de jouer les prolongations. L'heure du casse-croûte, c'est sacré.

## **Les professions de la médiation linguistique et culturelle sur le terrain d'une culture globalisée**

Mihaela TOADER  
Université Babeş-Bolyai Cluj

**Abstract:** The new challenges of globalization to cultural diversity are often disturbing as there emerge new forms of culture and changes in the political, cultural, economic and social discourses take place. In the current context of globalization, one of the main challenges for cultural policies is that of ensuring the individuals' access to their own culture. Behind every single social demand, whether it comes from companies, organizations, societies or individuals, there are objective needs. The same is true for the challenges to translation and linguistic and cultural mediation. University programmes in these fields take into consideration the fact that people need to know more about the contexts of discourse production, exchange, and intercultural contact. If we think of the exchanges which require skills in these areas, it becomes increasingly clear that communication and international mediation in, for example, business, banking and insurance, tourism as well as international economic and political relations, would not be possible without the participation various professionals, among which those involved in linguistic and cultural mediation.

**Keywords:** culture, globalization, translation, linguistic and cultural mediation

### **Pourquoi la globalisation ? Pourquoi la traduction ? Quels défis ?**

La globalisation étant de nature à influencer notre rapport à autrui, au temps et à l'espace, il devient de plus en plus clair que les nouveaux défis qu'elle pose à la diversité culturelle sont souvent de nature à inquiéter vu que les individus, désormais interconnectés, produisent de nouvelles formes de culture, inventent d'autres discours politiques mais aussi une violence inédite.

Comme à l'époque où nous vivons, les modes de vie, les valeurs, les traditions et croyances dans diverses sociétés ne sont pas essentiellement incarnés dans des concerts, des pièces de théâtre ou des sculptures, mais dans des films, des émissions télévisées, des enregistrements, des imprimés et d'autres biens culturels (qui sont coûteux à produire, mais non à reproduire et à distribuer), le commerce international arrive à poser un énorme défi à la diversité culturelle. C'est surtout à travers ce dernier type de biens culturels que les gens apprennent des choses sur le reste du monde et même sur leur propre culture. De même, beaucoup de sociologues contemporains croient faire œuvre d'analystes en puisant leurs interventions soit dans les productions cinématographiques, télévisuelles, publicitaires, soit dans les médias. Dans tous ces cas il s'agit d'une offre globalisée et non d'une véritable réception.

Les risques qu'une culture court d'être incapable de produire en industrie les biens culturels dont elle a besoin pour se développer et entrer en communication avec les autres sont d'autant plus importants s'il s'agit d'une petite culture, ou d'une culture moins riche.

Il s'en suit que l'un des principaux défis des politiques culturelles dans un contexte de globalisation est d'assurer l'accès des individus à leur propre culture et ce, tant pour les créateurs que pour les consommateurs.

Dans une étude récente consacrée à l'alternative entre une culture mondialisée, sous le signe de l'aliénation, et un émiettement culturel bricolé, Jean-Pierre Warnier<sup>1</sup> avance de nouvelles pistes pour des réflexions à mener sur ce débat qui est déjà assez miné. Si nous parlons de « culture monde » à l'instar de l'« économie monde » de Fernand Braudel, donc d'une mise en réseau des cultures particulières (comme des économies régionales), une telle hypothèse postulerait non pas une unité culturelle de l'humanité, mais des faits de branchement, de communication, de traduction et de courtage culturel sur l'ensemble de la planète.

Voilà pourquoi le débat s'annonce d'autant plus compliqué et pourquoi son terrain devient encore plus « truffé de mines », comme le disait le professeur Jean-Pierre Warnier lui-même dans l'étude citée. A une époque où les angoisses identitaires sont explosives, où la diversité culturelle est considérée comme une arme nous essayons de comprendre pourquoi certains parlent aussi d'une bataille des langues ou des cultures en Europe. Des formations politiques misent souvent sur certains contrastes d'ordre sectoriel pour les intoxiquer et installer leur pouvoir et dans de telles situations il n'est pas du tout étonnant que les médias s'en emparent au plus vite pour en profiter largement. Nous vivons indubitablement à une époque où les flux d'objets, de marchandises, de produits culturels se conglomèrent et se globalisent de manière exponentielle. Le phénomène est devenu incontournable depuis plusieurs siècles déjà. La France, par exemple, qui tenait à la notion d'« exception culturelle », pour dire que les biens culturels ne sont pas des marchandises comme les autres, a fini par troquer imprudemment cette notion, contre celle de « diversité culturelle » qui est devenue très vite synonyme de « diversité ethnique ». Le passage de l'une à l'autre semble avoir entraîné d'énormes conséquences. D'autre part, certains philosophes dont Michel Foucault, ont donné de ce point de vue une version plus forte : biologiquement, selon eux, l'espèce humaine est une, mais culturellement elle

---

<sup>1</sup> Jean-Pierre Warnier, Université de Paris V, René Descartes, auteur de l'étude « Lost in translation ? Globalisation des flux et courtage culturel », Ceras - revue *Projet* n° 283, Novembre 2004.

serait déjà si diversifiée que l'idée d'une unité (culturelle) de l'homme devient difficile à défendre.

A partir de ce constat qui résume de manière commune l'idée de base de Jean-Pierre Warnier, il nous serait possible de proposer des directions bien distinctes pour notre débat mais notre mission est déjà rendue plus facile par le simple fait que le thème du présent colloque nous nous oblige à nous limiter aux métiers de la traduction tout en nous permettant des contextualisations plus larges, différentes, voire opposées. Dans cette perspective, la traduction et le courtage culturels peuvent perdre tout esprit ou, à l'inverse, si l'on demeure sensible à la réception localisée des produits culturels, ils deviennent à même de souligner les « réappropriations, domestications, détournements et braconnages locaux »<sup>2</sup>.

### **Quel rapport entre les problématiques de la globalisation et la traduction ?**

La traduction étant par elle-même un acte de médiation culturelle et linguistique, reste dépendante de ce contexte dont nous venons de parler plus haut. C'est un contexte en pleine marche dynamique et la célèbre phrase que Paul Valéry notait dès 1931 dans *Regards sur le monde actuel* : « le temps du monde fini commence », semble le définir parfaitement. Nous parlons de son évolution en admettant que celle-ci suit des modèles qui possèdent leur propre vertu explicative par rapport à la globalisation culturelle et qui reposent sur des hypothèses spécifiques concernant à la fois la notion de globalisation et celle de culture. Ainsi pouvons-nous parler actuellement, du côté des perspectives théoriques contemporaines sur la globalisation de la culture et de la communication, de plusieurs modèles : le modèle de l'impérialisme culturel<sup>3</sup> (le plus célèbre et sans doute le plus ancien), le modèle de l'acculturation (qui met l'accent sur la rencontre des cultures, conçues comme des ensembles de traits culturels d'un degré élevé d'homogénéité), le modèle des flux globaux (qui se veut en rupture sur de nombreux points avec les théories de la culture qui l'ont précédé) et le modèle des branchements (celle du syncrétisme originaire des cultures).

Mais au-delà de tout modèle théorique cité, qui peut nous aider par sa validité partiellement ou globalement reconnue à mieux comprendre le panorama d'une époque culturelle marquée par la globalisation, les pratiques culturelles courantes nous obligent aussi à prendre en compte plusieurs

---

<sup>2</sup> *Apud* Jean-Pierre Warnier, *Op.cit.*

<sup>3</sup> C.f. Herbert I. Schiller, *Mass Communications and American Empire*, New York, A.M. Kelley, 1971 et Armand Mattelart, *Multinationales et systèmes de communication. Les appareils idéologiques de l'impérialisme*, Paris, Anthropos, 1976.

mécanismes parfaitement définis par Jean-Pierre Warnier qui signale dans la même étude que nous venons de citer, plusieurs mécanismes à prendre en compte : le premier relève d'une importante circulation, d'une globalisation des *items* culturels à l'échelle de la planète. Il s'agit ici « des industries de la culture et de tous les biens et services qui circulent avec leur mode d'emploi et les techniques du corps qui vont avec : alimentation, soins de santé, transport, logement, vêtement, jouets »<sup>4</sup>.

Le second mécanisme signalé par Jean-Pierre Warnier (qui cite aussi, en ce sens la pertinence des analyses dues à Michel de Certeau) et que nous sommes censés prendre en compte, surtout par les aspects qui concernent la traduction, est le mécanisme du tri, de la domestication et des réappropriations locales de ces flux. Ce sont aussi des aspects de la globalisation qui relèvent de grands défis à la diversité culturelle et implicitement aux professions qui assurent la médiation entre les cultures et les langues concernées.

La célèbre phrase d'Umberto Eco « la *langue* de l'Europe, c'est la *traduction* » est depuis parfaitement valable, tout comme il est juste de dire avec d'autres, que la *traduction est* également la langue de la mondialisation. La langue de l'Europe, oui, car à vrai dire, l'Europe se fait dans la rencontre des peuples au travers de leurs cultures, dans un métissage qui trouve une merveilleuse expression et une exemplaire définition dans un ouvrage très connu de Michel Serre, intitulé *Le Tiers instruit*. Cette approche de la traduction en appelle une autre, pas moins importante selon laquelle l'écrit, le livre devient ainsi un bien commun à tous.

Mais pour revenir à l'écrivain, au savant et au traducteur Umberto Eco, il conviendrait peut-être de rappeler ici que ses livres, ses nombreux articles et les entretiens consacrés à la traduction sont fortement basés sur la conviction que la traduction est une négociation et qu'en fin de compte, dans l'acte de traduction il ne s'agit pas que d'une trahison, d'une infidélité de la part du traducteur mais aussi d'une certaine façon d'interpréter pour dire à peu près la même chose. Voilà ce que l'écrivain avoue lors d'un entretien<sup>5</sup> au sujet de son essai *Dire presque la même chose* :

« Traduire signifie très exactement ceci: dire presque la même chose. C'est-à-dire exprimer ce qui a été écrit par un autre texte en croyant dire la même chose alors qu'on ne sait pas ce qu'est la chose d'un texte. Or la chose d'un texte, c'est le style, ce sont les mots. Traduire, c'est donc négocier, se mettre d'accord. »

---

<sup>4</sup> *Apud* Jean-Pierre Warnier, *Op.cit.*

<sup>5</sup> Entretien publié par *François Busnel* dans *Lire*, décembre 2007 / janvier 2008

La question qui en découle est de savoir si dans ce cas l'on peut prétendre avoir lu Shakespeare, Dante, Cervantès ou Goethe quand on ne les a pas découverts dans leur langue d'origine. Bien sûr, il n'est pas dans notre intention d'analyser des traductions d'un certain type et d'en proposer des pistes de réflexion, ou de trouver la bonne réponse à une question à laquelle Umberto Eco tâche de répondre lui-même par des phrases qui renvoient à des réalités culturelles et linguistiques imprégnées par le langage des industries de la culture et de la langue, voire de la globalisation.

En effet, la traduction demeure avant tout une démarche de médiation entre deux cultures et deux langues et il s'en suit que traduire, c'est avant tout communiquer, faire passer un message, dire ou écrire, dans la mesure du possible la même chose, ou au moins *presque* la même chose, pour reprendre les propos de U. Eco. La première mission d'un professionnel de la traduction, donc de celui qui traduit dans sa langue maternelle, est de bien comprendre le texte dans la langue de départ pour trouver la bonne réponse à une question fondamentale qui émerge inévitablement dans la démarche de la traduction : «*Comment faire passer le message?*». En tant que traducteurs, nous sommes bien conscients du fait qu'une parfaite compréhension du texte original est cruciale et que le traducteur doit avant tout comprendre parfaitement ce qui est écrit: les mots, mais aussi le sens du texte, le message que l'auteur veut transmettre. Car, en fin de compte, comme le dit Umberto Eco dans le même entretien avec François Busnel « il n'y a pas de synonymie parfaite. Même «père» et «padre» ne sont pas totalement synonymes en italien. De plus, quand on traduit un roman, on traduit un texte, pas un vocabulaire. Il faut donc négocier continuellement ».

Selon le type de texte, la traduction exigera, comme nous le savons tous, en dehors des compétences rédactionnelles, des connaissances scientifiques, techniques, culturelles ou interculturelles. Autrement dit, l'acte de négociation linguistique et/ ou culturelle dépend d'un ensemble plus large de connaissances et cela nous amène à prendre en considération d'autant plus sérieusement les mécanismes et les défis dont parlait Jean-Pierre Warnier dans «*Lost in translation ? Globalisation des flux et courtage culturel* ».

Le traducteur doit être parfaitement conscient du fait que chaque langue appartient et s'inscrit de manière tout à fait naturelle dans son contexte culturel, social et géographique particulier. Il arrive souvent que des termes dans une langue n'aient pas d'équivalent dans une autre langue. L'exemple le plus connu est celui des langues des Eskimo qui ont plusieurs mots pour désigner la neige. Selon certaines études consacrées aux langues des Eskimos, *chez ceux-ci il existe quarante manières de désigner la neige* (poudreuse, demi fondante, crissante, etc. Selon d'autres sources, ils en auraient même plus, voire une centaine de mots pour désigner la neige, alors que des langues

parlées dans des régions au climat plus chaud n'en ont que très peu de mots (un ou deux). Dans ces cas, les traducteurs doivent parfois inventer ou fabriquer de nouvelles expressions pour décrire ces notions.

De nombreux textes contiennent aussi un grand nombre d'éléments spécifiques à une culture et doivent donc être traduits très différemment selon le public, afin de les rendre accessibles à une culture ou à un espace géographique déterminé. Il s'agit ici d'un travail de traduction accompagné d'un travail d'adaptation qui relève des compétences d'un spécialiste en localisation. Celle-ci est une autre profession de la traduction en rapport étroit avec la globalisation. La méthode qui est à la base de cette profession consiste à permettre à un logiciel informatique de fonctionner sous tout paramètre régional du système d'exploitation. Le meilleur et le plus courant des exemples utilisés pour illustrer ce sens du terme « localisation » est celui des références monétaires : si le logiciel traite des données de ce type, l'internationalisation de son code permettra d'utiliser toute monnaie définie par l'utilisateur dans les préférences régionales du système d'exploitation.

### **Pour conclure...**

Un traducteur, par sa formation, doit bien maîtriser les langues dites *générales* (avoir des compétences linguistiques, communicatives et culturelles en langue générale, c'est-à-dire touchant à la vie quotidienne, aux pratiques sociales et culturelles des groupes sociaux de référence), mais aussi des compétences en langues sur objectifs spécifiques. Il s'agit des savoir-faire qui sont transférables, du général au spécialisé et qui le sont aussi dans l'autre sens, du spécialisé au général.

Il faut dire que derrière toute demande sociale de formation en traduction, en médiation linguistique et culturelle, qu'elle émane des entreprises, des organisations, des sociétés ou des individus, se profilent des besoins objectifs. Outre ceux de communication professionnelle, dont il a été question ci-dessus, il faut mentionner en arrière-plan les besoins identitaires de stabilité et de définition de soi dans un contexte plus large qui se définit plus ou moins dans les mêmes paramètres culturels, interculturels et linguistiques que ceux dont il a été question plus haut. C'est pour cela que les formations universitaires à la médiation linguistique et culturelle prennent très sérieusement en considération les besoins en connaissance accrue des contextes de production de la parole, de l'échange, du contact des cultures. Si la culture a pour utilité fondamentale d'humaniser les savoirs et les pratiques, alors elle a toute sa place dans la médiation linguistique et culturelle, dans les formations à la communication professionnelle multilingue et dans l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques. Et ceci en particulier dans le contexte de l'actuelle mondialisation car, vu les échanges, accrus à

l'échelle mondiale où cet ensemble de compétences intervient, il devient de plus en plus clair que la communication, la médiation internationale dans des domaines comme les affaires, la bancassurance, le tourisme comme dans le domaine international des mécanismes économiques et politiques, ne saurait se réaliser sans certaines professions, dont la nôtre.

### **Bibliographie :**

BRAUDEL, Fernand, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, trois tomes, éditions Armand Colin, 1979, 1980.

BUSNEL, François, Entretien avec Umberto Eco, publié dans « Lire », décembre 2007 / janvier 2008.

CALVET, Louis-Jean, *Le Marché aux langues (les effets linguistiques de la mondialisation)*, éditions Plon, Paris, 2002.

FOUCAULT, Michel, *Les mots et les choses*, éditions Gallimard, Paris, 1966.

MATTELART, Armand, *Multinationales et systèmes de communication. Les appareils idéologiques de l'impérialisme*, Paris, Anthropos, 1976.

MATTELART, Armand, *L'invention de la communication*, éditions La Découverte, Paris, 1997.

PORCHER, Louis, *Le français langue étrangère*, Hachette / CNDP, Paris, 1995.

SCHILLER, I. Herbert, *Mass Communications and American Empire*, New York, A.M. Kelley, 1971.

SPENGLER, Oswald, *Le Déclin de l'Occident*, tome II, P. 448, traduit de l'allemand, éditions Gallimard, Paris, 1923.

WARNIER, Jean-Pierre, « Lost in translation ? Globalisation des flux et courtage culturel », Ceras - revue *Projet* n°283, Novembre 2004.



## Transdisciplinarity in Translation Teaching

Adina CORNEA  
Babeş-Bolyai University Cluj

**Résumé :** L'étude de la traduction est devenue essentielle dans le contexte actuel de la globalisation et de l'élargissement de l'Union européenne. Etant donné les besoins du marché international, la qualification professionnelle devient toujours plus importante de nos jours. Ainsi, la transdisciplinarité caractérise le processus d'enseignement dans le cadre du département LMA. Comme le traducteur est un médiateur entre les cultures et, surtout, un producteur de texte, les compétences linguistiques doivent être complétées par les compétences culturelles et les compétences spécialisées de chaque domaine. Cette étude veut souligner les aspects les plus significatifs de la progression didactique appliquée à l'étude de la traduction.

**Mots-clés :** traduction, recherche, transdisciplinarité, compétence, didactique.

### 1. Introductory notions

Nowadays, we perceive the world as an interaction of coexisting realities. Thus, the teaching process must adapt to this context and combine all possible didactic approaches in order to achieve the expected results. Here comes *transdisciplinarity*, which involves a certain kind of relations among disciplines.

In one of the first studies concerned with the defining systematization of cooperation beyond the boundaries of individual disciplines, Erich Jantsch (1970) analyses the characteristics of many of the prefixed disciplinaritys. Thus, he defines transdisciplinarity as follows:

‘*Transdisciplinarity* is the recognition of the interconnectedness of all aspects of reality [...]. Transdisciplinarity may be viewed as the ultimate result of interdisciplinarity penetrating the entire system of science.’

Transdisciplinarity appears in his opinion as the most complex solution of tackling the present context of globalisation. That is why, in order to define it, Jantsch (1970) first defines *multidisciplinarity* and *interdisciplinarity*. However, we will not enter into details at this point, as the definitions of the abovementioned have been the topic of a previous paper.

Häberli et al. (2001) present transdisciplinarity as follows:

‘*Transdisciplinarity* is a new form of learning and problem solving, involving cooperation among different parts of society and academia in order to meet complex challenges of society.’

Therefore, transdisciplinary research appears to cross the borders of a discipline, involving the collaboration with individuals and institutions outside

the scientific world. Without transdisciplinarity, it would be impossible to give an answer to scientific problems.

Border crossing may take place both in terms of content and in terms of method. One of the most important aspects of transdisciplinarity is the fact that researchers must be aware of and configure the connections among disciplines. This process may be successfully completed, provided that they give research enough significance. Consequently, we may state that the prerequisite of a transdisciplinary process is the researchers' awareness of the boundaries of their own discipline.

## **2. Paper Writing Methodology**

We propose to discuss the announced topic both theoretically and practically, insisting, however, on the latter, as this is what we do in class with our students at the moment. It goes without saying that theory needs to combine with practice in the translation teaching process. One should not forget the fact that the AML Department trains Europe's future translators.

It appears clearly that our aim is to emphasize the variety of disciplines involved in the translation process, as approached at our department, and to underline their interaction, which proved to be helpful tools for a professional translator.

The first step we will take is a short presentation of the main elements of translation theory. We will quote some of the authors whose ideas we adopted in translation teaching at the AML department. We will continue by presenting some of the pedagogical approaches we have undertaken with students that major in English. We will provide examples of short texts we work with in class in order to show the difference between translation and back translation, which is one of the purposes of our paper. Further, our aim is to make a distinction between feasible and non-feasible tasks we assign to students during their training and, in relation to them, to discuss some of the theoretical elements presented in the first part of the paper.

In the end, we will try to draw a list of the lessons learned by us as trainers and to envisage further innovative ways of translation teaching for undergraduates.

## **3. Translation Theory Elements in Brief**

In her book, *Translation Studies. An Integrated Approach*, Mary Snell-Hornby (1995: 35) utters that 'translation studies are concerned essentially with texts against their situational and cultural background'. She presents a 'web of relationships' in which 'the importance of individual items is decided by their relevance in the larger context of text, situation and culture' (1995: 41).

Albrecht Neubert (2000: 6) enumerates the qualitative parameters of translation competence: 1. *linguistic competence* (a translator must be permanently aware of the continuous changes in his/her languages), 2. *textual competence* (significant patterns of words and structures when they feature in texts or in types/genres of texts), 3. *subject competence* (familiarity with the knowledge of the field of a translation, ways and means of how to access knowledge, curiosity, collaboration with specialists), 4. *cultural competence* (mediate between the culture of the sender and the culture of the recipient), and 5. *transfer competence* (tactics and strategies of converting language 1 texts into language 2 texts).

Anca Greere (2003: 18) quotes Nord (1997a, b) and adopts the functionalist model of the TOSTA (translation-oriented source text analysis). Thus, in her opinion, the translation strategy chosen must be:

the result of a source text analysis evaluating intratextual and extratextual elements corroborated with the target text contextual elements that generate the acceptability standard the translator seeks to obtain.

Practically speaking, a good translator will have to render the meaning of a word and not the word in itself. Of course, there is much more to be said about the functionalist approach. However, we will debate here neither on *intratextual* and *extratextual elements*, nor on the *translation brief*. Their theoretical approach might constitute a topic for further research. Anyway, such elements will be analysed practically in the examples offered for discussion further on.

#### **4. Pedagogical Approaches to Translation Teaching**

As we tried to demonstrate in the previous chapter, nowadays translators are required to possess a number of skills that are not necessarily linked to language competence. This is why the AML department was born: to produce professionals for an emerging market in the European and international context. Thus, what we are trying to do is to promote the coexistence and correlation of the numerous disciplines that may be generically called ‘communication science’.

##### **4.1. Teaching Strategies**

Coming back to transdisciplinarity, which makes the object of our paper, we will try to demonstrate that the translation seminars themselves should be understood as examples of transdisciplinary activity. The main aim of these seminars is that students acquire translation competence. For this purpose, they need to experience several approaches that allow them not only to improve their language competence, but also to develop different other skills, as pointed out before. First of all, they need to understand the importance of the task they are assigned. This means that they should not only

find equivalent words in the other language, but that they should serve a specific purpose. Therefore, they are responsible for the outcome of their work and take into account the following elements: audience and expectations, purpose, customer satisfaction, cultural consistency, stylistic appropriateness, etc.

Thus, our students are first of all taught to question the feasibility of the translation they are assigned. They should in any case merely accept the job and rewrite the text in the required target language, because this may lead to poor outcome, complaints, lack of remuneration or even more severe consequences. Therefore, students must know that a good translation always starts with a good translator – customer relation. The cooperation and communication with the customer is crucial for the translation process.

#### **4.2. Tasks Assigned in Class**

During their training, 2<sup>nd</sup> year students at the AML department are provided with pieces of texts to be translated and asked to imagine a feasible context for this task. This gives them the opportunity to create different contexts that need to be approached differently.

Here follow three pieces of text we often use in class when trying to apply translation theory into practice. Students are asked to translate them. Irrespective of their choice, they will always have to motivate it. We will never teach someone to solve such a task just for the sake of translating, but we suggest them to analyse the situation and decide if it worth doing that. It is important to bear in mind the fact that we chose for analysis two pieces of texts to be translated from Romanian into English and one piece of text to be translated from English into Romanian. In both cases the task assigned and the elements students had to analyse were the same.

By using Greere's (2003: 231) model for analysis, we will further present some of the possibilities they suggested in class and will make some comments:

1. Compania Națională de Căi Ferate "CFR" SA anunță publicul călător că în această dimineață, la ora 6.25, a fost reluată circulația feroviară între Sighișoara și Brașov, secție afectată de răsturnarea a două vagoane din compunerea trenului de marfă 83132.

Source text *extratextual features*:

Task: feasible

Sender: the Romanian Railways Company CFR SA

Intention: to announce the travellers about the situation

Recipients: Romanian travellers

Place of reception: Romania, on the platform either in Sighișoara or in Brașov/Romania, at home listening to the radio or watching TV

Time of reception: the very date when circulation of trains was reopened

Medium: oral (loudspeakers, radio, TV)

Function: informative

Source text *intratextual features*:

Domain: transportation

Vocabulary: general Romanian

Style: formal

Potential effect: determines a change in the plans of the traveller who might have given up visiting the region that day

Target text features:

Recipients: English or American people or foreigners who speak English, who have come to visit Romania

Context of reception: Romania, on the platform either in Sighișoara or in Brașov (a very beautiful region with high mountains, natural reserves, and ski slopes) / Romania, in a hotel listening to the radio or watching TV

It is important to mention that, when translating, students left the name ‘CFR’ as it is and they only preceded the short version of the Romanian name by the explanation in full: the Romanian Railways Company. There might be another discussion about the type of company (legal form of organization). The Romanian ‘S.A.’ (‘societate pe acțiuni’) must be explained so that our English recipient should understand its meaning in the British reality. Without entering into details about such wider aspects of legal terminology, we will only say that students are given a course on legal English inside the department and that, consequently, they will insert a footnote explaining what this form of organization means and giving its English counterpart ‘Public Limited Company’ = a type of limited company whose shares may be offered for sale to the public). Another relevant aspect is the reason why circulation was interrupted. Thus, students decided to keep this element in their transfer process. Moreover, they mentioned the fact that it was about a goods train. This might reassure travellers about continuing their trip to Romania. However, there is one element that was left out when translating into English: the train number. None of the potential recipients would bother about that, as they will not travel on a goods train anyway.

## 2. Căinii roșii, hingheriți de Oțelul.

Source text *extratextual features*:

Task: non-feasible

Sender: a Romanian sports magazine, newspaper, TV channel or radio

Intention: to inform football fans about the situation

Recipients: Romanian football fans only

Place of reception: Romania

Time of reception: the day after the game or the same day (in the case of TV or radio)

Medium: writing (magazine and newspaper)/oral (TV and radio)

Function: informative

Source text *intratextual features*:

Domain: sports/football

Vocabulary: general Romanian

Style: informal

Potential effect: renders supporters happy or sad

Target text features:

Recipients: none

Context of reception: none

In this case there is a very subtle play on words that only a Romanian speaker and football supporter may understand: ‘câinii roșii’ refers to the name given by supporters and the football club to the football team Dinamo București; ‘hingheriți’ comes from the verb ‘a hingheri – to flayer’ (people hunting dogs in order to kill them); ‘Oțelul’ is the name of another football team in the Romanian league.

Here we should say that, given the message and style of this passage, most of our students decided the task they received is non-feasible. Normally, there is no foreigner interested in knowing about such a situation in the Romanian football league. Consequently, they did not translate the text, as they could not provide a target recipient and target context.

However, there was a year when students who attended this translation course found a reason why such a piece of text would be translatable into English. They supported the idea that a football fan would always know the nicknames given to his/her favourite team. Moreover, Dinamo is among the best football teams in Romania. Their participation in some European championships makes it possible even for a foreign supporter to be familiar with the nickname ‘câinii roșii’. That is why these students decided that the task was feasible and, consequently, translated the piece of text. We could but accept their arguments as they were well founded on the theory they had learned.

3. This well-established annual forecasting guide covers almost 200 countries, each with a concise assessment of the political and economic prospects for the year ahead, together with key economic indicators and a summary of forecast numbers.

Source text *extratextual features*:

Task: 1. feasible 2. non-feasible (two different contexts)

Sender: the Ministry of Finance/a company making economic prospects

Intention: to provide information about the guide

Recipients: English speakers reading the newspaper, watching TV or listening to the radio

Place of reception: English speaking countries

Time of reception: immediately after the publication of the guide

Medium: writing (magazine and newspaper)/oral (TV and radio)

Function: informative

Source text *intratextual features*:

Domain: economy

Vocabulary: general English

Style: formal

Potential effect: to challenge people to travel to those places or to read more about the subject

Target text features:

Recipients: 1. Romanians interested in economy/business, politicians; 2. none

Context of reception: 1. people interested in economy and politics watch TV, listen to the radio or read the newspaper; 2. none

In the first situation the task is feasible if we take into account the fact that the guide may contain information about Romania. Romania might range among the 200 countries the guide assesses in terms of political and economic aspects. In this case a translation into Romanian would be beneficial for the target culture. If, on the other hand, Romania is not on the list presented in the guide, the task is non-feasible as Romanian speakers would probably not be interested in the matters discussed.

## 5. Lessons Learned by Trainers

Obviously, like in every type of activity, there are several lessons to be learned by trainers. This is, in fact, the very aim of our seminars and the starting point for further improved teaching strategies.

- a) Such exercises show us that, on the one hand, students become familiar with alternative resources, such as the internet, they develop general knowledge about the present, and they verify and improve their cultural competence in different fields. On the other hand, we learned that such tasks test students' behavioural and psychological response to team work, since they are sometimes asked to work in groups, this being another important aspect of a translator's life.
- b) Using the above models for analysis enables the students to better grasp the meaning of a text, by placing it in a larger context and creating different types of relations for it. This kind of source text analysis has proven to be very useful for translation teaching. Of course, it can be applied not only to such short excerpts, but also to larger texts. It has been proven that, after practising this technique for some time, students would soon identify almost on the spot the characteristics of the text they were asked to translate.
- c) A translation seminar is never merely a translation seminar. It always involves more than translation proper. Of course, most of

the abilities required are related to language and text competence, but we should not forget field competence. Unfortunately, field competence cannot be properly and exhaustively taught in class, since there are too many domains. One cannot assume that a translator is competent in all fields and is able to translate any kind of text. That is why, through such exercises, we guide the students to possible resources, we help them discover the field that best fits them and show them how to approach certain specialised fields.

- d) Transdisciplinarity appears once again to be the key to translation teaching. After having acquired knowledge in different fields, our students will automatically know what changes are required in points of cultural conventions when making the transfer from one language into the other, irrespective of their language combination. They will apply the strategies they learned in class both to their mother tongue and to their foreign languages.

## **6. Further Innovative Ways of Translation Teaching**

We should say that every year, in terms of pedagogy and methodology, we adapt our teaching methods to the students we have, to their level of knowledge, to their background and skills, as well as to their suggestions and ideas. Unfortunately, students' linguistic competence is poorer every year, so we are obliged to spend more time on dealing with such issues in the beginning of their training instead of focusing on more specialized topics.

Starting the academic year 2008-2009, we gave up the ancient four-year undergraduate course and adopted the Bologna process system of three-year undergraduate course. Thus, we were obliged to change both our academic curricula and training strategies. Consequently, undergraduate training mainly focuses on general translation teaching aspects, while postgraduate programmes, such as Master's courses, contain more specific issues.

Teaching translations is not a fixed activity. It changes constantly as teachers and students improve their methods and find new ways of approaching this field. The approach we adopted at the AML department is mainly a transdisciplinary one. We are constantly trying to make our students understand that problem-solving has to prevail over merely acquiring language knowledge. In this way, in a world of communication technology, they are taught to solve translation problems by using different methods, such as: role plays, team work, Internet, TV and radio, glossaries, cooking seminars, definitions supported by images or terminology accompanied by parallel texts, etc. Maybe more than ever, teachers' innovative ideas and training methods

are tested nowadays throughout the organization and development of their seminars.

### **Bibliography:**

Adab, B. and C. Schäffner (eds.) (2000), *Developing Translation Competence*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Baker, M. (1992), *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.

Fraser, J. (2000), “The Broader View: How Freelance Translators Define Translation Competence” in *Developing Translation Competence*, ed. by B. Adab and C. Schäffner, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 51-60.

Greere, A. (2003), *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Cluj-Napoca: Dacia

Häberli, R. et al. (2001), “Synthesis” in *Transdisciplinarity: Joint Problem Solving among Science, Technology, and Society. An Effective Way for Managing Complexity*, ed. by J. Thompson Klein et al., Basel/Boston/Berlin: Birkhauser, pp.6-22.

Jantsch, E. (1970), “Inter- and Transdisciplinary University: A Systems Approach to Education and Innovation” in *Policy Sciences I*, pp.403-428.

Neubert, A. (2000), “Competence in Language, in Languages, and in Translation” in *Developing Translation Competence*, ed. by B. Adab and C. Schäffner, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 3-17.

Snell-Hornby, M. (1995), *Translation Studies, An Integrated Approach*, Revised edition, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.



## Il ruolo della linguistica teorica nella didattica della traduzione

Anamaria COLCERIU  
Università Babeş-Bolyai Cluj

**Abstract:** Definitions of the object of enquiry of translatology veer between two aspects situated on different planes: translation as art and as a sum of techniques. This paper raises a series of questions regarding the role of theoretical linguistics in the teaching of translation studies in the field of Applied Modern Languages. It makes a case for the importance of grounding the otherwise predominantly applied didactic process into a solid theoretical foundation, pointing to the difficulties involved in adequately achieving this in relation to each particular discipline, as well as the exigencies of a balanced theoretical and applied linguistics representation.

**Keywords:** translation, linguistics, pedagogy

### 1. La traduzione: tra tecnica e arte

La definizione dell'oggetto di studio della traduttologia è incentrata su due nozioni appartenenti a livelli differenti: la traduzione è un'arte o un insieme di tecniche? Nella maggior parte delle risposte viene sottolineata la presenza di entrambe le dimensioni nel processo della traduzione; le differenze di approccio riguardano soprattutto la maniera in cui vengono stabilite le proporzioni e descritti i fenomeni che hanno luogo nello spazio della loro convergenza.

Se volessimo stabilire un rapporto cronologico tra i due aspetti, diremmo (e le risposte saranno di nuovo convergenti) che la *tecnica*, l'apprendimento delle *tecniche* precede l'apprendimento dell'*arte* del tradurre, che l'arte si colloca dunque a un livello superiore, inglobando la tecnica, senza limitarsi però a quest'ultima.

Innumerevoli studi traduttologici offrono elenchi di tecniche di traduzione che variano, evidentemente, a seconda delle lingue prese in considerazione, dell'autore e dell'ambito delineato dalle sue preoccupazioni traduttologiche.

La traduzione è prima di tutto un processo linguistico, ed è per questo che la TECNICA riguarda soprattutto fenomeni linguistici, senza trascurare però gli aspetti psico-socio-culturali che definiscono i contesti della produzione e della ricezione del messaggio.

Tra le esigenze del traduttore c'è sempre quella di stabilire il giusto rapporto tra la tecnica e l'arte del tradurre, e la meta della sua attività consisterà per l'appunto nell'apprendimento dell'arte. Se risulta quasi impossibile dare una definizione complessiva dell'arte del tradurre, nulla ci

impedisce però di affermare che la traduzione può essere un'ARTE solo dopo essere stata, in precedenza, una TECNICA affinata.

Il Dipartimento di Lingue Moderne Applicate propone una serie di corsi e seminari (nella maggior parte, a carattere pratico) il cui contenuto non può fare a meno della nozione di 'tecnica', tanto nel caso dei corsi pratici / seminari che rinviano sin dal titolo, in maniera esplicita, a questo aspetto (*Tecniche di espressione, Tecniche di traduzione, Teoria e tecnica della traduzione*), quanto nel caso di corsi tipo *Analisi e produzione di testi, Tipologia del discorso*, che implicano anch'essi l'acquisizione di tecniche e competenze testuali / discorsive.

Il nostro approccio è motivato dalla necessità di stabilire la posizione della linguistica teorica nell'ambito della didattica della traduzione, tramite l'identificazione dei punti di convergenza (sottoramificazioni della linguistica rintracciabili nelle varie discipline insegnate alle Lingue Moderne Applicate) e tramite la descrizione, in questo ambito didattico, dei rapporti esistenti tra linguistica teorica e linguistica applicata.

## **2. Elementi di linguistica teorica nella didattica della traduzione**

La traduttologia viene definita, in una delle sue tante accezioni, come sottoramificazione della linguistica. Il processo di traduzione è linguistico per eccellenza (veicolazione di contenuti per mezzo delle lingue), che supera però i confini della linguistica, avvicinando discipline come la filosofia del linguaggio, le teorie della ricezione, le teorie cognitive, psico-sociali, la storia delle mentalità ecc., e si colloca così in una rete interdisciplinare di una densità e complessità straordinarie. Sotto forme e aspetti diversi, le nozioni di linguistica sono onnipresenti nell'ambito delle discipline di profilo traduttologico sia che si tratti di una presenza esplicita (rinvii diretti a teorie e concetti linguistici) sia che si tratti di una manifestazione implicita, nel caso dei corsi con un carattere di massima applicabilità.

La percentuale degli elementi di linguistica teorica diminuisce così da corsi tipo *Teoria e tecnica della traduzione, Tipologia dei discorsi*, a quelli di profilo applicato tipo *Tecniche di traduzione, Tecniche di espressione*.

La nostra riflessione sul percorso da seguire nella didattica della traduzione può essere riassunta nella seguente domanda: dato il lato prevalentemente applicato, pratico, dei corsi del Dipartimento di Lingue Moderne Applicate, in quale maniera riesce il docente a gestire il rapporto tra gli aspetti teorici e quelli di pratica linguistica propriamente detta e qual è l'impatto della sua scelta sull'apprendente nel processo d'insegnamento? Facciamo un esempio concreto: è necessario che all'interno di un corso tipo *Tecniche di espressione* (del primo anno universitario) sia superato il livello di un'acquisizione piuttosto intuitiva di tecniche e competenze attraverso una

minima fondamentazione teorica che permetta la valutazione in termini chiari, adeguati, dell'attività di analisi e produzione di testi orali e scritti?

Basta pensare alla spiegazione del titolo del corso di *Tecniche di espressione*, una spiegazione che potrebbe essere incentrata su nozioni generiche e su semplici intuizioni (e che potrebbe fornire qualsiasi parlante, in base a un'intuizione linguistica innata), nonché una incentrata su fondamenti linguistici, che metta in risalto il rapporto tra COMPETENZA ESPRESSIVA e TESTO (in quanto si tratta di analisi e produzione di testi, siano essi orali o scritti).

Ci potrebbe essere estremamente utile in questo caso la tabella sinottica (in allegato) che illustra le tre dimensioni del linguaggio: *universale, storico e individuale* (Coşeriu, 2000: 237), dal punto di vista del tipo di attività che sta alla base di ognuno di questi livelli (1. a livello universale – il parlare in generale, 2. a livello storico – parlare una singola lingua, 3. a livello individuale – il discorso), della competenza mirata (1. elocutiva, 2. idiomatica, 3. ESPRESSIVA) e del prodotto (1. la totalità del parlare, 2. una lingua astratta, 3. il TESTO), tipologie a cui possiamo aggiungere, magari in colonne supplementari, i contenuti specifici dei tre tipi di prodotto (1. la designazione, 2. il significato, 3. il senso) nonché il tipo di valutazione specifico per ognuno dei tre livelli (1. congruenza, 2. correttezza, 3. adeguatezza).

L'ultima riga della tabella illustra il rapporto tra *discorso, testo e competenza espressiva*: il **discorso** è l'attività, la produzione dell'oggetto chiamato **testo**, in quanto manifestazione di una **competenza espressiva**; il prodotto (il testo) ha un contenuto chiamato *senso*, che verrà valutato in termini di *adeguatezza*, giudizio che implica e supera il livello della correttezza della lingua e della congruenza del linguaggio in generale. Vengono messi così in spiccato risalto tanto i rapporti sull'asse orizzontale, tra gli elementi riguardanti un unico piano del linguaggio, quanto quelli dell'asse verticale, che sottolineano la complessità del piano dell'espressività individuale, del testo / discorso, livello che supera i primi due, inglobandoli allo stesso tempo. (Coşeriu, 2000: 233-248)

A nostro avviso, un simile approccio conferisce al percorso didattico più spessore, attraverso il superamento della fase puramente intuitiva basata su spiegazioni che fanno uso di un linguaggio affatto o poco specializzato.

Facciamo l'esempio di un altro corso: *Tipologia del discorso*. La spiegazione del titolo e la presentazione del contenuto della disciplina implica la necessità di definire il *discorso* partendo da elementi di linguistica teorica, che mettano in risalto il rapporto tra discorso e testo. Il DISCORSO<sup>1</sup> e il

---

<sup>1</sup> “[...] atto o serie di atti linguistici coerenti, realizzati da un individuo in una certa situazione.” (nostra traduzione) (Vlad, 2003: 17)

TESTO<sup>2</sup> sono nozioni definite spesso in modo approssimativo, inesatto, con riferimento alle due modalità di espressione: orale e scritta.

La definizione del concetto di ‘testo’ presuppone il suo rapportarsi a oggetti non-testuali e, implicitamente, la definizione della nozione di ‘testualità’, tramite il rinvio a fenomeni tipo *situazionalità*<sup>3</sup>, *intenzionalità*<sup>4</sup>, *accettabilità*<sup>5</sup>, *informatività*<sup>6</sup>, *coesione*<sup>7</sup>, *coerenza*<sup>8</sup>, *intertestualità*<sup>9</sup>, elementi che rappresentano i sette “requisiti” o “principi costitutivi” della testualità e la cui delimitazione implica l’uso di concetti linguistici supplementari.

In una delle sue accezioni, la traduzione è considerata un processo che presuppone l’identificazione di indizi linguistici nel testo di partenza e l’inserimento di indizi linguistici nel testo d’arrivo. I principi di orientamento sono dunque di natura linguistica. L’identificazione degli indizi linguistici implica una loro conoscenza anteriore, e quindi la definizione, la loro delimitazione teorica e l’esemplificazione.

Possiamo fare di nuovo un esempio: qual è l’importanza della conoscenza dei fenomeni cataforici per la coesione testuale globale? Ecco l’incipit di un romanzo:

„Io gli giro intorno: con circospezione, con impazienza, con rabbia. Adesso gli giro intorno; un tempo invece lo assalivo. Ma anche adesso ogni tanto – raramente – sbotto. Allora lui mi guarda con la sua famosa calma e dice: - Tu mi manchi di rispetto!

La mia collera di ora dev’essere un residuo delle antiche battaglie, quando io reagivo come se lui fosse una parte di me che tradiva se stessa e dunque si tradiva. Ai miei assalti e assedi ormai più che altro ammirativi, lui oppone freddezza, noia e perfino gentilezza (distratta).[...]” (Lala Romano, *Le parole tra noi leggere*, p. 304)

---

<sup>2</sup> “[...] prodotto della corrispondente attività” (nostra traduzione), cioè del discorso. (Vlad, 2003: 17)

<sup>3</sup> “[...] cioè il trovarsi del testo in una determinata situazione”. (Dardano, 2005: 96)

<sup>4</sup> “[...] cioè l’intento di comunicare qualcosa”. (Dardano, 2005: 96)

<sup>5</sup> “[...] riguarda l’atteggiamento del ricevente, il quale si aspetta sempre un messaggio che dimostri coesione e coerenza”. (Dardano, 2005: 96)

<sup>6</sup> “[...] cioè il grado d’informazione, esprime la misura in cui il testo giunge atteso o inatteso, rappresenta un fatto noto o ignoto”. (Dardano, 2005: 96)

<sup>7</sup> “[...] riguarda i rapporti grammaticali e il modo in cui sono collegati i vari componenti di un testo.” (Dardano, 2005: 95)

<sup>8</sup> “[...] riguarda la connessione tra contenuti presenti nel testo” e si basa sulla continuità semantica. (Dardano, 2005: 95-96)

<sup>9</sup> “[...] il rapporto tra un testo presente e un testo o altri testi assenti”. (Dardano, 2005: 97)

Quale sarà l'identità del personaggio introdotto in scena tramite il susseguirsi di pronomi personali con funzione cataforica<sup>10</sup>? Una domanda che si pone sicuramente il lettore-interprete, che potrebbe essere poi (nel nostro caso) anche il traduttore del testo. Le possibili confusioni riguardano non tanto il genere del referente (si tratta evidentemente di un personaggio maschile; e questa informazione si ricava facilmente dalla forma dei pronomi personali in dativo - *gli*, in accusativo - *lo*, in nominativo - *lui*), quanto il tipo di rapporto istituito tra il narratore (la narratrice?) e il personaggio. L'interpretazione scivola verso l'identificazione di un rapporto di coppia, per essere costretta alla fine a cambiare prospettiva, una volta identificato il referente reale: „Lui è seduto davanti a me, immerso in un libro (magari un fumetto) [...] Quando succhiava il mio latte, mi sembrava feroce. Come se allattassi un leoncino.” (Lala Romano, *Le parole tra noi leggere*, p. 304)

Il rifiuto di dare un nome proprio al personaggio sembra far ritardare all'infinito la scoperta della vera identità del referente. L'ultimo paragrafo svela l'identità di questi in maniera indiretta, tramite la descrizione del tipo di rapporto fra i protagonisti: lui legge un libro, e non un libro qualsiasi, ma un fumetto, il che ci fa subito pensare a un personaggio – bambino; inoltre, accennando al periodo dell'allattamento del bambino, si chiarisce del tutto la relazione dei due personaggi: madre e figlio.

All'identificazione del fenomeno (la catafora, nel nostro esempio) si dovrebbe aggiungere la delineaazione del suo ruolo all'interno del testo al livello della coesione e della coerenza globale. Da qui nasce la consapevolezza della necessità di trovare, nel caso della traduzione del testo, un'equivalenza non solo semantica, ma anche formale, e di conservare dunque la serie di elementi cataforici del testo di partenza. Evidentemente, non basta solo introdurre nozioni di linguistica teorica, ma sottolineare in permanenza la loro funzione nel processo di traduzione - meta del nostro percorso didattico. Tradurre significa interpretare, e l'interpretazione deve superare la sua prima tappa, quella intuitiva, e avvicinarsi ad un processo che si vanti di adeguati strumenti di analisi e ricerca, con solidi fondamenti linguistici.

### **3. Varietà di approccio nella didattica della traduzione**

Una volta chiarita l'importanza dell'inserimento degli elementi di teoria linguistica nella didattica della traduzione, nasce l'esigenza di stabilire le giuste proporzioni tra gli elementi di natura teorica e quelli di natura pratica, applicata (proporzioni che differiscono, ovviamente, in funzione del tipo di approccio che il docente considera idoneo per una disciplina, degli obiettivi

---

<sup>10</sup> La *catafora* rappresenta un fenomeno di coesione testuale tramite riferimenti o collegamenti in avanti.

proposti, nonché del livello delle conoscenze di teoria linguistica degli studenti). Inoltre, si deve scegliere in maniera giudiziosa il tipo di approccio (variabile a seconda del contesto): dalla linguistica teorica alla linguistica applicata o viceversa, con rinvii puntuali a concetti e nozioni di linguistica teorica che possano chiarire fenomeni apparsi nel processo di analisi, di produzione e di traduzione dei testi.

E' un'impresa abbastanza difficile se dobbiamo prendere in discussione lo spazio afferente ad ogni disciplina nel percorso formativo e l'importanza della conservazione del profilo prevalentemente applicato del dipartimento.

D'altro canto, la difficoltà riguarda l'attività dello studente: per ragioni di economia temporale, gran parte delle informazioni teoriche sono proposte agli studenti come lavoro di ricerca individuale, in base alla quale si possa discutere poi su argomenti legati ai compiti di pratica linguistica svolti in classe. Il percorso degli studenti risulta essere, nella maggior parte delle situazioni, lacunoso, mancante di coerenza interna e scarsamente efficace, ragione per cui il docente dovrebbe riprendere e consolidare la parte di linguistica teorica.

Riteniamo giusto porci in conclusione la domanda sull'importanza dell'inserimento nel percorso formativo del primo anno universitario del Dipartimento di Lingue Moderne Applicate di una disciplina che definisca i concetti linguistici chiave, insistendo sugli aspetti di linguistica teorica che troverebbero ulteriore applicabilità all'interno delle discipline appartenenti al campo della didattica della traduzione.

Nell'assenza di una disciplina a carattere teorico, si potrebbe ricorrere ad un percorso didattico a spirale (con inserimenti graduali di informazioni di linguistica teorica), prestando più attenzione alla coerenza interdisciplinare.

#### Allegato

Punto di vista Livello	Attività	Competenza	Prodotto
Universale	Il parlare in generale	Elocutiva	La totalità del parlare
Storico	Parlare una singola lingua	Idiomatica	Una lingua astratta
Individuale	<b>Il DISCORSO</b>	<b>ESPRESSIVA</b>	<b>IL TESTO</b>

**Bibliografia:**

- Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena, 1998, *Didactica traducerii*, București, Teora
- Bell, Roger T., 2000, *Teoria și practica traducerii*, Iași, Polirom
- Coșeriu, Eugenio, 1997, *Linguistica del testo, Introduzione a una ermeneutica del senso*, a.c. di Donatella di Cesare, Roma, La Nuova Italia Scientifica
- Coșeriu, Eugenio, 1996, *Lingvistica integrală. Interviu cu Eugeniu Coșeriu realizat de Nicolae Saramandu*, București, Editura Fundației Culturale Românești
- Coșeriu, Eugenio, 2000, *Lecții de lingvistică generală*, Chișinău, ARC
- Dardano, Maurizio, 2005, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Bologna, Zanichelli
- Lungu Badea, Georgiana, 2005, *Tendențe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest
- Neubert, A., Shreve, G. M., 1992, *Translation as Text*, Kent, Ohio, State University Press
- Ricœur, Paul, 1999, *Eseuri de hermeneutică II. De la text la acțiune*, Cluj, Echinox
- Romano, Lala, 1996, *Le parole tra noi leggere*, Torino, Einaudi
- Steiner, George, 1983, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, București, Univers
- Vlad, Carmen, 2003, *Textul aisberg*, Cluj, Casa Cărții de Știință



## CONTRIBUTIONS

### **Multilingualism – Fundamental Value of the EU<sup>1</sup>**

Viorel SERBANESCU on behalf of  
Leonard ORBAN  
European Commissioner responsible for multilingualism

Ladies and Gentlemen,

On behalf of the European Commissioner for Multilingualism Mr. Leonard Orban I would like to thank the organisers for giving us this opportunity to share with you our vision of a multilingual Europe.

Few settings in Europe could be more appropriate for discussing multilingualism and intercultural dialogue than the Babeş-Bolyai University. Your university has had many years' experience in learning to handle diversity and in developing appropriate ways of teaching people of different origins.

Young people studying here are already experiencing what Europe is increasingly becoming day by day: a modern society where different cultural identities, languages and beliefs coexist together.

Last year, all over Europe we celebrated the 50th Anniversary of the European Union. The point of the Union, as you all know, was to unite old enemies, to put them on an equal footing with each other as they set out to create a new, peaceful and prosperous Europe. One way was through languages: the very first regulation recognised that the official languages of the founding states should be on an equal footing – and this principle has remained part of the Union ever since, with each enlargement.

#### **Multilingualism and culture – intercultural dialogue**

As Europe has got larger, it has become more diverse. Now it encompasses 23 official languages, around 60 regional and minority languages, and hundreds of languages spoken by migrants. Our challenge is to ensure that languages are not barriers to understanding, but bridges.

---

<sup>1</sup> Address at the Seminar "Students and the European Union Values", Babes-Bolyai University Cluj-Napoca, Romania, 27<sup>th</sup> June 2008.

We are holding the European Year of Intercultural Dialogue this year, with the aim of helping everyone living in the Union to live in harmony and respect, and to take an active part in society, whatever their origins. Multilingualism is a central theme, since knowledge of languages is a valuable way to meet and engage in dialogue with others, especially in our diverse and increasingly multicultural Europe.

Clearly, education plays a major role in achieving this. Schools and universities are mirrors of society, where children and young people take the first steps towards understanding other people and other cultures.

The Member States have already agreed that everyone should be enabled to become fluent in two foreign languages, but we are still far from reaching this target.

We also want to develop the concept of intercultural skills, in teacher training as well as in educating our young people. Language learning and intercultural skills are closely linked, since through learning a language, we learn to understand and respect the culture it belongs to.

Respect for cultural identity and language brings integration, tolerance and harmony. If we are serious about integrating migrants, we need to make it possible to build a harmonious identity, that combines what the individual brings with them, with what they gain in the new setting. The urgent task is enabling new arrivals to speak the language of the country. At the same time, we should not overlook the potential benefits of migrant languages for our society.

We have received some interesting and stimulating ideas on how languages contribute to better intercultural dialogue from a group of intellectuals the Commission brought together for the European Year. The group suggests that every European should be encouraged to learn a 'personal adoptive language' as a 'second mother tongue'. The range of languages should be as wide as possible. A personal adoptive language could be chosen for many reasons: for people living in a border area, it could be the neighbouring language; it could be a language that is useful in a job or in business; or people could make a choice based purely on personal reasons.

The report also considers how languages work for migrants. First, because learning the 'new' language is the most important step to belonging to a new society. It suggests that immigrants should be encouraged to hold on to their language of origin, as well as becoming fluent in the host country language: in this way, because their original language and culture are respected, they will find it easier to adapt to the new society.

## **Languages, skills and mobility**

Language skills not only help us on a person-to-person basis. They also open up better job opportunities for European citizens, both in their home country and through being able to access jobs across the Union.

Young people who speak several languages can move more easily around Europe to study or work. The feedback shows that taking part in the Erasmus programme or spending a similar period abroad develops young people's personal and academic skills enormously, and makes them much more employable.

You'll be interested to know that a higher percentage of Romanian students take part in Erasmus than from any of the other new Member States. But we must make sure that all young people – throughout Europe – receive the right education and develop the skills, including language skills, to take part in the Europe of knowledge.

For example, the lack of language skills, more than anything else, is what puts people off the idea of moving country to follow up job opportunities. This is a loss for the individual, and for Europe in general.

We would like to see the prospect of improved job opportunities and mobility much more emphasized in the future. This is also a reason for not just thinking about languages in terms of the classroom, but about providing language-training for adults, both in and out of work, for migrants, and for young people in vocational training – so that everyone has access to the opportunities that confidence in languages can bring.

Our conviction that languages are an asset for 21st century Europe has prompted the Commission to prepare a new strategy for multilingualism, which we will issue in September.

I've outlined some of our ideas. But these ideas have to be taken up nationally, regionally and locally, to encourage everyone to maximise the effort to make a multilingual Europe a reality.

Thank you.



## La formation des traducteurs en Roumanie – présent et perspectives<sup>1</sup>

Mihaela TOADER  
Université Babeş-Bolyai Cluj

**Abstract:** By virtue of the interdisciplinary character of language practice within the Applied Modern Languages concept, the teaching and practice of translation are broadly interdisciplinary in themselves. These will target therefore the acquisition of those multilingual and multidisciplinary skills having a direct bearing on professional communication in oral and written expression, more specifically: professional written and oral translation skills, in-depth knowledge of both the mother tongue and the foreign languages; the ability to make use of both general as well as subject specific knowledge in at least two foreign languages; the ability to act as linguistic and cultural mediator in the languages whose study is undertaken; cultural and intercultural competencies; appropriate insight into the cultures of the professional environments of the languages in question. Philological training offers background core and specific, subject-related knowledge pertaining essentially to the linguistic and the literary, cultural and pedagogical realms of the foreign language, knowledge bearing on the teaching and creative exploration of the language(s) and of the culture(s) involved, and, in some cases, of the literary translation. The professional output on the market for this type of learning is primarily education and research. Despite the various overlaps at the formative level, it seems to us that the ongoing licensing of translation practice by the Ministry of Justice, places on an equal footing applications for certification by Modern Applied Languages graduates alongside graduates of Faculties of Philology, which we deem as all too loosely and indiscriminate, disregarding the distinct nature of the two types of education. A memo has to this effect been submitted to the Ministry of Justice on behalf of Romanian Universities that offer translation and interpretation as an area of specialisation in its own right. Translation and interpretation differing as professions, we find that their certification should be made accordingly.

**Key words:** translation studies, translation-related professions, translation market, licensing

La profession de traducteur et la traduction en tant que matière d'enseignement ont subi des changements rapides et considérables sur le fond général du développement spectaculaire des nouvelles technologies, des outils de traduction assistée par ordinateurs et des logiciels de traduction automatique. De ce fait, repenser la traduction en tant que discipline d'études

---

<sup>1</sup> Intervention présentée à la troisième conférence organisée et consacrée au master européen de traduction (EMT), DGT de la Commission Européenne, Bruxelles les **16 et 17 mars 2009** ([http://ec.europa.eu/dgs/translation/external\\_relations/universities/documents/emt2009\\_presentation\\_mihaela\\_toader\\_fr.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/documents/emt2009_presentation_mihaela_toader_fr.pdf))

et profession, est devenu non seulement une tâche impérative et urgente, mais aussi, permanente. Cela nous amène à nous interroger encore et encore sur la traduction et le traducteur comme sur l'adaptation de la formation en question aux nouvelles évolutions de son propre domaine de compétences<sup>2</sup>.

De nombreuses motivations convergentes sont donc à l'origine de l'organisation de cette table ronde qui se propose d'opposer, afin de mieux définir, la formation des philologues et celle des traducteurs. Le débat revêt, dans le cas de la Roumanie, une dimension particulière liée au fait qu'à l'heure actuelle quiconque possède un diplôme de langues peut devenir traducteur autorisé par le Ministère de la Justice<sup>3</sup>.

La présente communication s'ambitionne à remettre en question la validité d'une telle procédure, en s'appuyant sur l'interprétation, ne serait-ce que sommaire dans les quelques minutes réservées à cette intervention, des résultats d'une étude entreprise à Cluj sur les cursus concernés par notre analyse. L'objectif est d'en détacher la spécificité de la profession de traducteur, les compétences acquises pendant la formation reçue, afin de mieux défendre la cause de la profession de traducteur et d'encourager et aider les décideurs à reconnaître, avant d'autoriser quiconque à exercer cette profession, les différences existantes entre les deux formations qui débouchent à présent sur la même possibilité d'autorisation. Nous avons également suivi les perspectives de carrière qui sont très différentes aussi. L'analyse porte principalement sur les deux formations en question à l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca.

En Roumanie, à partir de 2005, la formation des traducteurs professionnels appartient officiellement au domaine d'études Langues modernes appliquées<sup>4</sup>. Le parcours de la spécialisation universitaire *Langues modernes appliquées* propose un enseignement pluridisciplinaire qui associe l'étude d'au moins deux langues et cultures étrangères à un même niveau de compétence à l'étude d'autres disciplines appartenant à des domaines d'application : informatique, économie, droit, comptabilité, management, marketing, relations publiques. Une filière LMA prépare les étudiants pour

---

<sup>2</sup> Au-delà de l'aspect académique qui concentre l'intérêt du monde de la traduction, d'autres questions émergent, liées notamment à une demande du marché de plus en plus importante et exigeante et à un certain intérêt des centres et laboratoires de recherche pour la contribution de cette discipline à la communication et à la médiation interculturelle.

<sup>3</sup> Le Ministère de la Justice est l'organisme qui autorise l'exercice de la traduction auprès de la Cour d'Appel, auprès du tribunal ou auprès d'un Bureau Notarial.

<sup>4</sup> Ainsi les domaines d'études : *Philosophie, Langue et littérature, Langues modernes appliquées, Histoire, Etudes culturelles* sont-ils devenus les composantes distinctes du domaine fondamental des **Sciences humaines**. Un premier pas vers la normalisation est déjà fait par cette décision gouvernementale de 2005 qui range les formations concernées dans des domaines d'études différents au sein des Sciences humaines.

travailler dans le domaine de la traduction générale et la communication professionnelle multilingue. La pratique des langues en LMA ayant un caractère interdisciplinaire, l'enseignement et la pratique de la traduction y sont aussi largement interdisciplinaires.

La synthèse du parcours de licence LMA (voir Annexe 1) met en évidence le fait que ce parcours offre déjà les **pré-requis** de base pour l'**accès au master de Traduction spécialisée**. C'est un parcours de niveau licence qui comprend obligatoirement des **enseignements fondamentaux** (langue, langue professionnelle et études culturelles), **enseignements de spécialité** (traduction, analyse contrastive et production de textes/discours), **enseignements complémentaires** (acquisition obligatoire de connaissances spécifiques aux domaines d'application). Les compétences acquises sont **multilingues et interdisciplinaires touchant directement la traduction et la communication professionnelle écrite et orale dans les langues étudiées** :

- Capacité à utiliser au niveau professionnel, dans la pratique de la traduction écrite et orale, les connaissances de langue maternelle et étrangère acquises.<sup>5</sup>
- Capacité à utiliser couramment dans la communication professionnelle écrite et orale des connaissances générales et de spécialité dans au moins deux langues étrangères.<sup>6</sup>
- Capacité à gérer dans les langues étudiées la communication professionnelle dans les domaines principaux d'application<sup>7</sup>.
- Capacités de médiation linguistique et culturelle dans les langues étudiées<sup>8</sup>
- Compétences culturelles et interculturelles.
- Compétences dans la culture des milieux professionnels.
- Compétences informatiques<sup>9</sup>
- Habilités linguistiques<sup>10</sup>, sociolinguistiques<sup>11</sup>, techniques et rédactionnelles<sup>12</sup> :

---

<sup>5</sup> Au degré de difficulté correspondant au niveau B2/C1 du cadre européen commun de référence.

<sup>6</sup> Langues B et C, niveau B2/C1.

<sup>7</sup> management, marketing, droit, relations publiques, communication internationale et affaires, informatique

<sup>8</sup> En roumain et en au moins deux langues étrangères.

<sup>9</sup> Traitement de textes, documentation, informatique de gestion terminologique, bases de données, multimédia.

<sup>10</sup> Utilisation correcte et adéquate du langage spécifique à la communication professionnelle dans les langues étudiées.

<sup>11</sup> Reconnaissance des fonctions et du sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques et stylistiques) ; identification des règles d'interaction propres à une communauté professionnelle spécifique.

Au niveau master, le parcours de **Traductologie-Terminologie** (voir Annexes 2 et 4,) renforce toutes ces compétences permettant, au terme d'un programme d'études de 4 semestres, une situation correcte par rapport à chacun des six «domaines de compétence» décrits par le Groupe d'experts EMT: compétence en matière de prestation du service de traduction, compétence linguistique, compétence interculturelle, compétence en matière d'extraction de l'information, compétence thématique et un développement satisfaisant des dimensions : interpersonnelle, de production, sociolinguistique, textuelle et thématique. Le mastère LMA de Traductologie-Terminologie offre une formation à la traduction spécialisée, à la terminologie, au sous-titrage et à la localisation.

Comparée à la filière LMA, une filière LLCE (voir Annexes 3 et 5) offre des enseignements fondamentaux et de spécialité qui portent essentiellement sur les langues et les littératures étrangères, débouchant sur des compétences linguistiques, littéraires, culturelles et pédagogiques dans l'étude, l'enseignement et l'exploitation créatifs de la langue et de la culture étrangère et, dans certains cas, sur la traduction littéraire. Apportant la connaissance approfondie d'une langue, la filière LLCE et peut permettre l'accès aux écoles de traducteurs et d'interprètes, mais ne délivre pas de qualification professionnelle dans ces domaines.

Les professions ouvertes à cette formation sont liées principalement à l'enseignement des langues et des cultures étrangères et à la recherche<sup>12</sup>.

A noter que malgré l'absence des disciplines qui permettent le développement des compétences à la traduction, malgré l'absence totale des compétences informatiques et de connaissances spécifiques aux domaines d'application, toute personne possédant un diplôme LLCE (Langues, Littératures et Cultures Etrangères) peut obtenir, sans examen, le droit à l'exercice de la profession (ou des professions) de la traduction. et peut se faire autoriser par le Ministère de la Justice sur une simple demande accompagnée d'une copie du diplôme de langue (ou équivalent) et d'une recommandation qui ne porte pas forcément sur les compétences à la traduction).

Munis de leur diplôme de Licence ou de Master LMA, les vrais professionnels de la traduction, se retrouvent avec le même statut que tout autre possesseur d'un diplôme de langue (ou équivalent) devant le Ministère de la Justice qui autorise l'exercice de la traduction auprès de la Cour d'Appel,

---

<sup>12</sup> Compréhension et analyse de la macrostructure d'un document et des éléments qui en assurent la cohérence ; réalisation de la synthèse de documents et élaboration de textes fonctionnels ; analyse contrastive de documents, structuration, restructuration et rédaction de textes/documents, traitement de textes.

<sup>13</sup> On notera également que l'absence de l'informatique réduit de beaucoup les débouchés professionnelles des étudiants en LLCE.

auprès du tribunal ou auprès d'un Bureau Notarial. Cela nous amène à considérer aussi le statut du jeune traducteur professionnel.

**Mais pour cerner le problème nous rappelons que:**

1. La profession de traducteur est relativement récente dans certains pays, dont la Roumanie.
2. L'apparition des premières générations de professionnels de la traduction se produit sur un marché insuffisamment structuré, saturé et dominé par les amateurs et les personnes sous-qualifiées.
3. Les services linguistiques des amateurs ou des personnes sous-qualifiées sont encore préférés à ceux des professionnels (car moins coûteux).
4. Le processus d'insertion professionnelle des nouvelles générations de traducteurs en est touché directement.
5. Toute personne possédant un diplôme de langues ou équivalent peut obtenir l'accréditation auprès du Ministère de la Justice sans examen.<sup>14</sup>
6. L'autorisation en question vise en même temps le droit à l'exercice, auprès de la Cour d'appel, devant des tribunaux ou auprès des Bureaux Notariaux, de deux professions distinctes: la traduction et l'interprétation.
7. La même autorisation délivrée par le Ministère de la Justice est valable pour l'exercice de la traduction et de l'interprétation dans les deux sens (*de* et *vers* la langue maternelle).
8. Nombre de traducteurs qui ne comptent pas travailler auprès de la Cour d'appel et auprès des tribunaux et les Bureaux Notariaux, mais qui tiennent à pouvoir facturer les services linguistiques prestés, voient dans l'autorisation délivrée par le Ministère de la Justice une solution simple à ce problème. En plus, aux yeux d'un client cela fait beaucoup plus sérieux si tout service est dûment facturé.
9. Au nom des universités roumaines qui forment des traducteurs, un mémoire a été adressé au Ministère de la Justice.

**Solutions proposées :**

1. Au cas où la situation présentée est commune à d'autres pays aussi, la constitution d'un groupe de spécialistes de plusieurs pays serait utile pour s'interroger et mener une réflexion commune sur le fonctionnement du marché de la traduction en différentes zones de l'Europe, sur le statut du traducteur et, dans certains cas, sur les procédures standard d'autorisation, d'identifier et diffuser dans tous les pays les bonnes pratiques des pays ayant rencontré et dépassé ce même type de problèmes, d'adapter les politiques linguistiques de façon à mieux valoriser les professions de la traduction en Europe.

---

<sup>14</sup> La base légale qui permet cette autorisation est la Loi nr. 178 du 4 novembre 1997

2. Le Ministère de la Justice devrait autoriser<sup>15</sup> les traducteurs et les interprètes seulement à base d'un diplôme de traducteur ou d'interprète délivré par une université habilitée à former des traducteurs et interprètes professionnels, ou d'une attestation obtenue préalablement dans une université / Centre de langues qui dispense des formations à la traduction ou à l'interprétation professionnelles.
3. La traduction et l'interprétation étant des professions distinctes, l'autorisation à l'exercice de celles-ci devrait être distincte.

Pour conclure, je rappellerais le fait que presque tous les aspects signalés, qui ont l'air d'être plutôt particuliers, liés à un seul pays, pourraient concerner certains autres aussi. Il suffit d'admettre que la nature exclusivement locale du marché de la traduction s'est effacée suite au développement spectaculaire des nouvelles technologies et à la libre circulation des gens et que cela a entraîné une importante ouverture, voire une expansion de ce marché vers l'international. Du coup, la perspective change et la réalité nous oblige à en tenir compte, car, sous certains aspects, elle nous concerne tous.

## ANNEXE 1

**FORMATION DES TRADUCTEURS en LMA**  
**Faculté des Lettres, Université BABEȘ-BOLYAI de Cluj-Napoca, Roumanie**

**PARCOURS LICENCE LMA (Langues Modernes Appliquées)**

**Domaine: Langues modernes appliquées**

**Spécialisation: Langues modernes appliquées (2 langues) : anglais, français, allemand, espagnol, italien, russe (anglais ou français obligatoire)**

**Intitulé du diplôme : Traducteur, assistant communication professionnelle multilingue et affaires internationales**

**Durée de la formation : 6 semestres**

**Conditions:**

**180 ECTS dont 174 ECTS – matières d'enseignement obligatoires** (fondamentales, de spécialité et complémentaires); **6 ECTS - matières optionnelles;** **15 ECTS – stage d'entreprise; 30 ECTS – examen de licence** (15 ECTS pour l'évaluation des connaissances fondamentales et de spécialité et 15 ECTS pour la soutenance du mémoire de licence)

---

<sup>15</sup> L'autorisation concerne les traducteurs et les interprètes désireux de travailler auprès de la Cour d'appel, auprès des tribunaux et des Bureaux Notariaux.

**ENSEIGNEMENTS DISPENSÉS****SEMESTRE 1****Enseignements fondamentaux****Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C) :**

Langue. Civilisation. Phonétique

**Enseignements de spécialité****Introduction à la technique de la traduction: Expression écrite et orale.****(langues B, C):** Introduction à la technique de la traduction. Expression écrite et orale**Roumain. Analyse et production de textes / discours (langue A):** Roumain.

Analyse et production de textes / discours (Langue A)

**Enseignements complémentaires**

Informatique appliquée

Economie générale

**SEMESTRE 2****Enseignements fondamentaux****Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C):**

Langue. Civilisation.

**Enseignements de spécialité****Introduction à la technique de la traduction. Expression écrite et orale****(langues B, C):** Introduction à la technique de la traduction. Expression écrite et orale**Roumain. Analyse et production de textes / discours (A)****Enseignements complémentaires**

Informatique appliquée

Economie générale

**Stage en entreprise (120 h/ an)****SEMESTRE 3****Enseignements fondamentaux****Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C):**

Langue. Civilisation

**Enseignements de spécialité****Théorie et pratique de la traduction (langues B, C):** Théorie et pratique de la traduction. Thème / Version. Traductions orales.**Typologie des discours (A, B, C):** Théorie et pratique de l'argumentation.

Analyse du discours publicitaire. Typologie des discours

**Enseignements complémentaires****Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation:** Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation**Institutions Européennes. Mécanismes de l'intégration européenne :**

Institutions Européennes. Mécanismes de l'intégration européenne

**SEMESTRE 4****Enseignements fondamentaux**

**Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C) :**

Langue. Civilisation

**Enseignements de spécialité**

**Théorie de la traduction. Langues de spécialité (langues B, C) :** Théorie et pratique de la traduction. La traduction en tant que médiation linguistique et culturelle. Thème. Langues de spécialité. Stylistique appliquée et analyse contrastive

**Roumain**

**Enseignements complémentaires**

**Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation. Rédaction des écrits professionnels.**

Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation. Rédaction des écrits professionnels (langues B, C)

**Cours optionnel 1**

**Stage en entreprise (120 h)**

**SEMESTRE 5**

**Enseignements fondamentaux**

**Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive (langues B, C) :** Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive

**Introduction à la terminologie**

**Enseignements de spécialité**

**Média et Communication (A, B, C): Média** (langues B+C).

**Communication (A)**

**Correspondance commerciale et simulation globale (langues B, C) :**

Correspondance commerciale. Simulation d'entreprise

**Enseignements complémentaires**

Informatique appliquée

**Cours optionnel 2**

**Stage en entreprise (120 h)**

**SEMESTRE 6**

**Enseignements fondamentaux**

**Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive (B)**

Traductions spécialisées

Initiation à la traduction simultanée / consécutive

**Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive (C)**

Traductions spécialisées

Initiation à la traduction simultanée / consécutive

**Applications terminologiques**

**Enseignements de spécialité**

**Correspondance commerciale et simulation globale (B, C)**

**Enseignements complémentaires**

Informatique et multimédia

Relations publiques. Relations commerciales internationales.

### **COMPETENCES GENERALES et de SPECIALITÉ :**

**Compétences multilingues et interdisciplinaires dans la traduction, la communication professionnelle, relations publiques, affaires.**

**Capacité à utiliser couramment dans la communication professionnelle** écrite et orale des connaissances générales et de spécialité dans au moins deux langues modernes (langues B et C) au niveau B2/C1 (Cadre européen commun de référence). En LMA, l'anglais ou le français sont obligatoires.

**Capacité à gérer dans les langues étudiées la communication professionnelle** dans les domaines principaux d'application : management, marketing, droit, communication internationale et affaires au degré de difficulté correspondant au niveau B2/C1.

**Capacité à utiliser au niveau professionnel, dans la pratique de la traduction** écrite et orale, les connaissances de langue maternelle et étrangère acquises, au degré de difficulté correspondant au niveau B2/C1.

**Capacités de médiation linguistique et culturelle** dans les langues étudiées (roumain et au moins deux langues étrangères).

**Compétences culturelles et interculturelles :** compétences dans la **culture des milieux professionnels.**

**Compétences d'informatique appliquée :** traitement de textes, documentation, informatique de gestion terminologique, bases de données, multimédia.

### **HABILETES :**

**Habilités linguistiques :** utilisation correcte et adéquate du langage spécifique à la communication professionnelle dans les langues étudiées.

**Habilités sociolinguistiques :** reconnaissance des fonctions et du sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques et stylistiques) ; identification des règles d'interaction propres à une communauté professionnelle spécifique.

**Habilités techniques et rédactionnelles :** compréhension et analyse de la macrostructure d'un document et des éléments qui en assurent la cohérence ; réalisation de la synthèse de documents et élaboration de textes fonctionnels ; analyse contrastive de documents, structuration, restructuration et rédaction de textes/documents.

### **STATUT PROFESSIONNEL :**

**Licence en langues modernes appliquées** (langue moderne 1 et langue moderne 2)

**Profession :** traducteur généraliste, référent / assistant de direction dans la communication professionnelle multilingue. La spécialisation universitaire de langues modernes appliquées, plurilingue (au moins deux langues étrangères au même niveau) et interdisciplinaire assure une qualification de traducteur généraliste, médiateur culturel, référent ou assistant de direction dans la communication professionnelle multilingue.

Domaines d'exercice des professions : affaires, communication internationale, documentation, relations publiques, informatique appliquée.

## ANNEXE 2

**Faculté des Lettres, Université BABEȘ-BOLYAI de Cluj-Napoca, Roumanie**

**PARCOURS MASTER LMA : TRADUCTOLOGIE-TERMINOLOGIE**

**Domaine:** Langues modernes appliquées

**Spécialisation:** Master de Traductologie-Terminologie (A + B + C)\*

**Intitulé du diplôme :** Traducteur spécialisé, terminologue (anglais, français, allemand, espagnol)

**Durée de la formation :** 4 semestres

	ECTS	heures / semaine		
		C	S	Cp
<b>SEMESTRE 1</b>	<b>30</b>			
Langue roumaine contemporaine. Principes linguistiques de base pour l'analyse et de la production textuelle (1)	5	1	1	-
Langue et Etudes culturelles B (1)	5	1	1	-
Langue et Etudes culturelles C (1)	5	1	1	-
TIC (1)	5	-	-	3
Théories contemporaines de la traduction (1)	5	1	2	-
Terminologie (1)	5	1	-	1
<b>SEMESTRE 2</b>	<b>30</b>			
Langue roumaine contemporaine. Principes linguistiques de base pour l'analyse et de la production textuelle (2)	5	1	1	-
Langue et Etudes culturelles B (2)	5	1	1	-
Langue et Etudes culturelles C (2)	5	1	1	-
TIC (2)	5	-	-	3
Théories contemporaines de la traduction (2)	5	1	2	-
Terminologie (2)	5	1	-	1
	ECTS	heures / semaine		
		C	S	Cp
<b>SEMESTRE 3</b>	<b>30</b>			
TIC (3)	4	-	-	2
Production de textes fonctionnels	3	-	-	2

\* A = roumain / ou (uniquement pour les étudiants étrangers) une autre langue : anglais / français / allemand / espagnol

B = une langue (sauf la langue A) : roumain / anglais/français / allemand/espagnol.

C= une langue (sauf les langues A et B) : roumain / anglais / français / allemand / espagnol.

La traduction, une profession européenne (1)	5	2	-	-
Terminologie	5	1	-	1
Traduction spécialisée. Projet traductologique (A+B) (1) : Projet au choix : Traduction scientifique et technique / Traduction juridique et notariale / Traduction administrative / Traduction audiovisuelle (sous-titrage, localisation)	5	1	-	2
Traduction spécialisée. Projet traductologique (A+C) (1) : Projet au choix : Traduction scientifique et technique / Traduction juridique et notariale / Traduction administrative / Traduction audiovisuelle (sous-titrage, localisation)	5	1	-	2
Un cours optionnel au choix	3	2	-	-
	<b>ECTS</b>	<b>heures / semaine</b>		
<b>SEMESTRE 4</b>	<b>30</b>			
(TIC) (4)	4	-	-	2
La traduction, une profession européenne (2)	6	1	-	2
Terminologie	4	1	-	2
Traduction spécialisée B Projet traductologique (A+B) (2) : Continuation du cours choisi au 3 <sup>e</sup> semestre	5	1	-	2
Traduction spécialisée C (A+C) (2) : Continuation du cours choisi au 3 <sup>e</sup> semestre	5	1	-	2
Un cours optionnel au choix	3	2	-	-
Stage d'entreprise (90 h / an)	3			

## ANNEXE 3

**Faculté des Lettres, Université BABEȘ-BOLYAI de Cluj-Napoca, Roumanie**

**LANGUES MODERNES APPLIQUÉES vs LANGUE, LITTÉRATURE ET CIVILISATION FRANÇAISES**

**LANGUES MODERNES APPLIQUÉES**

**Semestre 1**

**Enseignements fondamentaux**

**Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C) : Langue.**

Civilisation. Phonétique

**Enseignements de spécialité**

**Introduction à la technique de la**

**LANGUE, LITTÉRATURE ET CULTURE FRANÇAISES**

**Semestre 1**

**A. Enseignements de spécialité obligatoires**

Langue: le français contemporain (lexicologie, thème)

Littérature française (le

**traduction: Expression écrite et orale. (langues B, C):** Introduction à la technique de la traduction. Expression écrite et orale  
**Roumain. Analyse et production de textes / discours (langue A):** Roumain. Analyse et production de textes / discours (Langue A)

Moyen-Age, la Renaissance)

**Enseignements complémentaires**

Informatique appliquée  
 Economie générale

**Semestre 2**

**Enseignements fondamentaux**

**Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C):** Langue. Civilisation.

**Enseignements de spécialité**

**Introduction à la technique de la traduction. Expression écrite et orale (langues B, C):** Introduction à la technique de la traduction. Expression écrite et orale  
**Roumain. Analyse et production de textes / discours (A)**

**Enseignements complémentaires**

Informatique appliquée  
 Economie générale

**Stage en entreprise (120 h/ an)**

**Semestre 3**

**Enseignements fondamentaux**

**Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C):** Langue. Civilisation

**Enseignements de spécialité**

**Théorie et pratique de la traduction (langues B, C):** Théorie et pratique de la traduction. Thème / Version. Traductions orales.

**Typologie des discours (A, B, C):** Théorie et pratique de l'argumentation. Analyse du discours publicitaire. Typologie des discours

**Enseignements complémentaires**

**Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation:** Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation

**Institutions Européennes. Mécanismes de l'intégration européenne :** Institutions Européennes. Mécanismes de l'intégration européenne

**Semestre 2**

**A. Enseignements de spécialité obligatoires**

Langue: le français contemporain (le nom et le pronom)

Littérature française (le XVII<sup>e</sup> siècle)

**Semestre 3**

**A. Enseignements de spécialité obligatoires**

Langue: le français contemporain (Le verbe. Notions de stylistique)

Littérature française (le XVIII<sup>e</sup> siècle)

**Semestre 4****Enseignements fondamentaux**

**Langue, langue professionnelle et études culturelles (langues B, C) :** Langue. Civilisation

**Enseignements de spécialité**

**Théorie de la traduction. Langues de spécialité (langues B, C) :** Théorie et pratique de la traduction. La traduction en tant que médiation linguistique et culturelle. Thème. Langues de spécialité. Stylistique appliquée et analyse contrastive  
**Roumain**

**Enseignements complémentaires**

**Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation. Rédaction des écrits professionnels.**

Informatique appliquée. Méthodologie de la documentation. Rédaction des écrits professionnels (langues B, C)

**Cours optionnel 1**

**Stage en entreprise (120 h)****Semestre 5****Enseignements fondamentaux**

**Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive (langues B, C) :** Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive

**Introduction à la terminologie**

**Enseignements de spécialité**

**Média et Communication (A, B, C): Média** (langues B+C). **Communication (A)**

**Correspondance commerciale et simulation globale (langues B, C) :** Correspondance commerciale. Simulation d'entreprise

**Enseignements complémentaires**

Informatique appliquée

**Cours optionnel 2**

**Semestre 4****A. Enseignements de spécialité obligatoires**

Langue: le français contemporain (syntaxe1)  
Littérature française (le XIX<sup>e</sup> siècle)

Cours optionnel de Langue et littérature françaises

**B. Enseignements de spécialité optionnels****Cours optionnel de Langue et littérature françaises I**

(1)Le français non standard / Sorcellerie en Europe occidentale (du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> s)

(2)Le français oral et le français écrit / La littérature belge et les grands courants littéraires

**Semestre 5****A. Enseignements de spécialité obligatoires**

Langue: le français contemporain (syntaxe2 )  
Littérature française (le XX<sup>e</sup> siècle)

Cours optionnel de Langue et littérature françaises

**B. Enseignements de spécialité optionnels****Cours optionnel de Langue et littérature françaises II**

(1)Analyse du discours / La Poétique du fragment

(2)Introduction à la pragmatique / Georges Perec

**Semestre 6****Enseignements fondamentaux**

**Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive (B, C) :** Traductions spécialisées. Initiation à la traduction simultanée / consécutive

**Applications terminologiques****Enseignements de spécialité**

**Correspondance commerciale et simulation globale (B, C) :** Correspondance commerciale. Simulation d'entreprise.

**Enseignements complémentaires**

Informatique et multimédia.

Relations publiques. Relations commerciales internationales.

**Stage en entreprise : 90 H**

**Semestre 6****A. Enseignements de spécialité (obligatoires)**

Langue: le français contemporain/ traductologie

Littérature française

Cours optionnel de Langue et littérature françaises

**B. Enseignements de spécialité optionnels**

**Cours optionnel de Langue et littérature françaises III**

**STAGE**

**PEDAGOGIQUE : 42 H/ semestre**

**COMPETENCES GENERALES et de SPECIALITÉ:**

- **COMPETENCES MULTILINGUES ET INTERDISCIPLINAIRES** dans la **traduction** et la **communication professionnelle** : relations publiques, affaires, management, marketing, droit, communication internationale, informatique, multimédia.
- **Capacité à utiliser au niveau professionnel, dans la pratique de la traduction** orale, les connaissances de **langue maternelle** et **étrangère** acquises, au degré de difficulté correspondant au niveau B2/C1.
- **Capacité à utiliser couramment dans la communication professionnelle écrite et orale des connaissances générales et de spécialité dans au moins deux langues modernes** (langues B et C) au niveau B2/C1 (Cadre européen commun de référence).
- Capacité à gérer (dans toutes les langues étudiées) la communication professionnelle **dans les domaines principaux d'application : management, marketing, droit, communication internationale, relations publiques et affaires** au degré de difficulté correspondant au niveau B2/C1.
- **Capacités de médiation linguistique et culturelle** dans les langues étudiées (roumain et

**COMPETENCES LLCE : Langue, Littérature et Culture Françaises**

- **Compétences linguistiques, littéraires, culturelles et pédagogiques** dans l'étude, l'exploitation créative et l'enseignement de la langue et de la culture françaises
- **Compétences culturelles et interculturelles**
- **Compétence en analyse et interprétation** textuelles littéraires.
- **Compétences discursives**
- **Capacité narrative**
- **Capacité à la recherche** linguistique/littéraire
- **Capacité rédactionnelle** (textes littéraires et scientifiques)

- au moins deux langues étrangères).
- **Compétences culturelles et interculturelles** : compétences dans la culture des milieux professionnels.
  - Compétences et capacités rédactionnelles et d'informatique appliquée : **traitement de textes, documentation, informatique de gestion terminologique, bases de données, multimédia.**
  - **HABILETES** :
    - linguistiques** : utilisation correcte et adéquate du langage spécifique à la communication professionnelle dans les langues étudiées.
    - sociolinguistiques** : reconnaissance des fonctions et du sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques et stylistiques) ; identification des règles d'interaction propres à une communauté professionnelle spécifique.
    - techniques et rédactionnelles** : compréhension et analyse de la macrostructure d'un document et des éléments qui en assurent la cohérence ; réalisation de la synthèse de documents et élaboration de textes fonctionnels ; analyse contrastive de documents, structuration, restructuration et rédaction de textes/documents.

#### **STATUT PROFESSIONNEL :**

**Licence en langues modernes appliquées** (langue moderne 1 et langue moderne 2)

**Profession** : traducteur généraliste, référent / assistant de direction dans la communication professionnelle multilingue. La spécialisation universitaire de langues modernes appliquées, plurilingue (au moins deux langues étrangères au même niveau) et interdisciplinaire assure une qualification de traducteur généraliste, médiateur culturel, référent ou assistant de direction dans la communication professionnelle multilingue.

**Domaines d'exercice des professions** : affaires, communication internationale, documentation, relations publiques, informatique appliquée.

**Filière LMA**. Elle apporte la connaissance approfondie de deux langues étrangères, des domaines d'application et débouche sur les professions de la traduction et de la communication professionnelle multilingue.

#### **STATUT PROFESSIONNEL :**

- enseignant, animateur culturel, rédacteur, traducteur littéraire

**Filière LLCE**.. Elle apporte la connaissance approfondie d'une langue et peut permettre l'accès aux écoles de traducteurs et d'interprètes, mais ne délivre pas de qualification professionnelle dans ces domaines.



## **Les entreprises belges face à la diversité culturelle et langagière de l'Europe**

Martine VERJANS  
 Directeur Plurilingua  
 Universiteit Hasselt (BE)  
 Centrum Toegepaste Linguïstiek

### **1 Introduction**

L'internationalisation et la mondialisation renforcent la concurrence ce qui influe sur les marges bénéficiaires des entreprises, tout comme évidemment la crise mondiale dont nous ne tenons toutefois pas compte dans cette contribution, vu son caractère passager. La plupart des fusions, reprises et accords de coopération d'entreprises flamandes mènent automatiquement à une augmentation des contacts internationaux. A cela s'ajoute que les PME, caractérisant le paysage économique belge, et donc aussi flamand, et jouant souvent un rôle de sous-traitant, dépendent dans une large mesure de grandes compagnies étrangères. Ces contacts – essentiellement allophones – s'avèrent aussi très souvent interculturels. De plus, bien des fonctions ne revendiquant jadis qu'une spécialisation technique, supposent toujours plus de multifonctionnalité, liée à des compétences communicatives multi-contextuelles.

A première vue, des questions brûlantes surgissent à la suite des évolutions de la dernière décennie quant à la production industrielle en Flandre. Les témoins privilégiés du monde industriel sont unanimes à dire que la production standardisée continuera à se déplacer vers les pays à (plus) bas salaires, dont ceux situés en Asie, en Europe centrale et de l'Est. D'après Sleuwaegen, le processus de désindustrialisation de la période 1970 - 1995 à l'intérieur de l'Europe s'est fait ressentir le plus fort en Belgique. (2000).

Toutefois, la baisse de l'emploi dans le secteur secondaire était moins forte en Flandre qu'en Wallonie et qu'à Bruxelles. Il paraît que le mix des secteurs en Flandre était moins sensible à la désindustrialisation. La raison la plus importante en serait cependant la force exportatrice des entreprises flamandes. (Sleuwaegen, 2000).

### **2 Economie des réseaux**

La globalisation de l'économie et le fait que la concurrence toujours plus âpre se fait sentir à échelle mondiale, ont fait comprendre aux entreprises flamandes que, depuis, leur force se trouve essentiellement dans la

conceptualisation et dans le développement de nouveaux produits de qualité supérieure. Surtout aussi que grand nombre de clients sont devenus de plus en plus exigeants et ne se contentent plus de produits standard, mais s'attendent à des produits sur mesure satisfaisant leurs besoins bien précis. (Sleuwaegen, 2000). Voilà les facteurs qui ont fait réfléchir la Flandre à évoluer encore plus vers une économie de la connaissance, liée à une coopération en réseaux. Ce 'networking', l'économie des réseaux, dépassant les frontières nationales et inhérente à la globalisation de l'économie, est basée sur une coopération en réseaux locaux, régionaux, nationaux et internationaux, essentiellement quant à l'offre de produits et de services, au niveau du transport et certainement aussi sur le plan de la recherche proprement dite (R&D), liée à des 'centres de connaissance' (Vanneste, 2003).

De plus, la scission entre le secteur secondaire et tertiaire devient de moins en moins claire. (Sleuwaegen, 2000). Vermeylen aussi prétend que la vente de produits s'associe toujours plus aux activités dans le domaine des services afin d'offrir au client une solution "totale". (2004).

Ces produits et services (le cas échéant intégrés) doivent pouvoir s'exporter à échelle mondiale. Et même si le 1er mai 2004, les dix nouveaux pays-membres ont déplacé le centre géographique qu'était la Belgique au coeur de l'ancienne Union Européenne, la Belgique, et donc la Flandre entière, continueront à occuper une place centrale prépondérante parmi les marchés disposant d'un grand pouvoir d'achat. Ainsi, le pays pourra rester la plaque logistique tournante à l'intérieur de l'Europe, d'où elle continuera à jouer un rôle important au niveau des échanges mondiaux. (Vermeylen, 2004).

### **3 Diversité langagière et culturelle**

Que cette économie des réseaux à échelle internationale entraîne automatiquement de nombreux contacts allophones semble une évidence, même si l'on prétend souvent que l'anglais joue de plus en plus le rôle de 'lingua franca', sans que ce soit forcément apprécié par tous et ce pour diverses raisons (Jansen, 2003). La partie empirique de notre recherche nous a d'ailleurs permis de vérifier l'importance de l'anglais auprès des cadres (techniques) supérieurs.

Depuis fin des années 70, maintes études ont démontré que cette diversité langagière peut provoquer de grands problèmes à tous les niveaux de la communication professionnelle, d'autant plus au niveau de la conclusion de marchés internationaux. Même des auteurs anglophones et des compagnies britanniques l'ont démontré, ce qui va souvent à l'encontre de l'idée que l'anglais serait l'unique 'lingua franca' dans le commerce international. (e.a. Betro Trust Committee, 1979 ; Barclays Bank, 1979 ; Taylor, 1987, Van Mesdag, 1988 , Thomas, 1988). Autre exemple, les Etats-Unis, où des experts

du domaine des affaires internationales soulignent depuis longtemps l'importance économique de la connaissance des langues et cultures étrangères. (Radebaugh & Shields, 1984).

Quant à la Belgique, et plus particulièrement à la Flandre, déjà en 1993, donc avant qu'il ne soit vraiment question de l'économie des réseaux, plus de 3 sur 4 des PME limbourgeoises<sup>1</sup> sondées, avaient au moins un contact externe allophone par jour et 64,5 % en avaient plusieurs. Nous avons pu constater une corrélation directe entre la taille de l'entreprise et la fréquence des contacts allophones: plus l'entreprise était grande, plus elle avait des contacts. Mais même la moitié des petites entreprises, à moins de dix salariés, avait au moins un tel contact par jour. 34,4 % de l'échantillon nous ont confié n'avoir pas pu conclure certains marchés suite à une connaissance défaillante de l'une ou l'autre langue étrangère. 75 % ont prétendu qu'une meilleure maîtrise de langues étrangères signifierait un réel facteur de croissance pour leur PME. Plus l'entreprise en était convaincue, plus ces compétences communicatives déterminaient la carrière des salariés. (Clijsters & Verjans, 1994) Dix ans plus tard, en 2003, lors de la 'Public consultation conference on the action plan for languages', David March, s'appuyant sur des recherches internationales récentes, a reconfirmé que de bonnes connaissances de langues étrangères contribuent largement à la prospérité de l'entreprise.

Il s'avère aussi que toujours plus de PME font des affaires avec des partenaires étrangers (Bennett, 1999), ce qui s'intensifie encore dans une économie des réseaux où, au-delà des activités commerciales, des liens de coopération intense font augmenter les contacts allophones et alloculturels. Comme les PME constituent la part du lion du paysage économique flamand, elles sont directement concernées.

Ces barrières langagières ne doivent pas être considérées comme des problèmes dus au seul système linguistique formel de l'une ou l'autre langue. En effet, "Languages and culture are intimately intertwined, as language is the vehicle through which ideas and perceptions are expressed. Many aspects of a community's culture are reflected in the language it uses, and a detailed knowledge of that language provides illuminative insights into the relevant culture. Equally, ignorance of the nuances of a particular language creates boundless opportunities for the misinterpretation of messages. This creates many difficulties for translation between languages because the cultural

---

<sup>1</sup> La Belgique compte 10 Provinces: la Universiteit Hasselt se trouve au Limbourg, une des 5 provinces flamandes, dans le Nord-Est du pays. Son chef-lieu, Hasselt, se trouve à 80km de la capitale économique de la Flandre (Anvers), à 77 km de la capitale belge/européenne (Bruxelles), à 37 km de Liège (Wallonie), à 30 km de Maastricht (Pays-Bas), et à 53 km d'Aix-la-Chapelle (Allemagne).

concepts underlying particular words and phrases need to be matched as well as (or rather than) the words themselves." (Bennett, 1999, p. 95). Allons même plus loin: même si l'on maîtrise parfaitement le système lexico-grammatical de la langue de son interlocuteur allophone, mais sans connaître sa culture, il se peut parfaitement qu'il y ait des malentendus qui influent tellement sur les relations d'affaires qu'elles n'aboutissent pas. (Swift, 1991).

On ne saura nier que la diversité culturelle existe et que les différences culturelles s'accroissent plutôt que de s'affaiblir à l'ouverture des frontières européennes et à l'internationalisation et à la globalisation qui en résultent.

Presque parallèlement à la création et à l'extension du grand marché européen, les facteurs facilitant les contacts rapides se sont introduits. Les moyens de communication toujours plus performants (internet, GSM...) se sont intégrés dans toutes les pratiques professionnelles dans l'Europe entière. Grâce à la technologie de pointe, il n'y a plus de distances (réseaux autoroutiers, TGV, augmentation de vols d'avion à des tarifs dérisoires...), etc. On aurait cru que, dans cette nouvelle Europe 'sans frontières', où l'euro devrait enlever les dernières bornes, la diversité culturelle disparaîtrait assez rapidement. Le contraire semble toutefois se manifester. (Hofstede, 1998, 2006).

"The EC itself will continue to enjoy a rich variety of business cultures long after 1992. Anyone who seriously thought that, with the completion of the single market at the end of 1992, business cultures would be the same throughout the EC must now be thoroughly disabused of the notion. Although convergence of economic performance among EC countries features as one of the Commission's most treasured aims for the rest of this century, convergence of business cultures is even more remote, if at all desirable. Perhaps the Commission should in fact be aiming at unification without damaging diversity because diversity can be perceived as a merit, or even a competitive advantage over the Americans or Japanese, who cannot access these cultures so readily." (Randlesome, 1999, p. 265)

Selon Hofstede trop peu de responsables d'entreprises se rendent compte du rôle primordial de la culture, à l'exception des entreprises à 'expatriates', envoyant du personnel à l'étranger pour y travailler pour une longue durée (2006).

#### **4 Recherche: justification du choix du groupe-cible, les cadres (techniques) d'entreprise**

Parmi les acteurs les plus importants de cette nouvelle économie des réseaux, lesquels sont confrontés à de réels besoins et problèmes de communication interculturelle allophone?

Il est évident que certaines fonctions se voient encore plus confrontées à la problématique d'inadéquation par rapport à cette évolution de l'importance de la communication. Notre recherche exploratoire dans les années 1998-1999 auprès des cadres techniques supérieurs en Flandre a révélé que les titulaires d'un diplôme d'ingénieur<sup>2</sup> et, en général, les cadres techniques supérieurs étaient certainement concernés. Ceci s'expliquerait partiellement par leur rôle toujours plus important et vaste dans la production industrielle - vu l'importance croissante de la composante technologique - dans une économie des réseaux transnationale. A côté de cette évolution, due à la délocalisation industrielle et à l'économie des réseaux qui en résulte, il s'est aussi avéré que les ingénieurs (civils) évoluaient souvent vers des fonctions diversifiées dont technico-commerciales: aux exigences purement techniques d'antan sont venus s'ajouter de plus en plus d'aspects négocio-commerciaux dans un contexte international.

Deux évolutions parallèles qui mènent à des besoins et des problèmes accrus de compétences communicatives en langues tenant compte des différences culturelles puisque la culture influe directement sur le comportement et donc sur la façon dont on utilise la langue et sur la façon dont on fait des affaires.

A cette même époque, la presse vulgarisatrice communiquait maintes fois déjà l'importance croissante de ces acquis. Citons à seul titre d'exemple le témoignage d'un ingénieur de Toyota Motor Europe: "Bien sûr, il faut une connaissance technique. Il faut connaître les pièces. Mais, le plus important, selon moi, ce sont les facultés de communication. Précisément, parce que nous travaillons à un niveau européen. La clé de notre travail consiste donc à essayer de lutter contre les malentendus. Tous les jours, nous traitons avec des Japonais. Une grande partie des capacités des personnes qui travaillent ici, réside dans leurs qualités communicatives." (Capelle, 1999, p.1).

Depuis, le monde professionnel ne fait que reconfirmer ces constatations. Citons Michel Friedlander, directeur général du groupe Altran, employant en 2001 15 000 ingénieurs dont 4 500 nouvelles recrues: "C'est vrai que la plupart des ingénieurs avaient tendance à se spécialiser dans un domaine technique. Ces dernières années, on voit apparaître une grande diversité de carrières et d'alternatives professionnelles - surtout auprès de la jeune génération. A une condition, toutefois: ces jeunes doivent, en effet, disposer d'une formation et d'une culture générale qui permettent une telle ouverture. (...) L'ingénieur moderne doit pouvoir travailler en équipe, voire en réseau, et doit être capable de s'adapter au contexte international en

---

<sup>2</sup> Par la suite, nous simplifierons en utilisant le terme "ingénieurs" pour indiquer cette catégorie.

mutation, et cela à un niveau plus élevé qu'auparavant. (...) Bien sûr, les aptitudes communicatives n'ont jamais été le fort des ingénieurs, mais la situation a sensiblement changé. Par ailleurs, si nous confions un projet de leadership à un ingénieur, nous le formons d'abord aux techniques de communication. Mais, je le répète, on peut éviter de nombreux problèmes de communication en opérant, à la source, une bonne sélection des candidats." (Van der Auwera, 2001, s.p.).

Même si les formations initiales se voient de plus en plus obligées de s'adapter à cette évolution, les cadres techniques de "l'ancien régime" n'ont qu'à s'adapter, eux aussi, aux nouveaux horizons de l'économie internationale. Cette adaptation semble très souvent donner des problèmes sur le plan des compétences communicatives allophones, constatation résultant des interviews en profondeur que nous avons eues avec des témoins privilégiés dans la phase exploratoire de la recherche.

Pourquoi ces problèmes sont-ils tellement prononcés auprès des cadres techniques supérieurs? Ces cadres n'ont-ils jamais été formés à la communication (allophone)? Le cas échéant, ne disposent-ils pas d'aptitudes latentes qu'il faudrait seulement réactiver?

En effet, en 1998-1999, les curricula des formations initiales, menant normalement à des postes de cadres techniques (supérieurs), n'attachaient toujours que très peu d'importance au développement des compétences communicatives en langues étrangères. Nous avons pu constater une absence totale de tels cours, régulièrement programmés dans les formations universitaires d'ingénieur en Flandre. Le tour des curricula des établissements flamands dispensant des formations d'ingénieurs, universitaires et autres, nous a révélé qu'aucune université ne programmait des activités (cours ou autres) ciblant la communication interculturelle. Aucune de ces formations ne prévoyait même des cours de langues étrangères comme cursus obligatoire dans le curriculum. Les "Hogescholen"<sup>3</sup>, toutefois, imposaient presque toutes des cours de langues aux étudiants des filières "Industrieel Ingenieur" et "Gegradueerde in de Industriële Wetenschappen en Technologie". Néanmoins, dans la plupart des cas, il s'agissait uniquement de cours d'anglais, se limitant le plus souvent à l'apprentissage du jargon technique et à l'entraînement des compétences réceptives écrites à partir de textes techniques et scientifiques. De plus, ces cours de langues ne représentaient que 1,25 à 6,5 % du nombre total des ECTS du curriculum entier. Même si "les universités, tout comme les *Hogescholen*, entretiennent des contacts réguliers avec des institutions et des cultures étrangères (...) sous la forme d'échanges (...), de séjours d'études, de

---

<sup>3</sup> Hautes Ecoles (enseignement supérieur non universitaire).

stages d'entreprise etc. (...) ces initiatives ne semblent atteindre qu'un nombre limité d'étudiants." (Gelan & Verjans, 1999, p. 152 - 153)

Si les formations initiales ne répondent pas aux requis professionnels quant à la communication, la formation continue ne peut-elle pas apporter des solutions appropriées?

Ces mêmes interviews avec des témoins privilégiés ont aussi dévoilé que la formation continue ne résout que rarement le problème. Malgré le nombre toujours croissant des centres privés de formation en communication allophone et en dépit des multiples initiatives d'organismes en tout genre (patronat, gouvernement, VDAB-FOREM-ORBEM), entrepreneurs et formateurs ne se disent que trop rarement satisfaits de l'efficacité des formations suivies. Comment expliquer que de sérieux efforts des deux côtés n'aboutissent pas au résultat escompté?

Il apparaît que, trop souvent, les méthodes d'apprentissage de langues étrangères, destinées aux publics professionnels, sont doublement inadaptées: leur contenu ne correspond pas aux besoins professionnels (futurs) des apprenants, et leur démarche didactique ne prend pas suffisamment en compte les spécificités du groupe-cible. Qui plus est, les aspects culturels liés à la négociation restent les parents pauvres dans ces formations continues.

Les problèmes dus au manque de formation dans le domaine sont encore renforcés par la culture typique inhérente à cette population d'ingénieurs, plutôt orientée vers "une culture de l'outil et la primauté de la production par rapport aux acteurs et au marché. La demande de communication est souvent vécue comme une gêne et un surcoût qu'il convient de freiner ou de minimiser" (d'Humières, 1993, p. 234).

## **5 Recherche: objectifs**

Dans un premier temps, la recherche cible les cadres techniques supérieurs, i.e. les ingénieurs. Elle avait d'abord pour but d'inventorier à l'aide d'une recherche empirique (enquête transversale et interviews) leurs besoins et leurs problèmes en communication allophone (langue – culture). Ainsi, le référentiel issu de la recherche empirique «volet Langue» a fourni les bases scientifiques des 29 modules multimédias et interactifs "Communication Interculturelle pour Cadres (Techniques) – Plurilingua", développés dans le cadre des projets européens Leonardo da Vinci, à savoir Leomep-Multi (2000 – 2003) et Com-I-N-Europe (2003 – 2005) dont nous avons assumé la coordination scientifique. Le projet ICSME (2006 – 2008) nous a permis de faire valider ce référentiel auprès de cadres d'entreprise, pas seulement techniques, en Belgique, au Royaume-Uni et en Pologne, et ce afin de pouvoir l'adapter, le cas échéant, tant aux éventuels nouveaux besoins de la population initialement sondée, qu'aux besoins de la cible élargie. Depuis, il sert au

développement en cours de quatre nouveaux modules au sein d'un consortium, à l'initiative de l'Université Babeş-Bolyai (RO), appuyée par l'Université de Vienne (AT). L'éventail sera ainsi enrichi du roumain. En février dernier, un nouveau projet de Transfert d'Innovation (Leonardo da Vinci, LLP) basé sur ce même référentiel, a été soumis par la Technical University of Gabrovo (BG), qui, en étroite collaboration avec la Universidad Oberta (PT), espère pouvoir développer 4 nouvelles combinaisons d'ici deux ans (ajoutant le portugais et le bulgare). L'Université de Hamburg (DE), en dehors de tout projet européen, relève le défi de combiner l'allemand avec l'anglais. Et, tout récemment, nous avons eu la bonne nouvelle qu'une Bourse Anne Marie Boucher<sup>4</sup> (concours 2009), nous permettra d'ajouter un volet québécois aux modules ayant le français comme langue et culture cible. Au cours de ces 10 ans de recherche et de développement, des partenaires professionnels (entreprises, associations patronales et sectorielles,...) nous ont donné leur support, preuve de leur reconnaissance et confiance.

Le matériel Plurilingua permet aux responsables des curricula concernés (formations initiales et continues), ainsi qu'aux professeurs, de mieux cibler les curricula et les formations mêmes. A l'état actuel, 14 pays<sup>5</sup> déjà se retrouvent pour introduire dans leurs formations supérieures et dans la formation continue les modules contrastifs Plurilingua, combinant chaque fois une langue et culture sources avec une langue et culture cibles. Ainsi leurs apprenants, (futurs) cadres (techniques), pourront plus facilement acquérir les compétences communicatives requises par le monde professionnel se globalisant de plus en plus. Les formations en communication en langues étrangères mèneront dès lors automatiquement à un rapprochement – dans tous les sens du terme - à l'intérieur de l'Union Européenne.

L'apprentissage de la langue et de la culture d'autrui influera à son tour directement sur la mobilité et l'adaptabilité des étudiants ainsi que des professionnels. D'une part, le passage d'un établissement à l'autre dans les nouvelles structures européennes du Bachelor-Master pourrait se faire plus facilement, et d'autre part les cadres (techniques) d'entreprise s'intégreraient nettement plus vite et plus facilement dans les réseaux de coopération internationale.

Aussi, le référentiel complet, résultat de l'enquête transversale (volet Langue) et des interviews semi-structurées, formant la base du scénario des modules Plurilingua, permet de faire des analyses de besoins et de problèmes

---

<sup>4</sup> Offerte par l'Association internationale des études québécoises (Québec, Canada) destinée à entre autres des auteurs qui font connaître le Québec et sa culture à des non-francophones par le biais de l'enseignement du français.

<sup>5</sup> AT, BE, CZ, DE, ES, FR, HU, IR, PL, PT, RO, SK, UK, et le Canada.

en communication allophone et interculturelle, des «screenings» détaillés de personnels d'entreprise.

Dans une étape suivante, il serait sûrement intéressant de pouvoir élargir la recherche à l'étude des rapports entre les problèmes ressentis au niveau de la langue et ceux rencontrés au niveau des cultures. Ces résultats devraient encore plus pouvoir orienter les entreprises dans le choix de leur stratégie de communication et de communication mercatique internationale en particulier, et ce afin de mieux cibler leurs marchés d'exportation et leurs réseaux de coopération internationale. Autrement dit, à côté des études de marché garantissant des créneaux pour l'écoulement des produits ainsi que d'autres bases de coopération considérées comme indispensables, les facilités ou difficultés constatées au niveau des contacts suite à la confrontation de cultures, le cas échéant plutôt que de langues, devraient pouvoir apporter des éléments intéressants aux entreprises et ce d'autant plus, si les hypothèses formulées ci-après s'avèrent correctes.

## **6 Continuation de la recherche: hypothèses et questions de recherche**

### **6.1 Hypothèse**

Que les compétences langagières facilitent la conclusion de marchés à échelle internationale, a été suffisamment démontré par plusieurs études, même déjà dans les années 80 (voir 3).

Dans la philosophie du 'marketing mix', la communication liée à la transaction commerciale fait partie des communications mercatiques intégrées ou 'integrated marketing communications'. (De Pelsmacker, 2001).

Les théories de la mercatique internationale reconnaissent le rôle essentiel que jouent les compétences langagières et l'intercompréhension culturelle. Ainsi, par exemple, Swift, référant à Holden et Ford, souligne l'importance de la «procheté»<sup>6</sup> du marché, le 'market closeness', ce qui signifie la proximité psychologique, et non pas physique, du marché. Cette «procheté» se réalise au travers de la connaissance de la langue et de la culture et détermine l'investissement, les efforts d'un mercaticien par rapport à un marché particulier. Les différences langagières font obstacle à la «procheté» et créent, au contraire une distance mentale par rapport au marché cible. (1991).

Aussi l'accommodation theory', reconnaît que plus on essaie de s'apparenter au groupe cible, plus la communication sera effective. (Holland & Gentry, 1999). "In its most basic form, this theory predicts that the greater the amount of effort in accommodation that a bilingual speaker of one group was

---

<sup>6</sup> Sens figuré, à ne pas confondre avec «proximité», tout comme le néologisme «closeness» à ne pas confondre avec «proximity».

perceived to put into this message, the more favourably he would be perceived by listeners from another ethnic group, and also the more effort they in turn would put into accommodation back to the speaker.” (Koslow et al., 1994, p. 576).

Dès lors, aussi dans un contexte de transactions commerciales, un fournisseur aura tout avantage à s’adresser à un client (potentiel) dans la langue native de ce dernier et de bien s’informer sur et s’adapter à la culture à laquelle appartient son partenaire d’affaires afin d’obtenir son indulgence.

L’hypothèse proprement dite pourrait être formulée comme suit: la culture à laquelle appartient un interlocuteur détermine la façon dont celui-ci utilise la langue. Même si les marchés source (fournisseur) et cible (client) partagent la même langue véhiculaire, ceci n’implique aucunement qu’ils témoignent d’une préférence positive pour faire des affaires ensemble. Si la culture des deux marchés diffère largement, les préférences seront plutôt négatives et l’on ne se sentira pas «proche» du marché de l’autre partie. Du point de vue du marché source (fournisseur, mercaticien), celui-ci aura donc plus de difficultés à s’apparenter du marché cible et de s’y adapter, d’où il lui faudra plus d’efforts afin d’obtenir l’indulgence de ce marché cible, celui du client (potentiel). En d’autres termes, même si le message à communiquer est formulée dans une langue véhiculaire commune aux deux marchés, mais que ceux-ci sont très éloignés quant à leurs dimensions culturelles, le codage et décodage du message seront d’autant plus difficiles et sensibles à des facteurs qui perturbent la communication et qui risquent de résulter dans des malentendus.

Pourtant, l’emploi d’une autre langue, celle du marché cible, lié à l’impression de bien maîtriser cette langue, surtout à l’oral, diminue le facteur déterminant que joue la culture dans la communication d’affaires. Vu que l’anglais est de plus en plus considéré comme la ‘lingua franca’ dans le commerce international – sans que ce soit peut-être effectivement le cas – et que cette langue est généralement perçue comme plutôt facile, cette supposition devrait s’appliquer par rapport aux marchés anglophones (UK, USA...), aussi du point de vue des fournisseurs potentiels flamands.

## **6.2 Hypothèses secondaires**

6.2.1 Il y a une corrélation directe entre la perception d’une culture et les problèmes langagiers éprouvés (auto-perception) au niveau de la communication d’affaires orale avec un interlocuteur appartenant à cette culture. Dans d’autres termes, si l’on se croit en mesure de s’exprimer aisément à l’oral dans une langue étrangère et de comprendre ce qui est communiqué oralement dans cette langue, les différences culturelles entre les

interlocuteurs parlant deux langues différentes ne sont pas perçues comme un vrai obstacle, et vice versa.

Langue A	≠	Langue B
Culture A	≠	Culture B

(auto-perception) bonne connaissance Langue B ► appréciation positive de Culture B

(auto-perception) mauvaise connaissance Langue B ► appréciation négative de Culture B

6.2.2 Il y a une corrélation directe entre l'appartenance à une culture proche et la préférence pour faire des affaires avec un partenaire appartenant à une telle culture, et ce malgré l'auto-perception d'une maîtrise défaillante de la langue du partenaire. Ceci vaut tout particulièrement pour la dimension culturelle déterminant la référence au contexte (high versus low-context cultures).

Langue A	≠	Langue B
Culture A	=	Culture B

(auto-perception) mauvaise connaissance Langue B ► appréciation positive de Culture B

6.2.3 Partager la même langue native mais appartenir à des cultures à grandes différences, et plus particulièrement à des cultures contextuelles différentes, influe négativement sur les préférences pour les partenaires d'affaires.

Langue A	=	Langue B
Culture A	≠	Culture B

(très) bonne connaissance Langue B ► appréciation (neutre ou) négative de Culture B

### 6.3 Questions de recherche

Afin de vérifier les hypothèses, les questions de recherche suivantes s'imposent:

#### 6.3.1 Langue

Auto-perception: En quoi consistent les *besoins et les problèmes de communication allophone* des cadres (techniques) d'entreprise ayant des contacts externes avec des marchés cibles étrangers? Dans quelles langues éprouvent-ils quelles difficultés? L'anglais constitue-t-il la 'lingua franca' dans

leurs contacts allophones, ce qui devrait se prouver par une fréquence d'utilisation nettement supérieure à celle d'autres langues? Quels problèmes éprouvent-ils? Parmi ces problèmes, lesquels se situent au niveau de l'échange d'idées, donc au niveau du comportement langagier, au niveau de l'usage de la langue, influencé par les dimensions culturelles, et plus particulièrement par la culture contextuelle?

Etat actuel de la recherche: Nous avons traité le volet «Langue» de l'enquête et une réponse a été fournie aux questions de recherche susmentionnées. Le référentiel des situations de communication résultant de ce traitement a été soumis à la validation par des témoins privilégiés dans les entreprises. Au travers de ces interviews semi-structurées, certains contenus ont pu être précisés et les actes de parole ont pu être ajoutés (entre 1998 et 2000). Ce cadre référentiel complété a été re-validé entre 2006 et 2008. Il en a été déduit le scénario des modules Plurilingua et un instrument de détection de besoins et de problèmes de communication servant à un « screening » d'entreprise (voir 5)<sup>7</sup>.

### 6.3.2 Culture

A quelles cultures les cadres (techniques) d'entreprise sont-ils confrontés professionnellement? Comment les cadres (techniques) perçoivent-ils les cultures auxquelles ils sont le plus fréquemment confrontés? Leur perception est-elle comparable à celle constatée par des recherches antérieures auprès d'autres populations? Quelles préférences expriment-ils par rapport à ces cultures? Dans quelle mesure ces cultures diffèrent-elles ou sont-elles proches de la propre culture? Et plus particulièrement, les cadres techniques supérieurs préfèrent-ils des contacts avec des cultures appartenant à une culture contextuelle comparable à la leur et vice versa?

Etat actuel de la recherche: Le volet «Culture» de l'enquête a également été traité et des réponses partielles ont déjà été données aux questions de recherche afférentes: la perception des cultures par les sondés flamands a été catégorisée, tout en tenant compte de leur propre formulation. Une comparaison et nouvelle catégorisation s'impose donc en fonction de notre modèle théorique, déduit des modèles d'auteurs renommés dont Gesteland, Hall, Hofstede, Pinto, Schneider & Barsoux et Trompenaars.

Finalement, il faudra vérifier s'il y a-t-il des rapports entre les phénomènes constatés dans la recherche empirique (Langue – Culture)?

## 7 Conclusion

Un vaste réseau Plurilingua, basé sur les résultats de plusieurs phases de recherche empirique internationale représentative, est en train de se former

---

<sup>7</sup> Il est utilisé dans le cadre d'activités jointes (Universiteit Hasselt – CommArt International).

en Europe, voire au-delà. Ce réseau permettra sans aucun doute de mieux cibler les formations des (futurs) cadres (techniques) d'entreprise et d'intensifier une bonne coopération internationale.

Néanmoins, nous souhaiterions approfondir notre recherche sur les rapports entre les problèmes ressentis au niveau de la langue et ceux rencontrés au niveau des cultures, le cas échéant sur la dominance soit langagière soit culturelle déterminant le plus la réussite de contacts professionnels internationaux.

Nous espérons dès lors vraiment pouvoir continuer ce volet de la recherche à échelle européenne, et ce afin de pouvoir servir au mieux tant aux formations supérieures qu'aux entrepreneurs européens.

### **Bibliographie :**

- (s.n.) Barclays Bank (1979), *Survey of Exporters*, Barclays Bank Economics Department
- (s.n.) Betro Trust Committee (1979), *Languages and Export performance*, London: RSA Publications
- Bennett, R. (1999), *International Business*. 2<sup>e</sup> éd., London: Prentice Hall
- Capelle, A. (1999), 'Boudés par les jeunes, brigués par les patrons' dans *Vacature Emploi/Le Vif l'Express*, 18 et 19 novembre: 1
- Clijsters, W., P. Macaigne, F. Royall, M. Verjans (1994), *Linguaplan Limburg - Phase 1: Rapport des audits régionaux*. Diepenbeek: CTTL-LUC
- Clijsters, W., P. Macaigne, F. Royall, M. Verjans (1994), *Linguaplan Limburg - Fase 1: rapport van de regionale audit/ Limburg*. Diepenbeek: CTTL-LUC
- Ford, D. (1989), 'One More Time, What Buyer-Seller Relationships Are All About', paper 5<sup>th</sup> IMP Conference, Pennsylvania State University, Ohio, 5-7 September
- Gelan, A. & M. Verjans (1999), 'Panorama des formations d'ingénieur existantes en Belgique' - Dans: *Leonardo's Multilingual Engineers Project*, volet 1. Dunkerque: Université du Littoral et de la Côte d'Opale, pp. 122 - 153.
- Gesteland, R. (1996), *Cross-cultural business behavior*. Copenhagen: Business School Press
- Gesteland, R. (2000), *Cross-cultural business behaviour: Marketing, negotiating and managing across cultures*, Copenhagen Business School Press: Handelshøjskolens Forlag
- Hall, E.T. (1976), *Beyond culture*. New York: Doubleday
- Hall, E.T. & M.R. Hall (1990), *Guide du comportement dans les Affaires internationales*. Parijs: Ed. Du Seuil
- Hofstede, G. (1998), *Allemaal andersdenkenden*. Amsterdam: Contact
- Hofstede, G. & G. J. Hofstede (2006), *Allemaal andersdenkenden*. Amsterdam: Contact
- Holland, J. & J.W. Gentry (1999), 'Ethnic consumer reaction to targeted marketing: A theory of intercultural accommodation'. Dans: *Journal of Advertising* Volume XXVIII, N° 1, pp. 65-77

- Holden, N.J. (1989), 'Toward a functional Typology of Languages in International Business'. Dans: *Language Problems and Language Planning*, Vol. 13, N° 1, pp.1-8
- Holden, N.J. (1989), 'Market Closeness and Speaking the Language of the Customer: A Perspective Provided by the Concept of Communication Competence', paper 5<sup>th</sup> IMP Conference, Pennsylvania State University, Ohio, 5-7 September
- Humières, P. d' (1993), *Management de la communication d'entreprise*, Paris: Eyrolles
- Koslow, S., et al. (1994) 'Exploring language Effects in Ethnic Advertising: A Sociolinguistic Perspective.' In: *Journal of Consumer Research* 20 (March), pp. 575-585
- Mesdag, M. Van (1988), 'Use your Customer's Language'. Dans: *The Linguist*, Vol. 27, N° 4
- Pelsmacker, P. De, et al. (2001), *Marketing Communications*, Harlow: Prentice Hall
- Pinto, D. (1998), *Interculturele communicatie*. Houten/Diegem: Bohn Stafleu Van Loghum
- Radebaugh, L.H. & Shields, J.C. (1984), 'A note on foreign language training and international business education in U.S. colleges and universities'. Dans: *Journal of International Business Studies*, winter, pp. 195 – 199
- Randlesome, C. (1999), et al., *Business cultures in Europe*. Oxford: Butterworth-Heinemann
- Schneider, S.C. & Barsoux, J.-L. (1997), *Managing across cultures*. London: Prentice Hall
- Sleuwaegen, L., et al. (2000), *Desindustrialisatie en de implicaties op de arbeidsmarkt: Samenvatting*. Brussel: KUL-Idea Consult
- Swift, J.S. (1991), 'Foreign language Ability and International Marketing'. Dans: *European Journal of Marketing*, Vol. 25, N° 12, pp. 36 – 49
- Taylor, R. (1987), 'Languages and Exports'. Dans: *Proceedings of the First National Conference on Language-Export Centres (22 June 1987)*, DES/HMSO (3433/87) Dd 8111685 12/87 C20 G426 10170, London.
- Trompenaars, F. & C. Hampden-Turner (2004), *Over de grenzen van cultuur en management*, Amsterdam - Antwerpen: Business Contact
- Thomas, D. (1988; 9 June), 'Call to Business Students to Study Foreign Languages'. Dans: *Financial Times*
- Van der Auwera, F. (2001), 'L'ingénieur nouveau est arrivé'. Dans: *Vacature*, 20-21.12.2001, s.p.
- Vanneste, D., et al., (2003) résumé du rapport final, *Perte, création et maintien d'emplois dans une économie mondialisée: une analyse sectorielle, au niveau de la firme et sous une perspective géo-territoriale*. Gent: Academia Press (<http://www.belspo.be>)
- Conférences: Vermeylen, E. (directeur 'Kenniscentrum VOKA-VEV'), *De toekomst van het industrieel ondernemen in Vlaanderen. Diagnose en voorstellen*, 24.02.2004, LUC, Diepenbeek
- March, D., *Public consultation conference on the action plan for languages*, 11.04.2003, Brussel

## **Enjeux de l'apprentissage de la terminologie de l'Union européenne dans une deuxième langue étrangère pour étudiants anglophones**

Krastanka BOZHINOVA  
American University in Bulgaria, Blagoevgrad

**Abstract:** The author develops the position that proficiency in a second foreign language is an "added value" in multilingual Europe today, especially for young people preparing for a career in European affairs. The EU Terminology programme as a part of the curriculum at the American University in Bulgaria aims to provide an adequate response to the requirements of effective second foreign language learning by English-speaking students, already familiarized with political, economic, legal and social European matters. The action-oriented approach adopted within the Common European Framework of Reference for Languages appears to be particularly appropriate for acquiring this specialized vocabulary.

**Keywords:** EU Terminology, Multilingual competence, European Studies, Academic and Professional Mobility, Common European Framework of Reference for Languages

La langue d'enseignement à l'Université américaine en Bulgarie est l'anglais et les étudiants la maîtrisent en général comme première langue étrangère à un niveau avancé. La spécialité d'Etudes européennes est relativement récente et son cursus est intéressant du point de vue de la place importante qui y est accordée à l'apprentissage d'une deuxième langue européenne. Cette importance est soulignée dans la description de la spécialité dont l'objectif principal est d'offrir une approche interdisciplinaire sur les problèmes, le progrès et les perspectives du processus d'intégration européenne. Outre l'étude des dimensions politiques, économiques, historiques et juridiques de la société européenne contemporaine, **la maîtrise d'une langue européenne complémentaire est requise**. Pour satisfaire à cette dernière exigence, les étudiants peuvent étudier le français, l'allemand ou l'espagnol à l'université ou avoir acquis un niveau de ces langues équivalent au B1 minimum selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Le niveau supérieur de la langue choisie constitue un module obligatoire appelé *Terminologie de l'Union européenne*. Destiné à introduire le vocabulaire spécifique de l'UE, le programme met en oeuvre les compétences linguistiques des étudiants et leur compréhension des institutions et des politiques de l'UE. Les sujets traités dans les cours *Introduction à l'intégration européenne* et *Construction des politiques de l'UE* servent de base à cette formation qui met à la disposition des étudiants de nouvelles ressources pour développer leurs compétences de recherche et de communication dans la langue étudiée.

## **Pourquoi un module de Terminologie de l'Union européenne en langue étrangère ?**

La présence de ce module au sein du cursus a plusieurs interprétations :

- Rupture avec le parti-pris que l'anglais peut constituer l'unique langue véhiculaire partout dans le monde et dans tous les domaines.
- Prise de conscience de l'importance de la compétence plurilingue des futurs cadres européens.
- Nécessité de connaître le vocabulaire spécifique lié au domaine de l'intégration européenne utilisé dans des contextes variés.

En Bulgarie les Etudes européennes figurent aux programmes de cinq autres universités. Une recherche dans le contenu des formations offertes montre que la plupart d'entre elles prévoient l'apprentissage de deux langues étrangères à choisir parmi l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol ou le russe. Etant donné que presque tous les étudiants choisissent l'anglais comme première langue, ces programmes reflètent une réalité indiscutable d'aujourd'hui: celle de **la présence de l'anglais comme première alterlangue dans les échanges internationaux.**

Le fait qu'une seconde langue étrangère fait partie du programme d'études, relève d'une deuxième réalité évidente: celle de **la dimension plurilingue de ces échanges.** En effet, un nombre croissant de citoyens européens et d'entreprises sont en contact quotidien avec la diversité linguistique et culturelle, celle-ci découlant de l'accroissement de la mobilité, des migrations et de la mondialisation. Cette réalité est d'autant plus importante pour les personnes qui se consacrent à une carrière supposant la communication interpersonnelle, organisationnelle et sociale dans une perspective interculturelle lors de la réalisation d'activités d'ordre intra-, inter-, extra- et international. Par exemple, le français est reconnu jouer le rôle d'alterlangue au sein des Institutions européennes, au titre de sa fonction de seconde langue de travail. Il n'est pas à négliger non plus que les Institutions européennes principales ont leur siège dans un milieu francophone, c'est-à-dire à Bruxelles, à Luxembourg et à Strasbourg. La connaissance de cette langue serait donc un grand avantage pour les étudiants qui envisagent de se lancer dans une carrière de fonctionnaire européen.

Outre ce type de débouché pour les diplômés en Etudes européennes, cette formation leur donne accès aux postes de fonctionnaires dans les institutions publiques nationales responsables des affaires européennes ou internationales. Certains sont recrutés par des compagnies privées multinationales ou en contact avec des entreprises européennes. Une autre possibilité sont les différents emplois dans les ONG, les agences européennes,

les compagnies de consultation et de management de projets financés par les fonds de l'Union européenne dans le pays respectif. Reste encore la possibilité choisie par une grande partie des étudiants de continuer leurs études en master et doctorat dans un domaine européen spécifique. Il est évident que pour se lancer dans ces types de carrière les jeunes seront d'autant plus compétitifs et efficaces, s'ils maîtrisent plusieurs langues européennes.

Une enquête de printemps 2009 menée auprès de 70 étudiants des classes de langue étrangère de niveau intermédiaire et avancé à l'Université américaine en Bulgarie montre qu'ils sont déjà conscients de ces réalités. D'après cette enquête ils sont tous plurilingues : 45% des interrogés apprennent déjà une troisième langue étrangère, 38% - une deuxième et 17 % en sont à leur quatrième (schéma 1). Quant à la mobilité académique, 38% des étudiants apprécient l'importance d'une langue autre que l'anglais pour effectuer un échange académique; 49% ont l'intention de s'inscrire aux programmes de master dans un pays non-anglophone. Pour ce qui est de leur future mobilité professionnelle, 62% envisagent une carrière dans des pays non-anglophones; presque la moitié envisagent de se présenter aux concours de l'Office européen de sélection du personnel (EPSO) et encore un quart considéreront cette possibilité après la fin de leurs études (schéma 2). Ces résultats viennent confirmer la prise de conscience par les jeunes de la nécessité d'une compétence plurilingue en vue de réaliser leurs plans de mobilité professionnelle ou académique.

Par ailleurs, les exigences linguistiques concernant les emplois offerts par les institutions européennes sont assez élevées. Dans les avis de concours pour administrateurs (AD) et assistants (AST), le plus souvent elles sont formulées de la sorte : « le candidat doit posséder une connaissance approfondie d'une langue principale qui peut être l'une des langues officielles et de travail de l'Union européenne (UE), ainsi qu'une connaissance satisfaisante d'une deuxième langue, différente de la langue principale, et qui doit obligatoirement être l'anglais, le français ou l'allemand »<sup>1</sup>. Pour les concours de traducteurs / interprètes, le régime linguistique actuellement en vigueur prévoit une maîtrise parfaite de la langue du concours, des connaissances approfondies de deux langues sélectionnées comme première et deuxième langue obligatoire parmi l'allemand, l'anglais et le français. Dans ce dernier cas, la connaissance d'une langue officielle complémentaire est considérée comme avantage.

---

<sup>1</sup> Pour certains concours, la deuxième langue est limitée à l'anglais ou au français, par exemple : Avis de concours général — EPSO/AST/90/09 — Assistants (AST 3) — Dans le domaine de la protection des données, sur le site de l'EPSO : <http://europa.eu/eps/>

A première vue, les candidats aux concours d'administrateurs ou assistants ne peuvent bien posséder que des connaissances dans leur langue maternelle et l'anglais (ce qui est parfaitement le cas de nos étudiants bulgares et roumains). Donc, pourquoi étudier une deuxième langue étrangère ? Une lecture plus attentive d'un avis de concours pour administrateurs fait ressortir le texte suivant : « Conformément à l'article 45, paragraphe 2, du statut, les fonctionnaires devront prouver leur capacité à travailler **dans une troisième langue avant leur première promotion après recrutement** »<sup>2</sup>. Il est possible d'aller plus loin dans la recherche de preuves pour l'intérêt de connaître une autre langue étrangère en plus de l'anglais. Si nous trouvons une liste de trois, voire plus de langues étrangères dans les CV des hauts fonctionnaires, du personnel, des journalistes, etc. sur les sites des institutions, certes ce ne serait pas par une passion commune pour celles-ci<sup>3</sup>. Par conséquent, posséder une bonne combinaison de connaissances linguistiques (comportant au moins deux des trois langues précitées) est d'une importance primordiale pour les jeunes en début de carrière.

Une troisième réalité existe aussi pour la formation en Etudes européennes qui cependant n'est pas prise en compte par les programmes de toutes les universités. En effet, **la langue utilisée sur les questions européennes a ses particularités et dépasse la compétence en français général**. Les jeunes seront plus compétitifs et efficaces, s'ils maîtrisent les outils linguistiques spécialisés dans plusieurs langues qui leur permettraient de communiquer couramment sur les questions européennes d'ordre politique, économique, juridique et social.

### **Quelles sont les spécificités du parler européen?**

Tout d'abord, signalons que la dénomination même du parler européen existe dans plusieurs variantes. Une de ses caractéristiques est qu'il reste souvent incompréhensible pour les citoyens. Pour cette raison, ces dénominations ont même une connotation péjorative ou négative dans la plupart des langues, à ne citer que quelques-unes trouvables dans les médias : en français, *eurobabillage*, *brouillard linguistique européen*, *volapuk intégré*,

---

<sup>2</sup> Voir à titre d'exemple : Avis de concours généraux EPSO/AD/116/08 et EPSO/AD/117/08 - Administrateurs (AD8) et administrateurs principaux (AD11) dans le domaine de la lutte antifraude

<sup>3</sup> Voici trois exemples de combinaisons linguistiques trouvées au hasard pour différents types de fonctions liées au travail des Institutions européennes: assistant d'un député européen : bulgare (langue maternelle), anglais, français ; porte-parole du Secrétariat général du Conseil : catalan et espagnol (langues maternelles), anglais, français, russe et allemand; expert en Terminologie à la Commission: danois (langue maternelle), suédois, néerlandais, allemand, français, anglais, italien, portugais et finnois

*sabir habituel de l'Officine de Bruxelles* ; en allemand, *Euronebel*, *Eurowelsch* ou *Eurokauderwelsch*; en anglais, *Eurospeak*, *Eurofog*, *Eurobabble*, *Eurowaffle*<sup>4</sup>. Si nous laissons de côté ces valeurs négatives qui reflètent néanmoins l'attitude non seulement envers le langage mais plutôt envers la manière de communiquer des institutions avec les citoyens, des appellations plutôt neutres seraient celles d'*eurojargon*, de *technolecte*, de *sociolecte* ou peut-être celle qui s'avère la plus exacte et adoptée par la plupart des chercheurs en la question : **eurolecte**. En tout cas, il s'agit d'un « technolecte spécifique que s'est forgé et se forge encore l'UE pour décrire l'ordre juridique autonome auquel elle a donné naissance. Il vise à dénommer les concepts en devenir et à maîtriser l'afflux d'unités lexicales nouvelles (eurolexies néologiques) d'une Europe en pleine gestation » (Goffin 2005). Dans une étude récente, Vessela Guenova de l'Université de Sofia énumère les traits distinctifs de l'eurolecte suivants :

- un style neutre ou « politiquement correct » poussé à l'extrême ;
- l'intertextualité, c.-à-d. la référence permanente à des textes antérieurs de l'Union ;
- la tendance au pandynamisme, qui selon le politologue britannique Roger Scruton, cité par Guenova, se traduit par la création d'une vision pandynamique du processus politique dans laquelle tous les changements positifs sont définitifs, et tous les changements négatifs ne sont que des embarras temporaires, si bien que l'Union européenne avance d'un pas assuré sur le chemin unique vers toujours plus d'intégration.
- L'anonymat des textes écrits du fait que les eurocrates s'expriment de façon très dépersonnalisée essayant de s'effacer derrière l'institution qu'ils représentent.
- Le style alambiqué qui rend l'eurolecte difficile à comprendre.
- La tendance à des structures phrastiques très longues et très complexes (Guenova 2009 : 53).

Ajoutons que les textes sont non-originaux (pour la plupart traduits à partir de l'anglais).

Les spécificités principales de ce type de sociolecte se situent au niveau lexical. Deux types de procédés sont observables pour la formation de ce vocabulaire : sémantiques et formels. Voici une illustration du procédé de resémantisation d'un mot déjà existant : l'expression "capacité d'absorption" appartenant à l'origine à la terminologie chimique a été étendue à la capacité

---

<sup>4</sup> Voir sur ce sujet encore Goffin 2005 et Guenova 2009

d'un nouvel Etat membre à absorber des fonds européens, ensuite à la capacité de l'UE à absorber des réfugiés, jusqu'à l'usage le plus récent en tant que capacité institutionnelle de l'UE à absorber de nouveaux Etats membres<sup>5</sup>. Un autre procédé est la métonymie, par exemple Maastricht qui désigne le contenu du Traité de Maastricht. Avec une construction en constante évolution, il est inévitable que des néologismes soient forgés, notamment par dérivation : surbudgétisation, additionnalité ou encore les termes préfixés de « euro ». Ajoutons-y les nombreuses abréviations, les acronymes et les sigles dont le sens échappe souvent au large public<sup>6</sup>.

Pour les étudiants en Etudes européennes le fait de suivre le cours de Terminologie de l'Union européenne généralement en leur troisième ou quatrième année constitue un atout considérable. Ceci signifie qu'ils sont déjà initiés aux contenus européens en anglais et de ce point de vue le « brouillard » terminologique est presque dispersé. Une fois qu'ils savent ce qui se cache derrière les notions désignées par les termes en anglais, la tâche de l'enseignant de terminologie en français par exemple est d'« habiller » les mêmes contenus dans une nouvelle forme. Etant donné les similitudes lexicales, ce qui pose problème le plus souvent c'est l'orthographe des mots empruntés dans l'une ou l'autre langue (enlargment – élargissement), les faux amis et leurs champs sémantiques (pour *accession* en français on préfère *adhésion*), l'ordre des mots dans les syntagmes (qualified majority vote – vote à la majorité qualifiée) et de là les sigles différents (CAP, Common Agricultural Policy – PAC, Politique agricole commune), mais surtout la complexité des phrases dans les textes disponibles qui se transmet d'une langue à l'autre par le biais de la traduction.

### **Comment ce parler européen peut-il être acquis de façon efficace ?**

Les objectifs de notre programme pour le module de Terminologie de l'Union européenne visent l'amélioration de la capacité de réception et de production à travers des textes introduisant des notions fondamentales de l'UE, de sorte que soit construit un vocabulaire varié sur le sujet dans la

---

<sup>5</sup> Exemple donné par Andrew Rettman : « EU wordsmith lifts lid on eurojargon », 05.04.2006, Euobserver/Brussels, <http://euobserver.com/?aid=21321&rk=1> (dernière consultation : le 16 mai 2009)

<sup>6</sup> Voici une invitation que le Vice-Président du Parlement européen Gérard Onesta adresse à ses lecteurs d'un ton espiègle évident sur son site: "Je sors d'AFCO où j'ai négocié avec le PPE le report du voyage aux ACP. Là, je file au panel STOA, car la GUE veut y expertiser un texte de IMCO..." Si le sens profond de cette phrase vous échappe, jetez un coup d'œil au glossaire des abréviations couramment utilisées dans les couloirs européens pour désigner les divers organes du Parlement : Bon décryptage ! <http://www.onesta.net/jarg18.html> (dernière consultation : le 16 mai 2009)

langue respective. Pour ce faire, différents supports et approches sont utilisés en classe. Des textes et des documents vidéo sont analysés, dont une grande partie édités par l'Office des publications officielles des Communautés européennes à Luxembourg. Le glossaire Scadplus publié sur le portail de l'Union européenne *Europa* qui présente 233 termes relatifs à la construction européenne, aux institutions et activités de l'Union européenne, est aussi consulté. Les thèmes principaux comprennent d'abord une revue historique de la construction européenne qui permet d'introduire à travers ses étapes principales des termes clés comme les communautés, les traités, l'élargissement et l'acquis communautaire. Sont ensuite étudiées les spécificités des institutions européennes et le processus décisionnel. Les politiques principales figurent aussi au programme, de même que des questions liées au fonctionnement de l'Union économique et monétaire, à la citoyenneté, à l'Espace de liberté, de sécurité et de justice, à l'avenir de l'Europe.

Pour ce qui est de l'approche mise en place pour acquérir ces outils linguistiques spécifiques de façon efficace, nous avons opté pour celle qui s'inscrit dans la perspective actionnelle préconisée par le CECR du Conseil de l'Europe. Elle fait reposer l'enseignement et l'apprentissage des langues sur **la réalisation d'une tâche** qui constitue une action menée par des acteurs sociaux avec une visée spécifique dans des circonstances précises. Il s'agit surtout de faire des européens des personnes capables d'agir dans une langue étrangère. Ces personnes doivent être en mesure de réaliser (ensemble) des tâches qui ne sont pas exclusivement langagières, elles doivent pouvoir étudier, travailler, voire vivre dans des contextes linguistiques variés. La réalisation de la tâche ainsi définie suppose la prise de conscience des objectifs et la mobilisation des ressources linguistiques et socioculturelles. Ce processus motive l'apprentissage et contribue à la construction de stratégies qui aident les apprenants à devenir plus autonomes et responsables. De cette manière, les compétences langagières sont acquises naturellement et consciemment, puisque considérées comme nécessaires à l'accomplissement réussi de la tâche<sup>7</sup>.

Parmi les activités proposées s'inscrivant dans cette approche, les plus efficaces se sont avérées une simulation de réunion de haut niveau et un projet sur le parcours d'un demandeur de stage au Parlement européen. Leur réalisation suppose un travail de recherche approfondi dans les langues connues par les apprenants surtout sur des sites Internet et dans la presse spécialisés. Les informations sont organisées et présentées par écrit et

---

<sup>7</sup> Pour plus de détails sur la perspective actionnelle, voir CECR 2001, Bourguignon 2006, Goulier 2005, Puren 2002 ou l'expérience décrite dans Bozhinova 2009, pp. 11-16

oralement en français selon les consignes. Le processus de réalisation de ce type de tâche passe par toutes les activités langagières de réception et de production en français de spécialité. Le produit final est un dossier élaboré par chaque étudiant contenant les documents rédigés en résultat de sa recherche et de ses réflexions. A l'oral, le résultat le plus perceptible et apprécié par les apprenants est le perfectionnement de leur compétence à communiquer et à négocier dans des situations de communication formelles et non-formelles. L'usage de documents entièrement authentiques, le côté pratique des situations relevant du domaine de leurs futurs engagements professionnels, l'aspect interculturel et l'attention à toutes les conventions des échanges de haut niveau, ajoutent une valeur et un intérêt complémentaires à la tâche.

Notre expérience montre que ces activités ne peuvent être réalisées qu'à la suite d'une initiation solide aux thèmes concernés. Ceci suppose l'exploitation de supports variés et aussi des exercices de type plus traditionnel, avant de se lancer dans le défi du projet. De plus, il faut souligner que les étudiants participent également dans le processus de choix des sujets à discuter et du format de la simulation. De cette façon, ils s'engagent davantage dans le projet et leur degré de motivation augmente. Au fur et à mesure de l'exécution de la mission, à travers l'accomplissement des différentes activités langagières, sont acquises les connaissances linguistiques et consolidées les compétences spécifiques visées.

Il serait intéressant de soumettre le programme du module à une étude comparative avec d'autres projets d'enseignement d'une langue étrangère sur objectifs spécifiques dans le domaine de l'intégration européenne menés dans des pays de l'Europe centrale et orientale. Sonja Stević de l'Alliance française de Zagreb décrit une expérience de mise en place d'un programme d'apprentissage du français sur objectifs spécifiques pour les fonctionnaires croates. Le contexte de ce programme diffère du nôtre car il s'agit d'un public d'adultes qui dans le cadre de leurs fonctions professionnelles ont besoin d'utiliser la langue française spécifique du domaine de l'intégration européenne. L'objectif principal de ce programme est l'acquisition de l'identité « européenne ». Cette formation prend également en compte les particularités du français langue internationale (FLI), c'est-à-dire le français utilisé le plus souvent en situation de communication interalloglotte entre locuteurs non-natifs ou entre locuteurs mixtes : natifs et non-natifs. Il s'agit dans ce cas de l'acquisition de compétences partielles et non d'une acquisition parfaite et équilibrée des composantes de la compétence de communication en français. Le projet d'apprentissage a porté sur des contenus susceptibles d'aider les fonctionnaires croates à exécuter des tâches axées sur la communication et la coopération avec les Institutions européennes à Bruxelles, à Strasbourg et à Luxembourg. De cette façon, le programme en FLI est conçu

pour répondre aux besoins de communication de ces fonctionnaires dans des situations quotidiennes et professionnelles, liées à leurs missions dans des pays francophones. Ce programme commence depuis le niveau débutant et vise à atteindre « une maîtrise avancée du code de la langue et des conventions natives traduites en savoir-être et savoir-faire afin de pouvoir exercer des tâches complexes, à savoir : prendre la parole dans le cadre d'une réunion de travail, ouvrir et clôturer un discours, participer au débat, recevoir des homologues dans un cadre semi-formel, etc. » (Stević 2008 : 159).

Malgré les différences évidentes du contexte éducatif et du public entre notre module de terminologie de l'UE et la formation de FOS en Croatie, les programmes présentent des similitudes pour ce qui est des objectifs et surtout de l'approche adoptée pour l'enseignement. Parmi les activités les plus efficaces, un atout essentiel du programme croate sont des formations à court terme, intitulées « Journées thématiques » durant lesquelles les fonctionnaires sont amenés à simuler les situations de communication qu'ils sont censés vivre lors de leurs missions à Bruxelles : discussions avec des invités francophones des actualités au sein de l'Union européenne, simulation de conférences internationales, des négociations, des situations de lobbying, etc. Grâce à cette approche par tâches, les apprenants avancent aussi bien dans leurs compétences linguistiques que dans les compétences communicatives au niveau socioculturel et pragmatique. En effet, l'enseignement/apprentissage du français pour l'Europe est un domaine où langue et action se complètent naturellement en construisant mutuellement leur sens.

Des formations similaires sont mises en place depuis 2005 dans d'autres pays comme la République tchèque, la Bulgarie, la Slovaquie, l'Estonie, l'Autriche, Chypre, la Grèce, la Roumanie, etc. Elles jouissent du soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) qui dans un souci de respect de la diversité culturelle et du plurilinguisme, a lancé un Plan d'action pour le français dans l'Union européenne<sup>8</sup>. Un mémorandum est signé avec le gouvernement du pays respectif qui prend en considération « le rôle d'alterlangue joué par le français au sein des Institutions européennes, au titre de seconde langue de travail, et dans un contexte d'affaiblissement croissant du plurilinguisme communautaire de fait. Cette formation linguistique pluriannuelle est destinée « aux fonctionnaires (y compris diplomates) en charge des dossiers européens susceptibles, pour certains d'entre eux, de travailler auprès des institutions

---

<sup>8</sup> Les modalités du Plan sont consultables sur le site du Ministère des affaires étrangères et européennes de France <http://www.diplomatie.gouv.fr>

européennes »<sup>9</sup>. Son programme est axé sur une approche de français de spécialité européenne et vise l'acquisition progressive d'une double compétence communicative (compréhension et expression orales et écrites) et culturelle (connaissances et comportements). Deux pays ont joui d'une attention spéciale avec des programmes plus intensifs, la Slovénie et la République tchèque, dans le cadre de leur préparation pour assumer la Présidence de l'Union européenne<sup>10</sup>. En Slovénie, grâce au « Plan Présidence pour le français » quelque 600 fonctionnaires ont participé dans un programme spécialement conçu pour répondre à leurs besoins entre 2006 et 2008: stages intensifs et extensifs, sessions d'immersion en France, en Belgique et au Luxembourg, simulations de conférences en langue française et un atelier de simulation de la Présidence. En République tchèque, le gouvernement a mis en oeuvre un « Plan national de formation des fonctionnaires tchèques à la présidence de l'Union européenne », faisant une place au français à côté de l'anglais. Ce plan prévoyait la formation de 700 fonctionnaires au français et aux affaires européennes.

## Conclusions

Les universités sont sans doute chargées d'une mission responsable aujourd'hui: former des personnes qui puissent s'adapter vite et agir d'une façon efficace dans la vie professionnelle, être compétitifs et mobiles dans le monde globalisé. Etant donné l'ampleur que l'anglais a acquise aussi bien dans le secteur public que privé, sa connaissance est devenue obligatoire pour les jeunes et son apprentissage commence souvent en début de scolarité. La connaissance d'une seconde (voire troisième ou autre langue) devient « la valeur ajoutée » pour leur future carrière, surtout en Europe plurilingue et en particulier pour ceux qui se préparent aux affaires européennes. Dans le cas de ces derniers, il s'avère indispensable de se former à l'usage spécialisé des langues étrangères acquises à un niveau avancé.

Les programmes spécialisés dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère dite par certains « de spécialité européenne », par d'autres, « sur objectifs spécifiques pour l'acquisition de l'identité européenne » ou simplement « pour l'Europe », ou bien « Terminologie de l'UE » sont encore rares à l'université. Il existe pourtant, comme nous l'avons exposé ci-dessus, des possibilités de formation spécialisée pour adultes dans le cadre de

---

<sup>9</sup> Voir dans « Mémoire relatif à la mise en oeuvre d'un programme pluriannuel de formation au français dans l'administration bulgare », disponible sur le site de l'Institut français de Sofia, [http://www.institutfrance.bg/rubrique.php3?id\\_rubrique=316](http://www.institutfrance.bg/rubrique.php3?id_rubrique=316) (dernière consultation : le 16 mai 2009)

<sup>10</sup> La Slovénie a exercé la Présidence de l'UE au cours du premier semestre 2008, tandis que la Présidence tchèque se termine à la fin du premier semestre 2009

conventions gouvernementales internationales. L'éducation et la formation tout au long de la vie sont conçues désormais pour faire partie du parcours professionnel de chaque citoyen européen. Néanmoins, nous pouvons affirmer que dans le cas de nos étudiants en Etudes européennes, c'est un atout d'être plurilingue en début de carrière.

L'acquisition du parler européen ou eurolecte mérite une approche spécifique. Le CECR du Conseil de l'Europe présente des outils incontournables pour l'analyse du contexte éducatif, des objectifs et de là pour le choix des méthodes d'enseignement à adopter. La perspective actionnelle qui y est préconisée donne une réponse particulièrement adaptée à ce contexte, mettant en valeur l'action qui permet à l'apprenant de développer un éventail de stratégies pour mobiliser ses connaissances en vue d'acquérir des compétences. Son efficacité s'est confirmée grâce à la mise en place de différents projets en classe de Terminologie de l'UE en français. Cette approche garantit en effet l'acquisition naturelle des compétences communicatives et culturelles visées. Dans cette même perspective et pour aller plus loin, l'équipe pédagogique de ce module dans les trois langues enseignées à l'Université américaine en Bulgarie, français, espagnol et allemand, envisage de lancer un projet d'élaboration d'une base de données terminologique multilingue sur support électronique. Un tel projet interdisciplinaire engagera enseignants et étudiants dans une recherche sur la terminologie strictement eurolectale qui permettra d'approfondir l'étude dans ce domaine qui n'a pas été suffisamment exploré. Certes, il existe des publications sur le marché dans toutes les langues mais on y constate le défaut d'« accorder un peu légèrement l'investiture européenne à un ensemble flou de termes de nature économique, juridique ou administrative » (Goffin 2005).

Avec le programme de Terminologie de l'UE, notre ambition est de donner une réponse adéquate aux exigences de l'apprentissage efficace d'une deuxième langue étrangère par un public anglophone déjà initié aux questions européennes d'ordre politique, économique, juridique et social. Peut-être à la sortie de cette formation, nos étudiants seront-ils munis d'une clé multifonctions qui leur permettra d'ouvrir les portes des échanges professionnels, culturels et interpersonnels dans « Une Europe sans barrières »<sup>11</sup> et ouverte au monde.

---

<sup>11</sup> Telle est la devise symbolique choisie par la Présidence tchèque en cours : « Une Europe sans barrières économiques et culturelles intérieures, sans barrières de valeurs pour les citoyens, les entrepreneurs et les autres acteurs de l'économie. », <http://www.eu2009.cz>

**Annexe**

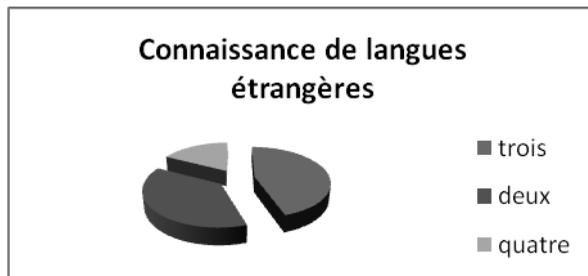


Schéma 1

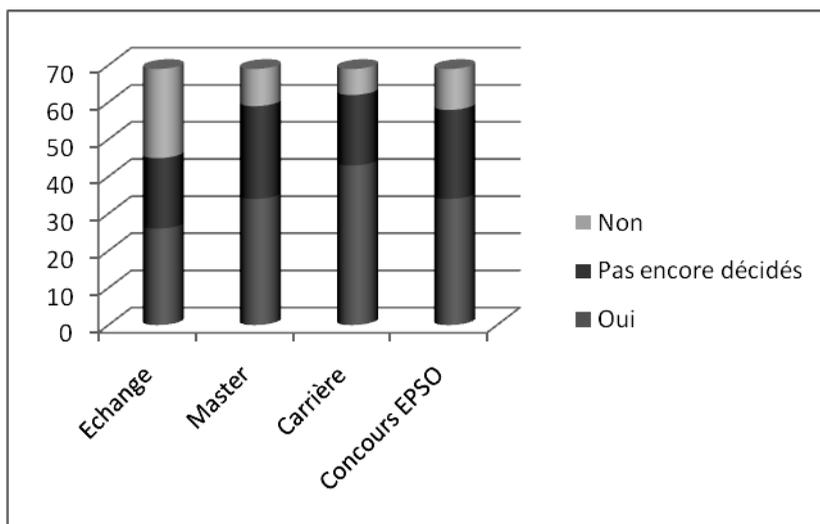


Schéma 2

**Bibliographie :**

Bourguignon, Claire 2006 : « De l'approche communicative à l' « approche communic-actionnelle » : une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures ». *Synergies Europe n°1*, pp. 58-73

Bozhinova, Krastanka 2009 : « Huit ans après la publication du Cadre européen commun de référence pour les langues : tendances actuelles dans son application ». *Foreign Languages Teaching n°1*, pp. 3-16. Sofia

CECR 2001 : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Conseil de l'Europe [Strasbourg] / Paris : Les Éditions Didier

Goffin, Roger 2005 : *Quels corpus et quels contextes pour une description contrastive de l'eurolecte. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau de chercheurs Lexicologie, Terminologie, Traduction, Bruxelles 8-10*

septembre 2005. Editions des Archives Contemporaines et Agence universitaire de la Francophonie, pp. 361-370

Goulier, Francis 2005 : *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue*. Paris : Les Éditions Didier

Guenova, Vessela 2009. « Un parler professionnel bien spécifique au XXI<sup>e</sup> siècle : le parler européen » : *APFB/Fréquences francophones n°12*, pp. 52-56. Sofia

Puren, Christian 2002. « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures: vers une perspective co-actionnelle co-culturelle ». *Langues modernes n°3/2*. <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article844> (dernière consultation : le 16 mai 2009)

Stević, Sonia 2008. « Programme d'apprentissage du français sur objectifs spécifiques pour l'acquisition de l'identité européenne » : *Synergies Europe n°3*, pp. 157-169



## L'évaluation en cours de formation des interprètes de conférence

Małgorzata TRYUK  
Joanna RUSZEL  
Université de Varsovie

**Abstract:** Different stages of interpreter training require different assessment types, methods and techniques, with specific functions and product vs. process focus differentials. Giving the professional orientation of interpreter training, the most common applicable assessment type would be product – based. However, such assessment may, in some cases, miss the reflexive and diagnostic dimension of training. It is thus necessary to add to the assessment process the formative assessment methods and criteria. The formative assessment has self- development planning function; it serves diagnostic purposes, stimulates student empowerment, peer review and self – assessment. The assessment during training should take into account both product – based achievement testing and process – based, formative performance testing. The basic criterion may be error classification, which is the starting point for general assessment of performance, and may, in critical cases, pave the way for a more in – depth diagnostic error and skill development analysis. The assessment method discussed in the paper – planned based assessment – aims at combining the two. The method is presented comparatively with traditional product – based approach. Its assumed advantages and disadvantages are analyzed through critical training curriculum aspects (aims, objectives, didactic process, further skill development planning).

**Keywords:** summative assessment, formative assessment, self-assessment, planned based assessment, meta – cognitive dimension, diagnosis, pragmatic errors, error analysis

### 1. Les types d'évaluation dans la formation des interprètes de conférence

La plupart des études sur l'évaluation de la qualité en interprétation de conférence tient compte essentiellement des critères d'appréciation utilisés par les clients de ce service (les délégués, les organisateurs, les chefs de cabine). Ce sont principalement des appréciations orientées sur l'effet final de l'interprétation, c'est-à-dire le produit. Les critères utilisés dans ce type d'évaluation portent sur les normes professionnelles telles que la fidélité, l'intelligibilité et la fluidité (cf. Tryuk 2003, 2006). L'outil de préférence utilisé dans ces appréciations est le questionnaire par le biais duquel les différentes instances s'adressent aux groupes de personnes qui sont en mesure de juger de la qualité du service (cf. Schjoldager 1996). Ce type d'évaluation a le caractère sommatif.

Dans le contexte didactique, la discussion sur l'évaluation se concentre principalement sur les tests d'aptitude, les tests à mi-parcours ou finalement les examens de fin d'études. Ce sont principalement des modèles d'évaluation à caractère sélectif et/ou sommatif, qu'il faut distinguer des appréciations du type formatif qui sont orientées/devraient être orientées sur l'acquisition des compétences, c'est-à-dire des techniques et des stratégies que l'apprenant doit faire siennes au cours de la formation. Cette évaluation formative vise le processus de l'interprétation (cf. Gile 2001). Utilisée au cours de l'apprentissage, elle consiste à analyser la prestation de l'apprenant par un formateur ou par un collègue de classe (ou *peer-review*). L'apprenant peut aussi effectuer une auto-observation, auto-réflexion (ou évaluation ipsative) à propos de sa performance. Cependant les critères utilisés dans ce type d'appréciation ne sont pas élaborés de façon claire et univoque.

L'évaluation en cours d'apprentissage se fait à la base de fiches d'appréciation dans lesquelles les aspects verbaux et non verbaux de la performance de l'apprenant sont pris en compte (cf. Bottan 2000, Kellett 1995). Au vu de ces questionnaires on peut constater que cette évaluation est plutôt orientée vers le produit final mesuré par rapport aux critères professionnels de qualité.

Cependant, dans l'acquisition des compétences nécessaires pour l'exercice de ce métier c'est l'évaluation formative qui devrait jouer le rôle capital. Dans l'idéal, elle consiste à observer le comportement précis, à déceler les problèmes et la logique du progrès, les solutions appliquées et leur justesse. Elle porte sur les processus cognitifs de l'activité, sur la méthodologie de l'enseignement, sur la dynamique de l'acquisition des compétences, sur l'appropriation des techniques et des stratégies qui doivent être maîtrisées par l'apprenant. En même temps, sur le plan psychologique, elle est moins critique envers les apprenants, car elle vise le niveau des mécanismes à enseigner à chaque étape de la formation. L'évaluation formative régulière alimente le processus de formation, elle permet de mieux diagnostiquer les difficultés à surmonter et les imperfections à éliminer. Elle stimule également l'évaluation ipsative et l'évaluation par les camarades de classe. Gile (2001) rappelle à ce propos qu'une telle appréciation fait travailler tous les membres d'un groupe et permet de mieux rentabiliser le temps de classe. Gile (op. cit.) souligne que dans un groupe, il y a d'avantage de chances de détecter toutes les erreurs commises par un apprenant. Cependant il met en garde les enseignants contre les dérives éventuelles de l'utilisation des questionnaires dans le *peer-review* car, selon lui, il faut veiller à ce que ce travail critique collectif ne dégénère pas en attaques menées dans un esprit de compétitivité et de rivalité.

L'évaluation de l'interprétation effectuée dans le contexte professionnel et celle réalisée au cours de la formation diffèrent par leurs fonctions

d'orientation, par l'importance accordée aux processus sous-jacents au produit lui-même ou à la prestation. Il n'est pas étonnant qu'on veuille mettre au point des instruments et des critères d'évaluation spécifiques à la formation en fonction de l'environnement didactique et ses besoins. Or, l'évaluation formative manque d'outils bien établis et efficaces. Quelle que soit la méthode employée, elle semble être toujours orientée vers le produit. Le produit est apprécié en fonction des critères de qualité appliqués dans le milieu professionnel. Pour certains auteurs, ces normes-là prennent des allures de paramètres universels imaginaires (cf. p.ex. Zhong 2005). Ces normes sont très éloignées du contexte d'enseignement/apprentissage de la traduction/interprétation qui nous intéresse ici. L'évaluation formative prend alors un caractère sommatif. Ainsi l'aspect progressif, stratégique et réflexif de la formation est-il négligé. Il en est de même avec l'apprentissage de la gestion des ressources, l'épanouissement personnel de l'étudiant, le bilan des coûts et des risques. Pourtant il n'y a pas de formation efficace sans l'évaluation formative et cette dernière ne peut pas exister sans une auto-évaluation efficace, l'une alimentant l'autre.

La formation des interprètes garde toujours une orientation professionnelle. Son objectif peut être défini comme l'acquisition des compétences requises et l'appropriation des normes propres au groupe professionnel d'interprètes. Pendant la formation, les apprenants sont invités à développer leurs propres stratégies d'apprentissage, à mieux comprendre le processus d'apprentissage par une pratique réflexive. L'évaluation formative joue par conséquent le rôle clé car elle organise l'enseignement, elle stimule aussi l'évaluation par des pairs et l'auto-évaluation. Les critères de cette évaluation ne peuvent pas être détachés de la réalité professionnelle mais en même temps ils doivent prendre en compte les besoins du processus didactique (progrès, interaction, métacognition). Les critères professionnels de qualité sont essentiels pour l'évaluation sommative ; ils constituent aussi un point de référence dans la programmation de la formation. Cependant, appliqués tout seuls ils sont insuffisants.

Au cours de la formation, le formateur détient une position d'autorité ce qui a une incidence sur l'apprentissage et bien entendu sur les méthodes d'évaluation. Il peut adopter des méthodologies différentes allant de l'approche pénalisante, absolutiste et terminer par une approche qui incite les étudiants à participer activement dans la formation. Dans le premier cas, le formateur fait appel aux normes de qualité et son enseignement se limite principalement à la détection des erreurs, à la pédagogie de l'exemple et aux recommandations impératives (du type « dites – ne dites pas », « faites – ne faites pas »). Il se focalise sur l'évaluation globale (« bon/mauvais ») sans pour autant entrer dans les détails. A l'autre bout se trouve la méthodologie qui incite les

étudiants à devenir des partenaires actifs durant la formation. Ils élaborent en commun des fiches d'évaluation, ils débattent ensemble de la classification des difficultés, découvrent l'étiologie et le diagnostic des erreurs et discutent des stratégies pertinentes dans la solution des problèmes rencontrés. Ce type d'évaluation peut être accompagné de bilans globaux individuels pour chaque apprenant.

## **2. Evaluation en cours de formation – produit ou prestation**

De toutes les formes d'évaluation, l'appréciation formative semble toujours poser le plus de problèmes. Indépendamment de l'approche adoptée à la conception et la mise en œuvre du programme, elle est vue comme une forme d'appréciation plus adaptée à la dynamique d'enseignement/apprentissage, un moyen de suivi de progrès et de développement des compétences des apprenants et une des conditions d'une pratique plus réflexive au cours de la formation, à son issue et ensuite dans la vie professionnelle. Son application marque aussi le pas vers la démocratisation de l'environnement d'apprentissage, la prise en compte des profils hétérogènes des apprenants, leurs besoins et motivations individuelles et l'épanouissement de leur créativité (cf. Lee-Jahnke 2001) et ouvre la voie à l'évaluation par des pairs et l'évaluation ipsative efficaces. Or, une fois ces qualités admises, son application nous éloigne de l'idéal et finit par nous amener, au moins dans la méthode et les outils, à l'évaluation traditionnelle de la qualité du produit. Comme écrit Lee-Jahnke (2001: 259) « [...] quand on pense « évaluation », on désigne en général l'évaluation dite « sommative », c'est-à-dire celle qui sanctionne, et qui, dans la plupart des cas, s'exprime en chiffres, en notes « facilement » attribuées ».

Il n'est pas étonnant que le double caractère de la formation des interprètes de conférence, c'est-à-dire son objectif professionnel et sa dimension didactique continue à poser dans le milieu d'apprentissage des problèmes d'équilibre. Etant donné que l'objectif principal du cursus est de former les interprètes capables d'entreprendre leur première mission sans risque d'être perdu dans le milieu professionnel et de leur ouvrir la porte à la communauté du métier (cf. Keiser 1978, Sawyer 2004), le contenu des cours assumés par les interprètes professionnels devrait rester en relation étroite avec l'exercice même du métier. Comme nous avons déjà souligné, la pratique d'évaluation, corollaire de l'approche professionnalisante, se focalise trop souvent sur la seule norme de qualité, c'est-à-dire l'évaluation du produit, et néglige la logique du progrès. Cela ne veut pas dire pour autant qu'on envisage par cela d'exclure l'évaluation professionnelle de qualité de la pratique didactique en interprétation; il est plutôt question soit de l'adapter soit de la combiner avec l'évaluation du progrès pour créer des méthodes et des outils

plus efficaces de l'évaluation formative et en conséquence, de l'autoévaluation du futur interprète.

L'évaluation en formation s'articule toujours autour d'une suite de discours : il y a le discours donné en exercice (celui qui est à interpréter), ensuite le discours produit en exercice (la performance de l'étudiant), puis le discours d'évaluation par le formateur et, dans certain cas le/les discours d'évaluation par les apprenants. Le discours donné en exercice est alors la première mesure du progrès d'apprentissage et la première composante de l'évaluation, la matière première de l'enseignement. Le discours d'évaluation sur le discours produit en exercice constitue sa deuxième étape.

Le discours produit pendant l'exercice est évalué soit en fonction de sa qualité soit en fonction de la prestation de l'apprenant (cf. Sawyer 2004). L'évaluation de qualité a pour but de vérifier l'adéquation du texte par rapport aux normes et l'évaluation de prestation sert à déterminer à la base du texte produit par l'apprenant, son niveau de compétences acquises, c'est-à-dire son progrès. Selon Gronlund (1998) pour obtenir le bilan complet des accomplissements de l'apprenant (*achievement testing*), il est nécessaire de prendre en compte les formes traditionnelles d'évaluation (des tests ou examens réalisés en fonction des critères préétablis) et les formes alternatives, p.ex. l'évaluation de prestation (*performance assessment*). En outre, la planification des étapes, des formes et des outils de l'évaluation doit s'inscrire dans la planification de la formation en général.

L'évaluation de prestation est essentiellement de deux types : une évaluation de prestation par des tâches déterminées (*restricted performance assessment*), structurées et focalisées sur des compétences/connaissances déterminées, et en une évaluation de prestation par des tâches générales (*extended performance assessment*) dans laquelle le caractère global de l'exercice implique le recours à toutes les compétences et stratégies nécessaires pour son accomplissement dans les conditions réelles. Les tâches sont proches de celles rencontrées en dehors de l'environnement d'apprentissage, le discours d'évaluation reste subjectif (d'où la nécessité des critères) et même lorsqu'il porte sur un problème particulier, il doit se tourner vers la généralisation portant sur des cas problématiques comparables.

L'évaluation en cours de formation a aussi une fonction diagnostique, car elle permet de déterminer le degré de maîtrise des objectifs de l'enseignement : le résultat négatif de l'apprenant peut entraîner la modification des méthodes de travail. Elle se réalise par un discours de la part de l'évaluateur sur les points faibles/points forts de l'apprenant. Lorsque l'évaluation par des moyens formatifs se montre insuffisante, l'évaluateur fait recours aux outils de diagnostic. Grâce à cet instrument, l'évaluateur saisit les erreurs et encourage la réflexion sur les sources communes à des écarts. Il doit

remédier à des difficultés d'apprentissage. L'évaluation formative donne la prescription, le diagnostic recherche à résoudre les problèmes qui sont irrésolus par cette dernière.

Aussi, l'évaluation formative se caractérise-t-elle par la sensibilisation et l'engagement personnel de l'apprenant dans le processus d'apprentissage. Elle est souple et s'adapte aux cas et profils particuliers, elle se focalise aussi bien sur le processus que sur le résultat. Elle s'appuie sur la rétrospection: elle identifie les difficultés ; les erreurs sont identifiées, classifiées et leur étiologie est présentée. Ce type d'évaluation ne consiste pas à donner le jugement mais plutôt à comprendre afin de trouver la solution. Selon Gronlund (1998) afin que l'évaluation formative soit efficace, il est nécessaire qu'elle ait lieu immédiatement après l'exercice, qu'elle soit détaillée et compréhensible, qu'elle permette de cibler aussi bien les erreurs à corriger que les éléments réussis ; il est aussi recommandé qu'elle contienne des conseils d'amélioration (le diagnostic) et qu'elle encourage aussi l'auto-évaluation.

Pour Lee-Jahnke (2001), ce type d'évaluation est un instrument essentiel du processus pédagogique car il permet aux étudiants d'actualiser leurs connaissances théoriques. Les erreurs sont une occasion de rectification et de différenciation de la perception de la tâche. L'évaluation de ce type est aussi un instrument de régulation des apprentissages des étudiants et un outil de préparation à l'auto-évaluation. L'auto-évaluation, à son tour, assure une régulation continue des apprentissages de façon individuelle. Par conséquent, l'évaluation formative devient la condition sine qua non de l'auto-évaluation, car elle-seule permet une réflexion guidée sur la dimension stratégique et cognitive de la prestation de l'apprenant et donne des critères propices à l'«autocritique».

Puisque l'évaluation en cours de formation se concentre aussi bien sur les points faibles que les points forts, elle joue aussi un rôle psychologique et de motivation dans le processus d'apprentissage. Comme souligne Thébault (dans: Mackintosh 1995) les apprenants attendent de la part du formateur un renforcement positif. Son manque peut conduire à les décourager dans leur poursuite du succès.

En interprétation de conférence, l'évaluation au cours de la formation devrait être avant tout une évaluation de prestation menée en fonction de l'objectif global (maîtrise de la tâche professionnelle) ou de l'objectif ponctuel (niveau de compétences requises), effectuée par le biais d'une tâche générale (discours à interpréter). Elle devrait être accompagnée des recommandations de l'enseignant visant une amélioration ou une consolidation des acquis. De préférence, les conseils doivent être généralisées afin de stimuler l'épanouissement de tous les apprenants et doivent aussi ouvrir la voie à l'auto-évaluation. Dans les cas les plus graves, l'évaluateur procède au

diagnostic des erreurs, c'est-à-dire une analyse plus approfondie de la prestation

Gile (2001) souligne que les pratiques didactiques traditionnelles tombent souvent dans le piège d'une évaluation axée sur le produit et dans ce cas le progrès de l'apprenant est le résultat du cumul des corrections des erreurs apporté au discours produit en exercice par le formateur. Roy (2000) appelle cette démarche « la méthodologie d'approximation successive » : les apprenants doivent produire dès le début de leur formation une interprétation qui au fur et à mesure sera une approximation d'un produit de qualité. L'approche proposée par Gile (2001) n'exclut pas les conseils méthodologiques mais ils occupent dans cette démarche une place modeste. L'auteur postule la démarche axée sur le processus dont la description est proche à celle de la définition de l'évaluation formative et de l'évaluation de prestation. Cette évaluation se concentre sur les processus cognitifs, la méthodologie et les stratégies mises en œuvre par l'apprenant, elle intègre presque la totalité des composantes de la formation. Le diagnostic se fait soit à la base du produit seul soit dans la réflexion de la part des apprenants, encouragée et guidée par le formateur. L'évaluation du produit n'est pas exclue du processus pédagogique mais elle intervient à la fin du parcours. Elle échappe à la méthode ponctuelle de détection d'erreurs et elle est guidée par la vision holistique du message à transmettre.

### **3. Erreurs en interprétation - critère d'appui dans le diagnostic**

Les outils de diagnostic utilisés pour l'évaluation de prestation ou de produit - des questionnaires et des fiches d'évaluation (cf. Tryuk 2006) - s'appuient sur l'approche sanctionnante, pénalisante ; la majorité des critères applicables à l'appréciation sont les critères d'écart par rapport à la norme attendue. Ils se résument en listes de déficiences, maladresses, fautes et erreurs. L'usage de ces listes, fiches ou questionnaires, réduit l'évaluation en un simple constat quantitatif et négatif, entrave la réalisation du but qui est un diagnostic approfondi de prestation tenant compte de pondération des critères en fonction de la tâche et de la qualité (cf. Harris 2003), accompagné d'un discours qualitatif d'évaluation, impliquant activement les apprenants. En d'autres termes, dans l'évaluation en cours de formation l'erreur devrait être perçue surtout comme une preuve d'apprentissage et non seulement comme un facteur de dégradation de la qualité du discours produit en exercice (cf. Kopczyński 1980).

La pondération ou l'équilibre en évaluation par l'analyse d'erreurs est mentionné par Ackermann et al. (1997 : 263) qui rappellent que dans certaines situations réelles, nombre d'erreurs ne sont même pas remarquées par les auditeurs et passent totalement inaperçues. Les auteurs ajoutent aussi par

ailleurs que l'échec ou le succès de l'interprète dans une situation réelle ne peut pas être mesuré uniquement en termes d'erreurs. Ce succès ou son contraire peut aussi être déterminé par des facteurs non verbaux, p. ex. la qualité de la voix (Ackermann 1998).

Les définitions et les typologies d'erreurs en interprétation de conférence ne représentent pas toutes le même degré d'utilité pour une classe d'interprétation. L'usage de la classification de Barik (1972) en omissions, additions et substitutions semble problématique, car elle est statique, non pondérée et trop généralisante, elle ne prend pas en compte la dimension pragmatique d'une tâche particulière. Altman (1994) reprenant dans son étude la typologie de Barik propose une classification de sources hypothétiques d'erreurs, qui est basée soit en fonction de la gravité de l'erreur (p.ex. des déficiences stratégiques comme une mauvaise gestion d'attention, un mauvais décalage) soit en fonction des déficiences du bagage cognitif de l'interprète (culture générale ou compétences linguistiques insuffisantes).

La dimension pragmatique de l'erreur en interprétation est remarquée par Kopczyński (1980) qui, dans sa typologie, distingue d'abord les erreurs relatives au code par rapport à la norme linguistique, et les erreurs relatives à la communication – les écarts qui entravent la communication. La typologie de Kopczyński possède une valeur diagnostique, très importante pour la formation. Cette typologie distingue :

- les erreurs relevant de la compétence linguistique qui peuvent entraver la communication (écarts à la norme linguistique) ;
- les erreurs de performance linguistique qui se traduisent par une prestation troublée de l'interprète (hésitations, bégaiement, répétitions, faux départs) ; elles peuvent être le signe des déficiences stratégiques de l'interprète ;
- les erreurs de communication, pragmatiques (registre ou force illocutionnaire inappropriés),
- les erreurs de traduction p.ex. les changements du contenu du message.

Une autre proposition d'analyse descriptive des erreurs à des fins d'évaluation diagnostique est présentée par Riccardi (2002b). La feuille d'évaluation est divisée en quatre champs généraux (forme, langue, contenu, processus). L'analyse de ces quatre champs considérés ensemble peut aboutir à l'évaluation globale de la prestation. Les erreurs susmentionnées (substitutions, omissions, additions, registre inapproprié) s'inscrivent dans le champ de contenu qui décrit le rapport entre le discours de départ et celui d'arrivée. Le fait d'inclure dans l'évaluation globale le processus même de l'interprétation ouvre le diagnostic par erreurs (l'analyse des erreurs) à la dimension stratégique et métacognitive et répond aussi aux exigences de l'évaluation formative.

#### **4. Evaluation définie par une structure planifiée – point de passage vers l'évaluation ipsative**

Tenant compte du rôle de l'évaluation formative ainsi que de la valeur diagnostique et métacognitive de l'analyse des erreurs, nous proposons ci-après un schéma de planification et d'application de l'évaluation en cours de formation. Ce schéma a pour but d'intégrer l'évaluation dans le processus global d'apprentissage/enseignement, de la réaliser de manière à préparer l'apprenant à l'autoréflexion et l'autoévaluation, d'inclure dans l'évaluation du progrès aussi bien la norme de qualité et l'analyse des erreurs.

Nous basons notre proposition sur le schéma de Zhong (2005) établi pour l'évaluation en traduction, appelé l'«évaluation définie par une structure planifiée». L'auteur met en question les systèmes classiques d'évaluation axés sur une ou plusieurs normes présumées hétérogènes, prédéterminées par le formateur, en autorité absolue et tournées vers la qualité finale du produit et présente un système alternatif qui s'appuie sur la structure établie, et ensuite qui est mis en application et amélioré par l'apprenant, en fonction de ses besoins individuels. L'élaboration de la structure est suivie par une procédure de révision en commun. L'avantage de l'approche se traduit par la prise de responsabilité pour le processus de l'enseignement par l'apprenant lui-même. Le formateur n'en est pas exclu, mais c'est à l'apprenant de s'impliquer, de comprendre et de structurer son processus d'apprentissage qui, par conséquent, est enrichi d'une importante dimension métacognitive. L'apprenant, le processus, l'évaluation réflexive et positive sont au cœur du parcours. Le processus est évalué de manière décentralisée, en fonction des objectifs établis par l'apprenant et non par rapport à une norme universelle et imaginaire. La gestion du processus est placée au même rang que l'accomplissement de l'objectif. Le système valorise les motivations et les différences individuelles de chaque apprenant qui garde le droit de développer ses propres stratégies et styles de travail.

L'évaluation définie par une structure planifiée est un instrument qui permet de mesurer l'état de conscience des capacités personnelles de l'apprenant, sa maîtrise des stratégies (acquises ou qui restent à acquérir), mais aussi et avant tout ses moyens utilisés pour mettre en oeuvre un plan de travail (à la base de ses compétences, ses connaissances linguistiques et extralinguistiques) et ses prévisions des résultats.

L'évaluateur apprécie le plan du travail (prévision), le processus de sa mise en pratique ainsi que le résultat (en fonction du plan). Cette évaluation recouvre donc tout un vaste champs d'activités et permet de répondre à une série de questions :

1. Est-ce que l'étudiant dispose d'un plan pour exécuter sa performance ?

2. Est-ce que ce plan est lié à la connaissance des normes professionnelles (du marché) mais aussi et avant tout de ses ressources, de ses points forts (ou faibles) ?
3. Est-ce que le plan présente une spécification des objectifs (interprétation pour qui, dans quel but?) ? Est-ce que pour atteindre ces objectifs l'étudiant dispose des compétences nécessaires (stratégies et techniques) ?
4. Est-ce que l'apprenant est conscient des coûts et des risques liés à la réalisation de ces objectifs? Est-ce qu'il sait utiliser ses ressources en fonction des coûts et des risques ?
5. Est-ce que le plan est viable en terme de déontologie ?
6. Est-ce que l'interprète apprenti sait mettre en pratique son plan efficacement, l'ajuster en fonction de la situation, identifier et résoudre les problèmes et atteindre les objectifs spécifiés ?
7. Et finalement est-ce que le résultat obtenu (la performance de l'apprenant) est conforme aux normes professionnelles de qualité ?

Cette nouvelle orientation dans l'évaluation en cours de formation représente les caractéristiques suivantes :

- elle est centrée sur le processus,
- elle prend en compte la préparation de l'apprenant à la tâche (*pre- et post process phase*, cf. Kalina 2007),
- elle est effectuée en fonction des objectifs déterminés individuellement pour chaque étudiant, elle est personnalisée, décentralisée,
- elle prend en compte l'identification des problèmes et la formulation des solutions en fonction p.ex. du type du texte à interpréter, de son auteur, de la situation, du contexte, finalement du marché (quelles attentes du public ?, sont-elles éternelles ? évoluent-elles avec le temps ?),
- elle est centrée sur la gestion des ressources : on n'évalue plus l'étudiant en fonction de ce qu'il a fait (ou non) mais en fonction de ce comment il a effectué sa tâche ; l'étudiant identifie lui-même les problèmes et propose des solutions, il choisit lui-même les stratégies à appliquer,
- elle est effectuée en fonction ses aspirations, ses capacités individuelles, les stratégies ou encore les styles de travail différents.

Ce type d'appréciation permet d'évaluer la progression, l'acquisition des compétences, l'application dynamique des connaissances, l'utilisation individuelle des points forts (de non des faiblesses). Une telle évaluation englobe la recherche du plan, la planification et sa mise en pratique consécutive. L'évaluation définie par une structure planifiée prend en compte la gestion des ressources, le bilan des coûts et des risques visant l'obtention des objectifs

établis par l'étudiant, favorise son développement personnel et en fin de compte, elle est propice à l'auto-évaluation. Cette méthodologie stimule les étudiants et les encourage dans leur prise de conscience (*empowerment of the student*).

Elle permet des ajustements nécessaires et l'adéquation aux normes professionnelles.

Rappelons que les avantages de cette approche sont les suivants :

- l'évaluation est orientée sur le processus de l'interprétation et non plus seulement sur le produit,
- elle n'est pas centrée sur des normes universelles imaginaires mais sur des objectifs sont individuels, personnalisés, décentralisés,
- elle présente une nouvelle compréhension du concept de la norme professionnelle comparable à la *quality under circumstances* (cf. Pöchhacker 2001),
- elle met un accent particulier sur l'économie des ressources grâce à l'identification des problèmes, les solutions proposées, l'estimation des coûts et des risques qui permettent d'optimiser les résultats,
- elle prend en compte les caractéristiques individuelles des apprenants, leurs aspirations et capacités qui conduisent à développer des stratégies différentes et des styles de travail divers,
- elle vise une évaluation du progrès, des compétences, du savoir, de la force (ou de la faiblesse) individuelle,
- finalement elle incite le développement de la motivation, du contrôle, de « la prise de pouvoir » par l'étudiant durant la formation.

Cette nouvelle méthode d'appréciation permet aussi de transcender les concepts de la fidélité, l'adéquation, l'équivalence qui sont remplacés par le management des ressources.

Le tableau ci-après reprend les paramètres de cette nouvelle orientation de l'évaluation comparée à la pratique traditionnelle d'appréciation en cours de formation.

	<b>Evaluation traditionnelle</b>	<b>Evaluation définie par une structure planifiée</b>
<b>Objectif global de la formation</b>	Etabli dans le programme officiel, réaffirmé par le formateur	Etabli dans le programme officiel, réaffirmé par le formateur
<b>Objectif ponctuel dans la structure</b>	Absent ou établi par le formateur	Etabli par l'apprenant sous la tutelle de l'enseignant
<b>Norme de qualité/norme de produit</b>	Présomption d'une qualité absolue, d'une norme homogène et non	Qualité relative, définie en commun par l'apprenant et le formateur, en fonction

	différenciée par étape, définie par l'enseignant	de l'objectif ponctuel, possiblement à l'appui de la démonstration par le formateur
<b>Autres normes déontologiques</b>	Imposées par le formateur	Introduites par l'enseignant, discutées en commun ; points de repères dans la modification des objectifs ponctuels
<b>Matériel d'exercice</b>	Choisi par le formateur en fonction de son jugement subjectif de difficulté	Choisi par le formateur et/ou les apprenants en fonction des objectifs ponctuels définis dans la structure par l'apprenant
<b>Objet d'évaluation</b>	Produit	Processus, objectifs ponctuels
<b>Evaluateur</b>	Formateur	Formateur, apprenant, pairs
<b>Évalué</b>	Apprenant	Apprenant et formateur (qui par une analyse approfondie du processus entame la réflexion sur le processus en question et sur sa propre pratique pédagogique)
<b>Critères d'évaluation</b>	Les écarts (erreurs) par rapport à la norme absolue	Les écarts (erreurs) par rapport à la norme préétablie en fonction de l'objectif ponctuel,
<b>Méthode</b>	Pénalisante : énumération quantitative des écarts sans diagnostic ou avec un diagnostic superflu ou ambigu	Valorisante : identification en commun des points forts et des points faibles, constat de progrès, diagnostic du processus, prise en compte de la dimension cognitive, auto-réflexion de l'apprenant

<b>Outils</b>	Pas d'outils structurés ; jugement global subjectif par le formateur, fiche d'évaluation énumérative de déficiences, sans différenciations	Fiches et bilans d'évaluation avec partie descriptive et analytique avec l'objectif ponctuel et individuel comme point de départ, recommandations du formateur par rapport aux déficiences constatés, stratégies individuelles choisies par l'apprenant
<b>Avantage(s) (hypothétique/s)</b>	Exposition à la norme professionnelle de qualité, ouverture à la déontologie du métier, amélioration possible de qualité de prestation par le cumul de commentaires	Critique plus ciblée, diagnostic plus pertinent car individualisé, remèdes plus appropriés, progrès plus rapide et motivant, épanouissement métacognitif de l'apprenant alimentant l'auto – régulation de l'apprentissage, l'habitude de la pratique réflexive.
<b>Défaut(s) (hypothétique/s)</b>	Manque de compréhension du processus, risque de démotivation pour des raisons de manque d'un diagnostic personnalisé, apport peu efficace des exercices, peu de bases pour l'auto – perfectionnement continu, passivité	Manque de volonté de la part des apprenants d'assumer, perte de la vision globale du texte, étranglement par le processus au détriment du produit, perte d'autorité du formateur

Le schéma ci-dessus comprend l'évaluation comme un élément inséparable du processus d'apprentissage, présent dès le moment de sa planification. Ni la planification ni l'application de l'évaluation ne se font dans le vide. Nous partons du constat que chaque évaluation formative visant le développement de la formation ipsative, pour qu'elle soit efficace, exige un encadrement. Le formateur détient la position d'autorité dans la mesure où il représente l'institution qui crée le contexte et les objectifs généraux de

l'enseignement/apprentissage ainsi que le groupe professionnel en question et dans la mesure où il est expert en pédagogie. Le cadre étant indiqué par l'institution et l'objectif global réaffirmé par le formateur, l'apprenant procède pas à pas à la définition de ses objectifs ponctuels qui sont le fondement de sa propre structure d'apprentissage. Cette dernière reste souple et elle est soumise à la mise à jour au prorata des acquis et des perceptions de l'apprenant.

La norme professionnelle de qualité ainsi que d'autres normes déontologiques ne sont pas absentes de la structure. Au contraire, elles sont un facteur d'intégration de la structure individuelle car elles définissent le produit et le comportement voulus à la fin du parcours. Or, elles ne doivent pas rester potentielles mais doivent être introduites de manière à ce que l'apprenant se les approprie. La démonstration par le formateur ou l'étude de cas sont alors encouragées pour entamer le débat sur celles-ci. La norme de qualité reste un point de repère dans l'évaluation globale mais l'évaluation formative porte surtout sur la réalisation des objectifs ponctuels.

Les objectifs ponctuels de chaque apprenant sont discutés et évalués par le formateur, par les collègues et finalement par lui-même. Les discours donnés en exercice, première mesure de progrès et premier outil de l'évaluation, sont sélectionnés d'abord par le formateur, en fonction des objectifs ponctuels des apprenants et ensuite par les apprenants eux-mêmes qui grâce à cette démarche gagnent des outils à l'auto-pratique, l'auto-réflexion et l'auto-évaluation.

L'évaluation est accomplie par le formateur, l'apprenant lui-même et ses collègues. Les discussions entamées dans le cadre de celle-ci peuvent aussi servir de point de départ à la réflexion du formateur sur sa propre pratique pédagogique ainsi que l'exercice du métier et stimuler des études scientifiques à application pédagogique et professionnelle.

Les critères d'évaluation de départ sont les écarts (erreurs, fautes, maladroites), pondérés en fonction de l'objectif ponctuel et soumis à l'analyse descriptive à dimension stratégique et pragmatique de la tâche. La pondération est plus facile grâce à la structure préétablie, l'analyse plus approfondie des erreurs est possible grâce à l'implication personnelle de l'apprenant. La méthode adoptée est valorisante dans le sens qu'elle traite des écarts comme une manifestation naturelle du processus d'apprentissage, elle saisit les éléments réussis et englobe la logique du progrès.

Les outils de l'évaluation définie par une structure planifiée doivent remplir les critères suivants :

1. ils doivent indiquer l'objectif ponctuel de l'apprenant,
2. l'objectif ponctuel doit faire une référence précise à la structure planifiée par l'apprenant,

3. ils doivent encourager la mise à jour de la structure en fonction des réussites et/ou déficiences,
4. les critères d'évaluation (les écarts) doivent être établis en fonction de l'objectif ponctuel,
5. l'indication des écarts doit s'accompagner de l'appréciation par le formateur,
6. l'appréciation par le formateur doit s'accompagner de la réflexion à dimension stratégique de la part des apprenants,
7. les outils doivent être conclusifs, c'est-à-dire indiquer les démarches globales suivantes, et non seulement les corrections ponctuelles, et, le cas échéant, aboutir à des modifications à la structure planifiée.

Bien entendu ce type d'évaluation, ses avantages et ses désavantages exigent la validation et ne peuvent être présentés à cette étape que de manière hypothétique. Notre hypothèse est que l'évaluation selon cette approche aboutira, grâce au diagnostic plus ciblé, à la régulation individuelle de l'acquisition des compétences, démontrera son aussi caractère motivant. En même temps le processus d'apprentissage pourra être plus conscient et par cela il stimulera un progrès plus rapide. Pratiquée dès le début du parcours, l'évaluation par une structure planifiée pourra préparer l'apprenant, à des étapes ultérieures, en une plus grande indépendance, au perfectionnement de la qualité du produit, vérifiée ensuite par l'évaluation sommative qui vise les normes professionnelles. N'oublions pas que ces normes-là ne sont pas absolues, la qualité étant conditionnelle. L'application du système présenté ici exige une grande discipline de la part du formateur et des apprenants mais surtout la volonté de ces derniers à assumer la responsabilité de leur propre épanouissement professionnel. En outre, la structure définie par chaque apprenant doit prévoir le passage vers l'évaluation du produit. Ni le formateur ni l'étudiant ne devraient laisser l'évaluation du processus prendre le dessus sur l'objectif ultime de la formation : la prestation répondant aux normes de qualité déterminées par le milieu des interprètes professionnels.

### **Bibliographie :**

- Ackermann D., Lenk H., Redmond M. 1997. "Between Three Stools. Performance Assessment in Interpreter Training". Dans : E. Fleischmann, Kutz W. Schmitt P. A. (éds). *Translationsdidaktik : Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen : Gunter Narr, 262 – 267.
- Ackermann D. 1998. "On the Assessment of the Students Interpreting Performance and its Role in Interpreter Training". Dans : *Ocena tłumaczenia ustnego/Evaluating an Interpreter's Performance* . Łódź : Wyd. OBiSP, 157-166.

- Altman J. 1994. "Error Analysis in the Teaching of Simultaneous Interpreting: A Pilot Study". Dans : Moser-Mercer, Lambert (éds), 25 – 38.
- Barik.H. 1972. "Interpreters Talk a Lot, Among other Things". *Babel* 18/1, 3– 10.
- Bottan L. 2000. "La présentation en interprétation cnsécutive : comment développer une habilité de base". *The Interpreters' Newsletter*, 10, 47-67.
- Gile D. 1990. "L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués : une étude de cas". *The Interpreters' Newsletter*, 3, 66-71.
- Gile D. 2001. "L'évaluation de la qualité en interprétation en cours de formation". *Meta* 46/2 : 379 – 393.
- Gronlund N.E. 1998. *Assessment of Student Achievement*. Boston : Allyn and Bacon.
- Harris B. 2003. "The Need for Several Standards of Conference Interpreting". Dans : Collados Aís et al. (éds) *La evaluación en interpretación: docencia y profesión*. Granada : Editorial Comares, 3 – 16.
- Kalina S. 2007. "'Microphone off' – Application of the Process Model of Interpreting to the Classroom", *Kalbotyra* 57, 3, 111-121.
- Kellett C.J.M. 1995. "Video-Aided Testing of Student Delivery and Presentation in Consecutive Interpretation". *The Interpreters' Newsletter* 6, 43-66.
- Kopczyński A. 1980. *Conference Interpreting. Some Pragmatic and Communicative Problems*. Poznań: Wyd. Naukowe UAM.
- Kopczyński A. 1994. "Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems". Dans : Moser-Mercer, Lambert (éds.), 87-100.
- Keiser W. 1978. "Selection and Training of Simultaneous Interpreters". Dans: Gerver D., Sinaiko W.H. (éds) *Language, Interpretation and Communication*. New York/London: Plenum Press, 11 – 24.
- Lee-Jahnke H. 2001. "Aspects pédagogiques de l'évaluation en traduction". *Meta* 46/2 : 258– 269.
- Mackintosh J. 1995. "A Review of Conference Interpretation : Practice and Training". *Target* 7/1: 119 – 133.
- Martinez Melis N., Hurtado Albir A. 2001. "Assessment in Translation Studies: Research Needs". *Meta* 46/2: 272 – 287.
- Moser-Mercer B. Lambert S. (éds). 1994. *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia : J. Benjamins.
- Pöchhacker F. 2001. *Introducing Interpreting Studies*. London/New York : Routledge.
- Riccardi A. 2002a. "Interpreting Research. Descriptive Aspects and Methodological Proposals". Dans: Garzone, Viezzi (éds) *Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century*. Amsterdam/Philadelphia : J. Benjamins, 15 – 27.
- Riccardi A. 2002b. "Evaluation in Interpretation. Macrocriteria and Microcriteria". Dans: Hung E. (éd) *Teaching Translation and Interpreting 4. Building Bridges*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins, 115-126.
- Roy.C.B. 2000. (eds). *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington D.C.: Gallaudet University Press.
- Sawyer D. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins.

- Schjoldager M. 1996. „Assessment of Simultaneous Interpreting”. Dans : Dollerup C., Vibeke V. (éds) *Teaching Translation and Interpreting* 3. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins, 187-195.
- Tryuk M. 2003. “Evaluation de la qualité de l’interprétation de conférence. Perspectives du client monolingue et de l’observateur bilingue”. Dans : Kacprzak A. (éd.). *Points communs : linguistique, traductologie, glottodidactique*. Łódź: Wyd. Biblioteka, 421-432.
- Tryuk M. 2006. “Ocena jakości przekładu w procesie kształcenia tłumaczy konferencyjnych”. Dans: Tryuk M. (éd). *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*. Warszawa : Wyd. Takt. 133-145.
- Zhong Y. 2005 “Plan-based Translation Assessment: An Alternative to the Standard-based cut-the-feet-to-fit-the-shoes Style of Assessment”. *Meta* 50/4.



## Sign Language Interpreting in Romania

Simona PINTEA  
Babeş-Bolyai University Cluj

**Résumé:** L'interprétariat en langue des signes est un domaine assez nouveau en Roumanie aussi que la préoccupation réelle pour les problèmes des sourds. La problématique de la surdité vise plusieurs domaines : culturel, législatif, médical, éducationnel, linguistique. Les interprètes en langue des signes doivent donc avoir des connaissances interdisciplinaires, ils doivent collaborer avec d'autres professionnels et ils doivent être prêts à faire face aux différences culturelles.

**Mots-clé:** sourdité, interprétation en langue des signes, manualisme, oralisme, accessibilité, formation des interprètes en langue des signes roumaine, éducation des sourds.

People see interpreters as linguistic mediators and deaf people as disabled persons. In the Romanian society there is a strong feeling of "pity" for the disabled. No matter their disability, they are regarded as people who cannot do the same things as the others, people who cannot enjoy life as much as "normal" people do. More specifically, deaf people are those persons who miss a very beautiful part of life: sound. No, they cannot enjoy music, or the sound of a waterfall, nor a baby's laugh. But they cannot hear either the car alarms going off in the middle of the night, or the planes and ambulances and all the traffic, nor the neighbor's party while they are trying to study.

In the same Romanian society the interpreter is regarded as a tool for oral translation and the only thing that matters is to know the language and render the message correctly. However, for some interpreters their hands are far more precious than their voice and their eyes more important than their vocabulary. These interpreters might alter the message by wearing, for example, too many bracelets or a beige blouse.

I am not trying to say that being deaf is better than hearing, nor that fashion influences interpreting. My point is that there is never only one way to see things. Unfortunately most people fail to understand this and end up in conflict. The deafness domain makes no exception.

In Romania Deaf culture has not been much studied and researched on and consequently the literature in this domain is extremely poor. The main cause for this is the fact that in Romania the Deaf are not fully seen as a culture. The Deaf are simply regarded as people with an auditory disability. Harlan Lane, specialist in the psychology of language and linguistics and a defendant of the Deaf cause, points out in his book *The mask of Benevolence*,

that the Deaf are rather seen through the medical perspective rather than through the cultural and linguistic one: „I want to replace the normativeness of medicine with the curiosity of ethnography”. (Lane, 1999: 19)

Of course, perspectives are related to the mentality of a particular people, to the socio-cultural context, the medical and educational development and so on. For example, in the 16<sup>th</sup> century the Deaf were seen as “deaf and dumb, the assumption being that these were absolute states and usually went together” (Bird, 2000: 133). It is already known that the history of the Deaf all over the world has been marked by oppression, and we tend to think that all that oppression is now history. It is true that since the times they were called “deaf and dumb” the Deaf have considerably gained rights and respect, but Lane reveals a striking aspect: even nowadays experts on deafness use terms like “unintelligent, paranoid, psychotic reactions, reasoning restricted” (1999: 36) referring to deaf people in general. We can see thus that the stereotypes on deaf people are fueled not only by lack of information or lack of intercultural communication, but by the *science* itself.

We saw what the hearing mean by *deaf*. The Deaf however, see themselves as more than a category of disabled people. “... to be Deaf is not a disability in Deaf culture and most members of the Deaf-World see no disability in their way of being” (Lane, 1999: xiii). They have a strong sense of cultural identity, and this is given mainly by their shared language. Therefore, this is one of the main criteria for membership.

Deaf people who do not use Sign Language are generally not considered members of the Deaf Community. “Deafness is not a sufficient condition for membership in deaf communities” (Higgins, 1979: 5). If they want to be part of the Deaf community, deaf people must also be socially, linguistically and culturally Deaf. Moreover, “Speech and thinking like a hearing person are negatively valued in deaf culture. Deaf people who adopt hearing values and look down on other deaf people are regarded as traitors” (Lane, 1999:17). But these extreme positions cannot be generalized. Conversely, there are hearing people who, socially, belong to the Deaf community: educators, counselors, interpreters or friends of the Deaf. They are called “courtesy members” by Higgins (1979: 11). Briefly, there are two types of deaf people: those who are also *culturally deaf*, and those who adopt the hearing values.

Lane advocates the strong unity of the Deaf community but we must note that, even if they are more strongly united than other cultures, there still are disagreements within the group just like in any other culture. For example, Higgins’s research on Deaf communities (1979: 4) shows that “there was little interaction between white and black deaf. They form separate communities.”

These considerations quoted above were made with reference to the American Deaf. In Romania such aspects have not been researched on yet but we assume that, given the context, Romanian deaf people face similar situations. By this we do not mean that the Romanian Deaf community is developing the same way as the American one. But let us look into the information that the Romanian context has to offer.

The development of accessibility in Romania is currently in its early stages. Romania is not only far behind other countries in this domain, but behind its own objectives too. In order to illustrate this point, reporters from a national newspaper, Jurnalul Național<sup>1</sup> went to a police station in Bucharest in 2006 acting as if they were deaf. They were signing, not responding to speech, they tried to write down what they wanted but the policeman answered orally. He was not able to figure out what the “deaf” person wanted and did not care much for that matter. The problem remained unsolved. The article presents other similar situations that happen in the every-day life of deaf people.

The Romanian Governmental Decree no. 102 (June 30 1999) regarding the social protection and labor market integration of the people with disabilities in Romania stipulates that “until December 31 2002 every public institution must hire Sign Language interpreters”<sup>2</sup>. The same reporters interviewed Mr. Mihail Grecu, the president of the Romanian National Association of the Deaf (ANSR) who declared that the Deaf were very happy to hear about the decree but did not notice that there were no sanctions stipulated in the document for the institutions that do not respect it. Consequently, even at present (2009) most institutions do not have yet a Sign Language interpreter among their employees. Deaf people are almost as helpless as they were before the law was adopted.

However, Mr. Grecu mentions a more serious aspect of accessibility: in Romania deaf people cannot call the emergency number 112. In other countries this service is equipped with a device allowing the Deaf to use it, but it seems that in Romania it was left out. According to the European directives, this service will soon be introduced in Romania as well. So, unfortunately, in Romania the Deaf deal with more urgent problems than the lack of interpreters. Suffice to say that the interpreter must be aware of and take into consideration this kind of aspects. Referring to accessibility, Lane argues that the disability of a person is sometimes amplified by the society that does not accept diversity and is built to serve only “normal” people: “Consider people with physical handicaps, for example: they affirm that the design of the

---

<sup>1</sup> <http://www.jurnalul.ro/articole/7017/romania-orala>

<sup>2</sup> <http://disabilitate.wordpress.com/2006/10/11/ordonanta-de-urgenta-nr-102-publicata-in-mo-nr-310-din-data-300699/>

environment often disables them; in better-designed environments they are disabled less, or not at all". (Lane, 1999:20)

Through this perspective, which leaves aside the terms „normal and abnormal”, we can see that Sign Language is a minority language and not some improvised inferior means of communication. The full recognition of the language of the Deaf could solve many of their problems, thus improving their quality of life and making us see them as a linguistic and cultural minority and not simply as disabled people.

An extremely relevant aspect for the Sign Language interpreter is the educational background of the client. According to their education, deaf people use several types of communicating techniques.

Speech therapy with the Deaf is a method which involves enormous efforts from the deaf child as well as from the educator/ therapist in the process of *becoming oral*. This means that a deaf child learns how to lip-read very well and how to produce sounds which eventually evolve into speaking. It is a huge amount of work because, since they cannot hear anything, they do not know how to utter sounds, how to use their voice and how to make the connection between the uttering of sounds and their meaning.

An article from 2006 in *Clujeanul*, a regional newspaper, interviews Mrs. Rodica Oproiu, a speech therapist working with hearing impaired children. Here are some excerpts:

“A couple of dozens of children from all over the country pronounced for the first time „ma-ma” only after hundreds of hours of therapy, over a period 8 to 10 years, with the teacher from Cluj, Mrs. Rodica Oproiu. She made them speak normally although they were all suffering from auditory deficiencies, which cannot be treated. [...] Rodica Oproiu managed to teach speaking to almost 90 children who otherwise would have been limited to the use of Sign Language.[...] Teacher Rodica Oproiu claims that she doesn't even know Sign Language, which is largely used among people with hearing and speaking deficiencies. “This system makes the children become lazy and not wanting to learn to talk anymore. I am against this system, in the case of children who can recover”, adds Rodica Oproiu”.<sup>3</sup>

As you can see the situation is not much in favor of Sign Language and Mrs. Rodica Oproiu is not the only opponent to it. Still, by this example we do not mean to undermine the importance of speech therapy nor its benefic effects such as almost full integration into the hearing society and even access to academic studies.

However, not everybody has extreme opinions. For instance, Mr. Mihail Grecu, president of the Romanian National Association of the Deaf,

---

<sup>3</sup> <http://old.clujeanul.ro/articol/ziar/cluj/profesoara-de-vorbire/9840/29/>

declares himself in favor of a mixed method. In the foreword of the *Romanian Sign Language Dictionary* he says:

„Practice has proved that in the education of the hearing impaired the most efficient method is the bilingual one (Sign Language and oral language), which is successfully used in the civilized countries where the integration of deaf people in society was achieved with great results. There are, unfortunately, many parents who fear that by using this language their child will not develop speech abilities. They couldn't be more wrong. Throughout history, practice has confirmed that by using the bilingual method children developed more than those educated exclusively through the oral method, they are more intelligent and more successful in life.”

Basically, the problem is that the deaf child's mother tongue is Sign Language while the national language is a spoken/written one. Deaf children are either integrated in the national education system or in special schools for the Deaf. There are two main methods for educating the deaf children:

Manualism and oralism are two opposing philosophies regarding the education of the deaf. Manualism is the education of deaf students using Sign Language and oralism is the education of deaf students using spoken language. Since the beginning of formal deaf education in the 18th century, these two philosophies have been on opposing sides of a heated debate that continues to this day, although many modern deaf educational facilities attempt to integrate both approaches<sup>4</sup>.

The deaf-hearing conflict is present in education as well and, as Lane argues, is one of the manifestations of *paternalism*. He presents the following situation (referring to the USA, but similar to the Romanian context): most teachers in deaf schools are hearing. They consider that the communication with the deaf pupils must be oral for the best interest of the pupil (and that of the teacher, since learning Sign Language is not easy). However, nowadays Sign Language is permitted in classroom, but if the pupil wants to make himself understood he has to make the signs in the spoken language order. "...hearing benefactors want deaf pupils to sign in English word order" (Lane, 1999: 40)

As it was shown above the cultural conflict is reflected as well at language level. In the educational domain, the major problem is that Sign Language is not considered a real language, even though in many countries it is legally recognized as such.

In the Romanian Deaf world the accredited interpreter is a fairly new concept. Of course, there have always been people (friends, relatives) who interpreted for the Deaf and there still are. Mindess illustrates the situation in

---

<sup>4</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/Manualism\\_and\\_oralism](http://en.wikipedia.org/wiki/Manualism_and_oralism)

the United States before 1964. That context is similar to the present situation in Romania:

“The Registry of interpreters for the Deaf was established in 1964. Prior to that time (and doubtless continuing to the present day in many situations), when Deaf people needed to communicate with hearing people, they either did the best they could with lip-reading and writing notes, or they enlisted the aid of a neighbor or family member who could hear and speak. Often these were the hearing children of Deaf parents who have learned ASL in the home. There was no formal code of ethics followed by these family “volunteers”. (Mindess, 2006: 137)

Obviously, these people playing the role of interpreter were also trying to help the Deaf person thus not respecting many of the principles of the nowadays codes of ethics such as *neutrality*, and *impartiality*. We are not undermining their crucial role in the life of deaf people, but let us not forget that not all deaf people can have such a support whenever they need.

The first Romanian national association of the Deaf was set up in 1919. 80 years later, in 1999, the state officially recognized Sign Language through the Romanian Government’s Decree no. 102, Chapter III, article 15, item 1.5 Romanian Sign Language is not yet standardized, meaning that there are a lot of regional variants for the same concept and no “national” Sign Language, which makes it very difficult for Sign Language interpreters. At present there are two Sign Language dictionaries available in Romania<sup>6</sup> but, from practical reasons, they are quite incomplete.

The same decree stipulates that until December 31st 2002 all public institutions should hire authorized Sign Language interpreters to facilitate the direct interaction with the deaf persons. (Chapter III, article 15, item 2). This decree is a big step forward in the legislation regarding the Deaf. However, it has not been really implemented yet.

Sign Language interpreters are accredited by the Romanian Ministry of Labor, Family and Equality of Chances in collaboration with the National Authority for People with Disabilities (ANPH) after a training course provided by the two authorities. ANPH issued order no. 1640 in 2007 regarding the methodology of accreditation.<sup>7</sup>

There is no data available showing how many Sign Language interpreters are accredited at the moment but the real facts show that they are insufficient. One of the reasons for this might be the difficulty of learning this

---

<sup>5</sup> <http://www.ansr.org.ro/?opt=legislatie>

<sup>6</sup> <http://www.ansr.org.ro/?opt=limbaj>

<sup>7</sup> [www.anph.ro/admin/doc/upload/serviciu/Ordin%201640-2007.doc](http://www.anph.ro/admin/doc/upload/serviciu/Ordin%201640-2007.doc)

language by the hearing, given the fact that it has not been studied as a language yet.

In 2004 The Romanian Ministry of Education and Research issued Order no. 5081 regarding the training of Sign Language interpreters.<sup>8</sup> The training course is held by educational psychology teachers and collaborators from ANPH and ANSR. The applicant must be a high school graduator. At the final exam, which consists in Sign Language interpreting (from and into Romanian) the passing grade is 6 out of 10. The trainee has to pay tuition, which is to be established by the organizers of the training course.

The educational program is structured as follows:

No.	Subject	Hours of training
1.	General and social psychology	34
2.	History and culture of the deaf	34
3.	Communication elements and strategies	34
4.	Sign Language	34
5.	<b>Interpreting- from and into Sign Language</b>	200
6.	Legislation and counseling	34
7.	<b>Professional training practice in public institutions</b>	150
8.	Total hours of training	520

This table was adapted from the appendix of the Ministry of Education's Order no. 5081. The subjects in **bold** are application subjects, the rest are theoretical subjects.<sup>9</sup>

Although this training course is welcomed and very much needed, from an interpreter's point of view this curriculum is incomplete. First of all, nothing is said about the *interpreting techniques*. Secondly, 520 hours of training seem insufficient comparing it, for example, to the American training: "Most interpreters have studied American Sign Language for two to five years, plus one to three years of interpreter training. They are required to continue expanding their skills on an annual basis."<sup>10</sup>

We consider it appropriate to suggest that a Sign Language interpreter must first be an interpreter; in the case of Romania, an Applied Modern Languages graduator. If one is already used with interpreting techniques and

<sup>8</sup> <http://www.edu.ro/index.php?module=uploads&func=download&fileId=309>

<sup>9</sup> [www.edu.ro/index.php/legaldocs/?sort=title&letter=O&startnum=241](http://www.edu.ro/index.php/legaldocs/?sort=title&letter=O&startnum=241)

<sup>10</sup> <http://www.signonasl.com/faq.html>

situations and with acquiring language it is probably easier to be trained as a Sign Language interpreter. However, this is an ideal situation and if being an AML graduator would be an eligibility criterion for becoming a Sign Language interpreter this would limit even more the number of Sign Language interpreters. In this case, continuous training is a solution.

Given the fact that Romania still has a long way to go until the Romanian deaf will fully benefit from their rights, things need to be done at all levels. An interdisciplinary approach is needed. Policy makers, educators, doctors, interpreters, trainers and deaf people must all act together.

Once again it is proven that interpreters play a crucial role in society. Or, better said in this case, sign language interpreters play several crucial roles: helping people to have access to their rights, to specialized services and facilitating communication between people living in the same country but speaking (and signing) different languages.

### **Bibliography:**

BIRD, J. (1999) *Deaf to understanding* in Rée, - *I see a Voice – Language, Deafness and the Senses, a Philosophical History*. London: Harper Collins - SAGE Publications Article (downloaded on November 13, 2007)

BOGDAN, G. D. and R. BOGDAN, (eds.) (2003) *Dicționar de limbaj gestual românesc*. Cluj-Napoca: Mega

HIGGINS, P.C. (1979) *Outsiders in a hearing world: the Deaf Community*. South Carolina: Sage Publications Inc. - SAGE Publications Article (downloaded on November 13, 2007)

LANE, H. (1999) *The mask of benevolence : disabling the Deaf community*. San Diego: DawnSignPress,

MINDESS, A. (2006) *Reading between the Signs – intercultural communication for Sign Language interpreters* Boston/London: Intercultural Press

## **Deutsche und Rumänische Werbung im Kulturellen Kontrast. Ergebnisse eines Masterandenseminars 2009**

Bernd Stefanink, Universität Cluj/ Bielefeld  
 Sára Hathási, Universität Cluj  
 Cristina Popa, Universität Cluj  
 Gábor Fekete, Universität Cluj

**Résumé :** Il s'agit d'un travail collectif réalisé dans le cadre du séminaire "*Langue et culture allemandes*" sous la direction du Professeur Stefanink. Par le biais d'une étude contrastive des annonces publicitaires dans des revues allemandes et roumaines nous avons essayé de dégager les caractéristiques socio-culturelles que reflètent ces publicités et ce qu'elles nous révèlent sur la culture du quotidien dans les deux pays respectifs.

**Mots-clés :** publicité, contrastes culturels, la culture au quotidien, caractéristiques socio-culturelles, culture roumaine, culture allemande.

Dies Arbeit ist das Ergebnis einer gemeinsamen – von heißen Diskussionsrunden begleiteten – Untersuchung der StudentInnen, im Masterstudiengang, unter der Leitung von Prof. Dr. Bernd Stefanink, im Rahmen des Seminars „Deutsche Sprache und Kultur“. Die o.g. drei haben die Ergebnisse der Diskussion zusammengefasst. Sie haben sich die Arbeit in verschiedene zu untersuchende Bereiche von Werbung aufgeteilt. Sára, die militante Feministin, hat sich, als die übergeordnete, alles beherrschende Thematik, die kontrastive Betrachtung der Rolle der Frau in der Werbung als Untersuchungsgegenstand ausgesucht. Cristina hat sich zurückhaltender auf die Werbung im Bereich Nahrungsmittel konzentriert, so wie auf den damit zusammenhängenden Bereich der Werbung, die sich als Werbungsdauerbrenner bei Frauen erwiesen hat (oder gibt es da Unterschiede zwischen Rumänien und Deutschland?), nämlich die ewige Aufforderung zum Abnehmen! Gábor, schließlich hat sich – wie könnte es anders sein – den ihm geschlechtsspezifisch zugeschriebenen Bereich der Autowerbung ausgesucht. Da alle drei – im Vergleich zu andern – ein relativ beachtlich gutes Sprachniveau haben, lässt sie der Dozent nun im O-Ton reden (inklusive eventueller stilistischer Ungeschicktheiten), um sich später noch ein paar abschließende Bemerkungen zu gestatten.

## Frauen in der Werbung

Wenn man Werbungen in der deutschen und in der rumänischen Kultur analysiert und vergleicht, ist einer der markantesten Unterschiede die Art und Weise wie Frauen in Werbungen dargestellt werden und welche Rollen ihnen zugeschrieben werden. Sexismus und die Gleichberechtigung der Geschlechter ist schon seit Jahrzehnten ein Thema in Deutschland. Leider herrschen in Rumänien noch überwiegend die traditionellen Geschlechterrollen, was auch in der Werbung widerspiegelt wird. Während in Deutschland eher das Bild der selbstbewussten und selbstständigen Frau herrscht, werden Frauen in Rumänien eher in der Rolle der fleißigen Hausfrau und der liebevollen Mutter und Ehefrau gezeigt (mit einigen Ausnahmen). Wenn Frauen in der rumänischen Werbung nicht in der Hausfrauenrolle gezeigt werden, dann werden sie meistens als jung, aufregend, spielerisch, aber durchaus oberflächlich dargestellt. Als Beispiel können wir an die *Pepsi Light* Produkte denken: Der Werbespruch des Produktes ist „It's hard to be a woman. Have something light.“ Der Slogan scheint Frauen ernst zu nehmen, die Bilder sprechen aber eine andere Sprache. Eine Version dieser Werbung zeigt, zum Beispiel, zwölf Bilder mit einer jungen Frau in zwölf verschiedenen Outfits – sie kann sich offenbar nicht entscheiden, wie sie sich kleiden sollte. Eine andere Werbung der Pepsi Light Serie zeigt eine Wörterwolke mit dutzenden modischen und durchaus leeren Wörtern, die oft in Werbungen für Produkten benutzt werden, die für Frauen bestimmt sind: *fusion, aloe, Q10, shimmer, glam, jojoba, must-have* usw. Dank solcher Bilder erhält der Werbespruch „It's hard to be a woman. Have something light.“ ganz andere, ironische Konnotationen.



Ob es um Karrierefrauen oder Hausfrauen, deutsche oder rumänische Werbung geht, eines haben sie gemeinsam: Alle sind jung, hübsch, schlank und attraktiv. Ausnahmen gibt es nur in dem Fall, dass mit berühmten Persönlichkeiten geworben wird (siehe Magda Catone aus den rumänischen Bonux Werbungen, obwohl man argumentieren könnte, dass diese Werbungen sie berühmter gemacht haben als jegliche Theaterrollen).

Manche Produkte haben traditionell ein geschlechtsbestimmtes Image. Bier ist, zum Beispiel, traditionell ein „männliches“ Getränk. Rumänische Werbungen zeigen fast ausschließlich Männer in Bierwerbungen, während in deutschen Bierwerbungen oft gar keine Menschen abgebildet sind: das Bier steht im Vordergrund. *Beck's* wirbt in Deutschland sogar mit Frauen. In Rumänien passiert das sehr selten, höchstens für aromatisiertes Bier wird mit Frauen geworben, zum Beispiel für *Redd's*, aber auch in diesem Fall erscheinen die Frauen meistens an die Seite von Männern. Bierhersteller sind offensichtlich sehr aufmerksam darauf, dass Männer sich nicht ausgeschlossen fühlen. Dass Frauen meistens von Bierwerbungen nicht angesprochen werden, scheint kein Problem zu sein. Ziemlich seltsam, da es genügend Frauen gibt, die sicher sehr gern Bier trinken...



Einige rumänische Bierwerbungen sind ausgesprochen beleidigend für Frauen: Die „Ziua bărbatului“ („Männertag“) Kampagne der Firma *Bergenbier* stellt Frauen als Spaßverderber dar und versucht bestimmte geschlechtsspezifische Klischees aufrechtzuerhalten. Die Kampagne richtet sich ausschließlich an Männer und benutzt Slogans wie „E dreptul tău să îți placă filmele de acțiune“ („Es ist dein Recht Actionfilme zu mögen“), „E dreptul tău să fii alergic la

pisici" („Es ist dein Recht auf Katzen allergisch zu sein") oder „E dreptul tău să îți placă toate" („Es ist dein Recht, dass alle [Frauen] dir gefallen"). Eine andere Werbung derselben Kampagne zeigt einen gelangweilten Mann, der vor der Damentoilette wartet und die Handtasche und die Jacke seiner Freundin halten muss. Die Aufschrift sagt: „Încă un motiv pentru care merităm Ziua Bărbatului" („Noch ein Grund warum wir den Männertag verdienen"). Es gibt natürlich nichts Schlimmes daran, dass *Bergenbier* (oder Männer im Allgemeinen) den Männertag fordert. Das Problem ist der Ton und die Botschaft der Kampagne: Frauen nerven, Frauen lassen Männer nicht Actionfilme gucken, Frauen lassen ihre Männer nicht anderen Frauen nachgucken (wie empörend!). Fazit: Frauen sind Spaßverderber und Männer brauchen eine Auszeit.

Offensichtlich tun rumänische Bierhersteller alles, damit Bier ein richtiges Männergetränk bleibt. Man muss sich nur Fragen, ob Männer wirklich weniger Bier trinken würden, wenn Bier ein weniger maskulines Image hätte.

Frauenzeitschriften fördern generell das Bild der modernen, unabhängigen Frau. Deswegen ist es äußerst überraschend, in welchem Maß einige Werbungen, die in solchen Zeitschriften erscheinen, von diesem Bild abweichen. Ein gutes Beispiel dafür ist die rumänische Werbung für *Dobrogea* Mehl. Die vollseitige Werbung mit dem Titel „Dobrogea Mehl macht deinen Mann liebevoll“ besteht aus einem Triptychon. Das erste Bild zeigt eine „traditionelle“ Hausfrau mit Schürze, Stöckelschuhe und Lockenwickler (immerhin muss eine Frau auch zu Hause gut aussehen). Ihr Mann trägt eine Krawatte und ist wahrscheinlich gerade von der Arbeit nach Hause gekommen. Die Frau reicht ihm liebevoll hausgemachte Kuchen. Die Unterschrift sagt „Gib ihm Kuchen, damit er sich geliebt fühlt“. Das nächste Bild zeigt den Mann den Kuchen genießend. Sogar die Katze isst unter dem Stuhl, die Frau steht aber nur daneben und guckt ihrem Mann glücklich zu: „Er wird den Geschmack schätzen, der Kuchen wurde ja mit Dobrogea Mehl gebacken.“ Die Unterschrift des letzten Bildes erklärt: „Die Belohnung wird sicher nicht auf sich warten lassen.“ Die Belohnung ist anscheinend die Liebe des Mannes, denn das dritte Bild zeigt die glückliche Frau auf dem Schoß ihres Mannes sitzend.

# Făina Dobrogea îți face soțul iubăreț



Fă-l să se simtă iubit  
oferindu-i prăjituri.



El va aprecia gustul lor, doar sunt  
făcute cu făină Dobrogea.



Răsplata nu va întârzia.

FĂINA



DOBROGEA

DRAGOSTEA TRECE PRIN STOMAC

Eine solche Werbung wäre in Deutschland heutzutage unvollstellbar: Sie würde nicht nur scheitern was das Ziel der Werbung betrifft, die meisten Menschen würden sie wahrscheinlich auch für eine Beleidigung halten. Dass die Werbung in einer Frauenzeitschrift erschienen ist, gibt über die Rollenverteilung zwischen den Geschlechtern in der rumänischen Gesellschaft Aufschluss.

Die Sexualisierung von verschiedenen Produkten stellt eine steigende Tendenz in beiden Kulturen dar. Eichhoff-Cyrus (2004: 105) stellt fest, dass Werbung besonders sexistisch ist, „wenn das zu bewerbende Objekt in keinem Bezug zu den gewählten Bildern steht“. Tatsächlich werden in Werbungen Frauenkörper oft als Dekoration und Blickfang benutzt. Es ist besonders bizarr, wenn Werbungen nur einige Körperteile zeigen, ohne dass diese in irgendeinem Zusammenhang mit dem Produkt stehen:

Es sind nicht unbedingt die weiblichen nackten Menschen in der Werbung, die befremden, sondern es sind Frauenstücke, die auf den Abbildungen überwiegen: Schenkel, Pobacken, Schamdreiecke, Busen, Unterkörper, Waden, Füße in Stöckelschuhen etc. Weiterhin werden bevorzugt Frauen ohne Köpfe, ohne Gesichter oder ohne Augen abgebildet. Schmerl, zitiert in Eichhoff-Cyrus 2004: 105

Man sagt „sex sells“, und so sieht man immer öfter halbnackte Frauen und Frauenterteile in Werbungen für Produkte, die eigentlich keine sexuelle Konnotation haben. Eine deutsche Werbung für die Automarke *Mazda*, zum Beispiel, zeigt zwei körperlose Fraubeine und in Deutschland wirbt *Air France* mit vollseitigen Anzeigen, auf denen das Logo der Firma ganz klein gedruckt ist und das Bild von zwei Frauenfüßen in



Stöckelschuhen dominiert wird. Offenbar kann man heutzutage alle Werbungen mit einer Prise Sexualität würzen, unabhängig vom Typ des Produktes. Die Situation scheint in Rumänien keineswegs besser zu sein. Werbungen für die Küchengeräte der Firma *Severin* zeigen busenförmige Auberginen und Paprika in Form von Frauenbeinen. Einige Werbungen zeigen, dass sogar Umweltschutz sexuelle Konnotationen haben kann: Ein Plakat des rumänischen gemeinnützigen Vereins *Salvați Delta* („Rettet das Delta“), das um Spenden bittet, zeigt einen Schilfbestand mit einem „Bitte nicht stören“ Türschild und der Aufschrift „Cu banii tăi vom face sex sălbatic“ („Mit deinem Geld werden wir wilden Sex haben“). Humorvoll? Ja. Originell und wirksam? Ja. Angebracht? Fraglich.

### Abnahmemittel

Diese Kategorie von Produkten, für die man in den rumänischen Zeitschriften wirbt spiegelt etwas sehr Klares über die Mentalität in Rumänien wider. Das Schönheitsideal der Frau ist hier noch sehr stark sichtbar. Während



man in anderen Ländern, wie zum Beispiel in Deutschland, versucht für das Gesunde zu werben und man möchte die Idee der perfekten Frau ändern, ist es hier in Rumänien noch nicht der Fall. Die Zeitschriften sind von Werbungen für Abnahmemittel

überfüllt, die das Ziel haben die Frauen mit allen Mitteln zu überreden, dass sie ein paar Kilos loswerden sollten. Und das mit Titeln, die die Frauen auf ihr Problem in einer negativen Weise ansprechen. Hier ein paar Beispiele aus der Zeitschrift „*Ioana*“, einer Zeitschrift für Frauen:

- „*Este meritul naturii că slăbești armonios, este meritul tău că ai ales Fitomagra*”

- „De ce să-ți arunci kilogramele, când le poți da jos.” Dann folgt eine kleine Beschreibung: „Ți s-au înecat corăbiile, crezi că e începutul sfârșitului, că nu mai poți da jos kilogramele, că nu se mai uită nimeni la tine, da, cunoaștem povestea. Și dacă nu ne înșelăm, al final, eroina urmează un tratament natural cu Fitomagra, slăbește și trăiește fericită până la adânci bătrâneți. Poveste clasică, poți citi versiunea integrală în prospectul produsului nostru”.

(im Foto sieht man die Füße einer Frau auf einer Waage und die Waage auf dem Rand eines Gebäudes in großer Höhe. Das Foto bringt jeden gleich auf die Gedanken von Selbstmord)

Die Art, in der man das Problem des Übergewichtes anspricht ist völlig empörend. Man stellt das Problem so vor, dass die Frau, die an Übergewicht leidet, oder die vielleicht nur ein paar Kilos mehr hat ohne diese Produkte gleich hoffnungslos ist. Das erste Motto kann man so interpretieren, dass die

...ne de apă sau goana de aer”.

„Bețuna proaspătă de vacă este o pastă omogenă, fină, cremoasă, curată. Fără arsură de rot, nefără-micoasă, de culoare albă până la alb-gălbui cu gust și miros plăcut, caracteristic (de fermentare lacti-că), fără miros și gust străin”.

„Bețuna telemea este de culoare alb portău, până la alb gălbui, miros și gust plăcut, cu aromă caracte-ristică de fermentare lactică. În secțiune prezintă puține ochiuri de fermentație, are o consistență u-niformă, se rupe ușor, fără să fie sfărâmișcoasă”.

\* Alimentele trebuie să fie prelucrate termic astfel încât microbi să fie distruși. Există, mai ales acum, pe perioada verii, friptura „în sânge”.

**Temperatura pe care trebuie să o atingă alimentele în timpul gătitului trebuie să fie de cel puțin 70°C.** Același este temperatura minimă recomandată și pentru înclăzirea mâncărilor.

După preparare, păstrați mâncarea în frigider și nu încălziți decât porțiile necesare. **Depozitați pe rafturi separate alimentele preparate de cele crude.**

Spălați fructele și legumele înainte de a le depozita în frigider și încă o dată înainte de a le coersuma. Folosiți pentru gătit numai apă potabilă și spălați nu doar fructele și legumele, ci și vasele și ustensi-ile de bucatărie cu apă potabilă, iar dacă nu sun-teți sigura de calitatea apei, fierbeți-o înainte. Clă-țiți vasele pentru a înălțura orice urmă de deter-gent. Nu cumpărați conserve „umflute” sau cu urme de lovituri, cu ambalaje rupte sau cu termen de valabilitate incert.

Cumpărați numai ouă marcate cu data producției și, înainte de preparare, spălați-le deocare, de pe coajă pot pătrunde în mănăscare microorganismе dă-unătoare sănătății.

Nu vă faceți provizii prea mari, nu aglomerați fri-giderul și nu păstrați prea mult timp alimente. Chiar dacă sunt păstrate în frigider, calitatea lor poate avea de suferit.

### DACĂ PLECAȚI ÎN CĂLĂTORIE

**În călătorie**

Când plecați în vacanță, nu uitați la pachet ali-mente ușor pensabile (cum sunt peștele sau car-nul). De preferat sunt fructele, care spălate în apă și transportate în pungă de plastic curată.

Alegeți cu grijă restaurantul în care veți să vă găsiți hrana, și nu uitați să vă spălați mâinile de copii. Astfel, veți fi, sunt mult mai siguri și nu riscați de mâncare foarte proastă și de calitate.

Informați-vă înainte de a pleca la drum, după ce stabiliți itinerariul, asupra și a fiță cu scopul sigur pentru timpul întinerii și credem că beneficii deosebite de informație.

Dacă în călătoria vă bucurați de preschere, apă timp totuși unul tradițional alimentar, adesea vă dău mai sențioasă cabi-net medical în special dacă tehnici este copil sau un adult care suferă de lipsă de apă.



Este meritul naturii  
că slăbești armonios  
Este meritul tău  
că ai ales Fitomagra

Spre deosebire de alte rețete pentru slăbit, cu Fitomagra poți scăpa de kilogramele în plus printr-o metodă 100% naturală. Fitomagra conferă senzație de sațietate și diminuează absorbția grăsimilor din alimente, fără a face apel la un regim alimentar restrictiv.

Produce și distribuie în România

Fitomagra

Frau nicht für sich selbst abnehmen möchte, sondern es für die anderen tut. „*Es ist das Verdienst der Natur, dass du harmonisch abnimmst, es ist dein Verdienst, dass du Fitomagra gewählt hast.*“

Schockierend und erschreckend ist auch die Assoziation mit Selbstmord aus dem zweiten Beispiel. Das Bild ist sehr klar und diese Firma stellt das Problem so dar: Die Frau, die dieses Problem hat, denkt automatisch an Selbstmord, weil sie keine andere Lösung findet. So eine Werbung kann auf die Frauen, die an diesem Problem leiden eine schreckliche Wirkung haben. Schlussfolgerungen:

Während man in anderen Ländern aus Europa versucht dieses Schönheitswahn von Frauen abzuschaffen, ist das in Rumänien noch lange nicht der Fall. In den rumänischen Zeitschriften gibt es viele solche Werbungen, die den Frauen und vor allem den Jugendlichen ein falsches Bild der Schönheit geben.

## Lebensmittel

Die Familie und das Essen spielen eine sehr wichtige Rolle in Rumänien und das wird auch in der Werbung sichtbar. Die Werbung für Lebensmittel verwendet hauptsächlich zwei Elemente: Die Familie und das Gefühl von Gemütlichkeit.

Im Mittelpunkt dieser Werbung sehen wir meistens die Hausfrau. Die Mutter oder die Großmutter sorgt meistens für das Essen in den Familien. Deshalb werden diese Figuren als vertrauenswürdig von den meisten Lesern empfunden. Ein gutes Beispiel dafür ist die Lebensmittelmarke „De la bunica“ (Übersetzung: Von der Oma). Das kommt von dem rumänischen Spruch: „Ca la bunica/mama acasă“ (Übersetzung: Wie bei Oma/Mutti zu Hause). Das heißt, dass es nirgendwo so ein gutes Essen gibt, wie zu Hause von der Mutti oder von der Oma. Diesen Spruch hat man eben aus diesem Grund für diese Marke verwendet. Es soll Vertrauen wecken und es soll bedeuten, dass diese Marke so gut ist, als ob die Produkte von unserer Oma gemacht worden wären. Sogar das Logo der Marke zeigt eine alte Dame, die uns an eine Oma erinnern soll.

In den Zeitschriften sehen wir auch sehr viel Werbung für die Grundnahrungsmittel, wie zum Beispiel für Zucker, Mehl, Margarine und spezielle Produkte fürs Backen (Margarine, Mehl, etc.). Das zeigt uns auch, dass das Kochen zu Hause eine große Rolle in der rumänischen Kultur spielt. In den meisten Familien kocht und backt die Mutter oder die Großmutter. Das Backen ist auch üblich. Deshalb gibt es ein gutes Zielpublikum für diese Art von Produkten. Eine



Hausfrau kauft eine Zeitschrift, in der es solche Werbung gibt geben und fühlt sich von davon angesprochen. Wir sehen also, dass die Hausfrau in der rumänischen Kultur meistens für die Zubereitung des Essens zuständig ist.

Eine andere Art von Lebensmittel, für die man in den Zeitschriften wirbt, sind die Fastenprodukte. In Rumänien ist es üblich, dass man aus religiösen Gründen fastet. Die Religion spielt eine große Rolle im Leben vieler Rumänen. Während dieser Perioden darf man keine Tierprodukte essen. Aus diesem Grund haben viele Marken spezielle Fastenprodukte entwickelt, die aus Soja oder anderen vegetarischen Produkten bestehen. Diese Werbung sind speziell für dieses Zielpublikum gedacht.

Die Werbung für Lebensmittel in Deutschland hingegen zeigen meistens gesunde Produkte, vor allem „Bio-“ und „Naturprodukte“. Man wirbt für viele natürliche und gesunde oder für vorgefertigte Gerichte. Hier finden wir auch einen Gegensatz zur rumänischen Marke „*De la bunica*“ und zwar finden wir den Werbespruch: „Lecker wie frisch vom Bäcker“. Der Gegensatz ist, dass in Deutschland nicht unbedingt das Essen, das von der Mutter/Großmutter gekocht wird als das Beste gesehen wird, sondern das Essen, das man im Restaurant/Bäcker etc. kauft am besten schmeckt. Die vorgefertigten Gerichte spiegeln den Alltag eines normalen Deutschen dar. Man hat nicht viel Zeit etwas zu kochen und man kauft also solche Produkte.

BEISPIELE:



Werbung für Zucker



## **Werbungen - Autos**

### **Einleitung**

In diesem Kapitel werden die kulturellen Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den rumänischen und deutschen Automobilwerbungen untersucht, wobei ein besonderer Akzent auf deren Gestaltung und Wirkung gelegt wird. Nach einigen generellen Bemerkungen sollen die angeführten Hypothesen an einigen Fallbeispielen veranschaulicht werden.

Es werden nur Werbungen aus den Printmedien analysiert, so gibt es hier die Einschränkung auf Texte und (nicht bewegte) Bilder im Vergleich zur Tv- oder Hörfunk-Werbung. Was den Effekt generell angeht, kann man durch Printmedien die Zielgruppen differenzierter ansprechen und eine höhere Glaubwürdigkeit erzeugen. Auch wenn man sich durch diese Art von Massenkommunikation an viele unbekannte Empfänger wendet, wo die Rückkopplung natürlich nicht möglich ist, erreichen die Werbeagenturen, dass die Leser-Rezipienten die Informationen aktiver aufnehmen als die Zuschauer- oder Zuhörer-Rezipienten.

### **Generelle Bemerkungen**

Sowohl die rumänischen als auch die deutschen Automobilwerbungen zeichnen sich als eher unpersönlich aus, sehr selten taucht ein Mann oder eine Frau mitsamt dem Werbeobjekt auf. Die Rolle des wissenschaftlich-technischen Vorsprungs tritt in den Mittelpunkt, man achtet auf die Beeindruckung des Lesers durch eine Symbiose von Größe und zentraler Lage des PKWs, für den geworben wird, und welche durch einige entsprechende Darstellungstechniken (Linienführung der Konture, Kontrast zwischen warmer und kalter Farbe, Licht-Schatten Spiel usw.) die gewünschten markantesten Eigenschaften des Autos hervorruft, wie z.B. Schönheit, Eleganz, Kraft usw.

Die Oberfläche der Werbung ist wohl proportioniert: cca. 70-80% der Werbung dient der optischen Darstellung des Werbeproduktes: das Bild des Autos zieht sofort die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich, der Betrachter bewundert die gut herausragenden Aspekte. Die restlichen 20-30% der Werbung bestehen aus schriftlicher Information, die beim Empfänger das Interesse für das Werbeprodukt wecken soll, indem sie dem Leser ermöglicht, von einigen bedeutsamen Fakten und Merkmalen (die für den Sender als die wichtigsten Details gelten) Kenntnis zu nehmen.

Die Gestaltung der deutschen und rumänischen Auto-Werbungen entsprechen der bereits 1898 von Lewis entwickelten AIDA-Formel<sup>1</sup>. Bei dem Konsumenten wird zunächst die Aufmerksamkeit und die Interesse geweckt

---

<sup>1</sup> RAMME, Iris: Marketing. Einführung mit Fallbeispielen, Aufgaben und Lösungen. 2., überarbeitete Auflage, Schäffer-Poeschel Verlag, Stuttgart, 2004, S. 202

(„*Attention*“, „*Interest*“) wenn er die Werbung bemerkt, dann entwickelt er allmählich den Wunsch („*Desire*“), das Produkt zu besitzen, und schließlich kommt er zum Handeln („*Action*“), indem er sich das Werbeprodukt kauft. Was die Herangehensweise innerhalb des Gestaltungsprozesses der Werbungen bzw. der Verwendung der Aida-Formel betrifft, so gibt es einige kulturspezifische Unterschiede zwischen der rumänischen und der deutschen Werbung.

Die deutsche Automobil-Werbung in den Printmedien legt viel Wert auf die präzise Darstellung des Autos: nicht nur dessen Abbild soll bis ins kleinste Detail stimmen, sondern auch die vom Hersteller offiziell angegebenen Daten und Fakten werden unter der appellativen Beschreibung mitgeliefert. Grund dafür ist die rigorose Art von Betrachtung und die Vorliebe fürs Rationale, welche Aspekte den deutschen Adressaten zu eigen sind. Deswegen zielt auch die Mehrheit der deutschen Produktbeschreibungen auf das Umweltbewusstsein des potentiellen Käufers ab, was mit niedrigem Kraftstoffverbrauch und CO<sub>2</sub> -Emission zusammenhängt. Weiterhin wirken der niedrige Preis, sowie Details über neueste Innovationen, effiziente Motoren, TÜV-geprüfte Sicherheitspakete usw. sehr gut auf den deutschen Adressaten der Werbung.

Der dominierende Farbton ist das edle Silbergrau oder das bescheiden schimmernde Schwarz und es gibt futuristische Hintergründe wie städtische Skylines, verlassene Lagerräume, moderne Autobahnen oder düstere Naturlandschaften, in denen der Mensch ganz und gar fehlt. Dieser Minimalismus im Hintergrund bringt die Größe und hohe Leistung der Werbeprodukte im Vordergrund noch besser zur Geltung, die natürlich mit anderen wichtigen Merkmalen verbunden werden können, wie z.B. das grandiose Fahrgefühl, viel Lagerraum, Stil, Komfort, Eleganz, Sportlichkeit, Dynamik, Luxus usw.

Das Motto von Audi steht als klares Beispiel für die oben erwähnten Charakteristika: „Vorsprung durch Technik“ - gilt als zentrale Philosophie der Audi-Fabrik. Das Photo vom Werbungsschild auf einer Klausenburger Strasse zeigt uns ein typisch deutsches Beispiel für die Werbung eines PKWs, welches übrigens mot-à-mot ins Rumänische übersetzt wurde, ohne etwas aus der originellen Botschaft an die rumänische Kultur anzupassen.



Eine seltsame Vorstellung von Auto-Werbung bietet uns Honda an. Er wirbt für sein Modell Civic Hybrid mit einem offeneren Landschaftspanorama voll mit einem fantastischen Vogelschwarm. Der Tier des Jahres 2006 ist ein „Breitschnabel-Lungenflügler (Carbonaerus monoxidus)“ und steht als Symbol der umweltfreundlichen Autos der fernen Zukunft.



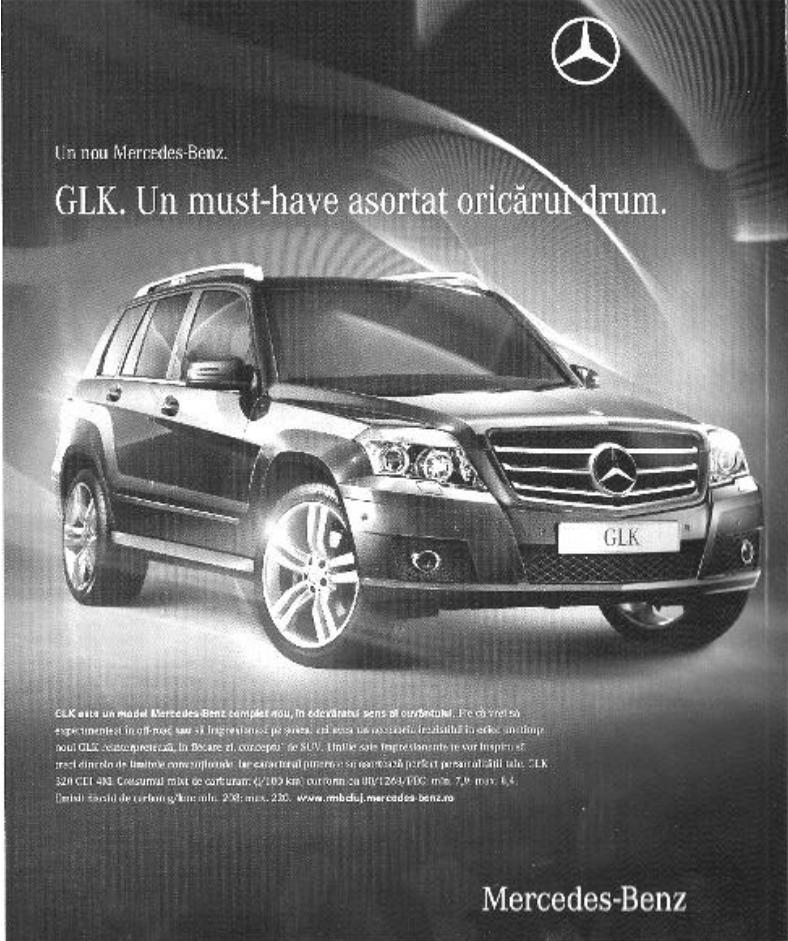
Im Gegenteil zur deutschen Werbemethode basiert die rumänische Werbung auf anderen Prinzipien. Man kann die rumänischen Rezipienten leider nicht so erfolgreich mit umweltfreundlichen oder bescheiden aussehenden Autos anreizen. Es ist nicht die Zielgruppe, die bewusste und reifliche Überlegungen macht anhand der Umweltschonung und der wahren Funktion des Autos (ein Mittel von einem Ort zum anderen zu gelangen).

Da die Schere zwischen Armen und Reichen in Rumänien enorm groß ist, gibt es meiner Ansicht nach

hauptsächlich zwei potentielle Empfängergruppen, auf die die Auto-Werbungen verschiedenweise zielen: die Fahrer mit extravaganten Wünschen, die mit ihren Autos Aufsehen erregen wollen, und diejenigen, die sich um den minimalen Preis ein Auto kaufen möchten. Zwischen den zwei Polen gibt es eine mindere Anzahl von Bürgern, die sich mittelklassige Autos erwünschen und leisten können.

Ob Luxusklasse oder Kleinwagen, die rumänische Auto-Werbung in den gedruckten Medien spricht den Empfänger meist direkt an. Für die erste potentielle Zielgruppe baut die Werbung neben dem anreizenden Photo auch einige übertriebene Formulierungen ein, die auf das ehrgeizige Ego einwirken. Der vor kurzem herausgebrachte Mercedes SUV (Sport Utility Vehicle) der Klasse GLK hat sich beispielhaft an die Perspektive der rumänischen Elite angepasst.

Es sind direkte Fragen und Aufforderungen an die Rezipienten gestellt, wie z.B.: „Egal ob du deine Fahrfertigkeit auf Gelände ausprobieren möchtest, oder ob du auf der Strasse Aufsehen erregen willst, du wirst für jede Jahreszeit ein unwiderstehliches Mittel haben: der neue GLK interpretiert den Begriff SUV jeden Tag neu.“



Un nou Mercedes-Benz.

GLK. Un must-have asortat oricărui drum.

GLK este un model Mercedes-Benz complet nou, în vederea sensului de confortabil. Pe obiectiv să experimentezi în off-road sau să înțelegi mai bine pe șosea, cel mai de calitate rezultat în orice moment, noul GLK este prezentat în fiecare zi, conceptul de SUV. Într-o serie impresionantă de varietăți și preț dincolo de limitele convenționale (caracterul premium și asociată perfect personalității tale. GLK 320 CDI 4M. Consumul mixt de carburant: 4,1/10,9 km/litru cu SUV/269-1150 mm. 7,9 litri/100 km. Distanță de urcarea/km în 10. 200 max. 220. [www.mbd.ro/mercedes-benz.ro](http://www.mbd.ro/mercedes-benz.ro)

Mercedes-Benz

RMB INTER-AUTO - Centru Autorizat de Vânzări și Service Mercedes-Benz

The advertisement is split into two contrasting halves. The left half, representing the past, features the text "Adio incertitudine" (Goodbye uncertainty) and two dice, symbolizing chance and risk. The right half, representing the present, features the text "Salut" (Hello) and a side view of a silver Hyundai i30, symbolizing reliability and peace of mind. The price "Hyundai i30. De la 8.395 € + TVA" is prominently displayed in the center. Logos for "7 ani garanție" (7-year warranty), "EURO NCAP", and "True Quality Matters" are also present.

Diese Werbung zeigt uns, dass sehr vielen Rumänern der niedrige Preis des PKWs sehr wichtig ist. Die Preisangabe steht mit gross gedruckten Ziffern in der unmittelbaren Nähe vom Werbeprodukt Hyundai i30 und ist gut lesbar.

Die optische Gestaltung ist interessant: die Werbefläche ist in zwei Teile geteilt, markiert hauptsächlich durch die Grußformel, die sich in Kontrast zu einander befinden. Der linke Teil (cca. 30%) erzählt von der Vergangenheit, während der rechte Teil (70%) der darauf folgenden Gegenwart gewidmet ist. Nach dem viel Warten und der Unsicherheit (durch die Würfel symbolisiert, an der linken Seite der Werbung) steht felsenfest die beste Möglichkeit, worauf man nur stoßen könnte... und dieser hell gefärbte Kleinwagen grüßt sogar ganz freundlich und warmherzig den Leser („Salut“ heißt so viel wie „Servus/ Grüß dich/ Tag!“), was einem Deutschen leicht als Bauernfängerei anmuten könnte.

DEPĂȘIM LIMITELE  
CA SĂ ÎȚI OFERIM MAI MULT  
NOUL CHEVROLET ADIZE  
5 DOZAR



TOATE STANDARD DE LA **13.200 EURO** CU TVA INCLUS.

INTERIOR SIMPLU ÎNȘURIBIT DE CORȘETIE • ȘTEC DYNAMIC LUMI • AIR CONDITION • 9 AIR TĂCĂRI • BĂDINĂ CU MĂ • F&A • T&C. ABS • S&L&D

<b>De-Ba</b> Industria 021-240-5830	<b>Distributie Motori</b> URBANI S. R.L. S.R.L. 021-222-2147	<b>Autogolias 2006</b> Timpocara 0596-874-180	<b>Estomata</b> Bucuresti 020-284-190	<b>Evaxia</b> Iasi 0234-440-222	<b>Gold &amp; Platin</b> Automotive Piața Tăvășeni 0224-222-293	<b>Victoria Global</b> Sapoca 0266-334-434	<b>Victoria Total</b> Sibiu 0369-4011-440	<b>Express Motors</b> Bucuresti 0211-238-804
<b>Expac</b> Bucuresti 020-210-2222	<b>Anvelo Center</b> Pitesti 0267-387595	<b>Automobile Sibiu</b> Sibiu 0359-301-230	<b>Evaxia</b> Cluj Napoca 0362-212-220	<b>Gold &amp; Platin</b> Cluj Napoca 0257-362-155	<b>Gold &amp; Platin</b> Baneala Kia 0348-476-100	<b>Victoria Global</b> Miercurea Ciuc 0274-10100	<b>Victoria Total</b> Iasi 0231-300-800	
<b>Gold &amp; Platin</b> Autocenter Bucuresti 07-200-99100	<b>Anvelo Center</b> Cluj Napoca 0365-413186	<b>Auto World Park</b> Pitesti 0264-480-100	<b>Expac</b> Kisbanya 0344-834-332	<b>Gold &amp; Platin</b> Iasi 0232-349190	<b>Evaxia</b> Mehadia 0257-349190	<b>Victoria Global</b> Sibiu 0266-334-434	<b>Victoria Total</b> Cluj Napoca 0369-4011-440	
<b>STT</b> Bucuresti 021-244-8140	<b>Anvelo Center</b> Sibiu 0359-301-230	<b>Bi-Bas</b> Pitesti 0264-480-100	<b>Expac</b> Kisbanya 0344-834-332	<b>Gold &amp; Platin</b> Iasi 0232-349190	<b>Evaxia</b> Mehadia 0257-349190	<b>Victoria Global</b> Miercurea Ciuc 0274-10100	<b>Victoria Total</b> Cluj Napoca 0369-4011-440	
<b>Radical Motors</b> Ind. Financiare Bucuresti 020-403-8187	<b>Auto Alina</b> Pitesti 0267-202-210	<b>Ecartera Center</b> Bucuresti 0211-204400	<b>Expac</b> Kisbanya 0344-834-332	<b>Gold &amp; Platin</b> Automotive Bucuresti 0223-310-443	<b>Evaxia</b> Mehadia 0257-349190	<b>Victoria Global</b> Sapoca 0266-334-434	<b>Victoria Total</b> Cluj Napoca 0369-4011-440	

GET REAL.  CHEVROLET  
www.chevrolet.ro

Preț recomandat în lei, inclusiv TVA și costurile de transport. Consumul mediu de carburant: 5,5 - 7,8 l/100 km (Urban/CI), 4,5 - 6,4 g/km

In der Werbung von Chevrolet kommt eine kulturspezifische Besonderheit der rumänischen Denkweise zum Ausdruck. Das Prädikat im Motto steht in der ersten Person Plural, was klarer Hinweis auf die Präsenz des Autoherstellers ist. Die Worte des Herstellers sprechen uns unmittelbar, in direkter Rede an: *Depășim limitele ca să îți oferim mai mult* = *Wir überschreiten unsere Grenzen um Ihnen mehr anzubieten*. (wobei man merken soll, dass ich das Personalpronomen *îți* mit Absicht als *Ihnen* anstatt *dir* übersetzt habe, um stilistisch an die deutsche Formulierung anzupassen - höflich, Respekt vor dem Kunden-; korrekt wäre aber geduzt). Auch wenn die Behauptung übertrieben ist, hört sie sich gut an. Sie kommt wegen der persönlichen und warmen Anrede des Herstellers in größerem Maße beim Leser an.

Während in den deutschen Werbungen nur das Produkt im Vordergrund steht und das Team gar nicht erwähnt wird, werden in einigen rumänischen Werbungen Andeutungen zum Hersteller gemacht. Diese Methode wirkt, denn in der rumänischen Mentalität ist der persönliche Kontakt oder die persönliche Meinung äußerst wichtig. Man würde z.B. in Rumänien nicht zu einem gewissen Facharzt gehen, ohne sich bevor bei den Freunden und Bekannten zu erkundigen.



*Fajăraș 1979*

*Amintirile păstrează-le  
în album, mașina schimb-o  
cu o Kia.*



**KIA PARTICIPĂ LA  
PROGRAMUL  
DE ÎNNOIRE  
A PARCULUI AUTO**

Prin participarea Kia la Programul național de înnoire a parcului auto, beneficiați acum de **3.000 de lei reducere** la orice autoturism din gamă.

Astfel, **Kia Rio** cu dotări de învidiat costă acum doar **9780 euro (TVA inclus)**, iar **Kia Picanto** are un preț atât de mic, încât nu poate fi tipărit.

**În plus**, primești gratis cardul de asistență rutieră din programul **KIA KAR**. Asta ca să n-ai nicio grijă când pleci acasă din țară.

Promotia este valabilă până la 1 septembrie 2008.



Diese rumänische Werbung für die Marke Kia ist eher ungewöhnlich wegen dem Kontrast zwischen dem alten Wagen und dem neuen Werbeprodukt. Durch das alte Foto wird ein Apell an die Emotionen des potenziellen Käufers ausgeübt. Die Werbung soll positiv auf den Adressaten einwirken, in dem Sinne, dass er auf mentaler Ebene das neue Auto mit dem alten austauscht.

**Fazit:**

Hier nun die abschließenden Bemerkungen. Hier kommt wieder der Dozent zu Wort.

Wenn man eine derartige Studie evaluiert, so kann man sich fragen, wie objektiv sie ist. Bilder sagen mehr aus als Worte! Und wenn in Rumänien für so schlichte Alltagsprodukte wie Mehl, Zucker oder Margarine geworben wird, so erinnert das in Deutschland eher an die Nachkriegszeit. Und wenn zwei unabhängig voneinander nach Beweismaterial Suchende, mit emotional ziemlich unterschiedlichem Hintergrund, auf die gleichen Auffälligkeiten stoßen, so ist das allein schon kulturell aussagekräftig. Wenn aber für ein so schlichtes Alltagsprodukt, wie Mehl, höchst aufwändig mit einem Tryptichon geworben wird, bei dem die Frau gänzlich in ihrer Hausfrauenrolle aufgeht und dem Mann quasi zu Füßen liegt, so entspricht das offensichtlich einer kulturellen Realität: Werbung ist teuer und muss daher effizient sein, sie beruht auf soziokulturellen Studien, die die appellierende und überzeugende Kraft von Assoziationen zum Gegenstand haben. Auch hier haben wir wieder den Beweis, dass die Wahrnehmung von Sárah nicht emotional subjektiv ist, insofern als sie durch die Bilder von Cristina bestätigt wird, in denen mit dem häuslichen Slogan „*Ca la bunica, ca la mama a casă*“, für Grundnahrungsmittel geworben wird, ein Slogan, der im heutigen Deutschland als anachronistisch zu bewerten wäre. Auf den Trendlisten, die man in einigen sich progressiv wollenden Zeitschriften regelmäßig findet, würde so ein Spruch in der Kolumne „*out*“ rangieren (soweit der junge Kolumnist ihn überhaupt kennt): Wer in Deutschland seinem Gast gutes Essen verspricht und ihm Ehre erweisen will, der lädt ihn ins Restaurant ein, auch wenn er bzw. seine Frau, gut kocht. In Rumänien dagegen ist der Gang in Restaurants der mittleren Klasse weniger zu empfehlen: Wenn man die Chance hat ein Angebot in das Haus des Einladenden zu kriegen, sollte man bei der Wahl keinen Augenblick zögern (hier spricht die persönliche Erfahrung des Ausländers in Rumänien).

Die dargestellten Werbebeispiele stellen zwar nur eine kleine Auswahl dar, haben aber Repräsentationswert. So zeugt das Bild von der Frau auf der Waage, die vor dem Abgrund steht, in den sie zu fallen droht, falls sie nicht das richtige Abmagerungsmittel kauft, von einem Arbeiten mit negativen Emotionen, dass wir in der rumänischen Werbung, im Unterschied zur deutschen, häufig gefunden haben; skurril ist in dieser Hinsicht ein Beispiel von Werbung in dem ein junger Mann eine junge Frau verfolgt, die in Panik vor ihm davon läuft, offensichtlich, weil sie Angst vor ungeschütztem Sex hat; in Ihrer panischen Angst hört gar nicht, wie er ihr verzeifelt nachschreit sie brauche keine Panik haben, er hätte nämlich ein Kondom.

Zusammenfassend kann man sagen, dass die deutsche Werbung mehr auf Faktendarstellung abzielt, während man den Rumänen mehr emotional wirbt, so z.B. bei der Autowerbung auch mit dem Eindruck, den er mit einem powervollen Auto auf seine Kollegen machen würde lockt (das Auto ist noch ein Prestigeobjekt!), oder aber mit Panikmache, indem man dem potentiellen Kunden zu verstehen gibt, was ihm droht, falls er die angepriesene Ware verschmäh. Allgemein ist in der deutschen Werbung ein Trend zur Aggressivität festzustellen im Gegensatz zur rumänischen Werbung, wo man eher Ironie statt Aggressivität findet: So macht sich in einer rumänischen Waschmittelwerbung die Ehefrau über ihren rückständigen Mann lustig, der noch die Brieftaubenpost benutzt, während, in Deutschland, für Saturn mit einer kampfbereiten Frau in Stahlrüstung, voller Spitzen, geworben wird; desgleichen findet man in der rumänischen Werbung für Mcdonald nicht die aggressive Frau, die mit wildem Blick und aggressiver Geste alles um sie herum verjagt, das sie beim Biss in den Hamburger stören will, wie es in der deutschen Werbung der Fall ist..

Besonders interessant ist uns die Werbung für das neue Automodell „EXEO“ der Marke „Seat“ vorgekommen, wo in einer Sendung des deutschen Fernsehsenders ntv auf die lateinische Herkunft von „EXEO“, als erste Person von „*exire*“ = „hinausgehen“ [implizit als hinausgehen in die (Bewegungs-)Freiheit, Dank des Autos, zu verstehen] hingewiesen wird. Welch eine Aussagekraft, was die Adressatengruppe betrifft!

Letztere Beispiele stammen aber aus Fernsehspots, die in diesem Artikel aus technischen Gründen nicht gezeigt werden konnten.

### **Bibliographie:**

EICHHOFF-CYRUS, KARIN M. *Die »verkaufte« Frau – Sexismus in der Werbesprache*. In Eichhoff-Cyrus; Karin M. (ed.) *Adam, Eva und die Sprache. Beiträge zur Geschlechterforschung*. Mannheim: Dudenverlag, 102-113

## Sprachspiel und Übersetzung: Das Lipogramm

Miorița ULRICH  
Universität Bamberg

1. Einführung in die Problematik: Sprachspiele mit der materiellen Seite des sprachlichen Zeichens
2. Experimentelle Sprache: Ein Roman ohne E
3. Das Lipogramm: Strukturen, Funktionen, literarische Traditionen
4. Übersetzbarkeit vs. Unübersetzbarkeit des Lipogramms
5. Die Übersetzung polyvalenter Texte

### 1. Einführung in die Problematik: Sprachspiele mit der materiellen Seite des sprachlichen Zeichens

Sprach- und Wortspiele lassen sich im Allgemeinen wie folgt klassifizieren:

- A. Sprachspiele, die die inhaltliche Seite des sprachlichen Zeichens anvisieren bzw.
- B. Sprachspiele, die aus der materiellen Seite des sprachlichen Zeichens Kapital schlagen.

In den Texten können diese Haupttypen des Sprachspiels selbstverständlich auch in kombinierter Form vorkommen.

Ersteres macht insbesondere von semantischen Inhaltsrelationen wie Polysemie, Synonymie, Homographie bzw. -phonie, usw. Gebrauch. Letzteres hingegen nutzt textlinguistische Eigenschaften der materiellen Seite des sprachlichen Zeichens aus. Einige Beispiele zur Illustration:

1. Im Falle der didaktisch relevanten – mnemotechnischen – Alphabetsformeln wird mit der Initialposition von Buchstaben gespielt (cf. die deutsche Alphabetsformel „Als **B**auer **C**hristoph **D**üwels-**E**ck fünf **G**ulden **h**atte **i**m **J**acket **k**am **l**eider **m**it **n**er **o**llen **P**istole **Q**uintilius **R**äuber **R**abenstätt **s**tahl **T**aler **u**nd **V**erschiedenes **w**eg **X**, **Y**, **Z**...“).
2. Die Initialposition von Buchstaben eines Gedichtes, die in ihrer vertikalen Reihenfolge einen bestimmten Namen oder ein bestimmtes Wort darstellen, wird im Falle des Akrostichons ausgenutzt. So weist das Schlussgedicht von Lewis Carrolls Kinder-erzählung *Alice hinter den Spiegeln* das Akrostichon ALICE PLEASANCE LIDDELL (Vorname und Familiennamen der kleinen Protagonistin) auf, aus dem hier lediglich die erste Strophe der französischen Übersetzung – wegen des ALICE-Akrostichons – aufgeführt wird:

Au fil d'une onde calme et lisse,  
Le bateau indolemment glisse,  
Imbu d'ineffables délices.

Chacune des trois douces sœurs,  
Enchantée, écoutant l'histoire,  
Est blottie auprès du conteur.

3. Zur Illustration eines anderen ludischen Verfahrens, nämlich des sog. „Homovokalismus“, wird hier folgendes Gedicht von Ernst Jandl „Ottos Mops“ angeführt, aus dem die erste und die letzte Strophe zitiert werden:

ottos mops trotzt  
otto: fort mops fort  
ottos mops hopst fort  
otto: soso  
.....  
ottos mops klopft  
otto: komm mops komm  
ottos mops kommt  
ottos mops kotzt  
otto: ogottogott

4. Im Falle der „Zungenbrecher“, die schwer aussprechbare Konsonantenfolgen aufweisen, wird mit phonischen Aspekten des sprachlichen Zeichens gespielt.
5. Des Weiteren werden phonische Eigenschaften von einzelnen Konsonanten bzw. Konsonantengruppen dazu verwendet, um im Bereich des Theaters, auf der Bühne, mittels Wiederholung von bestimmten Wörtern, wie z.B. span. *serpientes*, *serpientes*, „Schlangen“ bzw. rum. *șase – șapte*, *șase – șapte*, „Sechs – Sieben“, ‚Verschwörung‘ nachzuahmen, da die verwendeten Sprachformeln durch die Wiederholung des Buchstabens „s“ Konspiration suggerieren können.
6. Ein weiteres, in der Literatur eher selten verwendetes Sprachspiel besteht in der ‚Auslassung‘, d.h. Ausschließung eines bestimmten Buchstabens (eines Konsonanten oder eines Vokals): das Lipogramm.

...*E pur si muove!* (Galileo Galilei)

## 2. Experimentelle Sprache: Ein Roman ohne E

1969 veröffentlichte der für seine sprachliche Kreativität geschätzte französische Schriftsteller und Übersetzer Georges Perec (1936-1982) den Roman *La disparition*, „Das Verschwinden“, ein literarisches und sprachwissenschaftliches Ereignis zugleich. Ein Roman, der später auch Anlass für außergewöhnliche Übersetzungsleistungen geben sollte (s.u.).

Der Roman von Perec gehört zweifelsfrei zum Bereich der experimentellen Sprache, verzichtet er doch auf 300 Seiten auf den Vokal **E**, den in fast allen europäischen Sprachen häufigsten Buchstaben überhaupt. Der Roman ist sowohl primärsprachlich als auch metasprachlich von Bedeutung: Primärsprachlich geht es um das tragische Verschwinden eines Protagonisten der Pariser Mai-Ereignisse von 1968; metasprachlich stellt dieser Roman ohne **E** ein Experiment mit der französischen Sprache der Gegenwart dar (der Vokal *e* ist einer der fünf Hauptvokale des französischen Alphabets: *a, e, i, o, u*).

Auf den ersten Blick erscheint dieser Text unübersetzbar – gerade wegen der Bedeutung und der angenommenen Unentbehrlichkeit des Vokals **E** in zahlreichen europäischen Sprachen. Georges Perecs Roman wurde jedoch in mehrere europäische Sprachen übersetzt:

- ins Deutsche – ebenfalls ohne den Vokal **E** – von Eugen Helmlé unter dem Titel *Anton Voyls Fortgang*, 1986;
- ins Englische von Gilbert Adair unter dem Titel *A Void*, 1994, wofür er 1995 den angesehenen *Scott Moncrieff Prize* erhielt, bzw. von Ian Monk *A Vanishing*;
- ins Spanische von einem Autorenkollektiv unter dem Titel *El secuestro*, 1997 – diesmal allerdings als **A**-Lipogramm, denn offensichtlich kann das Spanische ohne den Vokal **E** nicht auskommen;
- ins Schwedische von Sture Pyk unter dem Titel *Försvinna*, 2000;
- ins Türkische von Cemal Yardımcı unter dem Titel *Kayboluş*, 2005;
- ins Russische von Valeriy Kislow unter dem Titel *Исчезание* [*Isčezanie*], 2005;
- ins Holländische von Guido van de Weil unter dem Titel *Manco*, 2009.

...*E pur si muove!* (Galileo Galilei)

### 3. Das Lipogramm: Strukturen, Funktionen, literarische Traditionen

Es gibt in unseren eigenen, z.T. auch in anderen Kulturkreisen verschiedene traditionelle Textsorten, die nach bestimmten Normen und Regeln, die die Verwendung von Buchstaben betreffen, aufgebaut werden. Die meisten davon haben den Bereich der Kinderreime, des Spielens mit den Buchstaben und der mnemonischen Formeln nie überschritten. Einige haben sich jedoch zu kleinen formal- manieristischen Gattungen entwickelt; so die Abc-Gedichte bzw. Abc-Formeln (s.o.) und das Lipogramm, die eine lange Tradition hinter sich haben.<sup>1</sup> Alle diese Textsorten stellen besondere Probleme für die Übersetzung dar, die z. T. auch von Übersetzern ausdrücklich hervorgehoben wurden.

Das **Lipogramm** besteht darin, dass in einem Text ein bestimmter Buchstabe nie verwendet wird, d.h. dass alle Formen mit diesem Buchstaben ausnahmslos vermieden werden. Dieses Sprachspiel ist sehr alt; es stammt aus der Antike (als Erfinder wird Lasos, der Lehrer Pindars, genannt) und wurde in der griechischen Literatur und im lateinischen Mittelalter immer wieder, wenn auch nicht fortdauernd, geübt, wurde aber vor allem im 17. Jahrhundert in ganz Westeuropa, insbes. in Italien und in Spanien, vielfältig und leidenschaftlich gespielt. Es wurden damals zahlreiche kürzere und umfassendere Werke (auch ganze Bücher) ohne diesen oder jenen Konsonanten (insbes. ohne R), ohne diesen oder jenen Vokal verfasst und veröffentlicht, ebenso Teile ein und desselben Werkes alternierend ohne A, ohne E, ohne I usw., und es wurden auch (wie übrigens schon in der Antike) ästhetische Begründungen des Verfahrens versucht. Später verminderte sich das Interesse für das Spiel, vielleicht auch wegen seiner nicht unerheblichen Schwierigkeit; erst in unserer Zeit wird es wieder ernsthaft und häufiger gespielt. Als besondere Leistung der letzten Jahre – und zwar gleichgültig, wie man theoretisch zum Lipogramm steht – muss der bereits erwähnte sprachexperimentelle Roman *La disparition* von Georges Perec hervorgehoben werden, der Roman ohne e, der auch zur Wiederbelebung der

---

<sup>1</sup> Zur Geschichte des Lipogramms, cf. E.R. Curtius, *Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter*, Bern-München <sup>6</sup> 1967, S- 286-287; K. Riha, „Texte mit Handicap. Zur Literatur ohne R und andere Buchstaben des Alphabets“, in: *Sprache im technischen Zeitalter*, 1980, S. 265-274; E. Helmlé, „Nachwort des Übersetzers“, in: G. Perec, *Anton Voyls Fortgang*, hrsg. und übersetzt E.H., Frankfurt 1986, S.340-343. Bei E.R. Curtius findet man wichtige Hinweise auch zu anderen Spielen mit den Buchstaben, die in der Literatur vorkommen, sowie zur Buchstabenmystik und -symbolik. Die bei weitem ausführlichste Auskunft über die „literarischen“ Buchstabenspiele bietet jedoch jetzt A. Liede, *Dichtung als Spiel. Studien zur Unsinnspoesie an den Grenzen der Sprache*, Berlin 1963, Bd. 2, S. 70-115 (zum Lipogramm: S. 90-94).

Diskussion zu diesem Buchstabenspiel entscheidend beigetragen hat. Die Schwierigkeit des Lipogramms liegt natürlich nicht im bloß mechanischen Vermeiden von Wortformen mit einem bestimmten Buchstaben, sondern vielmehr in den Folgen, die dies für die grammatische Konstruktion der Sätze haben kann. Es ist sogar verhältnismäßig leicht, Buchstaben zu vermeiden, die (wie ital. *Z*) nur in lexikalischen Wörtern oder (wie etwa *F* im Deutschen) fast nur in lexikalischen und in nur wenigen „morphematischen“ Wörtern (wie *auf*, *für*) vorkommen; das Vermeiden von Buchstaben, die in der Flexion oder sonst in häufigeren Morphemen und morphematischen Sörtern auftreten, bedeutet hingegen, dass man auch auf die entsprechenden Flexionsformen und syntaktischen Konstruktionen verzichten muss.<sup>2</sup> Wer z. B. im Deutschen *T* vermeiden will, kann nur noch sehr wenige Verben in der 3. Pers. Sing. des Praes. Ind. (*will*, *kann*, *soll*, *mag*, *muss*, *wird*) verwenden; wer *D* unterdrücken will, muss auch auf die Verwendung der Artikel *der*, *die*, *das* verzichten, Wer im Französischen *A* ausklammert, muss auch ohne den Artikel *la*, ohne die Präposition *à*, ohne die Formen mit *A* des Hilfsverbs *avoir* usw. auskommen. Zur Exemplifizierung führe ich ein kurzes „Lipogramm“ aus Queneaus *Exercices de style* an, das ich w.u. mit einigen seiner Übersetzungen vergleichen will. Es handelt sich um ein E-Lipogramm, in dem folglich nicht nur *jeune homme* (→ *zazou*), *tête* (→ *caillou*), *gare* (→ *station*), sondern auch *est*, *personne*, *ne*, *les* usw. vermieden werden mussten:

Voici.

Au stop, l'autobus stoppa. Y monta un zazou au cou trop long, qui avait sur son caillou un galurin au ruban mou. Il s'attaqua aux panards d'un quidam dont arpions, cors, durillons sont avachis du coup; puis il bondit sur un banc et s'assoit sur un strapontin où nul n'y figurait.

Plus tard, vis-à- vis la station saint-Machin ou saint-Truc, un copain lui disait: «Tu as à ton raglan un bouton qu'on a mis trop haut».

Voilà.<sup>3</sup>

#### 4. Übersetzbarkeit vs. Unübersetzbarkeit des Lipogramms

Das Lipogramm wird in mehreren „Arbeitsgängen“ übersetzt. Zuerst wird aufgrund des Originallipogramms der „Text unter dem Text“ rekonstruiert, sozusagen „entlipo-grammatisiert“; sodann wird eine „normale“, nicht-

<sup>2</sup> Die lexikalischen Einheiten als solche bereiten in jedem Fall weit weniger Schwierigkeiten: sie können oft durch Synonyma und noch häufiger durch Periphrasen ersetzt werden.

<sup>3</sup> Cf. die neuere, z. T. geänderte Fassung von 1969, S. 111 (in der ursprünglichen Fassung von 1947 war das Lipogramm noch nicht enthalten). Eigentlich hätte Queneau auch *et* vermeiden müssen (was übrigens überhaupt keine Schwierigkeiten bereitet hätte). Er hat es aber in einem Fall nicht getan: bloßes Versehen oder absichtliche Abweichung von der Spielregel? Oder stand etwa im ursprünglichen Text & und wurde in der Druckerei als *et* gesetzt?

lipogrammatische Übersetzung dieses Textes angefertigt; in einem dritten Gang werden schließlich die Formen, die den auszulassenden Buchstaben enthalten, ersetzt und der Kontext wird, wenn nötig, den Ersatzformen angepasst. Umberto Eco hat Queneaus E-Lipogramm fünf Mal ins Italienische durch Auslassung der fünf Vokale – a, e, i, o, u – nacheinander übersetzt.<sup>4</sup> Gerade dies legt nun das angewandte Übersetzungsverfahren bloß: Die ursprünglichen Formen der Rohübersetzung erscheinen jeweils in den Versionen, in denen sie nicht ersetzt werden müssen, da sie den dort auszulassenden Buchstaben nicht enthalten. So erscheint das „normale“ *autobus* im E- und I-Lipogramm, da es kein *E* und kein *I* enthält; im A-Lipogramm wird es durch *bus*, im O-Lipogramm durch *vettura*, im U-Lipogramm durch *veicolo collettivo* ersetzt; *che* erscheint in allen Lipogrammen bis auf das E-Lipogramm, wo es durch *il qual* ersetzt wird; die Konjunktion *e* wird nur im E-Lipogramm nicht verwendet. Ebenso in folgenden Fällen (kursiv erscheinen jeweils die offensichtlich ursprünglichen Formen, die der Übersetzer allerdings bisweilen auch ohne Zwang variiert hat):

A-	E-	I-	O-	U-Lipogramm
luogo dei treni	luogo di raduno di molti vagoni	luogo devoto al Santo Lazaro	partenza dei treni	<i>stazione</i>
tizio	<i>giovanotto</i>	ometto	gagà	<i>giovinetto</i>
vestito d'inverno	<i>soprabito</i>	paltò	vestito invernale	<i>soprabito</i>
<i>un giorno</i>	<i>un giorno</i>	una volta	un bel dì	- (era mezzogiorno)
<i>collo troppo lungo</i>	<i>collo troppo lungo</i>	<i>collo troppo lungo</i>	quasi una giraffa	<i>collo non certo corto</i>

<sup>4</sup> R. Queneau, *Esercizi di stile. Traduzione di Umberto Eco*, Turin 1983, S. 163-165. Siehe Anhang I.

- sezione <i>posteriore</i>	<i>sulla piattaforma</i> di coda	<i>sull'esterno</i>	diversamente che sul davanti	<i>Sopra la piattaforma posteriore</i>
<i>posto libero</i>	<i>posto</i> non occupato	<i>posto</i>	sedile ... senza che altri vi sieda	<i>posto che si è appena liberato</i>
<i>bottone</i>	botton	<i>bottone</i>	una delle chiusure	<i>bottone</i>

Der spanische Übersetzer<sup>5</sup> bietet eine einzige Fassung und zwar, wie das Original, ein E-Lipogramm; deshalb kommt bei ihm das Übersetzungsverfahren nicht eindeutig zum Vorschein. Man kann trotzdem annehmen, dass er z. B. durch *portando* ein ursprüngliches *que tenía* und durch *mas* ein ursprüngliches *pero* ersetzt hat. In mehreren Fällen hat er allerdings die störenden Formen (z. B. *cabeza, estación*) nicht ersetzt, sondern einfach unterdrückt; er hat also, in dieser Hinsicht, „untreu“ übersetzt.

Viel mehr als die Übersetzer des kurzen Lipogramms von Queneau hat auf diesem Gebiet in jüngster Zeit E. Helmlé geleistet, der Georges Perecs Roman *La disparition* ebenfalls als E-Lipogramm übersetzt hat.

Helmlé äußert sich mit bemerkenswertem Scharfsinn auch zum Wesen des Lipogramms und zu dessen Übersetzung. Er bemerkt u.a. mit Recht, dass die Übersetzung eines Lipogramms viel schwieriger und komplizierter als die Herstellung eines lipogrammatistischen Originaltextes ist, wenn der Inhalt dieses Textes (die jeweilige „Bezeichnungsrelation“) wenigstens annähernd getreu übertragen werden soll:<sup>6</sup> Der Autor **erfindet** eine Geschichte und kann sie – bis auf den Zwang des Buchstabenspiels – frei erzählen, er kann die auszudrückenden Inhalte mit beträchtlichem Spielraum wählen, da er sie selbst bestimmt; der Übersetzer muß hingegen von einer schon getroffenen Wahl ausgehen: die Inhalte sind ihm sogar im einzelnen vorgegeben, und zwar durch eine andere Sprache (und der Beschaffenheit und den Möglichkeiten dieser anderen Sprache entsprechend).<sup>7</sup> In technischer Hinsicht stellt Helmlé fest,

<sup>5</sup> R. Queneau, *Ejercicios de estilo*, versión de A. Fernández Ferrer, Madrid 1987, S. 130.

<sup>6</sup> Dies gilt übrigens für fast alle Buchstabenspiele, soweit die Übersetzung inhaltlich „treu“ sein will.

<sup>7</sup> „Nachwort des Übersetzers“ in Anton Voyls Fortgang (zit. in der Anm. 123), S. 348. Helmlés Formulierung verdient es, ausführlich zitiert zu werden, da sie das Wesentliche der Frage sehr genau trifft: „Die Zwänge, die schon dem Autor zu schaffen machten, haben sich bei seinem Vermittler in die andere Sprache verdoppelt, denn der muß nicht nur ohne einen

dass E-Lipogramme im Deutschen mehr Schwierigkeiten als im Französischen bereiten, und zwar wegen der Häufigkeit von E in grammatischen Endungen und Morphemwörtern (wir unterstreichen in seinen Ausführungen die metasprachlich verwendeten Formen): „Der Verzicht auf die Letter *E* bringt im Deutschen eine viel größere Beschränkung mit sich als im Französischen. Mit dem Fortfall des *E* fallen nämlich auch alle unbestimmten sowie alle bestimmten Artikel des männlichen und weiblichen Geschlechts fort, Relativsätze sind nur noch höchst selten oder in umgangssprachlichen Wendungen und Verbiegungen möglich. Mehrzahlbildungen gibt es nur in ganz geringer Zahl, nämlich die atypischen auf s, Deklinationen muss man sich weitgehend versagen, an Konjugationen im Plural ist nicht mehr zu denken, die Möglichkeit, den Infinitiv zu gebrauchen, kann man sich an einem Finger abzählen, es gibt kein *mehr* und kein *entweder oder*, sondern nur noch ein unabdingbares *Ja* und *Jawohl* und *und*“<sup>8</sup>.

## 5. Die Übersetzung polyvalenter Texte

Was kann uns die praktische Vorgehensweise der Übersetzer von lipogrammatismen Texten in übersetzungstheoretischer Hinsicht lehren? Dass polyvalente Texte, die sowohl *primärsprachlich* als auch *metasprachlich* von Relevanz sind und als solche Typen des Sprechens *mit* bzw. *über* die Sprache kombinieren, zwar eine Herausforderung, ja sogar ein Affront, an den Übersetzer stellen, dass sie aber – trotz dieser empirischen Grenzen – übersetzbar sind.

## Bibliographie

Coseriu, Eugenio: *Textlinguistik. Eine Einführung*. Hrsgg. und bearb. Von J. Albrecht, Tübingen <sup>2</sup>1993.

Ulrich, Miorița: *Die Sprache als Sache. Primärsprache, Metasprache, Übersetzung*. Tübingen 1997.

---

bestimmten Buchstaben auskommen, er soll darüber hinaus auch noch mit diesem beschränkten Wortmaterial eine vorgegebene Geschichte mit allen ihren Peripetien möglichst getreu und nahe dem Original bleibend nacherzählen. Er kann nicht mehr die Sprache selber erzählen lassen, denn dann wäre sein Text keine Übersetzung mehr, sondern er muß sich streng oder zumindest so streng wie möglich an das Handlungsgefüge der zu übersetzenden Erzählung halten“.

<sup>8</sup> „Nachwort“, S. 349-350. Siehe Anhang II: ein Textabschnitt aus Georges Perecs *La disparition* in deutscher und spanischer Übersetzung.

## Anhang I

**Raymond Queneau: *Esercizi di stile*. Traduzione di Umberto Eco, Turin 1983, S. 163-165.**

### *Lipogramma in a*

Un giorno, mezzogiorno, sezione posteriore di un bus S, vedo un tizio, collo troppo lungo e coso floscio sul cucuzzolo, con un tessuto torticoloso. Costui insultò il suo vicino dicendo che di proposito gli premesse sul piede, ogni momento che un cliente del mezzo venisse su o giù.

Poi so fece silente e occupò un posto libero.

Lo rividi, un tempo di poi, nel luogo dei treni che si vuole rechi il nome di un uomo pio, con un sempronio che gli dice di mettere piú in su il bottone del suo vestito d'inverno.

### *Lipogramma in e*

Un giorno, diciamo dodici in punto, sulla piattaforma di coda di un autobus S, vidi un giovanotto dal collo troppo lungo: indossava un copricapo circondato da un gallon tutto intorcicolato. Costui apostrofò il suo vicino urlando: «tu di tua volontà mi schiacci quanto la scarpa si vuol copra, ad ogni monta o dismonta di qualcuno!» Poi non parla piú, occupando un posto non occupato.

Non molti minuti di poi, scorgo colui al luogo di raduno di molti vagoni, parlando con un amico il qual gli intima di spostar un poco il botton di un suo soprabito.

### *Lipogramma in i*

Una volta, al tocco, sull'esterno d'un autobus S, ecco che vedo un ometto dal collo troppo lungo, e un cappello dal gallone attorccolato. Esso apostrofa un compagno e afferma che l'altro pesterebbe le sue scarpe a qualunque arresto dell'automotore. Ma stanco dopo tace, e occupa un posto non lontano, e vuoto d'altro occupante.

Lo vedo ancora al luogo donde parte qualunque treno, luogo devoto al Santo Lazzaro. È co un sodale che blatera acché quello metta all'opera lo spostamento d'un bottone del suo paltò.

### *Lipogramma in o*

Un bel dí, alle undici piú che passate, diversamente che sul davanti di una vettura della linea S, guarda guarda und gagà, quasi una giraffa, che ha sulla testa una faccenda tutta intrecciata. Ululante, il cretinetti dice a un passeggiere che gli pesta i piedi a ciascuna fermata. Ma repentinamente smette e va a cadere su un sedile che sta piú in là, senza che altri vi sieda.

Per pura alea, minuti e minuti piú tardi, il gagà di prima è alla partenza dei treni (Saint-Lazare), e un tale gli dice di far risalire una delle chiusure della sua veste invernale.

*Lipogramma in u*

Era mezzogiorno, e sopra la piattaforma posteriore del veicolo collettivo di linea S vedo il giovinotto: collo non certo corto, cappello con cordicella intrecciata. Egli apostrofa il vicino dicendo che gli pesta i piedi ad ogni fermata e ad ogni discesa di passeggero. Poi si calma, tace, e va a prendere il posto che si è appena appena liberato.

Non molto tempo dopo lo rivedo alla stazione Saint-Lazare, che parla con altro amico della stessa pasta, che gli consiglia di far risalire il bottone del soprabito.

**Anhang II**

**Französisches Original: Georges Perec *La disparition*, Paris 1969, S.73.**

7

*Où l'on paraît vouloir du mal aux avocats marocains*

- Non, fit, non sans sang-froid, Ottaviani, il a nom Ibn Barka.
- Ah bon, dit Amaury, soufflant un bon coup, car, sans trop savoir pourquoi, il avait soudain craint pour Hassan Ibn Abbou, puis, un court instant, pour lui : car si l'on avait ravi Anton Voyl, qui pouvait garantir qu'on n'allait pas aussi courir sus aux amis qu'il avait : Olga, Hassan, lui ?

**Deutsche Übersetzung : Eugen Helmlé *Anton Voyls Fortgang*, Frankfurt 1986, S.81.**

7

*Wo's ausschaut, als führt' man was im Schild hinsichtlich Advokat aus Marokko samt Kumpan*

»Nicht doch«, macht Ottaviani kaltblütig, »das Individuum dort ist Ibn Barka.«

»Ach so«, sagt Amaury, schnauft mal kräftig durch, warum, ist ihm wohl auch nicht ganz klar, hat wohl plötzlich Angst um Hassan Ibn Abbou, und sagt sich dann kurz darauf: falls man Anton Voyl wirklich durch Kidnapping fortschuf, ists durchaus möglich, daß man sich auch an dich ranmacht und an Olga und Hassan.

**Spanische Übersetzung: Marisol Arbués et al. *El secuestro*, Barcelona 1997, S.69.**

7

*De donde se puede deducir que los jurisperitos moros no son muy queridos*

- No –dijo del todo indiferente Ottevioni-; su nombre es El Mehdi Ben Berek.
- Bueno –dijo Emery con un suspiro profundo, pues, de repente, sin entender muy bien por qué, temió por Hussein Ben I. Bou y por sí mismo-. Si Tonio Vocol fue hecho rehén, ¿quién puede responder de que no estén en peligro sus íntimos: Odile, Hussein Ben I. Bou, él mismo?

## **Translation: Possibilities and Limits. The Issue of Cultural Transfer in Literary Translations from Japanese into Romanian**

Rodica FRENTIU

Department of Asian Studies/ Japanese Language  
Babeş-Bolyai University Cluj

**Résumé :** L'étude *La traduction : entre possibilités et limites. La problématique du transfert culturel dans les traductions littéraires du japonais en roumain* se propose d'analyser le phénomène de la traduction de la perspective du transfert culturel, avec des exemples tirés des traductions de l'écrivain japonais Yasunari Kawabata en roumain. Voie d'accès vers la différence culturelle, vers l'altérité et l'imaginaire divers, la traduction devient l'une des coordonnées essentielles du présent, une *nécessité* de la contemporanéité. Dans le processus de transfert d'un auteur vers le destinataire, moyenné par le traducteur, la traduction, interprétation et herméneutique, exige de la part du traducteur une sensibilité extrême et un regard de l'intérieur obligatoire sur la *dimension culturelle* offerte par le texte respectif, l'identité culturelle élevée des traductions littéraires attirant particulièrement l'attention. La traduction est, en égale mesure, une opération linguistique et culturelle, parce qu'un texte ne se réduit pas seulement à son expression linguistique, mais il est le produit de tout un contexte culturel, dont la texture est rendue visible par le traducteur, par un geste créateur. Le sens n'est pas un fait donné, il doit être construit, créé, en respectant le génie de chaque langue et celui de la culture de chaque peuple.

**Mots-clés :** traduction, transfert culturel, sens

*Transfere necesse est.*

### **I. Preliminary considerations**

Why/ When/ How/ etc. does society need translations? And to what extent does the true explanation given to this phenomenon influence the process of translation, its perception or reception?

Contemporary time and space seem to invite more than ever to a meditation on the act of translation. A time whose main feature seems to have become speed, from man's desire and need to instantly share the latest news, political, economical or cultural events, and a space in which geographical distances have shrunk down to creating the impression that borders, for which history most often paid a bloody price, simply disappear. A route to cultural difference, otherness and various imaginaries, translation becomes one of the essential coordinates of the present, a *necessity* of contemporaneity.

As both science and art, translation involves discipline and rigour combined with artistic inspiration, in a truly strenuous process of search, selection and discovery of the right word for the language from and into which one translates. The translator becomes the awaited artisan with logical and

analytical spirit whose intuition and sense of his mother tongue (into which he translates) and of the foreign language (from which he translates) testify for himself but especially for the other, author and reader, on the interpretation of the text offered for reading. Any attempt at understanding by interpreting the meaning of a particular text requires from the translator extreme sensitivity and compulsory insight into the *cultural dimension* of that text. The issue of cultural identity involved in literary translations attracts special attention. We inevitably depart from the original but return to it after each word.

## II. The process of translation. The issue of cultural transfer

According to some semioticians<sup>1</sup>, translation, as the act of interpreting verbal signs from one language by means of verbal signs from another, is a special case in the process of communication and reception. Translation as interpretation and hermeneutics in the process of transfer from an author to a recipient, mediated by the translator, involves not only the study of content, but also the acceptance of one's own limits.

In December 1968, on receiving the Nobel Prize for Literature, Yasunari Kawabata (1899-1972) gave in Stockholm a speech titled *Utsukushii Nihon no Watashi (Japan, the Beautiful and Myself)*, and twenty-six years later, in 1994, the second Japanese laureate, Kenzaburō Ōe (1935-), titled his Nobel speech *Aimaina Nihon no Watashi (Japan, the Ambiguous and Myself)*.

Taking Yasunari Kawabata's speech as model and replacing *the Beautiful* in the title with *the Ambiguous*, Kenzaburō Ōe declared himself not only as a disciple of the master, but also as the voice of another generation. He thus brought to the forefront the concept of ambiguity, inspired, as he stated, by the very title of Yasunari Kawabata's speech, which he described as "very beautiful and very ambiguous at the same time"<sup>2</sup> (our underlining). The particle (postposition) *no* in the original title *Utsukushii Nihon no Watashi* of Yasunari Kawabata's lecture may lead to multiple interpretations, which renders the attempt to translate it particularly difficult. On the one hand, *no* could be understood as suggesting possession (which is common in Japanese), which would properly translate as *I who belong to a beautiful Japan* or *My beautiful Japan*. Another possible understanding of the particle would be as a link between "beautiful Japan" and "myself", and its translation would become a juxtaposition: *Japan, the Beautiful and Myself*.

Most translators believe that it is enough to mind the vocabulary and grammar in the text, and then the text will mind itself. However, in the search for the text's global meaning it is not only the basic meaning of words and the

---

<sup>1</sup> Cf. Steiner 1983: 503

<sup>2</sup> Ōe 2002: 4

relationships between sentences and enunciations that must be considered essential, but also the issues of the cultural context. The translator is thus inevitably required to gain first as accurate a picture as possible of the way people think and feel in the cultures and civilizations that correspond to the languages he serves as “go-between”<sup>3</sup>. Without understanding those ultimate, irreducible elements, atoms of signification which the method of “semantic fields” isolates in the lexis of a language, without being aware of the singularity of each culture and civilization which impregnates languages and renders them individual, the act of translation cannot be successful in its sometimes brave attempt.

Translation is an equally linguistic and cultural operation, as a text is not only reduced to its linguistic expression, but it is the product of an entire cultural context, whose texture is rendered legible by the translator in an act of creation. The meaning is not given, it must be construed, created, respecting the genius of each language, of each people’s culture.

The title of Yasunari Kawabata’s speech, *Japan, the Beautiful and Myself (Utsukushii Nihon no Watashi)* covers in fact a lecture on a unique type of mysticism one can find not only in Japan, but in the entire oriental philosophy built on the doctrine of Zen Buddhism. Although a writer of the 20<sup>th</sup> century, Yasunari Kawabata “bravely” admitted on being awarded the Nobel Prize that his work identifies in letter and spirit with the medieval poems written by Zen monks. These poems see the words, said the Japanese writer, in their inability to express the truth, like closed shells, and it is only the reader’s self-abandon and his voluntary entering these shells that can make their true understanding possible. Critics had described his work, as Yasunari Kawabata stated at the end of his speech, as an attempt to approach the *void*. However, he warned, one must not give this interpretation the meaning of western *nihilism*, as the spiritual foundation of his creation is completely different. Dogen, for instance, had titled the poem in which he celebrated the four seasons *Innate Spirit* and, although he praised the beauty of nature, he was in fact deep in Zen<sup>4</sup>. Yasunari Kawabata’s Nobel Prize lecture ultimately became a confession, direct testimony of the life he lived and the literature he created.

As each language shapes a people’s vision and notion of the world in its own way, the translator, with a brave gesture which marks the passage from one linguistic system to another, attempts an operation that seems, if not impossible, at least lacking guarantees<sup>5</sup>. Textual cohesion, insufficient to

---

<sup>3</sup> Jacquier 1991: 134

<sup>4</sup> See Kawabata 1970: 8

<sup>5</sup> Cf. Jacquier 1991: 134

create the global meaning of the text, gives way to the issue of coherence of the possible world proposed by that text. It is a possible world in which limitations are manifest, among others, due to the way in which those languages see space and time.

Yasunari Kawabata's work of profoundly oriental modesty and silence is pervaded by a mysterious lyricism rooted in *haiku*, the Japanese poem of 17 syllables. It is the same school of *haiku* that formed the novelist's eye and taught the master the art of concentrating the image in the detail, in the fragment. Between people and things there is, there must be coordination, a synchronicity of emotions, a reciprocal shaping called by Japanese aesthetics *mono no aware* (lit. "the movement of the heart toward things"). That which surrounds us may give birth in us to an emotion, a sense of unrest, sometimes making us aware of the irreversible passage of everything through the world, whether object or feeling. What is left is only resignation to the Absolute, which, according to *Shinto* belief, is eternally at work<sup>6</sup>. The entire universe is conquered by a certain sadness, a feeling of melancholy, a suggestion of resigned solitude, and art is called to vaguely reveal and partially decypher it. The subtle suggestion transmitted to contemporary man by Yasunari Kawabata's novel *The Sound of the Mountain* (*Yama no oto*, 1954) lies perhaps in the simple serene attitude to things, to life and death:

„Nu era încă zece august, dar găzele de toamnă începuseră să cânte. Se auzea de asemenea cum picăturile de rouă cădeau de pe o frunză pe alta. Deodată, vuietul muntelui ajunsese până la urechile lui Shingo. Nu se simțea nicio adiere de vânt. Luna, aproape plină, era luminoasă, noaptea puțin umedă, iar conturul arborilor care desenau în aer mici munți era vaporos, însă nemișcat în văzduhul încremenit. Frunzele de ferigă din josul verandei stăteau neclintite. În unele nopți, în fundul văii Kamakura se distingeau murmurul valurilor; Shingo se întrebă dacă nu aude cumva marea, dar nu, era vuietul muntelui. Un vuiet al muntelui îndepărtat, însă un zgomot de o forță adâncă, un muget pornit din măruntaiele pământului. Cum lui Shingo i se păru că zgomotul nu răsună decât în tâmplele lui și că s-ar putea să fie un vâjâit al urechilor, își scutură de câteva ori capul. Zgomotul încetă deodată. În aceeași clipă, Shingo fu cuprins de o mare spaimă. Tremura ca și cum i s-ar fi vestit ceasul morții...”<sup>7</sup>

[“Though August had only begun, autumn insects were already singing. He thought he could detect a dripping of dew from leaf to leaf. Then he heard the sound of the mountain. It was a windless night. The moon was near full, but in the moist, sultry air the fringe of trees that outlined the mountain was blurred. They were motionless, however. Not a leaf on the fern by the veranda was stirring. In these mountain recesses of Kamakura the sea could

<sup>6</sup> Cf. Ikegami 1998: 1904

<sup>7</sup> Yasunari Kawabata, *Vuietul muntelui*, p.8

*sometimes be heard at night. Shingo wondered if he might have heard the sound of the sea. But no – it was the mountain. It was like wind, far away, but with a depth like a rumbling of the earth. Thinking that it might be in himself, a ringing in his ears, Shingo shook his head. The sound stopped, and he was suddenly afraid. A chill passed over him, as if he had been notified that death was approaching.”*<sup>8</sup>

Naturally, the translation of Kawabata’s work into Romanian sometimes betrays the original. We shall only mention one loss, impossible to avoid, which the translation of this fragment involves. It has to do with the alternation of the past and present tenses in the original text and the lack of this phenomenon in the Romanian translation. The non-past, present and also future in Japanese, is used in the original fragment in order to set the scene, the timeless, eternal, natural background (*naite iru; kikoeru; akarui, boyakete iru; inai; aru; nite iru*) in which Shingo, the main character, thinks, perhaps for the first time, about death. All his quivers, fears and thoughts as a historical being, all connected to the presentiment of death, are only expressed in a past tense: *utagatta; datta; atta; futte mita; yanda; osowareta; shita; omowaretta; kikoete ita*. The discursive strategy of changing the temporal register, of passing from the present to the past, constant in the original text and possible due to the features of Japanese narrative discourse, with countless implications in the semantic reading of the text, could only partially be respected in the Romanian translation, where only variants of the Romanian past were used. Although the imperfect tense used in the translation as a correspondent of the Japanese present has in a Romanian narrative text the stylistic value of ‘present continuous’, it remains however temporally marked somehow as ‘past’, an implication that the original verbal form does not have at all.

Translation is a complex form of linguistic communication, which “reproduces in the receptor language the message of the source language through the closest and most natural equivalent, first in meaning and then in style.”<sup>9</sup> In trying semantic and stylistic correspondences, translation becomes the equivalent of an original text written in a foreign language, a difficult, time-consuming attempt that places a great responsibility on the shoulders of the daring<sup>10</sup>.

The translator’s task is doubly delicate. Not only must he choose the appropriate word to place in the moving syntax of the target language, but he is also primarily required to discover and relive the universe, the world proposed by the source text which he is to recompose in his mother tongue. In other words, the translator must simultaneously be a good reader and writer,

<sup>8</sup> Yasunari Kawabata, *The Sound of the Mountain*, pp. 7-8.

<sup>9</sup> Nida, apud Pop 1997: 5

<sup>10</sup> Cf. Murakami, Shibata 2000: 4

capable to feel the rhythm of the text, both in the source and in the target language. Haruki Murakami, as a translator, stated this unequivocally in *Honyaku yawa*<sup>11</sup> (*Evening Tales on Translation*), referring to the attempt to translate from English into Japanese:

“As the manner to feel the rhythm (our underlining) of the English language is fundamentally different from that of Japanese, if I merely reproduce the sentences of the text in the source language, there are many situations with which I am not at all satisfied”.

The translator is thus advised to accomplish harmonious rhythms while respecting the balance and harmony of the whole, without either adding or suppressing anything and, as far as possible, without making any changes which may alter the meaning. Perhaps the “onion peeling” technique used by scientists to explain various phenomena in quantum physics could also explain the translation process<sup>12</sup>. The latter offers first general information on the relevance and evidence of the text to be translated, then detailed explanations for those interested in the text and, finally, technical data which confirm the initial information. In fact, one of the great difficulties of translating is knowing to what degree one must sacrifice accuracy to simplicity, and rigorous precision to a mechanics of style.

For instance, the category of subject, lexically or grammatically marked in Romanian and most of the time suppressed in Japanese, may create great problems in translation, inevitably leading the interpretation of the text away from the original.

The opening sentence of another Yasunari Kawabata novel, *Snow Country* (*Yukiguni*, 1937/48): *Din tunelul lung de hotar trenul intră în țara zăpezilor*.<sup>13</sup> [*The train came out of the long tunnel into the snow country*]<sup>14</sup>, attempts to translate the Japanese sentence *Kunizakai no nagai tonneru o nukeru to yukiguni de atta*<sup>15</sup>, which would literally translate as ‘passing through a long tunnel on the border, there was the snow country’. The translation introduces the grammatical subject ‘the train’ and explains what passes through the tunnel, which does not occur in the Japanese sentence, creating the impression of a different perspective on the scene than in the original.

The first sentence in the Japanese novel proposes a quick change of frames and images, as the train is only the instrument, therefore unmentioned,

---

<sup>11</sup> Murakami, Shibata 2000: 22

<sup>12</sup> See Snell-Hornby 1997: 39

<sup>13</sup> Yasunari Kawabata, *Țara zăpezilor*, p. 13

<sup>14</sup> Yasunari Kawabata, *Snow Country*, p. 3.

<sup>15</sup> Kawabata, *Yukiguni*, p. 6.

which eases the passing from a dark narrow space to a vast and luminous one, that of the snow country. The translation, by focusing on the “train” as a grammatical subject, changes the text by introducing an objective perspective<sup>16</sup>: what is important is not so much the change of place, but that of the statute of an entire scene. In the translation, the narrator and the hero seem clearly separated: the narrator observes the hero on the train which brings the latter out into a country covered in snow. In the Japanese sentence, which favors the subjective perspective, the narrator seems to travel in the same train as the hero, experiencing the same events or feelings. The typical “inexplicitness” of Japanese, which does not mention a subject, makes this phrase read like a sort of internal monologue of the hero on the train<sup>17</sup>. Moreover, the reader himself may feel that he is in the same compartment as the protagonist, sharing this initiating passage from darkness to light, from a closed space to an open one. The lack of a clearly marked subject may make the reader easily project himself into the atmosphere created by the lines he is reading, and become a character in the novel. Thus, the narrator identifies with the character and the reader, the impersonal manner in which the novel opens immerses them all in the text, and the beginning story can no longer be attributed to anyone in particular.

### III. Instead of conclusions

A means of navigating on the ocean of languages in today’s hybrid world, the act of translation supports the idea that no one is superior to no one else, that man should avoid the conquest of another language as sign of a colonial and totalitarian age.

In the world of instantaneous information and electronic communication, in this “brave new world”<sup>18</sup>, the translator’s work had become a necessity: *Transfere necesse est*. The world of *in between*, that is *in between* languages, *in between* established professions and disciplines, *in between* cultures, turns translation from a path towards a unique realm, from a foreign and far away country to another, into a dynamic process involving adaptation and constant reorientation towards clients or partners from cultures which seem to be growing closer and closer.

With confidence and hope, the translator remains open to new attempts proposed by the works of art of the human genius, trying to overcome the unease anyone may feel before an inscription in an unknown language found in a nameless desert...

---

<sup>16</sup> Cf. Ikegami 2007: 203-204.

<sup>17</sup> See Ikegami 1989: 267

<sup>18</sup> Snell-Hornby 1997: 35

### **Bibliography:**

- Ikegami, Yoshihiko, 1989, *Discourse Analysos in Japan. Introduction*, în *An Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, Editor Teun A. van Dijk, Mouton de Gruyter.
- Idem, 1998, *Sign Conception in Japan*, in *Semiotics. A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture*, Edited by Roland Posner, Klaus Robering, Thomas A. Sebeok, Volume 2, Walter de Gruyter, Berlin, New-York.
- Idem, 2007, *Gengogaku wa honyaku no yakunitatsu ka*, in *Ronza*, Asahishinbunsha, Tokyo, nr. 9, September, p. 200-205.
- Jacquier, Henri, 1991, *Babel, mit viu*, Ediție îngrijită, prefață, antologie, note și comentarii de Mircea Muthu, Cluj-Napoca, Editura Dacia.
- Kawabata, Yasunari, 1988, *Yuki guni*, Tokyo, Bungeishunju.
- Idem, 2006, *Yama no oto*, Tokyo, Shinchosha.
- Idem, 1995, *Țara zăpezilor. Kyoto sau Tinerii îndrăgostiți din străvechiul oraș imperial*, traducere de Stanca Cionca, București, Editura „Grai și suflet – Editura națională”.
- Idem, 2000, *Vuietul muntelui*, traducere de Pericle Martinescu, București, Editura Humanitas.
- Yasunari Kawabata, 1996, *The Sound of the Mountain*. Translated from the Japanese by Edward G. Seidensticker, Vintage Books, NY.
- Yasunari Kawabata, 1996, *Snow Country*. Translated from the Japanese by Edward G. Seidensticker, Vintage Books, NY.
- Kawabata, Yasunari, 1970, *Discurs*, în „Tribuna”, nr. 36, p. 8 și nr. 37, p. 8 (traducere de Liviu Petrina).
- Lascu-Pop, Rodica, 1997, *Introducere în istoria și deontologia traducerii*, Cluj-Napoca, Editura Mesagerul.
- Murakami, Haruki & Shibata, Motoyuki, 2000, *Honyaku yawa*, Tokyo, .
- Ōe, Kenzaburō, 2002, *Aimaina Nihon no Watashi*, Tokyo, Iwanamishinsho.
- Simu, Octavian, 1994, *Dicționar de literatură japoneză*, București, Editura Albatros.
- Snell-Hornby, Mary, 1997, *Lingua Franca and Cultural Identity – Translation in the Global Village*, in Klaudy, Kinga, Kohn, Janos (eds.), *Transfere necesse est*, Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting , 5-7 September, 1996, Budapest, Hungary, Scholastica.
- Steiner, George, 1983, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, traducere de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei, Prefață de Ștefan Avădanei, București, Editura Univers.

## Myths, Stereotypes and Their Currency in Translation Studies

Adriana-Cecilia NEAGU  
Babeş-Bolyai University Cluj

**Résumé** : Notre article se propose d'analyser une série d'idées reçues, de longue date ou plus récentes, qui concernent la pratique traduisante et qui constituent ce que, dans la perspective de la théorie critique et de la théorie de la culture, nous appelons une « philosophie transculturelle ». Nous partons de la thèse selon laquelle, dans le métadiscours de la traduction littéraire, les grands récits se sont dissous pour la plupart sous l'impact de la révolution poststructurale, tandis que, dans le milieu non-littéraire, ce sont les manières stéréotypées et totalisantes de conceptualiser la traduction qui ont perduré, les interventions critiques tardant à assimiler les grands principes de la conscience moderne du langage. Un des principaux objectifs de notre étude est d'observer la perpétuation de ces mythes dans les cultures de la traduction d'aujourd'hui. Nous abordons ici la traduction littéraire et non littéraire, aussi bien que celle générale et spécialisée, à partir de la perspective offerte par plusieurs textes fondamentaux de la philosophie du langage et de la traductologie.

**Mots-clés** : traductologie, études culturelles, philosophie du langage, clichés, étique

The following is not an excursus into the 'genealogy of translation studies', even though it does concern itself with departures and points of origin. Rather, I wish to briefly problematise here some of the assumptions underlying the academic study of translation as they reveal themselves in the dialogue between theory and professional translation that helped establish the discipline institutionally and theoretically. My interest is thus in uncovering old and new clichés, prejudices, and reductive judgements on translation, pointing to ways in which the study of their limitations can shed light on a whole array of otherwise under-researched areas in translatology. In commenting on the inadequacy of critical interventions and their failure to address the limits of translation, my quarrel it must be said is not with traditional axioms, but with those positions that seem to be informed by neither classical philology nor any of the avant-gardes setting the tone in contemporary translation research. Provided they are reflective of a translation situation manifest in theory or practice, trendsetters can be proactive and productive, despite their avid appetite for newness. Catchwords parroted unreflectively, possessed of neither scholarly grounding nor practice-stemming substance, on the other hand, add to the formation of a translation ethos as ineffectual as it is shallow and easily refuted.

One of the still commonly held views regarding the translation process concerns the referential function of language and the assumption of the total

transparency of meaning manifest in the process of signification. It is an assumption that has of course been massively and inconvertibly discredited by the poststructuralist revolution, originating as it did in the Saussurean notion of the arbitrariness of the linguistic sign. Yet exacting enquiries into atomistic problems such as that of the optimal equivalence seem to occupy a lot of curricular space in the academic 'treatment' of translation. While not condoning the exacerbated plurality extolled by postmodernist language play in its frenzied celebration of the endless deferral of meaning, one would expect a theoretically-informed take on translation practice to reckon with the inevitably metatextual condition of language which Lyotard signalled in what he identified as the shift in 'the paradigm of referentiality', replaced in postmodern knowledge era by that of 'adlinguisticity'. To ignore the self-referential function is to remain impervious of the syntagmatic and paradigmatic relationships constitutive of the very rules and norms regulating language as an autonomous system. It is not so much that the resistance and duplicity of language needs addressing more systematically in thinking about translation as it does in the teaching of it. More relevantly perhaps, in the relentless attempt to account for the explicit and the extrinsic, translation methodology seriously underestimates the unstated, the *non-dit*, i.e. the interplay of textuality and self-consciousness. No translational or equivalence relation can be thought out in absence of this residual nature of language. But whereas literary translation relishes in the kind of ambiguity 'talking about talking' instantiates, subject-specialist translation appears to sometimes operate on the assumption that translation study is one 'rendered scientific' by objective means of investigation, overlooking the narrative, indeed discursive formations the two mediums share. To state the obvious, both literary and subject-specialist translation are verbal acts, based on narrative structures, subject to auctorial and readership laws, informed by the principles of language sciences such as Anthropology, Linguistics, Psychology, Sociology. It would benefit translation practice and methodology considerably to tap into the felt ultimacies of the postmodern consciousness and revisit some of its more radical statements with a view to rethink itself. It would thus prove significant to occasionally envisage the process as an act of primal translation and reconsider the dichotomy of universalism vs. (linguistic) relativism. Thus ridden of the pernicious habit of thinking 'grand', in primordialist and absolutist terms, it would strike one that maximum transparency of meaning cannot be achieved; that absolute translation, like absolute communication is an impossibility.

If the precarious status of the medium is yet to be taken stock of, the changing condition of knowledge in informatisation, late capitalism inevitably enjoys higher pedagogical currency by virtue of the assault of the new

information technologies on translation activity. However, the close correspondences and correlations between translation and performance, would justify a more coherent assessment of the impact of CAT tools on translation viewed as text production. The following is an inventory of clichés, givens and received ideas on translation, which I shall for the larger part content to outline in schematic fashion, saving whatever in-depth analysis they may call for, for a later occasion.

An old precept of translation thinking is that translation is a ‘product’ rather than a process, and the end-product (literally and figuratively) at that, indicative of final decisions and not of the procedures at work, a precept proven oblivious of the actual practice of translating, and not without evaluation consequences. In assessing the worth of a translation, the tendency is for a product-to-product rather than a process-to-process comparison to be made. Whereas this may to a certain extent be revealing at the level of the choices the translators in question have made, it does not yield to valuable insights into the processes endemic to translation practice.

Of highest currency still is the conception that translation involves a limpid and straightforward operation of decoding a message in one (source) language and encoding it in another (target) language. Aware of the limitations of a like understanding, Eugene Nida, as early as the 1960s, rightfully proposed “source” and “receptor” language to do justice to the question of reception at stake in the translation process. However ‘unbiased’, ‘technical’ and specialised, translation activity is not above interpretation, it does not transcend hermeneutic and reception processes; far from it, prior to engaging translating *per se*, whilst at the textual analysis stage, translators are close readers of a text. Against the backdrop of an increasingly consumer-oriented practice, dancing to the drumbeat of the purchase order, the business could do with further attention devoted to the nature and principles governing the transaction.

One of the enduring myths about the translation phenomenon is that it is a matter of transfer and structural correspondence. Derivative from the above misconception is that translating is a ‘secondary’ activity, always emulating a ‘primary’ activity, a prejudice stemming for the larger part from a misreading of Walter Benjamin’s, and which tends to confine the argument to an original - copy equation, posing problems in clear-cut, primary-secondary terms; given the centrality of the narrative structures to the understanding of translation, it comes as no surprise that schools of translation thought be influenced by a whole mimetic tradition and place imitation symptomatically at the heart of the translating process.

The catch phrase that has invaded the ethos of translation fairly recently is that the translator is a cultural go-between or mediator, bridging the

gap between cultures, ‘connecting’ an ideal addressee/reader/recipient of the translation act to an ideal addressor/writer/initiator; like that of the ‘supremacy’ of equivalence, the illusion of the translator as a cultural communicator begs deconstruction, remaining relegated to a concept of ‘high culture’ whereby culture equals a set of values, rather than the cultural practices, mentalities and ideologies underpinning these. For all the lip service paid to it, little analysis of the actual cultures of translation has been conducted in order to determine what is at stake, what the implications of the kind of intercultural exchange instantiated by translation are, etc. Furthermore, the target culture has hardly been dignified with the same degree of attention that the target text has enjoyed. Equally, studies of interculturality feature few substantiated theories and considerations of the dialectic of the foreign and the domestic indeed of the very cultural marginality of the translator, content to stay in the expository and constative mode, bracketing altogether the question whether values such as cultural difference and diversity are at all communicable;

Intimately related to the issue of translating cultural difference is that of translation and cultural hegemony and the dominant assumption according to which translation should be self-effacing (Robert Venuti), indistinguishable from the original, erasing the trace of foreignness, ‘assimilating and confiscating difference’, or else, aspiring toward limited visibility. The above implications and the deep-seated beliefs in which they originate rarely form the object of enquiry, indeed enter the horizon of concern of translation theorists, practitioners or educators, with predictable consequences. Finally, a pedagogical myth whose failure to address may potentially be myopic and just as counter-productive, is the belief that translation skills are entirely transmissible and learnable, which not only disregards individual talent and its role in shaping the craft of the translator, but inculcates a technocratic vision of translation as all technique and little or no creative intuition. The rhetorical question somewhat following from the above, since these days one’s market-oriented gaze seems to be all prevailing, is: does the label ‘professional translator’ refer to being paid for one’s work alone? Or is it perhaps the case that it is primarily a signature mark of quality, of a job well (albeit not necessarily remunerated) done? Are the two at all consonant?

In isolating and formulating the above limitations, I did not wish to make global observations on translation. I have approached these shortcomings with a mind to raise awareness of the ethical urgency of re-evaluating the limits of translation. This I deem to be inextricably connected to a more comprehensive and nuanced as well as integrated general theory of translation ultimately conducive to good practice and hence an integral part of the challenge of translation in the global era.

## Les contes roumains traduits et publiés en Roumanie à l'ère communiste – au service de l'idéologie dominante ?

Alina PELEA  
Université Babeş-Bolyai Cluj

**Abstract:** One of the strategies that the Romanian communist regime used in order to “protect” and promote the image of the country abroad consisted in controlling as much as possible the list of authors and works that were translated into the main European languages. In order to do this, the Romanian communist regime started a translation programme which was meant to present the Western reader with the texts that were considered the most representative for the Romanian spirit and thus the least dangerous for the dominant ideology. Our paper sets out to analyse the Romanian fairy tales translated into French as part of this programme in order to see whether they were used as a way of underlining this ideology or not.

**Keywords:** translation, fairy tales, communism, propaganda

Une des stratégies mises en place par le régime communiste afin de « protéger » et promouvoir l'image de la Roumanie à l'étranger consistait à contrôler autant que possible la liste des auteurs et des œuvres bénéficiant d'une traduction vers les principales langues européennes. Pour mieux y parvenir, à l'instar d'autres gouvernements de l'Est, il a mené à partir surtout des années 60 tout un programme de traduction des textes considérés les plus représentatifs de l'« âme roumaine » et, forcément, les plus inoffensifs pour l'idéologie dominante du pays. Occasion, entre autres, de souligner les traits les plus flatteurs d'un imaginaire qui se voulait un miroir fidèle de cette même « âme » et de faire ressortir l'ancienneté et l'originalité de la création populaire.

Notre étude portera sur les contes roumains traduits en français dans le cadre de ce programme d'exportation littéraire du régime communiste et elle analysera plusieurs aspects susceptibles de mettre en lumière, toujours en relation avec le but officiel de ces publications, l'image de la culture roumaine qui s'offrait ainsi au public francophone : le poids de la traduction de contes par rapport à la traduction d'autres genres littéraires, le choix des auteurs et des textes, le type d'informations fournies par les paratextes et par les illustrations et le traitement des désignateurs culturels. Nous voudrions voir s'il est possible d'identifier une stratégie de traduction identique pour ce qui est des textes participant de la même politique de promotion initiée par le système communiste. En d'autres mots, peut-on considérer qu'il y a une appropriation idéologique de ces textes ?

Les contes traduits nous semblent illustratifs dans ce contexte, car, en fonction de l'approche du traducteur, ils peuvent aussi bien servir une idéologie nationaliste que l'ignorer. Notre choix d'analyser leur cas particulier pour répondre à la question visant la stratégie de traduction déployée à une époque pour le moins contraignante et dans le but d'offrir à l'étranger ce que ce dernier n'avait pas nécessairement demandé se fonde sur plusieurs raisons.

En plus de la proportion des contes traduits (8 des 40 traductions littéraires faites du roumain en français de 1979 à 1989 selon l'Index Translationum<sup>1</sup>), c'est la diversité des textes que réunit ce genre qui en fait l'intérêt : d'origine populaire ou savante, à portée pédagogique ou philosophique, à but divertissant ou parodique, les contes revêtent des apparences variées en fonction du contexte de parution, du conteur, de l'objectif visé.

Ensuite, c'est la flexibilité de ce genre qui le recommande pour une telle recherche. Il s'agit, plus exactement, des rôles divers qu'un conte peut être appelé à remplir, souvent même à l'insu de son auteur. La fonction identitaire – décelable surtout chez les auteurs ayant fait un travail de collecte et/ou de transformation du matériel populaire dans les périodes de construction des nations – se voit à elle seule déclinée en plusieurs variantes : récupération et définition d'une identité à l'origine des textes, confirmation de l'identité plus tard, mise en évidence de l'identité et délimitation du caractère national à travers la traduction. Viennent ensuite le rôle purement pédagogique – aisément identifiable dans la trame narrative et, le plus souvent, transférable sans heurts d'une civilisation européenne à l'autre – et celui ludique, plus intimement lié à la langue source, donc transposable dans une autre langue au prix d'une perte, que ce soit perte de la spécificité (par le recours à des jeux de langue équivalents) ou du charme d'origine (par une restitution érudite, visant à expliciter dans une autre langue la valeur esthétique de l'original).

### **Quel contexte historique ?**

Si nous avons choisi l'intervalle 1947-1989 pour nos interrogations sur le possible asservissement de la traduction à des fins politiques, c'est parce qu'il offre effectivement un cadre relativement bien délimité idéologiquement dans l'histoire de la Roumanie. L'identité nationale intéresse les autorités au point qu'elles s'efforcent d'imposer, par le biais notamment de l'historiographie, une conception qui leur est propre. C'est une attitude qui, dans cette période de censure, n'est pas sans répercussions sur le monde

---

<sup>1</sup> <http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.shtml>, consulté le 7 juin 2009. Malheureusement, les données concernant la période d'avant 1979 ne sont pas disponibles en ligne.

littéraire, au niveau de ce qui est publié dans le pays et, dans une certaine mesure, de ce qui est traduit du roumain dans des langues étrangères.

Dans une étude d'envergure consacrée justement aux transferts littéraires de l'Est communiste vers la France<sup>2</sup>, Ioana Popa identifie, au sein de cet intervalle homogène à une première vue, trois configurations historiques délimitées par des événements politiques et distinctes du point de vue de la quantité et de la qualité des traductions (1947-1956, 1957-1967, 1968-1989). Nous les passerons brièvement en revue afin de bien situer l'objet de notre analyse.

L'installation du régime communiste en 1947 est bientôt suivie d'un refroidissement brutal des relations culturelles de la Roumanie avec l'Occident. Par exemple, en 1948<sup>3</sup>, l'accord de coopération culturelle avec la France, signé en mars 1939, est annulé unilatéralement avec une justification qui en dit long sur la perspective des nouveaux dirigeants sur la contribution française au développement de la culture roumaine : « il [l'accord] aurait eu comme objectif de 'dénationaliser' le pays et de le transformer en une 'province, un dominion français' sur le plan culturel ».<sup>4</sup> L'initiative de la dénonciation est plus qu'une formalité, car accompagnée d'effets concrets : la fermeture de l'Institut français et des autres instituts culturels étrangers (aussi bien que des écoles roumaines à l'étranger), départ des enseignants français se trouvant en Roumanie, l'élimination du français de l'université et la priorité donnée au russe, devenu plus proche idéologiquement.<sup>5</sup> Le circuit des idées entre les deux espaces, roumain et occidental, est désormais mis sous contrôle et strictement limité.

L'accès direct aux œuvres étrangères n'étant plus aussi facile que dans l'entre-deux-guerres, les intellectuels s'intéressent de plus en plus aux traductions. Après une période où les auteurs russes sont privilégiés, le « choix se fait plus équilibré, bien qu'il soit soigneusement filtré pour des raisons d'ordre idéologique ».<sup>6</sup> C'est le premier pas vers une traduction plus éthique,

<sup>2</sup> Ioana Popa, *La Politique extérieure de la littérature. Une sociologie de la traduction des littératures d'Europe de l'Est (1947-1989)*, thèse de doctorat soutenue à l'EHESS sous la direction de Frédérique Matonti, manuscrit non publié, 2004.

<sup>3</sup> Aurelia Vasile, « Nicolae Iorga – fondateur d'école. L'École roumaine de Paris », in Ramona Bordei-Boca (dir.), *Francophonie roumaine et intégration européenne*, Actes du colloque international de Dijon (27-29 octobre 2004), Dijon, Université de Bourgogne, Centre Gaston Bachelard, 2006, p. 551.

<sup>4</sup> D'après la publication officielle du Parti, *Scânteia*, nr. 1282, 21 novembre 1948, citée par Ioana Popa, *op. cit.*, p. 150.

<sup>5</sup> Marina Mureșanu-Ionescu, « L'enseignement – voie privilégiée de la francophonie roumaine », in Ramona Bordei-Boca, (dir.), *op. cit.*, p. 218.

<sup>6</sup> Lucian Boia, « Dracula, version roumaine », in Claude Fierobe (éd.), *Dracula. Mythe et métamorphoses*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, p. 22.

plus soucieuse de la fidélité au texte de départ, même si cette fidélité reste à nuancer :

De telles pratiques [textes abrégés, adaptations, localisation, n. n.] disparaîtront après 1950.<sup>7</sup> Il est vrai que les passages érotiques ou dangereux du point de vue politique ou idéologique seront impitoyablement et brutalement supprimés, mais c'est là une autre question, un autre phénomène.<sup>8</sup>

Pendant la période communiste, il y a aussi des actions visant à renforcer les liens avec les littératures étrangères : organisation de stage pour étrangers à Sinaïa, invitation de traducteurs étrangers en Roumanie, diffusion culturelle à l'extérieur du pays à travers des traductions « faites maison »<sup>9</sup>. Seul – mais combien pesant ! – bémol : tout est mis au service du parti unique et de sa propagande et soumis à un strict contrôle politique.<sup>10</sup>

Pourtant, les traductions des œuvres de l'Est restent peu nombreuses, car le protectionnisme à l'égard de l'étranger dans les pays d'origine est doublé du fait que l'exportation est sélective et que les ouvrages retenus tant bien que mal ne présentent pas d'intérêt pour le lecteur occidental « en dehors de l'appareil de diffusion des Partis communistes ». <sup>11</sup> De 1947 à 1956, il y a 24 traductions du roumain en français, dont 9 dans le cadre du circuit d'exportation.<sup>12</sup> La littérature officielle n'intéresse que le PCF, d'autres éditeurs s'orientant vers les écrivains exilés ou classiques.<sup>13</sup> La déstalinisation qui s'ensuivra apportera quelques aménagements à cette situation. Une

---

<sup>7</sup> Nous ne sommes pas tout à fait d'accord avec le ton radical de cette affirmation. Pour nous limiter au champ de notre recherche doctorale, nous pouvons dire que certaines des traductions roumaines de Perrault de l'époque constituent une preuve contraire. Mais, c'est vrai, il serait exagéré de mettre ces pratiques sur le compte d'une contrainte officielle.

<sup>8</sup> Ecaterina Cleyen-Serghiev, *Les Belles infidèles » en Roumanie. Les traductions des œuvres françaises durant l'entre-deux-guerres (1919-1939)*, coll. « Parcours », Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 1993, p. 89.

<sup>9</sup> Ces traductions sont peu nombreuses pour les quatre pays étudiés par Ioana Popa – la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Hongrie et la Pologne – mais plus de la moitié sont des œuvres réalistes socialistes, le reste étant représenté par « les œuvres des écrivains classiques [...], par la littérature pour enfants ou par des œuvres difficilement classables comme réalistes socialistes ». Ioana Popa, *op. cit.*, p. 224, note 2.

<sup>10</sup> Michel Wattremez, « Un cas de convergence positive : la roumanité dans l'espace francophone contemporain », *Dialogos*, n° 9, [http://www.biblioteca.ase.ro/resurse/resurse\\_electronice/revista\\_articole.php?rn=27](http://www.biblioteca.ase.ro/resurse/resurse_electronice/revista_articole.php?rn=27), visité le 23 mai 2008.

<sup>11</sup> Ioana Popa, *op. cit.*, p. 123.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 124. « Les traductions faites par le circuit d'exportation sont publiées dans le pays d'origine en vue d'une diffusion à l'étranger » (*op. cit.*, p. 18).

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 125.

tendance se dessine pourtant déjà qui constitue sans doute une des normes régissant le travail des traducteurs :

[...] même lorsque les œuvres traduites ne relèveront pas d'une littérature de témoignage et que l'image qu'elles offriront des sociétés communistes ne sera plus – notamment à partir des années 70 – sujette à des polémiques et des contestations aussi virulentes [voir les cas de Koestler, Kravchenko et Rousset], *les littératures de l'Est seront souvent chargées de cette « mission » : éclairer, avant tout, le lecteur sur la réalité<sup>14</sup> des pays de l'Est, plus que le convaincre par leurs « qualités » littéraires.*<sup>15</sup>

La période 1956-1967 marque un relatif dégel partout à l'Est. L'élan de traduire continue et c'est même pour la première fois que l'on peut parler, en Roumanie, d'une véritable politique des traductions grâce à la création de nombreuses maisons d'éditions relativement spécialisées dont les collections se complètent réciproquement. D'après János Kohn<sup>16</sup>, à cette époque, il n'y a pas de grand écrivain appartenant à la littérature universelle qui ne soit pas traduit, toutes proportions gardées. Malgré ses limites, inhérentes dans un pays communiste, cette situation constitue un progrès significatif par rapport à la première moitié du siècle, où le goût du public moyen, le seul à ne pas lire dans le texte, dictait en grande mesure les choix des éditeurs.<sup>17</sup> D'ailleurs, pour avoir une image claire de ce changement d'optique il suffit de penser au fait que le français cesse d'être une langue intermédiaire (c'est le russe qui le remplace dans ce statut, mais c'est plutôt pour faciliter l'accès à des langues exotiques), signe que les exigences par rapport au travail des traducteurs changent pour le mieux.

Les œuvres sont triées du point de vue politique, idéologique et moral. [...] En échange, si le dirigisme fait perdre aux traductions la liberté du choix, il leur donne une organisation et assure une rigueur louable en ce qui concerne la qualité. Des plans sont établis par des comités de lecture, on traduira de façon systématique et scientifique pourrait-on dire. Un grand nombre de traductions couvrira une immense aire des littératures étrangères car, à la différence des peuples d'Europe occidentale, les Roumains sont très curieux de l'étranger. On peut parler d'une véritable politique des traductions.<sup>18</sup>

Il n'en reste pas moins que des lacunes persistent, les raisons étant, bien sûr, d'ordre idéologique.

<sup>14</sup> Idéalisée, il convient de le dire.

<sup>15</sup> Ioana Popa, *op. cit.*, p. 261. C'est nous qui soulignons.

<sup>16</sup> János Kohn, « Romanian tradition », in Mona Baker, Kirsten Malmkjaer, (éds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, 2001, p. 538.

<sup>17</sup> Ecaterina Cleynen-Serghiev, *op. cit.*, p. 70.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 78.

Afin de s'assurer que l'ouverture vers l'Ouest ne va pas à l'encontre de ses intérêts, le régime communiste roumain (tel est, d'ailleurs, le cas dans tous les pays du bloc soviétique) entend agir sur l'image du pays à l'étranger à travers ce que Ioana Popa appelle « le circuit d'exportation », « la 'vitrine' littéraire du régime »<sup>19</sup>, qui implique parfois des collaborations avec des maisons d'édition étrangères chargées de la distribution (le choix des auteurs et des textes, aussi bien que la traduction étant assurés par la partie roumaine pour des raisons faciles à comprendre, telles le statut de la langue roumaine et la volonté des autorités roumaines de mieux contrôler le processus, de l'établissement du texte source jusqu'à la parution du texte cible).<sup>20</sup> Les premiers visés par cette stratégie de propagande sont les auteurs classiques, non-dangereux, et les auteurs « réalistes socialistes », agréés dans le pays d'origine, mais ne présentant pas nécessairement un grand intérêt pour le public français, d'autant plus qu'ils sont concurrencés par les écrivains soviétiques, beaucoup plus représentatifs pour ce type de littérature.<sup>21</sup> En synthétisant les données recensées pour quatre pays de l'Est de l'Europe, dont la Roumanie, Ioana Popa remarque que la moitié des auteurs qui font l'objet de cette promotion sont « des auteurs classiques ou déjà consacrés », mais aussi que, malgré les précautions, il existe « un souci d'adaptation au récepteur occidental ».<sup>22</sup> Sur les 32 livres (15 écrivains, dont Creangă et Ispirescu) traduits du roumain de 1956 à 1967, 19 appartiennent à l'espace de traduction autorisé (4 pour le circuit d'exportation) sans prendre en compte les rééditions et les retraductions.<sup>23</sup> Cette prééminence du circuit officiel et de celui d'exportation indique que la diffusion des traductions en France est fortement soumise aux conditionnements du régime. N'empêche, il y a déjà des figures importantes de la littérature roumaine ayant choisi l'exil plutôt que la soumission. L'image de la Roumanie n'est donc plus totalement sous l'emprise du Parti unique et de sa propagande.

Du printemps de Prague (1968) à la chute du Mur de Berlin (1989), de nouvelles évolutions se dessinent. Même si Ceausescu a le courage de désapprouver publiquement l'intervention des Soviétiques en Tchécoslovaquie, ce qui lui fait acquérir une aura positive dans les yeux des États occidentaux, il ne tarde pas trop à durcir ses stratégies. Fort de ses impressions lors d'une visite en Chine et en Corée du Nord au début des

---

<sup>19</sup> Voir note 12.

<sup>20</sup> Ioana Popa, *op.cit.*, p. 22.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 255.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 388.

années 1970, il met en place une « culture politiquement orientée, une culture propagandiste, de nature à servir la construction du socialisme ». <sup>24</sup> Cela signifie que l'augmentation du nombre de traductions – qui « procède, en partie, d'une croissance structurale du nombre de livres à la fois traduits et publiés en France » <sup>25</sup> – n'est pas synonyme de relations plus étroites entre les cultures considérées, ni d'une position supérieure de la littérature roumaine parmi les autres littératures traduites et importées dans l'Hexagone.

À cette époque, tout comme dans le premier quart du siècle, un mouvement qui vise à souligner les valeurs nationales semble y gagner du terrain. Le protochronisme <sup>26</sup> est repris par la doctrine officielle et sert à l'élaboration d'un discours qui met en avant les valeurs nationales, surtout folkloriques, et qui permet de « nourrir la thèse d'une différence roumaine, dirigée à la fois contre 'l'impérialisme occidental' et la mainmise de la culture soviétique ». <sup>27</sup> Il ne s'agit peut-être là que du renforcement d'une tendance « innée », puisque, dans les années 50 déjà, Eugène Ionesco parle d'une obsession culturelle chez les Roumains, à savoir : « la création artistique originelle et vitale, capable de faire imposer l'unicité de [leur] esprit ethnique ». <sup>28</sup> De même, on pourrait y déceler le besoin historique et réel d'un système périphérique qui tend à poser ses marques dans un espace où les identités foisonnent :

L'emplacement de la Roumanie dans un vrai carrefour topographique, ethnique, économique, politique, ou confessionnel est virtuellement responsable pour *l'empreinte réductionniste et antinomique de ses paradigmes identitaires et de ses modèles culturels*. Il faut y ajouter aussi l'attachement particulier de toute culture périphérique pour les *grilles explicatives autoritaires, susceptibles de mettre de l'ordre dans la confusion inquiétante de la pluralité*. <sup>29</sup>

---

<sup>24</sup> Alexandre Paleologue, *Souvenirs merveilleux d'un ambassadeur des golans*, entretiens par M. Semo et C. Tréan, coll. « Le Nadir », Paris, Balland, 1990, p. 190.

<sup>25</sup> Ioana Popa, *op. cit.*, p. 696.

<sup>26</sup> Terme créé par Edgar Papu en 1974 pour désigner la conception selon laquelle les produits culturels roumains sont antérieurs, voire supérieurs à ceux d'autres peuples. Ce courant vient, sans doute, faire contrepartie aux recherches qui avaient montré ce que la culture roumaine doit aux cultures occidentales.

<sup>27</sup> Alexandra Laignel-Lavastine, « Le XX<sup>e</sup> siècle roumain, ou la modernité problématique », in Chantal Delsol, Michel Maslowski (dir.), *Histoire des idées politiques de l'Europe centrale*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Politique d'aujourd'hui », 1998, pp. 581-582. Voir aussi Ioana Popa, p. 775.

<sup>28</sup> Paraphrasé par Monica Spiridon, « Deux paramètres à géométrie variable : l'Orient et l'Occident dans la culture roumaine du XX<sup>e</sup> siècle », in *New Journal of Romanian Studies*, n° 1-2, 1998, p. 63.

<sup>29</sup> Idem. C'est nous qui soulignons.

Pour ce qui est de notre cas particulier, il y a quand même lieu de souligner également que cette politique n'a pas que des côtés négatifs. Elle constitue, certes, une forme de propagande, mais il ne faut pas oublier que ses chances de succès en tant que telle ne pouvaient être qu'extrêmement limitées à cause de la visibilité réduite de ces traductions en Occident. Elle est aussi une des manifestations des différentes formes de censure, elle exclue à bon escient de grands noms de la littérature contemporaine, mais cela ne lui ôte en rien le mérite d'avoir promu des écrivains et des textes de bonne qualité dans les conditions où, de par sa position périphérique, la littérature roumaine ne pouvait susciter qu'un intérêt mineur et sporadique de la part des cultures occidentales. Le volume coordonné par Jean Deslile et Judith Woodsworth<sup>30</sup> met très bien en évidence cette distinction entre ce qu'est la traduction de ses propres textes dans le cas d'une culture dominante et ce qu'elle représente pour une littérature périphérique, dépourvue de toute chance réelle de devenir centrale sur la base de ses traductions :

Translation was carried out by the society producing the source texts, a situation that could perhaps be associated with propaganda. If the traces of the translators have been covered over, is it not because translation was a mere cog in the dominant political machine, operating in the service of a state ideology? Yet comparative study suggests that there is no simple answer to this question. Although some political regimes have used translation when trying to dominate others, translators have helped many alternative movements seek recognition beyond their frontiers [...].<sup>31</sup>

À regarder notre corpus, les contes sont assez bien représentés parmi les œuvres roumaines qui paraissent en traduction française dans le cadre de ce programme d'autopromotion. Du côté de la culture source, le choix s'explique facilement : les auteurs ne présentent aucune menace pour le régime, car déjà consacrés bien avant son instauration, et les textes se prêtent facilement à une exploitation favorable agréée par le régime. Non seulement ils peuvent se lire

---

<sup>30</sup> Jean Deslile, Judith Woodsworth (éd.), *Translators through history*, John Benjamin Publishing, 1995, p. 209.

<sup>31</sup> « La traduction était faite par la société qui avait produit les textes source, situation qui pourrait probablement être associée à la propagande. Si les traces des traducteurs ont été cachées, ne serait-ce pas parce que la traduction n'était qu'une toute petite pièce de l'engrenage politique, une pièce fonctionnant au service d'une idéologie d'État ? Pourtant, une étude comparative suggère qu'il n'y a pas de réponse simple à cette question. Malgré l'existence de régimes qui ont utilisé la traduction pour essayer de dominer les autres, les traducteurs ont aidé beaucoup de mouvements alternatifs à chercher la reconnaissance au-delà des frontières de leurs pays. » *Ibid.*, p. 208.

comme des livres pour enfants, donc inoffensifs par nature<sup>32</sup>, mais ils ont également l'avantage d'un statut quasi-patrimonial et de contribuer ainsi à appuyer l'idée nationale si chère aux dirigeants.

Au contraire, l'espace de traduction non-autorisé a désormais un rôle plus important, signe justement de liens entravés : sur 100 traductions, seulement 41 sont faites dans l'espace de traduction autorisé, dont 17 sont diffusés par le circuit d'exportation.<sup>33</sup>

La censure s'impose tout au long du processus, de la sélection des auteurs et des titres et jusqu'au niveau du texte proprement dit. Ces solutions – à accepter sous peine de se voir refuser la publication – sont parfois radicales, car allant jusqu'à élimination de paragraphes, voire même de pages entières.<sup>34</sup>

### Quels textes ?

Nous en venons ainsi aux contes pour voir quelle est la place qu'on leur assigne dans ce processus d'exportation littéraire. Commençons par la liste de ces traductions faites et publiées en Roumanie (parfois en collaboration avec une maison d'édition française dont le rôle se limitait pourtant à assurer la distribution) :

1. Creangă, Ion, *Œuvres choisies. Souvenirs d'enfance. Contes. Récits*, traduction par Yves Augé (souvenirs) et Elena Vianu (contes), préface par Dumitru Corbea, Bucarest, Éditions Le Livre, 1955.
2. Creangă, Ion, *Opere. Œuvres*, traduction par Yves Augé (souvenirs) et Elena Vianu (contes), révision par Simone Roland, préface par George Călinescu, Bucarest, Éditions Meridiane, 1963.
3. Creangă, Ion, *La bourse aux deux liards*, sans nom du traducteur, s.l., s.a.<sup>35</sup>
4. Creangă, Ion, *La chèvre et les trois chevreaux*, traduction par Elena Vianu, illustrations par Ileana Ceaușu-Pandele, Bucarest, Éditions Ion Creangă, 1981.

<sup>32</sup> La littérature pour enfants n'échappe pourtant pas au contrôle, même en ce qui concerne les classiques et les textes originaux. En étudiant plusieurs éditions des *Contes* des frères Grimm parus sous le communisme en Allemagne de l'Est, Gabriele Thomson-Wohlgemuth remarque que les éditeurs se permettent de grandes libertés sous le prétexte de la protection des jeunes esprits. Voir « About official and unofficial addressing in East German children literature », in *Children's Literature Association Quarterly*, vol. 30, n° 1, spring 2005, pp. 32-52.

<sup>33</sup> Ioana Popa, *op. cit.*, p. 697.

<sup>34</sup> En témoigne, par exemple, Micaela Ghițescu, traductrice du portugais, dans son article « Le traducteur littéraire et la censure communiste », in Alvaro Rochetti, Dragomir Costinean, Alain Vuillemin (éds.), *La littérature contre la dictature en et hors de la Roumanie (1947-1989)*, coll. « Archives de mondes disparus », Timișoara, Éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, pp. 171-174.

<sup>35</sup> Il s'agit en fait de la version d'Elena Vianu.

5. Creangă, Ion, *La chèvre et les trois chevreaux*, traduction par Elena Vianu, illustrations par Ileana Ceaușu-Pandele, Bucarest, Éditions Ion Creangă, Grandir, Orange, coll. « Le monde en contant », 1981.
6. Creangă, Ion, *Le conte de Harap-Alb*, traduction par Elena Vianu, illustration en couleurs par A. Demian, Bucarest, Éditions en langues étrangères, 1958.
7. Ispirescu, Petre, *Aléodor Empereur*, traduction, notes et repères par Annie Bentoïu, illustrations par Adriana Mihăilescu, Bucarest, Éditions Ion Creangă, 1986.
8. Ispirescu, Petre, *Aléodor Empereur*, traduction par Annie Bentoïu, illustrations par Adriana Mihăilescu, Grandir, Orange, Bucarest, Éditions Ion Creangă, 1986.
9. Ispirescu, Petre, *Contes roumains*, traduction, notes et repères par Annie Bentoïu, Bucarest, Éditions Minerva, 1979.
10. Ispirescu, Petre, *Le Vaillant petit dernier et les pommes d'or*, raconté par Anca Cosăceanu<sup>36</sup>, illustrations par Done Stan, Bucarest, Éditions Ion Creangă, Grandir, Orange, 1986.
11. Slavici, Ion, *L'étoile au front*, traduction par Ilinca Barthouil et Georges Barthouil, illustrations par Roni Noël, Bucarest, Éditions Ion Creangă, Grandir, Orange, coll. « Le monde en contant », 1985.
12. \*\*\*, *Contes populaires roumains*, traduction par Micaela Slăvescu, préface par Vasile Nicolescu, illustration de la couverture par Dumitru Verdeș, Bucarest, Éditions Minerva, 1979.<sup>37</sup>
13. \*\*\*, *Pierre Charbonnier*, traduction par Micaela Slăvescu, illustrations par Roni Noël, Bucarest, Éditions Ion Creangă, 1982.

Cette liste nous permet de faire déjà quelques observations importantes. Nous remarquons en premier lieu que, dans chaque décennie de la période 1950-1989, il y a eu au moins deux éditions de contes roumains traduits en français, avec une augmentation considérable de leur nombre dans les années 80. Cette croissance s'accompagne par un changement qui peut indiquer une différence d'approche dans l'exportation littéraire. Si avant cette décade on publie des recueils qui, d'après la présence des préfaces, sont adressés plutôt à un public adulte (seule exception, *Le conte de Harap-Alb* paru en 1958, mais là aussi il s'agit d'un volume de 78 pages, donc difficile d'accès pour un public au-dessous d'un certain âge).

Deuxièmement, nous constatons qu'il y a peu de diversité dans le choix des textes. Les auteurs préférés sont, de loin, Creangă et Ispirescu (des textes de ce dernier, qui déclarait mettre par écrit des contes qu'il avait

---

<sup>36</sup> Une lecture contrastive montre qu'Anca Cosăceanu ne fait qu'adapter (lire : simplifier par l'omission des passages redondants et descriptifs) la traduction d'Annie Bentoïu.

<sup>37</sup> Après 1989, toujours en Roumanie, Micaela Slăvescu publie un autre volume de contes traduits (dont 7 sont repris de cette première édition) : *Contes populaires roumains*, traduction par Micaela Slăvescu, Bucarest, Éditions Cavallioti, 1994 et 2004.

entendus de la bouche des paysans, étant repris dans le volume *Contes populaires roumains*), Slavici, lui aussi écrivain du XIX<sup>e</sup>, n'étant que faiblement représenté. Le lecteur français est quand même assuré d'avoir ainsi accès à la majorité des textes « fondamentaux » de ce genre en Roumanie. Mais il y a peut-être quelque chose d'autre qui justifie la forte présence de ces auteurs. Ils sont parmi ceux « tendent à ériger le monde rural en seule incarnation de la roumanité ».<sup>38</sup>

Le manque de diversité de ce corpus se voit aussi dans le fait qu'il y a peu de retraductions et beaucoup de rééditions, qui, c'est vrai, semblent proposer autant de lectures différentes car suggérant à chaque fois un autre public cible par leur présentation matérielle. Il n'y a pratiquement que deux contes retraduits : *Une jeunesse sans vieillesse et une vie sans mort* (par Annie Bentoïu et Micaela Slăvescu) et *Le vaillant Petit Dernier et les pommes d'or* (traduit par Annie Bentoïu et adapté par Anca Cosăceanu). La richesse d'approches traductives que suggérait le nombre de titres dans la liste se voit ainsi diminuer, mais, comme nous le verrons par la suite, ce qui reste c'est une grande diversité d'approches éditoriales qui compense ce « manque », d'ailleurs compréhensible étant donné les difficultés posées par les textes source et la qualité des traductions proposées.

Le choix des textes montre, à notre avis, une volonté de représentativité. Cela est visible, en premier lieu, dans le nombre de réédition des textes d'Ion Creangă (dont, n'oublions pas, deux volumes d'œuvres complètes) et d'Ispirescu. Secondement, les retraductions sont rares et, après tout, pas tout à fait différentes comme stratégie, ce qui laisse supposer, dans une époque de centralisme extrême, l'existence d'un programme visant à optimiser les efforts.

Une dernière observation s'impose à cet égard. La traduction la plus souvent rééditée, celle d'Elena Vianu, a été faite au cours des années 50, à une période où la propagande visant l'idéalisation du peuple roumain était loin de son apogée.

Troisièmement, un constat prévisible. La plupart des traducteurs sont roumains. Seul Français, Georges Barthouil est co-traducteur. Un autre cas particulier est celui d'Annie Bentoïu, mi-Roumaine, mi-Suisse, « parfaitement bilingue »<sup>39</sup>, mais qui est née et vit en Roumanie. Pourquoi s'arrêter sur un détail tel que la nationalité des traducteurs ? À notre avis, le fait que les

<sup>38</sup> Alexandra Laignel-Lavastine, *op. cit.*, pp. 568.

<sup>39</sup> Présentation biographique de l'auteure par l'éditeur dans Annie Bentoïu, *Timpul ce ni s-a dat*, București, Humanitas, 2007. Annie Bentoïu a publié d'ailleurs plusieurs traductions du roumain en français, dont, toujours en 1979 aux éditions Minerva, une *Anthologie de la poésie populaire roumaine* (en collaboration avec Andreea Dobrescu-Warodin).

traducteurs appartiennent à la culture source souligne, en premier lieu, à côté du lieu de publication, que ces traductions étaient offertes au public français plutôt que requises par ce dernier. En plus, cela crée les prémisses – sans aucune garantie pour autant – d’une vision orientée vers le texte source, à même, en théorie et aux yeux des autorités du moins, à servir plutôt le donneur d’ouvrage que le récepteur étranger. Plus objectivement, cela assure, en effet, une compréhension très fine des originaux – difficiles d’accès par endroits même pour des natifs à cause des régionalismes, des formules archaïques ou archaïsantes –, condition première d’une traduction fidèle à l’esprit du texte. Si, bien sûr, il faut éviter de surinterpréter ces éléments, il ne reste pas moins qu’ils sont une constante liée à une réalité à laquelle on ne saurait ne pas être attentifs. Par ailleurs, une particularité de cet état des lieux, exacerbé certes à l’époque, tient à l’évidence : il y a toujours eu plus de Roumains avec de très bonnes connaissances de français que de Français avec un intérêt particulier pour la Roumanie.

Avant de passer à l’étape suivante de notre analyse, il serait utile de situer notre corpus dans le contexte immédiat d’autres ouvrages traduits du roumain. D’après la version électronique de l’Index Translationum<sup>40</sup>, dans la période 1979-1989, il y a eu 388 titres traduits du roumain en français et parus en Roumanie, dont 48 signés par Ceașescu et 40 ouvrages proprement littéraires (parmi lesquels 8 volumes de contes). Pour la comparaison, il est intéressant de mentionner, que, dans le même intervalle, il y a eu 867 ouvrages traduits du roumain en anglais parus en Roumanie, dont 40 seulement appartiennent à Ceașescu. Parmi les 42 volumes de littérature, il y a 6 volumes de contes. Ce qui surprend, en dehors de la différence quantitative (explicable par le grand nombre d’ouvrages scientifiques parus en anglais), c’est que les sélections de contes ne se recoupent que très peu. S’il n’y a aucun volume signé entièrement par Creangă ou Ispirescu, par contre le choix d’auteurs est plus large : Victor Eftimiu, Mircea Sântimbreanu, Vasile Voiculescu et Gala Galaction, à côté de deux recueils de contes populaires. Serait-ce dû à une volonté de complémentarité de l’offre littéraire roumaine dans les deux langues les plus à même de toucher un grand nombre d’Occidentaux ? Serait-ce l’effet d’un désir de rattraper un retard, les traductions vers l’anglais étant pendant longtemps moins nombreuses que celles vers le français ? Ou serait-ce, pourquoi pas, un effet de mode, de même qu’une modalité de viser un public double : celui de la Grande Bretagne et des États-Unis ? La réponse à ces questions apporterait sans doute des éclaircissements utiles sur le programme de traduction déployé par le régime communiste, mais nous y reviendrons à une autre occasion.

---

<sup>40</sup> <http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.shtml>, consulté le 7 juin 2009.

### Quelle(s) stratégie(s) ?

Après cette brève description des conditions de circulation des œuvres à l'époque considérée et la présentation générale du corpus, nous pouvons passer à une approche plus détaillée de celui-ci dans le but de voir s'il est possible d'identifier une stratégie éditoriale et traduisante qui soit le signe d'une quelconque vision idéologique. Pour y parvenir, nous nous arrêterons sur la présentation matérielle des textes, le public cible, la présence et le contenu des paratextes, la traduction des titres, le traitement des désignateurs culturels (noms des personnages, références religieuses et culinaires) tel que repérable à une lecture de la traduction et d'elle seule, avec parfois des retours l'original pour avoir la confirmation des méthode de transfert identifiées.

Mais avant d'y procéder, il nous paraît essentiel d'approximer ce que serait qu'une traduction littéraire à des fins idéologiques, afin de pouvoir mesurer les résultats de notre analyse à l'aune de cette description. Les conditions initiales sont représentées par un régime qui veut avant tout présenter une image idéale, celle d'un peuple pourvu des plus belles vertus humaines, aussi bien qu'ancien et original. Il va de soi que cela implique le contrôle de ce qui est donné à voir à l'extérieur, contrôle que le régime roumain a pu assurer de deux manières : par les traductions faites dans le pays (l'intervention des autorités se poursuit, donc, tout au long du processus, de la sélection des textes et des auteurs jusqu'à la publication) et par des règles très strictes en ce qui concerne l'autorisation de traduction pour les écrivains contemporains dont les œuvres intéressaient des maisons d'édition étrangères.<sup>41</sup>

Au niveau de la stratégie éditoriale, nous nous attendrions à des volumes explicitement adressés aux adultes, contenant des paratextes critiques soulignant justement les éléments les plus saillants du discours officiel à côté des qualités du Roumain comme type humain, aussi bien que la valeur des œuvres retenues pour la traduction dans le patrimoine universel.

Mais comment rendre possible une appropriation idéologique plus profonde des contes, à travers la stratégie traduisante ? En restant dans le registre de l'hypothétique, nous dirions qu'une telle traduction d'un texte déjà sélectionné pour son « potentiel » se caractériserait par les traits suivants : une exacerbation des qualités « positives » des héros (tels l'origine paysanne, le courage, l'amour du pays), une tendance à préserver les marques de la sagesse populaire roumaine par des traductions littérales plutôt que le recours à des

---

<sup>41</sup> L'effet n'est pas toujours celui qu'on avait préconisé, car, plus les contraintes officielles se font dures, plus les œuvres circulent clandestinement, y compris à des fins de traduction. Ioana Popa, *op. cit.*, p. 695.

équivalents (dans le cas des proverbes et des formulettes, par exemple)<sup>42</sup>, une tendance à rappeler constamment au lecteur qu'il se trouve devant une traduction (ne lui épargnant donc pas les marques d'étrangeté), des omissions et des ajouts divers et, pour le cas particulier des traductions faites sous des régimes communistes, une atténuation, voire omission, des références religieuses. C'est dire, plus exactement, qu'une telle traduction sourcière se prêterait le mieux à une exploitation idéologique, une fois publiée dans un contexte éditorial et historique propice. Était-ce le cas avec les contes traduits du roumain ?

Commençons par les paratextes.

Les notes de bas de page sont quasiment absentes. Signe que les traducteurs essaient d'offrir une lecture en continu et qu'ils misent sur d'autres stratégies pour amener les textes source près de son destinataire. Signe aussi qu'ils se gardent de s'immiscer à travers l'emploi direct et visible de leur propre voix dans la réception, dans quelque direction idéologique que ce soit. Si les notes de fin de volume sont nombreuses dans le cas de l'édition bilingue (titre 2 dans la liste), ce n'est pas nécessairement pour faciliter la tâche à un lecteur exclusivement francophone. La plupart des notes en français sont la traduction des informations strictement bibliographique (dates et lieux de parution des textes), à l'exception d'une note sur le sens du nom Harap Alb et de trois notes indiquant l'utilisation de mots russes dans le texte d'origine.

Les préfaces (titres 1, 2 et 12 dans la liste) pourraient sans doute être le lieu privilégié pour accueillir l'expression directe de l'intention des éditeurs ou de leurs... donneurs d'ouvrage. Qu'en est-il des textes de Dumitru Corbea et George Călinescu qui accompagnent deux éditions de la traduction d'Elena Vianu ? Les deux se concentrent sur la biographie et l'écriture de Creangă. Il n'y a, à notre avis, qu'un seul passage qui renvoie aux préoccupations du régime en place dans la Roumanie de l'époque, un passage d'ailleurs assez artificiellement et maladroitement placé par D. Corbea dans son texte :

Il [Ion Creangă] consigne dans ses ouvrages didactiques les progrès de la science, de la technique avancée. Il chante des louanges de la vapeur, du train et du mécanicien de locomotive en des vers tels que ceux-ci :

*Le chauffeur est le cocher,  
Le sifflet est son fouet,  
Les vapeurs sont des chevaux  
Par le feu chassés au trot.*

Le début du mouvement socialiste en Moldavie n'a pas laissé Ion Creangă indifférent... Il prévoyait la marche en avant de la société.

---

<sup>42</sup> Il faut quand même souligner qu'une telle approche peut avoir un but strictement stylistique, qui est de mettre en évidence la qualité de l'écriture et de rester fidèle à la lettre du texte.

Mince tribut, peut-être, pour s'assurer que le livre ne rencontrera pas d'obstacle auprès de la censure.<sup>43</sup>

Dans le cas de l'édition bilingue, la préface française est une traduction de celle en roumain, très détaillée en ce qui concerne les détails biographiques, sans adaptation du contenu au lecteur français et sans référence aucune à la traduction en présence, ce qui limite déjà l'accès au texte à des romanistes francophones. Observation confirmée par le texte sur la jaquette du volume :

[...] Nous avons choisi pour cette confrontation les traductions qui nous ont semblé les meilleures, tant au point de vue de la fidélité que de l'art [...] ce livre sera – nous l'espérons – un admirable instrument de travail pour les romanistes à l'affût des plus rares équivalences, aussi bien qu'un aimable divertissement pour tout lecteur qui y trouvera la fantaisie débridée, l'humour, la verdeur, mais aussi la secrète mélancolie dont Creangă n'est que la géniale incarnation.<sup>44</sup>

À la fin du volume toutefois, les éditeurs fournissent des instruments très utiles à la lecture : un glossaire explicatif roumain (nécessaire pour la compréhension d'un ouvrage où les archaïsmes et les régionalismes abondent) et des notes à contenu pour la plupart bibliographique, déjà commentées plus haut. La version roumaine contient aussi des notes de bas de page concernant les variantes, qui, naturellement, ne sont pas reprises dans la version française. Tout indique donc que nous nous trouvons devant une édition philologique, d'une grande valeur, certes, mais sans chances de pouvoir toucher un grand nombre de lecteurs, d'autant plus qu'il s'agit d'une édition de luxe, tirée à 8000 exemplaires, nombre infime pour l'époque.

Par contre, si Vasile Nicolescu choisit de commencer par des aspects littéraire et s'il fait un éloge du conte roumain afin de le situer dans le contexte universel, approche tout à fait raisonnable en introduction à un volume de contes populaires censés être représentatifs, il ne tarde pas à se lancer dans des considérations qui rappellent le langage de bois par leur ambiguïté et leur préciosité. Cet auteur, poète lui-même et fonctionnaire haut placé dans les structures littéraires communistes, parle des « caractéristiques morales et spirituelles propres au peuple roumain, des vertus spécifiques [mais sans en mentionner aucune n.n.], d'un charme inédit et révélateur [...] » il voit dans le

---

<sup>43</sup> Dumitru Corbea, « Préface », in Ion Creangă, *Œuvres choisies. Souvenirs d'enfance. Contes. Récits*, traduction par Yves Augé (souvenirs) et Elena Vianu (contes), préface par Dumitru Corbea, Bucarest, Éditions Le Livre, 1955, p. 14.

<sup>44</sup> Texte sur la jaquette du volume Ion Creangă, *Opere. Œuvres*, traduction par Yves Augé (souvenirs) et Elena Vianu (contes), révision par Simone Roland, préface par George Călinescu, Bucarest, Éditions Meridiane, 1963.

conte *Gaillard de Plomb* une « hypostase [sic !] fantastique de notre prométhéisme originel », il fait l'éloge de « l'idée du pouvoir de la raison investigatrice<sup>45</sup> de s'opposer aux maléfices obscurs et au destin » et il affirme que trois contes de ce recueil « structurent tous un éthos spécifique, troublant par ses implications et ses significations humaines »<sup>46</sup>. L'ambiguïté reste, il n'y a que la suggestion d'une richesse ineffable. La liste des exemples allant dans la même direction pourrait continuer, puisque V. Nicolescu parle aussi de « haute suggestivité poétique et philosophique », d'une « manière supérieure de parler »<sup>47</sup>, d'un « substratum moral inépuisable »<sup>48</sup>, d'« une force presque inégalable de transfiguration du réel »<sup>49</sup>. Une énumération telle « le courage, l'intrépidité, l'intelligence, la douceur, la résistance physique et morale, la capacité à subordonner ses efforts à un seul but qui se résume fréquemment dans la réalisation du bien et du beau »<sup>50</sup> tente une précision des affirmations ambiguës précédentes, mais juste pour mieux diriger le discours dans la direction voulue par le régime. Retenons aussi, marque probable du protochronisme en vogue, une note qui parle

du poète roumain George Coșbuc [...] qui synthétisait il y a déjà longtemps son point de vue sur les rapports entre les grandes mythologies gréco-romaines et notre mythos, sur la relation de continuité entre ces mythologies et notre intarissable inspiration folklorique.<sup>51</sup>

Enfin, si les commentaires sur la traduction qui closent le texte sont tout à fait pertinents tant qu'ils s'arrêtent sur les difficultés de l'original et la qualité des solutions retenues, le paragraphe final tourne vite à un nouvel éloge du conte roumain :

Son labeur [de la traductrice – n.n.] fournit au lecteur de langue française l'occasion de connaître les séduisants contes populaires roumains et, par là, aussi les traits latents et permanents de l'âme roumaine, sa capacité d'imaginer dans le langage du conte l'aspiration à la perfection, la joie de vivre et de créer un monde éternellement beau, un monde du bien et de la justice, conquis par l'intelligence et la chaleur du sentiment.<sup>52</sup>

---

<sup>45</sup> La supériorité de la raison est une des marques de l'idéologie communiste.

<sup>46</sup> Vasile Nicolescu, « Réflexions sur le contes », in *Contes populaires roumains*, traduction par Micaela Slăvescu, Bucarest, Minerva, 1979, p. 11.

<sup>47</sup> *Ibid.*, p. 11.

<sup>48</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>49</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 11.

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 15.

Serait-ce une belle façon d'esquisser l'idéal de la société socialiste ? De toute manière, c'est là un essai très évident, le seul, à notre avis, du corpus considéré, d'orienter la lecture sur une voie visiblement idéologique. Il y a lieu, néanmoins, de s'interroger sur la capacité de convaincre d'un tel texte. Non seulement il use d'une langue de bois qui risque d'être peu attractive pour un lecteur occidental non-initié, mais il a certainement eu peu de chance d'atteindre un public large : le tirage du livre est d'un peu plus de 7000 exemplaires, dont une partie distribués en Roumanie (signe que les responsables eux-mêmes étaient conscients du peu d'intérêt que le livre pourrait susciter).

Au niveau strictement textuel des *désignateurs culturels*, en dehors donc des éventuelles déterminations idéologiques, le traducteur doit répondre à un double défi : rendre la richesse culturelle et linguistique de ces textes profondément ancrés dans la mentalité collective du peuple d'origine sans toutefois empiéter sur la compréhension par un public éloigné tant géographiquement que culturellement. Ce n'est pas le lieu d'entreprendre ici une analyse proprement contrastive des originaux et des traductions avec une mise en évidence des solutions aux difficultés. Il nous suffit d'adopter la perspective du lecteur francophone « pur », sans connaissances particulières sur la Roumanie et disposé à en apprendre davantage.

Une fois dans la peau de ce « personnage », en théorie le destinataire principal de toutes ces traductions, nous nous sommes posé les questions suivantes : y a-t-il des marques textuelles de l'origine étrangère du texte ? Si oui, s'agit-il de marques évidentes comme des noms propres et communs étrangers ou plutôt de particularités de style (expressions) ? Enfin, y a-t-il des indices visibles du fait que les textes proviennent d'un État communiste ?

Ce qui se remarque dans notre corpus dans son ensemble c'est la recherche de l'équilibre entre la réponse à l'horizon d'attente du public cible et la fidélité à la lettre de l'original. D'un côté, le peu de notes est la première marque de cette préoccupation pour le confort du lecteur, qui peut ainsi s'abandonner au récit. Une des prémisses d'atteindre le but primaire du conte qui est de faire « voyager » ailleurs est donc assurée par cette possibilité d'une lecture continue. À son tour, le registre vient lui aussi servir cet objectif. Si les originaux usent tous, à des degrés divers, d'une langue archaïque et/ou régionale – ce qui constitue une spécificité du conte roumain – les traductions françaises optent plutôt pour un registre standard, même si les archaïsmes ne manquent pas et contribuent à suggérer la couleur locale. L'oralité des textes source est gardée dans la mesure où les formules typiques à ce genre littéraire (initiales, médianes et finales) sont souvent traduites presque littéralement, parfois même avec un souci de restitution du rythme et de la rime. Prenons

pour exemple, les deux versions de la formule introductive du conte « Une jeunesse sans vieillesse et une vie sans mort » :

Il était une fois ; car si cela n'avait été, on ne l'aurait jamais conté ; au temps où les peupliers faisaient des noisettes, et les saules des violettes ; au temps où les ours se battaient à coups de queue ; au temps où les loups embrassaient les agneaux comme des frères ; au temps où l'on ferrait les puces à raison de quatre-vingt-dix-neuf livres de fer à chaque patte, après quoi elles bondissaient pour nous en rapporter des contes ;  
au temps où les mouches  
signaient les parois,  
qui point n'y croit  
est plus menteur que moi,  
il était une fois un grand empereur et une impératrice.<sup>53</sup>

Il était une fois, il était au temps jamais, car si n'était, point ne conteras ; du temps où le peuplier portait des noix et l'osier des fleurs de pois et que les ours balourds se battaient à coups de queue ; du temps où les loups et les moutons se tenaient par le menton et se donnaient la bise ; où les puces sautaient, ferrées de quatre-vingt-dix-neuf livres de fer à chaque patte, et se perdaient dans le bleu du ciel pour en rapporter des contes.  
Du temps où les mouches signaient du doigt les parois,  
Plus menteur que moi celui qui n'y croit !  
Il était une fois un grand empereur et son impératrice [...] <sup>54</sup>

Les dialogues adoptent parfois un langage familier (même si le pronom *vous* est loin de pouvoir rendre la politesse mêlée de familiarité du pronom *dumneata* en roumain) et la voix auctoriale est présente aussi. N'empêche, nous ne saurions pas conclure sur une équivalence en matière de registre ; les traducteurs choisissent d'être plus près à cet égard du modèle français des contes (langue standard, oralité moins accentuée). L'étrangeté est à retrouver ailleurs. Au niveau des noms des personnages, par exemple. Le report des noms propres avec ou sans adaptation orthographique : Harap Alb, Kirikă, Iliane, Iléana Simiziana, Caline, Tzougouléa, Aléodore –, la création de surnoms en français (Crapoussin, Crèvemisère, Matoufaraud, Minetchat, Oiseleur-Large-Long) et le report de noms communs comme *zméou*<sup>55</sup> (avec les

---

<sup>53</sup> Petre Ispirescu, *Contes roumains*, traduction, notes et repères par Annie Bientoiu, Bucarest, Éditions Minerva, 1979, p. 7.

<sup>54</sup> \*\*\*; *Contes populaires roumains*, traduction par Micaela Slăvescu, préface par Vasile Nicolescu, illustration de la couverture par Dumitru Verdeș, Bucarest, Éditions Minerva, 1979, p. 19.

<sup>55</sup> Personnage fantastique récurrent dans les contes roumains, incarnation du mal et de la force physique. Différent de l'ogre.

variantes *zméonne* et *zméi*) ou *maïastra*<sup>56</sup>. Comme dans le cas des formules, les proverbes sont parfois traduits littéralement, ce qui rappelle constamment au lecteur qu'il est en présence d'un texte issu d'une culture étrangère et le met en contact direct avec la façon de concevoir le monde de celle-ci.

Cet aperçu global – possible aussi parce que, vues de notre perspective non-exhaustive, les stratégies traductives ne diffèrent pas essentiellement – nous permet de revenir et de répondre à notre question centrale. En l'absence de troncations ou d'omissions d'éléments en théorie inconvenables (telles les références à la religion ou à l'aristocratie, références qui ne subissent aucune atténuation et sont même rendues parfois par des équivalents purement occidentaux), devant des textes où la créativité traductive sert à subtilement souligner l'originalité des originaux, l'accès du lecteur à l'espace étranger est assuré. Y a-t-il pourtant moyen d'identifier une quelconque orientation idéologique due au donneur d'ouvrage ? À notre avis, rien dans les choix des traducteurs ne trahit une volonté autre que celle de répondre aux défis strictement textuels (linguistiques autant que culturels). Les traducteurs font de leur mieux pour souligner la spécificité de ces contes tout en se gardant de décourager le lecteur par une trop grande étrangeté, mais force est de constater que c'est là une stratégie valable à d'autres époques aussi, donc non-marquée idéologiquement.

Dans les éditions pour enfants et/ou jeunes, les *illustrations* servent à subtilement transporter le lecteur... non pas dans l'ailleurs indéfini des contes, mais dans l'univers de l'autre culture. Il n'y a aucune adaptation des dessins au public francophone dans le cas des co-prints, mais cela n'est certainement pas l'effet d'une quelconque négligence. Les décors et les costumes renvoient le lecteur roumain à des temps anciens et/ou à un contexte rustique, familiers sans doute. En présence des mêmes illustrations, le lecteur francophone aura la perception de l'étrangeté, mais différemment nuancée en fonction de ses connaissances sur le contexte d'origine. Bref, l'élément visuel permet, selon les cas, des degrés divers d'immersion dans la culture source : un endroit tout à fait étranger sans aucun lien avec l'espace occidental (l'ailleurs absolu, sans repères sociaux ou géographiques), un endroit rustique étranger (y subsistent donc des repères sociaux), un espace du Moyen Âge byzantin/orthodoxe (s'y ajoutent, dans ce cas, des repères géographiques et culturels). De là jusqu'à parler d'une intention idéologique dans le choix de ces illustrations pour les éditions en français, il y a quand même un long chemin à faire. La représentation d'un espace typiquement roumain – soit-il paysan, susceptible donc de convenir, sinon de plaire aux cerbères de la censure – est, nous le pensons, avant tout une marque de la fidélité aux textes source. Ceux-ci sont,

---

<sup>56</sup> Une sorte d'oiseau magique.

en effet, visiblement situés dans le passé de la culture roumaine (libre à l'illustrateur de faire le choix de l'époque précise ou de la région) et à la campagne.

Nous ne pouvons pas clore notre analyse sans faire une dernière remarque importante, au sujet des titres. À l'exception du recueil qui recueille des contes divers, anonymes ou d'auteur, et du recueil de contes d'Ispirescu, aucun des titres de notre corpus n'attire l'attention sur l'origine des textes. C'est toujours l'écrivain qui est mis en évidence et non pas sa nationalité. Dans le contexte de notre question, cette remarque devient très importante parce que les contes de Creangă ont été présentés différemment, c'est-à-dire comme des textes représentatifs de leur culture plus que de leur auteur, avant 1947 et après 1989.<sup>57</sup>

Après cette analyse – qui, certes, n'aurait qu'à gagner à être étendue à un corpus incluant d'autres genres et/ou d'autres langues cible – la réponse à la question du titre ne se dégage pas avec netteté. Plus exactement, si « asservissement » il y a, il n'est pas saillant, car sans doute obscurci par la préoccupation d'aller au devant des attentes et des besoins du lecteur étranger. Est-il possible d'y voir un outil dans les mains de la propagande ?

Au niveau textuel, ce qui s'observe très clairement c'est le souci de rendre justice à la beauté de l'original, mais sans en sacrifier la compréhension. La finesse et l'ingéniosité des solutions trouvées par les traducteurs ayant fait ce travail, à côté des autres aspects éditoriaux (révision par un natif, préfaces, illustrations, qualité de la présentation matérielle), confirment un souci d'établir, peut-être même de consolider une image positive de la Roumanie. Finalement... rien de plus naturel. Dans la mesure où cela correspondait aux objectifs du régime, nous pouvons dire que la traduction de contes était au service de l'idéologie dominante. La même chose en ce qui concerne le choix du genre, des auteurs et des textes : de par leur représentativité pour la littérature roumaine, ils servent à esquisser un portrait de l'« âme roumaine ». De manière sous-jacente, cela peut, en effet, être mis à profit par toute entité, communiste ou non, intéressée à faire connaître le patrimoine littéraire national. Mais il serait difficile et insoutenable d'aller plus loin avec l'interprétation. De leur côté, les paratextes ne font pas trop pour tracer explicitement le chemin d'une lecture « idéologique ». La seule exception est celle que nous avons déjà signalée, la préface de Vasile

---

<sup>57</sup> Ion Creangă, *Contes populaires de Roumanie*, traduction et notes par Stoian Stanciu et Ode de Chateuvieux Lebel, préface par Nicolae Iorga, coll. « Les littératures populaires de toutes les nations », Maisonneuve Frères, Paris, 1931 ; Ion Creangă, *Contes des Carpates : histoires roumaines*, traduction par Maria Cojan-Negulescu, illustrations par Durin Dominique, édition bilingue l'Harmattan, coll. « La Légende des mondes », Paris, Montréal, 1996.

Nicolescu. Il s'agit d'un texte visiblement biaisé, mais dont les chances de réussite dans sa « mission » de propagande étaient, nous le pensons, très réduites, pour les raisons déjà énoncées.

Pour synthétiser, il est possible donc de déceler un potentiel de ces traductions de servir à la propagande du régime, mais de là à conclure qu'il y a une utilisation effective en tant que telle il y a un long chemin à faire. En outre, nous avons de bonnes raisons de questionner leur efficacité à cet égard. Tout d'abord, à cause de cette manière indirecte d'agir que nous avons mise en évidence dans les lignes précédentes. Tout reste au niveau du potentiel, du possible. Il fallait vouloir trouver dans ces textes l'illustration d'une idéologie pour vraiment en dénicher une. Secondement, pour une raison tout à fait pragmatique : la distribution. Actuellement, ces traductions sont très rares dans les bibliothèques françaises<sup>58</sup>, mais elles sont, pour la plupart, faciles d'accès dans les bibliothèques et chez les bouquinistes de Roumanie. Cela nous fait penser qu'elles ont servi davantage comme des manuels de français très érudits ou des expériences traductives admirables que comme porteurs d'un message national et encore moins idéologique.

## Bibliographie

- Bentoiu, Annie, *Timpul ce ni s-a dat*, București, Humanitas, 2007.
- Boia, Lucian, *Mitologia științifică a comunismului*, București, Humanitas, 2005.
- Boia, Lucian, « Dracula, version roumaine », in Claude Fierobe (éd.), *Dracula. Mythe et métamorphoses*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, pp. 21-33.
- Cleynen-Serghiev, Ecaterina, « *Les Belles infideles* » en Roumanie. *Les traductions des oeuvres françaises durant l'entre-deux-guerres (1919-1939)*, coll. « Parcours », Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 1993.
- Deslile, Jean, Woodsworth, Judith (éd.), *Translators through history*, John Benjamin Publishing, 1995.
- Ghițescu, Micaela, « Le traducteur littéraire et la censure communiste », in Alvaro Rochetti, Dragomir Costinean, Alain Vuillemin (éds.), *La littérature contre la dictature en et hors de la Roumanie (1947-1989)*, coll. « Archives de mondes disparus », Timișoara, Éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, pp. 171-174.
- Kohn, János, « Romanian tradition », in Mona Baker, Kirsten Malmkjaer, (éds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, 2001, p. 538.
- Laignel-Lavastine, Alexandra, « Le XX<sup>e</sup> siècle roumain, ou la modernité problématique », in Chantal Delsol, Michel Maslowski (dir.), *Histoire des idées politiques de l'Europe centrale*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Politique d'aujourd'hui », 1998, pp. 563-587.

---

<sup>58</sup> D'après le « Catalogue collectif de France » disponible sur le site de la BNF : <http://www.bnf.fr/pages/catalogues.htm>.

- Mureșanu-Ionescu, Marina, « L'enseignement – voie privilégiée de la francophonie roumaine », in Ramona Bordei-Boca, (dir.), *Francophonie roumaine et intégration européenne*, Actes du colloque international de Dijon (27-29 octobre 2004), Dijon, Université de Bourgogne, Centre Gaston Bachelard, 2006, pp. 217-226.
- Paleologue, Alexandre, *Souvenirs merveilleux d'un ambassadeur des golans*, entretiens par M. Semo et C. Tréan, coll. « Le Nadir », Paris, Balland, 1990.
- Papu, Edgar, *Din clasicii noștri: Contribuții la ideea unui protocronism românesc*, București, Editura Eminescu, 1977.
- Popa, Ioana, *La Politique extérieure de la littérature. Une sociologie de la traduction des littératures d'Europe de l'Est (1947-1989)*, thèse de doctorat soutenue à l'EHESS sous la direction de Frédérique Matonti, manuscrit non publié, 2004.
- Spiridon, Monica, « Deux paramètres à géométrie variable : l'Orient et l'Occident dans la culture roumaine du XX<sup>e</sup> siècle », in *New Journal of Romanian Studies*, n° 1-2, 1998, p. 63-72.
- Thomson-Wohlgemuth, Gabriele « About official and unofficial addressing in East German children literature », in *Children's Literature Association Quarterly*, vol. 30, n° 1, spring 2005, pp. 32-52.
- Vasile, Aurelia, « Nicolae Iorga – fondateur d'école. L'École roumaine de Paris », in Ramona Bordei-Boca (dir.), *Francophonie roumaine et intégration européenne*, Actes du colloque international de Dijon (27-29 octobre 2004), Dijon, Université de Bourgogne, Centre Gaston Bachelard, 2006.
- Wattremez, Michel, « Un cas de convergence positive : la roumanité dans l'espace francophone contemporain », *Dialogos*, n° 9, [http://www.biblioteca.ase.ro/resurse/resurse\\_electronice/revista\\_articole.php?rn=27](http://www.biblioteca.ase.ro/resurse/resurse_electronice/revista_articole.php?rn=27), visité le 23 mai 2008.

<http://www.bnf.fr/pages/catalogues.htm>

<http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.shtml>

## La Traduction des textes financiers – approches pragmatiques

Bianca TOMONI  
 Université Babeş-Bolyai Cluj

**Resumen:** El lenguaje económico es un campo muy estudiado. Millares de artículos y trabajos han sido concebidos sobre este tema. Asimismo, la oferta y la demanda de cursos de correspondencia comercial y de lenguas extranjeras aplicadas a los negocios va creciendo. Nuestro artículo sigue esta dirección y trata de un tema bastante de moda, sobre todo en este período de “crisis”: los textos financieros y su traducción. Sin embargo, nuestra perspectiva ha sido distinta. No hemos analizado el texto financiero desde el punto de vista del léxico y de la sintaxis, sino desde punto de vista pragmático. Hemos pasado revista a dos teorías pragmáticas: la teoría de los actos de habla de Austin y Searle y las máximas conversacionales de Grice y hemos tratado de destacar su importancia para el proceso de la traducción. Aunque parezcan ser exactos, objetivos y con metas puramente informativas, los textos financieros contienen muchos rasgos de textos literarios (figuras de estilo, perífrasis, inferencias, etc.) que requieren mucha atención y enfoques cada vez más especializados.

### 1. Introduction

Le langage économique est un domaine largement étudié. Des milliers d’ouvrages sur ce thème ont été écrits et commercialisés sur le marché roumain. La littérature de spécialité a bien saisi le « boom » des investissements des années dernières qui avait demandé beaucoup de traductions, mais aussi une force de travail de plus en plus spécialisée notamment dans la sphère des langues étrangères

Par ailleurs, on a constaté aussi une forte augmentation de la demande et l’offre de cours de correspondance commerciale, de langues étrangères appliquées aux affaires et à l’économie, etc. Ce phénomène est visible aussi dans le système universitaire roumain, y compris dans les facultés au profil économique où l’apprentissage d’une langue étrangère est devenu obligatoire.

Notre article suit cette direction, en traitant d’un sujet à la mode, surtout dans cette période « de crise » : les textes financiers-bancaires et leur traduction. Notre perspective est néanmoins différente. Nous n’analyserons pas le texte financier du point de vue du lexique et de la syntaxe, sinon du point de vue pragmatique.

Tout d’abord, nous passerons en revue quelques aspects liés à la théorie des actes de langage et leur adéquation par rapport au processus de la traduction. Ensuite, nous essayerons de montrer l’importance des maximes conversationnelles et de la théorie des *implications* (*implicatures*) pour ce

processus. La plupart des exemples analysés sont pris du monde financier-bancaire.

## 2. La traduction comme processus de prise de décisions. Les actes de langage

Le point de départ de notre approche est la définition de la traduction formulée par Basil Hatim et Ian Mason (1990:3). Selon les deux théoriciens, la traduction est un « processus communicatif ayant lieu dans un contexte social ». Bien sûr, notre tendance naturelle est d'analyser la traduction plutôt comme « produit fini » que comme processus. Le texte perçu par les lecteurs / l'auditeur montre pourtant les **décisions finales** du traducteur. D'ailleurs, les textes mêmes (dans leur langue d'origine) sont le résultat de choix motivés. Leurs producteurs ont leurs propres buts et choisissent leurs mots en fonction de ces buts. A son tour, le traducteur doit obéir à deux types d'objectifs: celles du producteur du texte original et ses propres objectifs.

L'idée des mots comme modalité d'atteinte des objectifs est présente aussi dans l'approche pragmatique. Pour Catherine Kerbrat – Orecchioni (2001), la pragmatique est la science qui étudie le langage en acte, en situation, comme moyen d'agir sur le contexte interlocutif. Plus précisément, **le langage est envisagé comme un moyen d'action et d'interaction entre les individus** et permettant l'accomplissement d'un certain nombre d'actes spécifiques appelés actes de langage ou „speech acts”.

Le véritable fondateur de la théorie des actes de langage est le philosophe britannique John Langshaw Austin. Dans son ouvrage „Quand dire c'est faire”, paru en 1962, Austin proposait l'existence de trois dimensions du langage:

- une dimension **locutoire** (la formation des phrases selon les règles grammaticales)
- une dimension **illocutoire** (relative à la valeur de l'acte du langage, à sa « force »)
- une dimension **perlocutoire** (liée à l'influence exercée sur le lecteur / l'interlocuteur)

Le langage est pratiquement envisagé comme étant influencé par le contexte, comme action destinée à transformer la réalité, mais aussi comme acte **intentionnel**. Son interprétation dépend de si le lecteur / l'interlocuteur reconnaît cette intention communicative. En plus, sa réussite est conditionnée par la réunion de certaines „felicity conditions”, conditions de réussite liées aux personnes et aux circonstances de l'utilisation de l'acte (Roventza Frumușani 1995).

Dans la catégorie des actes illocutoires, Austin inclut les **énoncés performatifs**. D'après son opinion, un énoncé performatif est un énoncé qui

**accomplit l'acte qu'il dénomme** et qui ne peut être évalué en termes de VRAI ou FAUX. Ainsi, il les sépare des énoncés constatifs qui ont pour but de décrire le réel et qui répondent aux questions du vrai ou faux. Par exemple, dans le cas d'un énoncé du type « Je baptise ce bateau le Queen Elizabeth », le locuteur, par le fait même d'énoncer cette phrase, accomplit un acte de baptême. Il faut pourtant que des conditions de réussite soient réunies, notamment que le locuteur ait l'autorité de baptiser un bateau (qu'il soit amiral, Chef d'Etat, Reine de Grande Bretagne, etc.). Voici un exemple d'énoncé constatif : « Christophe Colomb a découvert l'Amérique » - il décrit la réalité et peut être jugé en termes de vrai ou faux.

En ce qui concerne les énoncés performatifs, Austin propose l'existence de performatifs primaires ou indirects, ainsi que des performatifs explicites. Dans les énoncés ci-dessous, l'énoncé A est un énoncé performatif explicite, tandis que B est un énoncé indirect ou implicite.

A. *Je te promets de venir.*

B. *Je viendrai.*

Dans le cas de l'énoncé A, en utilisant le verbe *promettre*, le locuteur accomplit l'acte même de promettre (la condition de réussite en étant la sincérité). En échange, dans le cas de l'énoncé B, la promesse peut être sous-entendue (ou la menace, la prédiction, etc.).

Austin suggère aussi un test de reconnaissance des performatifs. Selon lui, un énoncé performatif doit correspondre à un énoncé dont le verbe est à la première personne du singulier, au présent de l'indicatif, à la voix active. Ainsi, dans les deux exemples ci-dessus, B est performatif parce qu'il peut être étendu à A (Moeschler et Reboul 1999:46-51).

D'autres classifications des actes de langage ont été proposées depuis. L'un des plus remarquables continuateurs de la philosophie austinienne est le philosophe américain John R. Searle. Chez Searle (1969), l'acte de langage comprend deux parties: un contenu propositionnel et **une force illocutoire**. Le même énoncé prononcé en contextes différents peut avoir des valeurs illocutoires différentes, tout comme une force illocutoire peut être représentée par des contenus propositionnels différents. La force illocutoire est celle qui permet à l'énoncé de fonctionner comme un acte particulier. Les forces illocutoires se distinguent d'abord par leur nature et secondairement par leur degré d'intensité. Tout comme chez Austin, le rôle décisif dans la réalisation de l'acte illocutoire appartient aux *conditions de réussite*. Searle propose quatre types de conditions :

1. La condition de contenu propositionnel
2. Les conditions préparatoires (les connaissances du locuteur à l'égard des intérêts et des intentions de l'interlocuteur, la nature des rapports entre les interlocuteurs)

3. La condition de sincérité (l'état d'âme du locuteur)
4. La condition essentielle – le type d'obligation contractée par le locuteur ou l'interlocuteur à travers l'énonciation de l'acte en question.

Quant à la taxinomie des actes de langage, celle proposée par Searle est la suivante:

- a. Assertifs (l'assertion, l'information)
- b. Directifs (ordre, requête, question)
- c. Promissifs (promesse, offre)
- d. Expressifs (vœux, excuse, remerciement, plainte)
- e. Déclaratifs (déclaration, baptême, condamnation).

Les actes illocutoires se réalisent à travers des **verbes illocutoires** qui permettent de les désigner. En voici quelques exemples selon la classification offerte par Searle :

- verbes de type assertif : affirmer, nier, déclarer, penser, suggérer, prédire, prophétiser, relater, rappeler, soutenir, maintenir, assurer, certifier, témoigner, attester, jurer, objecter, contredire, démentir, critiquer, louer, contester, blâmer, réprimander, dénoncer, reconnaître, avouer, confesser, confier, proclamer, insister, se plaindre, se lamenter et se vanter ;
- verbes de type directif : demander, poser une question, questionner, interroger, presser, solliciter, prier, inviter, convier, convoquer, conjurer, supplier, implorer, mendier, insister, suggérer, conseiller, déconseiller, recommander, avertir, aviser, alerter, dire, exiger, ordonner, commander, défendre, interdire, proscrire, permettre, consentir, réclamer, revendiquer ;
- verbes de type promissif : s'engager à, promettre, menacer, jurer, prêter serment, se vouer, garantir, assurer, certifier, cautionner, accepter, consentir, refuser, renoncer, gager, offrir, parier, contracter, souscrire, répondre de, convenir ;
- verbes de type expressif : remercier, s'excuser, féliciter, complimenter, se plaindre, déplorer, se lamenter, récriminer, approuver, vanter, se vanter, désapprouver, huer et saluer.
- verbes de type déclaratif : déclarer, renoncer à, se démettre, démissionner, résigner, répudier, adjurer, abdiquer, capituler, renier, approuver, confirmer, sanctionner, homologuer, ratifier, bénir, consacrer, maudire, condamner, damner, gracier, disculper, excommunier, absoudre, ouvrir, ajourner, surprendre, désavouer, annuler, casser, abolir, abroger, nominer, démettre, licencier, destituer, léguer, déshériter, appeler, définir et abrégé.

Plusieurs linguistes ont pourtant critiqué cette classification, notamment la relation entre la forme linguistique et l'acte de langage. Sperber et Wilson proposent une réduction des types d'actes de langage à :

- les actes de « *dire que* » correspondent aux phrases déclaratives et notamment aux assertions, aux promesses, aux prédictions, etc. ;
  - les actes de « *dire de* » correspondent aux phrases impératives, aux ordres, aux conseils, etc. ;
  - les actes de « *demander si* » correspondent aux phrases interrogatives et plus généralement aux questions et aux demandes d'information.
- (Moeschler et Reboul, 1999:68)

Nous considérons cependant que, pour le domaine de la traduction, les considérations de Searle et d'Austin sont extrêmement utiles. Le traducteur est souvent obligé de choisir entre l'objectivité et la subjectivité, la traduction littérale et la traduction libre, la forme et le contenu, les traductions centrées autour de l'auteur et celles centrées autour du lecteur, etc. La réalisation de l'équivalence n'est pas toujours une tâche facile et l'idée d'acte de langage peut y apporter des clarifications. Ainsi, au moment de la traduction, l'équivalence devrait se réaliser autant au niveau du contenu propositionnel qu'au niveau de la force illocutoire. Dans leur désir de reproduire le sens du texte original, les traducteurs se concentrent plutôt sur l'équivalence du contenu propositionnel, sur les termes employés, sur la syntaxe, sur la forme, en ignorant presque totalement la valeur illocutoire. L'échec d'une traduction pourrait être lié à une mauvaise représentation de l'acte de langage. C'est ce qui arrive assez souvent pendant les traductions simultanées et consécutives. Par exemple, dans une discussion entre des interlocuteurs anglais et français, le locuteur anglais affirme :

*If we are content merely to condemn the American position, it is perhaps not a very positive attitude to the problem. It might be preferable...*

L'interprète tourne vers l'interlocuteur français et lui dit :

*Votre attitude n'est pas positive...*

En ce moment, l'interlocuteur français devient réservé et distant. L'interprète a inconsciemment transformé une simple tentative d'introduire un sujet de débat dans une accusation directe. Il a changé ainsi la force illocutoire de l'énoncé (Hatim et Mason 1990:64).

Il faut ajouter aussi qu'un texte peut comprendre plusieurs énoncés à des forces illocutoires différentes. Dans ce cas, l'interprétation des actes de langage dépend de leur position et leur statut au niveau de l'énoncé. Par exemple, l'interprétation d'une phrase comme : « Il y a trente personnes dans cette salle » varie en fonction du co-texte. Suivie par « Pouvez-vous ouvrir la fenêtre? », elle sera interprétée comme un acte subordonné dans le cadre de l'énoncé, visant à justifier le but principal du locuteur – l'ouverture de la

fenêtre. D'autre part, cette même phrase pouvait être interprétée comme réponse à la question : « Combien de personnes y-a-t-il dans cette salle? »

L'effet cumulatif des séquences d'actes de langage mène à la perception d'un « text act » (Hatim et Mason 1990:78), d'un acte textuel ou bien d'un **macro-acte de langage** : la force illocutoire prédominante. A la fin, le texte cible devra refléter aussi la force illocutoire du texte dans sa totalité.

Pour illustrer ces propos, nous analyserons quelques fragments de discours soutenus par le Gouverneur de la Banque Nationale Roumaine, Mugur Isărescu.

*„E aproape evident că vârful presiunilor speculative și nespeculative asupra cursului de schimb a fost depășit.”*

*„Avem pentru perioada următoare condiții favorabile unei dezinflații rapide sau mai rapide decât am avut în vedere.”*

Dans les deux énoncés ci-dessus, deux actes de langage implicites pourraient être détectés: assertif (« dire que... ») et promissif (« je promets que nous avons pour la période suivante... »).

Dans l'énoncé qui suit, un troisième acte de langage pourrait être déduit: celui directif (« dire de... »). Bien que l'accent semble être mis sur l'acte promissif (à travers l'emphase et la répétition), selon nous l'acte prédominant dans cet énoncé est celui directif.

*„Cred că este o perioadă de reaşezare. Și pentru bancheri, și pentru întreprinzătorii privați ce va urma nu va semăna cu ce a fost înainte. Cred că dânzii trebuie să se îndrepte către valori autentice, muncă, productivitate, mai puțin spre cele speculative (...) să se obișnuiască cu câștiguri mai mici, rezonabile, va fi o perioadă de mari reaşezări.”*

D'autre part, une fois les trois énoncés réunis, l'acte prédominant du texte dans sa totalité pourrait être celui promissif. Le public ciblé par ce discours est formé surtout des citoyens roumains et sa dimension perlocutoire, l'effet visé est celui de rassurer. Dans une possible traduction de ce discours, le traducteur devra prêter attention à la reproduction des forces illocutoires assertives et directives, mais aussi de la force prédominante (promissive) et de l'effet perlocutoire.

### **3. Les maximes conversationnelles de Grice**

Des notions comme la sincérité et l'intention se retrouvent au centre d'une autre théorie pragmatique initiée par Paul Grice (1975). Pour Grice, la conduite conversationnelle est le résultat de deux hypothèses :

- a. les participants à une conversation respectent le principe de la coopération (la contribution de chaque participant doit être conforme au but ou à la direction de l'échange dont ils participent)
- b. chaque contribution doit respecter les maximes suivantes :
  - maximes de quantité (« Que votre contribution soit aussi informative que nécessaire », « Que votre contribution ne soit pas plus informative que nécessaire. » )
  - maximes de relation (« Soyez pertinent »)
  - maximes de qualité (« Ne dites pas ce que vous croyez être faux. », « Ne dites pas les choses pour lesquelles vous manquez de preuves. »)
  - maximes de manière (« Evitez de vous exprimer de façon obscure. », « Evitez l'ambiguïté. », « Soyez bref. », « Soyez ordonné »)

Pour illustrer les propos ci-dessus, Grice utilise l'exemple suivant:

*A: Je suis en panne d'essence.*

*B: Il y a une pompe à essence au coin de la rue.*

Le principe de la coopération suppose que celui qui parle doit ajuster sa contribution au sens général de la conversation, c'est-à-dire qu'il « fournira l'information la plus forte par rapport à ses buts conversationnels, qu'il produira un énoncé vrai, pertinent et clair » (Moeschler et Auchlin 2005:233). Toute déviation de ces principes sera perçue par les autres comme supposant une **implicitation** (en anglais *implicature*).

L'implicitation conversationnelle est une inférence, implique un message implicite, sous-entendu.

Par exemple:

„*Tu as des cigarettes?*”

veut dire

„*Je n'ai pas de cigarettes. Peux-tu m'en prêter?*”

L'implicitation suppose pourtant le respect du principe de coopération, mais aussi l'utilisation de l'information contextuelle (y compris des connaissances sous-entendues).

Dans le cas des traductions, l'importance des maximes conversationnelles et des implications ne peut être ignorée. Tout d'abord, le traducteur doit s'assurer que le texte cible maintient les maximes du texte original. Mais le plus difficile est que le traducteur assure les implications du texte original.

Apparemment, les textes financiers qui semblent appartenir au discours scientifique devraient constituer l'exemple idéal de respect des maximes de Grice. Le discours scientifique exclut l'obscurité, l'ambiguïté, les sous-entendus. D'autre part, les Finances ont été toujours considérées comme bi-disciplinaires : moitié sciences humaines, moitié discipline scientifique. Cette symbiose apparaît dans les textes financiers sous la forme de la précision

propre au langage scientifique, mais aussi sous la forme des métaphores, des expressions idiomatiques, des inférences. Beaucoup de raisons pour que le traducteur de ce genre de textes prête attention autant aux termes techniques, qu'à la grammaire et au sens (allusions, implications).

Voici un autre fragment du discours du gouverneur BNR concernant la crise économique de Roumanie :

*“Trebuie să ne scoatem criza din cap. Nu este nevoie să descoperim America. Este suficient să ne uităm la alte țări, să venim cu soluții și politici care au fost deja aplicate. Soluțiile le găsim în lucrările de specialitate și în bunul simț. Restul e zgomot.”*

Le texte proprement-dit ne devrait pas poser des problèmes au traducteur (les inférences pourraient être saisies par tout lecteur qui a un minimum de culture générale), à l'exception peut-être de la dernière phrase. Selon nous, « Restul e zgomot » fait allusion au film roumain réalisé par Nae Caramfil, „Restul e tăcere”. Un lecteur roumain (cinéphile) reconnaîtrait facilement l'inférence. Par contre, un lecteur français aurait du mal à saisir l'allusion. Dans cette situation, une traduction fidèle avec un petit commentaire en bas de page pourrait résoudre le problème. L'effet ne sera pourtant pas le même.

Une implication peut être observée dans le dialogue qui suit et qui a lieu au siège d'une institution financière roumaine.

*A: Cum vi s-ar părea să obțineți randamente ridicate cu risc redus, în condițiile în care nu plățiți comisioane sau impozit pe câștig și puteți avea acces oricând la banii dumneavoastră fără să pierdeți câștigul acumulat?*

*B: Nu cumpăr!*

Le client B semble violer la maxime de relation. Cependant, son intervention est tout à fait pertinente. Il saisit le sous-entendu, la tentative du fonctionnaire bancaire de lui vendre un produit. En outre, l'employé A semble violer la maxime de quantité, peut-être même celle de qualité ☺.

Le texte ci-dessus pourrait être facile à traduire en anglais ou en français, mais assez difficile à traduire dans une langue où les techniques de vente sont différentes (comme le japonais, par exemple).

#### 4. Conclusions

Apparemment objectif, exacte et informatif, le discours financier nous dévoile de nouvelles facettes qui imposent des approches de plus en plus spécifiques et spécialisées. Le traducteur doit vaincre les obstacles qui interviennent dans le processus de transfert de sens entre le producteur du texte original et ses lecteurs / interlocuteurs. Les méthodes offertes par la

pragmatique ne sont pas infaillibles, mais s'avèrent utiles dans certaines circonstances. Quelles que soient les méthodes choisies, le texte financier doit être analysé avec la même précaution que le texte littéraire.

### **Bibliographie**

- Hatim, B., Mason, I., 1990, *Discourse and the Translator*, Londra, Longman
- Kerbrat-Orecchioni, C., 2001, *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan.
- Moeschler, J., Auchlin, A., 2005, *Introducere în lingvistica contemporană*, Cluj-Napoca, Echinox
- Moeschler, J & Reboul, A., 1999, *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, Cluj-Napoca, Echinox
- Rovența-Frumușani, D., 1995, *Semiotica discursului științific*, Bucuresti, Ed. Științifică
- Searle, J., 2005, *Speech acts. An essay in the philosophy of language*, New York, Cambridge University Press



## Sciences, mondialisation et traduction : les inséparables

Loyal MERHY  
Université Stendhal, Grenoble

**Abstract:** This paper offers a brief insight into Globalization effects on Arabic as scientific language. It first depicts the relationships between translation, sciences and globalization, then, considers scientific terms dissemination in the Arab World. Moreover, it tackles some of the problems encountered when translating, into arabic, scientific terminology related to genetics field.

**Key-words:** globalization, scientific terminology, Arabic, neologisms, adaptation, standardization

La mondialisation, partenaire éternel du progrès scientifique, semblerait déstabiliser la langue scientifique arabe. Si le partage régulier des savoirs et la transmission permanente des connaissances étaient à l'origine de l'évolution scientifique continue, que dirions-nous de l'ampleur et de l'efficacité des moyens modernes-express de diffusion et de circulation des informations, ou encore de la mobilité de la communauté scientifique accrue par les nouvelles technologies. Les sciences profondes, dures, séductrices deviennent des séries de codes numériques que nos ordinateurs déchiffrent et simplifient, elles sont désormais accessibles à tous ; livrées à grande vitesse, elles évoluent encore plus rapidement. Et si on n'arrivait pas à suivre le progrès ? Et si pour certaines langues, les codes linguistiques nécessaires aux transferts n'ont pas été développés ? Comment effectuer cette transmission si chère, si ancienne et si importante ? Comment faire face aux langues scientifiques prestigieuses ? Comment traduire lorsqu'on n'a pas les moyens ?

Il est évident que la Mondialisation, accompagnée d'un grand mouvement de traduction, permet aux États, aux cultures, aux langues mêmes de s'ouvrir et de partager. Cependant, sous l'égide de la *Mondialisation*, les langues *puissantes* qui pourraient être *vecteur de communication intégral et universel*, n'hésitent pas à s'imposer et menacent, en quelque sorte, d'autres langues qui seraient parfaitement accessibles en matière de sciences et qui pourraient facilement s'adapter à tout changement. Mais, faute d'intérêt et de financement ou pour tout autre raison, ces langues seraient incapables de suivre au pas de course l'évolution, l'innovation et la néologie des plus forts. En fait, comme l'a souligné S. Bazzi-Hamzé<sup>1</sup>, « les langues sont instables, non seulement en raison des pressions qui s'exercent par d'autres langues avec

---

<sup>1</sup> Bazzi-Hamzé S., 1999, p. 143

lesquelles elles entrent en contact, mais aussi, et certainement avant, en raison des conflits internes ». Toutefois, avec l'expansion croissante de certaines langues dont la langue arabe, les enjeux de la traduction se multiplient : ils sont d'ordre linguistique, technique, politique, économique, culturel, etc. Notons que le multilinguisme a été officiellement reconnu en 2007 grâce à l'entrée en vigueur de la *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles* de l'Unesco, et que le rôle de la traduction devient de plus en plus manifeste face à la prise de conscience de l'importance du dialogue interculturel.

Dans ce qui suit, nous allons résumer quelques pistes de réflexion à ce sujet et synthétiser nos propos à partir d'exemples terminologiques qui concrétisent les difficultés de la traduction scientifique vers la langue arabe. Nous traitons le problème du transfert des termes scientifiques vers une langue cible pratiquée dans des pays non-producteurs de sciences ; nous nous intéressons à la traduction de ces termes et nous illustrons notre observation par des exemples puisés dans le domaine de la génétique. Ainsi, nous nous situons à la croisée des chemins entre diffusion du savoir et terminologie spécialisée.

### **Traduction et transfert : quelques éléments**

Le transfert<sup>2</sup> joue un rôle principal dans la transmission du savoir scientifique, il répond à des exigences d'ordres linguistique et socioculturelle. Le transfert linguistique opère sur les unités linguistiques et textuelles, alors que le transfert culturel se fait au niveau d'une limite commune à deux entités langagières permettant un échange d'information ; cette limite est décrite par C. Durieux<sup>3</sup> comme étant « une interface entre deux cultures », ce qui implique que le traducteur s'éloigne de sa propre culture pour intégrer celle de l'instance réceptrice. Dans ce cas, le transfert répond à des exigences d'ordres culturel et discursif. Pour plus de clarté, nous empruntons à C. Durieux<sup>4</sup> un passage qui explique la différence entre les opérations de traduction et de transfert :

Le terme traduction peut déjà désigner (1) l'action de traduire, l'opération traduisante, mais aussi (2) le résultat de cette action, le texte obtenu rédigé dans une langue autre (langue d'arrivée) que la langue dans laquelle était rédigé le texte original (langue de départ). De même, le terme transfert peut renvoyer à (1) la nature de l'opération, suscitée par une volonté préalable d'effectuer le transfert, mais également à (2) la réalité obtenue, la situation résultante faisant l'objet d'un constat après exécution.

---

<sup>2</sup> La situation de transfert résulte de deux langues en contact.

<sup>3</sup> Durieux C., 1998, p. 16

<sup>4</sup> *Ibid.* 1998, p. 13

Nous savons que la différence entre traduction générale et traduction spécialisée repose sur l'aspect terminologique du transfert spécialisé qui fait appel à un jargon distinct de la langue usuelle. À raisonner de la sorte, nous pourrions penser que le discours de la génétique, par exemple, n'est qu'un ensemble de termes se basant sur des acquis notionnels qui garantissent la véracité scientifique. C. Balliu<sup>5</sup> a écrit dans ce sens que la traduction spécialisée ne se résume pas « à l'acquisition d'un vocabulaire spécifique dont la restitution assurerait une traduction correcte, sinon, elle équivaldrait [...] à un transcodage terminographique ». Mais n'oublions pas que la terminologie joue un rôle principal dans le transfert du discours, il s'agit de *balises notionnelles* qui constituent un *jalon* dans le passage du texte source au texte cible. Ceci-dit, comment ce système de références devient-il accessible à tous ? C'est évident, la diffusion sociale des termes assure leur transmission ainsi que leur implantation dans les sociétés cibles.

### **La diffusion sociale : vecteur principal dans la transmission de la terminologie scientifique**

D'abord, nous nous pencherons sur le processus de diffusion sociale<sup>6</sup> des termes scientifiques, ensuite nous exposerons l'actualité scientifique dans le Monde Arabe, et pour conclure nous observerons l'opération traduisante nécessaire à la transmission des informations scientifiques et à la prévention ou survie de la langue arabe.

Dès sa création, le terme scientifique circule en société, entre pairs, en vue d'être adopté ; ensuite, il sort des laboratoires, il file jusqu'au grand public<sup>7</sup>, où il est suivi de définitions et entouré d'images, de reformulations et d'explications.

Souvent, les publications premières sont produites en anglais, la *lingua franca*, et sont destinées aux spécialistes du monde ; l'objectif étant de mettre la terminologie scientifique à la disposition des pairs qui l'acceptent et l'utilisent. Dans une 3<sup>ème</sup> démarche (suite à la création et à l'acceptation), cette même terminologie fera son apparition dans les médias, les ouvrages ou dans d'autres moyens de communication. Elle est destinée au grand public ! Pour faciliter ce contact et comprendre la relation qui s'établit entre le public-cible,

---

<sup>5</sup> Balliu C., 2005 a, p. 68

<sup>6</sup> Nous étudions la *diffusion sociale* à partir de l'analyse de discours appartenant à différents domaines d'activités (médias, ouvrages, rapports...). Les termes en question sont ainsi observés en fonction des pratiques langagières et sociales.

<sup>7</sup> Nous entendons par le *grand public* l'ensemble complexe de récepteurs qui ne partagent pas nécessairement les mêmes attitudes, connaissances ou préférences mais qui ont tous un domaine d'intérêt commun, les sciences.

les vulgarisateurs et les sciences, certains auteurs (M. Camirand, M.T. Bournival, J.D. Miller) ont réparti le public en groupes, d'autres (D. Martins) ont étudié l'intérêt cognitif de ce public, d'autres encore (D. Jacobi, B. Schiele) ont essayé d'évaluer le public. L'objectif de toutes ces études est commun : Une diffusion efficace des sciences. Et les enjeux sont nombreux. Selon B. Schiele<sup>8</sup>, quatre *dimensions-forces* constituent la clé de cette diffusion : la « transmission des valeurs et des habiletés sur lesquelles s'est édifiée notre société » ; « l'augmentation de la marge de compétitivité économique » ; la « participation à la culture contemporaine » et la « responsabilisation démocratique ». De son côté, Y. Jeanneret<sup>9</sup> assigne des raisons pro-diffusion d'ordres industriel, écologique et politique.

A. Martin<sup>10</sup> définit la diffusion comme un « processus par lequel on propage un message qui renvoie à une innovation, en ayant recours à certains canaux, durant une certaine période de temps, au sein d'un groupe social donné ». Dans le même sens, Y. Jeanneret<sup>11</sup> affirme que « les savoirs sont une matière première, une ressource disponible qui peut circuler, comme une denrée. D'un côté le cognitif, conçu comme un stock, de l'autre le social, abordé comme un flux ». A. Hermans<sup>12</sup>, lui, la présente sous 3 angles, à savoir : « La diffusion géographique d'une langue » ; « La diffusion d'un certain usage dans des milieux sociaux » et « La diffusion d'habitudes langagières dans une population ».

Toutefois, comme le signale F. Gaudin<sup>13</sup>, « dans la mise à disposition d'un savoir, le premier problème posé tient à la matérialité de la langue, aux formes linguistiques ». A l'instar de F. Gaudin<sup>14</sup>, nous encadrons ce problème selon 3 composantes linguistiques : les signifiants, les signifiés et le niveau syntaxique. Pour résumer, nous rappelons que dans un texte destiné au grand public, une grande densité de termes scientifiques nouveaux ou rares arrête très vite le lecteur ; les homonymies relatives à un domaine scientifique, non-repérées par le lecteur, posent un problème de compréhension et interrompent la lecture, donc freine l'intérêt du récepteur ; et la rédaction d'une manière axiomatique, didactique, décourage le lecteur et détourne son intérêt, dans ce cas, les termes pris isolément, ne sont pas contraignants.

---

<sup>8</sup> Schiele B., 2005, p. 17

<sup>9</sup> Jeanneret Y., 1994, p. 22

<sup>10</sup> Martin A., 1992, p. 35

<sup>11</sup> Jeanneret Y., 1994, p. 22

<sup>12</sup> Hermans A., *Diffusion et propagation*, dans *Terminologies Nouvelles, Implantation des termes officiels*, Rint, Paris, 1994, n° 12, p.40, cité par Abi Ghanem C., 2007, p.310

<sup>13</sup> Gaudin F., 1997, p. 13

<sup>14</sup> *Ibid.* 1997, p. 14

### **La vulgarisation scientifique : outil de transmission du savoir**

A ce stade, il est temps d'évoquer l'opération linguistique qui résout les problèmes langagiers de la diffusion et qui permet la transmission du savoir : la Vulgarisation Scientifique. J. Pradal<sup>15</sup> présente la vulgarisation comme une nécessité culturelle : « Il existe, sur le plan du langage et de l'expérience, un fossé profond entre l'homme de science dans sa spécialité et le grand public, et cette séparation est pleine de dangers pour notre civilisation et la science elle-même ». Et F. Gaudin<sup>16</sup> lie la réussite de la vulgarisation à l'environnement culturel de l'instance réceptrice. Selon lui, « Vulgariser, c'est savoir que l'on est plus entre soi, mais que l'on se donne un lectorat plus large possédant d'autres références culturelles. Il ne s'agit pas d'un discours d'autorité, mais d'un discours visant à faciliter l'appropriation de connaissances, ce qui implique de négocier son vocabulaire. » Ceci converge avec les propos de D. Jacobi<sup>17</sup> qui considère la vulgarisation comme « une modalité particulière de communication sociale destinée à assurer la diffusion des connaissances scientifiques auprès du public ». Le vulgarisateur est alors supposé disposer des connaissances scientifiques nécessaires à la reformulation du contenu du message. Car, comme le précise D. Jacobi<sup>18</sup>, la vulgarisation décrit « toute pratique discursive qui propose une reformulation du discours scientifique ». <sup>19</sup>

Aussi, satisfaire la nécessité de communiquer des savoirs réclame une terminologie spécifique. « C'est pourquoi la responsabilité du choix de la langue dans laquelle les résultats sont diffusés constitue une question fondamentale qui engage l'ensemble de nos conceptions du rapport entre la science et la société ». <sup>20</sup>

### **Les langues de transmission des sciences**

Adopter une langue dite de communication scientifique aurait des conséquences néfastes au sein de l'unité sociale mondiale. Pourtant, l'influence de l'anglais sur la communication scientifique est un phénomène de portée très large. Les chercheurs, dans l'ensemble de la communauté scientifique internationale, publient davantage en anglais dans le but de maximiser l'impact

---

<sup>15</sup> Pradal J., 1968, p.16

<sup>16</sup> Gaudin F., 2003, p. 130

<sup>17</sup> Jacobi D., 1986, p.71

<sup>18</sup> *Ibid.* 1986, p. 15

<sup>19</sup> Selon D. Jacobi (1986:15) le discours scientifique correspond à une *communication de spécialiste destinée à d'autres spécialistes*. Ce discours s'approprie des procédés particuliers et une terminologie spécialisée.

<sup>20</sup> Lévy-Leblond J.M. dans Gaudin F., 1993, p. 133

de leurs publications. Ainsi, il semble que la reconnaissance passe par l'anglais en sciences dures, mais davantage par les langues nationales dans les sciences sociales et humaines. Cette avancée de l'anglais semble être inévitable, et son expansion au détriment d'autres langues semble encourager la circulation des connaissances à sens unique, des plus puissants vers les moins puissants. Certains auteurs dénoncent cet *impérialisme linguistique*, et assurent que cette expansion bénéficie aux États-Unis qui réussissent à répandre leurs produits, leurs politiques économique et sociale, leur culture et leur langue dans le monde.

Cependant, des rassemblements géolinguistiques se constituent pour faire face aux effets envahissants de la mondialisation des échanges, à savoir l'hispanophonie, la turcophonie, la germanophonie, l'arabophonie, etc. Ces regroupements favorisent le pluralisme et aident à préserver la diversité culturelle et à renforcer les identités nationales.

L.J. Calvet a abordé le « paradoxe de la langue source dominante » à partir du modèle gravitationnel<sup>21</sup>. Selon lui, « les langues les plus menacées [...] sont les langues périphériques, qui ne sont pratiquement jamais langues secondes et dont l'éventuelle expansion ne peut reposer que sur la vitalité des communautés qui les ont pour langues premières ». Selon le même texte, la langue arabe est considérée *supercentrale*, ce qui devrait l'éloigner de toute menace, surtout que les flux de traduction vers la langue arabe sont considérables<sup>22</sup>. Pourtant, la langue arabe se déstabilise et perd encore de son usage scientifique. N'oublions pas que la langue exprime la culture et que sa perte pourrait causer celle de la culture.

### **Actualité du Monde Arabe**

A partir de ce cadre définitoire, nous procéderons à l'étude des processus de transfert et de transmission dans le Monde Arabe. Tenant compte de la diffusion géographique de la langue arabe, nous tâcherons de repérer les usages terminologiques répandus auprès du grand public. Nous rappelons que les arabes furent parmi les premiers à promouvoir le savoir scientifique. Les savants du Monde Arabe ont participé au développement de plusieurs sciences dont les mathématiques, la chimie, l'optique et l'astronomie. De même, le mouvement de traduction remonte très loin dans la tradition arabe, il aurait

---

<sup>21</sup> Le modèle gravitationnel est une représentation des rapports entre les langues, il a été élaboré pour rendre compte du versant linguistique de la mondialisation. (L.J. Calvet, 2007 :45)

<sup>22</sup> Selon l'*Index Translationum* mis au point par l'Unesco, la langue arabe occupe la 29<sup>ème</sup> place mondiale en tant que langue-cible et la 16<sup>ème</sup> place en tant que langue-source avec, respectivement, 10327 et 9952 ouvrages traduits entre 1979 et 2005. (www.unesco.org consulté le 12 mai 09)

démarré au Moyen Age Occidental. C'est à partir de ce moment que la science arabe a pu prendre son essor. Cependant la réussite arabe fut interrompue, et avec le déclin des sciences arabes, un nouveau mouvement de traduction, en particulier vers le latin, fut déclenché dans le but de transmettre le savoir arabe vers d'autres cultures qui ont pu développer ce savoir. En revanche, la diffusion scientifique en Occident fut stable et continue.

En 2003, un rapport du PNUD<sup>23</sup> a souligné que les pays arabes qui comprennent approximativement 284 millions d'habitants traduisent vingt fois moins de livres que la Grèce, pays à 11 millions d'habitants. L.J. Calvet décrit le cas de la Grèce comme étant une « ouverture sur les pensées venues d'ailleurs », et renvoie la fermeture des « pays arabo-musulmans » aux « problèmes intellectuels et politiques ». Néanmoins, nous pensons que cette fermeture ne s'applique pas au domaine de la médecine. La communauté scientifique arabe suit de près tout progrès scientifique dans ce domaine. Cependant, la déficience apparaît au niveau de la diffusion et de la transmission des informations auprès des sociétés arabes. Selon G. Murad, ceci pourrait être dû au manque de diffusion d'informations scientifiques dans les médias arabes et à la coupure entre la communauté scientifique et le public profane. Le journaliste s'interroge sur les craintes des politiciens à l'égard de la démocratisation des connaissances, et sur les changements sociaux que pourra induire la vulgarisation scientifique. Ici, nous rejoignons C. Balliu<sup>24</sup> qui pense que la médecine c'est « une lutte d'influences et de pouvoir, un enjeu financier gigantesque. À cet égard, la terminologie joue un rôle capital, car elle symbolise et labellise la notion dans la société ; elle ne peut être que sociolinguistique. C'est plutôt le mot associé à une découverte ou à une avancée qui marque les esprits que le progrès en lui-même ».

Aujourd'hui, dans le Monde Arabe, en l'absence d'un système de créations lexicales commun, l'activité terminologique est pratiquée par plusieurs acteurs, spécialistes et non-spécialistes (chercheurs, terminologues, traducteurs, enseignants, vulgarisateurs...), qui interviennent dans la création terminologique et diffusent leurs traductions. Ceci peut être le résultat de plusieurs facteurs sociolinguistiques, à commencer par l'usage de deux langues étrangères de référence (anglais ou français), l'usage de plusieurs dialectes dans un même pays et les différentes politiques d'enseignement et de recherche dans les pays arabes. D'autre part, le caractère importateur de la langue arabe, sur le plan de la terminologie scientifique, serait contraignant pour son évolution, surtout que les nomenclatures des unités référentielles sont établies dans les langues des pays de productions scientifiques, notamment,

---

<sup>23</sup> Cité par Calvet J.L., 2007, p. 54

<sup>24</sup> Balliu C., 2005, b

l'anglais, le français, l'allemand et le russe. Ceci-dit, l'arabisation des termes scientifiques déjà existants constitue l'activité principale des différents acteurs. Malgré les efforts déployés par les autorités arabes pour aboutir à une diffusion régulière des résultats de l'arabisation, le nombre de dictionnaires, de lexiques et de documents terminologiques reste minime, et les traducteurs se trouvent souvent dans l'obligation de créer des termes pour pourvoir à leurs besoins professionnels. Selon M.E. Siény, la terminologie scientifique serait responsable de 40% à 60% des erreurs de traduction ; les traducteurs évitent de perdre leur temps à rechercher les bons équivalents des termes-sources. Notons qu'un certain nombre d'académies et d'universités arabes<sup>25</sup> œuvrent pour la modernisation de la langue et diversifient leurs activités dont la réforme de la typographie et la création de banques de données terminologiques.

### **Observation de cas terminologiques dans la traduction vers l'arabe**

Traduction et terminologie sont indissociables. Elles affectent, à égalité, la qualité du texte produit. Le traducteur se trouve face à un double-défi : d'une part, assurer un transfert sociolinguistique réussi ; d'autre part, repérer les termes spécialisés, comprendre leurs définitions, trouver leurs équivalents et choisir une traduction pertinente qu'il pourrait insérer dans son texte et maintenir la qualité de son produit. Or, s'il a accès à des bases de données terminologiques mises au point par des instances normalisatrices, sa mission se simplifie. En revanche, il sera contraint à utiliser les termes diffusés, même s'il trouve un équivalent meilleur.

En vue d'aborder quelques aspects de l'arabisation et de la traduction de la terminologie scientifique vers l'arabe, nous commençons par cadrer cette terminologie pour ensuite présenter notre corpus. Selon P. Lerat<sup>26</sup>, la terminologie serait un « ensemble structuré de concepts et de dénominations dans un domaine spécialisé ». C. Balliu<sup>27</sup>, de son côté, trouve que « le terme est plus faible que le mot, sa limite est synchronique et son exactitude parfois illusoire ». Alors que M. Contente<sup>28</sup> avance que « dans une perspective d'harmonisation, la terminologie multilingue doit respecter les identités culturelles, puisque les systèmes linguistiques reflètent des structures cognitives et socioculturelles différentes ». En effet, les concepts à la base des termes scientifiques, notamment dans le domaine médical, émanent de milieux

---

<sup>25</sup> L'Académie de langue arabe de Damas, l'Académie de langue arabe du Caire, l'Académie Jordanienne de langue arabe, IERA, ACMLS, AOT, etc.

<sup>26</sup> Cité par Dalcq A.E., 1992

<sup>27</sup> Balliu C., 2005 a, p. 76

<sup>28</sup> Contente M., 2005, p.426

divers ce qui explique leurs particularités. En fait, nous soutenons que « le traitement de la terminologie dans la vulgarisation scientifique est profondément lié aux rapports sociolinguistiques entre le(s) vocabulaire(s) d'une langue et la société qui la parle ». <sup>29</sup>

En ce qui concerne notre support textuel, nous menons notre étude en fonction d'un corpus bilingue français-arabe, composé de traductions et d'écrits de vulgarisation scientifique publiés dans le monde arabe. Tous les textes relèvent du domaine de la génétique. Ils sont vulgarisés ou semi-vulgarisés, écrits ou traduits par des spécialistes ou par des journalistes, publiés dans les médias (presse, Internet) ou édités sous forme d'ouvrages. Nous signalons que nos sources ne sont pas exhaustives et que nos résultats ne sont pas catégoriques.

Dans ce qui suit, nous observons quelques termes spécialisés traduits vers la langue arabe<sup>30</sup>. Nous commençons par proposer un exemple<sup>31</sup> qui confirmerait que les contenus des ressources arabes sont hétérogènes d'une source à l'autre. C'est l'exemple du terme complexe *code génétique* qui a comme équivalent, dans le Dictionnaire de la Biologie – Anglais – Français – Arabe<sup>32</sup>, le terme *šifra ħilqiyya*. La 2<sup>ème</sup> composante de ce terme (*ħilqiyya*) ne figure dans aucun des textes de notre corpus. De plus, elle pourra être l'équivalent de *congénital*, ce qui nous éloigne du terme-source *génétique*. Pour *code génétique* nous avons repéré dans notre corpus les équivalents suivants : *šifra jynnyya* (littéralement code génétique), *šifra wiratyya* (litt. code héréditaire) et *ramz jynyy* (litt. symbole génétique).

A ce sujet, nous reprenons l'opinion d'A.C. El-Khatib<sup>33</sup> qui déclare que beaucoup de glossaires sont de qualité médiocre et ne profitent pas aux traducteurs. De plus, comme il n'y a ni référence ni normalisation au niveau du Monde arabe, cela entraîne nécessairement des problèmes de polysémie puisque chaque expert qui va mettre en place un glossaire bilingue va créer son propre néologisme en arabe pour les termes nouveaux.

Nous évoquons un autre problème, considéré caractéristique de la traduction vers l'arabe, c'est la multitude des équivalents d'un même terme parfois dans un même texte. C. Abi Ghanem<sup>34</sup> a fait un exposé des faits de variation qui existent dans quatre pays arabes distincts (Jordanie, Syrie, Egypte et Koweït), et elle a avancé que « la terminologie n'est pas la même d'un pays

<sup>29</sup> Mortureux M.F., 1988, p. 144

<sup>30</sup> La transcription phonétique des termes extraits du corpus arabe, est conforme à l'API.

<sup>31</sup> Emprunté à Abi Ghanem C., 2007, p.335

<sup>32</sup> Dictionnaire de la Biologie – Anglais – Français – Arabe, 2000, p. 75

<sup>33</sup> Cité par Abi Ghanem C., 2007, p. 335

<sup>34</sup> Abi Ghanem C., 2007, p. 337

à l'autre ». Nous rappelons que ce phénomène va dans le sens inverse du concept même de dénominations scientifiques : nous savons que les langues de spécialité font appel à des nomenclatures dont les éléments sont monoréférentiels ; dans une même langue, deux équivalents ou pseudo-synonymes ont des significations différentes, ce qui rend la terminologie traduite vers l'arabe ambiguë et risque d'induire le traducteur en erreur. Dans notre corpus, nous avons repéré ces variations géolinguistiques mais aussi des variations au niveau d'un même texte traduit par un seul traducteur et publié dans plusieurs pays arabes. Nous ne saurions dire si cette multitude d'équivalents est volontaire, dans un but précis : diffuser les connaissances auprès d'un plus grand nombre de lecteur, prenant en considération la diffusion géographique de la langue. Mais à notre avis, ces variations découragent le lecteur. D'une part, un profane qui aimerait s'instruire dans le domaine s'efforcera de comprendre les termes spécialisés pour pouvoir élargir son champ informationnel, et par conséquent acquérir des informations qui lui sont utiles. Plusieurs signifiés pour un seul signifiant seraient encombrants. D'autre part, au niveau syntaxique, ces variations désorientent le lecteur. Face à un mot nouveau, il ne fait plus la liaison avec les notions précédentes et cherche un sens différent. Les rédacteurs devraient repérer les synonymies et les expliquer, tout en sachant qu'une synonymie parfaite n'existe pas. Pour illustrer nos propos, nous proposons trois exemples tirés de notre corpus. Le terme *chromosome* est souvent emprunté aux langues étrangères et transcrit phonétiquement en arabe *krūmūzūm*, dans un même texte sa traduction vers l'arabe s'affiche sans aucune autre explication *šibġyya*. Notre deuxième exemple est celui du terme *génome*, qui est parfois traduit par *jinūm*, d'autres fois par *qdaḥīra wiratyya* (litt. *Munitions héréditaires*), ou aussi *murakkab jyn* (litt. *Gène composite*) ou *mujyn* (*mot-valise dérivant de murakkab jyn*) ou encore par *majmū mwarriṭy* (*ensemble héréditaire*). Le 3<sup>ème</sup> exemple montre les variantes de l'équivalent du terme *gène* ; comme les deux exemples précédents, le premier équivalent est formé par emprunt *jyn* ou *jyna* (au féminin), les 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> termes de facture arabe sont dérivés d'une même racine (*waraṭa = hériter*) : *mwarriṭa*, et *mūriṭa*.

Nous signalons un 3<sup>ème</sup> type de problèmes, non contourné dans la traduction vers l'arabe, c'est celui de l'homonymie. Le lecteur fait face à une difficulté de compréhension qui peut lui paraître étrange. Les termes lui sont familiers, pourtant il ne les comprend pas. Dans ce cas, le sens utilisé émane d'un domaine scientifique et diffère de la signification usuelle du mot. Le rôle du traducteur-rédacteur serait d'aider le lecteur à repérer les homonymies grâce aux procédés discursifs, ce qui n'est malheureusement pas le cas des traductions vers l'arabe ; nous avons repéré dans notre corpus plusieurs omissions de traduction (phrases introductives ou explicatives) qui auraient pu

éclairer le lecteur et simplifier le texte. Voici un exemple sur la traduction des homonymies : prenons le terme *messenger* et sa traduction *rasūl*. Dans les dictionnaires bilingues, on trouve le mot *envoyé* (nom masc.) comme équivalent de *rasūl* ; l'équivalent français de *rana rasūl* serait *ARN est un envoyé*, *rana* étant l'équivalent d'ARN, emprunté à l'anglais (RNA). Alors que si le traducteur donne une explication du mot *rasūl*, du genre *celui qui porte un message*, explication qui existe dans les dictionnaires bilingues, le lecteur pourrait comprendre que, combiné à une caractéristique héréditaire, le mot *rasūl* serait *celui qui porte un message héréditaire*. A ce moment, le lecteur comprendra le concept de l'ARN messenger qui transporte l'information portée par l'ADN.

Avant de poursuivre, nous nous arrêtons pour observer le cas du terme *allèle*. Une première définition<sup>35</sup> en langue française présente ce terme comme étant « les gènes de l'espèce », une deuxième définition<sup>36</sup> explique que ce terme « se dit d'une variante d'un gène, résultant d'une mutation et héréditaire, assurant la même fonction que le gène initial mais selon ses modalités propres. (Tout gène peut avoir plusieurs allèles, qui déterminent souvent l'apparition de caractères héréditaires différents) ». Quant à sa traduction vers l'arabe, nous avons repéré le mot *ḥalīl*, défini dans le dictionnaire monolingue arabe *al-munjid fi lluḡa l'arabyya l -muāšira* comme suit : *l'allèle de l'homme : son épouse*<sup>37</sup>. Contrairement aux dictionnaires d'usage français, le dictionnaire arabe ne présente pas une définition satisfaisante du terme du point de vue scientifique. En revanche, nous avons repéré dans notre corpus d'autres traductions qui pourraient rendre le sens du terme-source *allèle*, à savoir, *madḡūš*, *'alīl*, *jyn maṭīl*, *jyn naḡīr*. Le terme *madḡūš*, qui est spécialisé et nouveau pour le lecteur non-avisé, est souvent suivi d'expressions explicatives en apposition ou entre parenthèses du genre *šaklun waḥed mn aškāl l-jyna* (l'une des formes d'un gène) ; le terme *'alīl* est un emprunt ; les termes complexes *jyn maṭīl* et *jyn naḡīr* sont des équivalents de *gène homologue*.

Après avoir observé notre corpus, nous avons constaté que la terminologisation dans le domaine de la génétique est en cours d'évolution. En revanche, la néologie est presque inexistante dans ce domaine. La plupart des termes sont des termes de base anciens<sup>38</sup>. De plus les calques et les emprunts sont nombreux. Nous avons extrait le terme *autosome* de notre corpus : « chromosome dont les informations génétiques n'interviennent pas dans la

<sup>35</sup> Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

<sup>36</sup> [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)

<sup>37</sup> *ḥalīl ar-rajul : zawjatuhu* (2001, p. 319). Nous avons traduit le mot *ḥalīl* par *allèle* afin de montrer que la traduction n'est pas satisfaisante et qu'elle entraîne un non-sens.

<sup>38</sup> Quelques exemples : *lawlab* (hélice), *handasa* (génétique), *'intiqa' / 'iṣṭifā'* (sélection), *muqayāḍa* (cross-over)...

détermination du sexe ».<sup>39</sup> Et les équivalents arabes trouvés sont : *şibğyya dātyya* (litt. chromosome autonome) et *krūmūzūm şibğyy ādy* (litt. Chromosome chromosomique habituel ou normal). Le calque est clair dans la première équivalence le préfixe *auto-*, est traduit par *dātty* (litt. autonome). Dans la deuxième, nous retrouvons l'emprunt du terme *chromosome* (*krūmūzūm*) suivi de l'adjectif de relation *şibğyy* (du chromosome / chromosomique) ; nous pensons que cette expansion adjectivale est inutile et inappropriée, puisque les deux termes sont des pseudo-synonymes que le lecteur aurait déjà repérés dans le texte. Un autre calque a retenu notre attention, c'est celui du suffixe *-type* traduit vers l'arabe, tantôt par *namūdaj* (litt., modèle), tantôt par *tab* (litt. Caractère). Ainsi, le terme *phénotype* est traduit par *tab wirātty* (litt. caractère héréditaire) et les termes *haplotype* et *génotype* ont comme équivalent unique *namūdaj wirātty* (litt. modèle héréditaire). Dans ce cas, l'arabisation-traduction ne prend pas en compte les nuances de signification qui font la différence entre les deux termes-sources : l'*haplotype* c'est « la moitié du génotype (ensemble des gènes) provenant soit du père, soit de la mère. Autrement dit, c'est l'ensemble des gènes différents qui sont situés sur un chromosome et à proximité les uns des autres ».<sup>40</sup> Et le *génotype* c'est « l'ensemble des caractères génétiques d'un être vivant. Autrement dit le génotype est en quelque sorte la carte d'identité génétique d'un individu ».<sup>41</sup>

Notons que l'emploi durable des emprunts - comme *ADN*, *jyn* (gène), *krūmūsūm* (chromosome)- implante ces termes dans la langue cible, et ils ne seront plus considérés comme des interférences lexicales. En revanche, les termes équivalents en langue arabe - *mwarriṭa* pour gène et *şibğyya* pour chromosome – sont utilisés de moins en moins et finiront, peut être, par être désuets puisque « les emprunts, de la même façon que les néologismes participent au renouvellement de la langue »<sup>42</sup>. Mais, rappelons-nous que c'est une forme de plurilinguisme qui freine l'évolution de la langue scientifique arabe. Toutefois, l'usage des emprunts, spontanés ou établis, est justifié. Ils comblent un vide terminologique ou un besoin d'identifier des concepts scientifiques non dénommés dans la langue arabe.

D'autres particularités qui marquent le transfert linguistique ont retenu notre attention : la lourdeur des équivalents arabes et le maintien de la langue source. Les termes étrangers sont souvent traduits par des termes complexes

<sup>39</sup> [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)

<sup>40</sup> [www.vulgaris-medical.com](http://www.vulgaris-medical.com)

<sup>41</sup> *Ibid.*

<sup>42</sup> Durand-Deska A. (1994). *La forme sonore des emprunts : les mots anglais en polonais et en français*, p.82, citée par C. Abi Ghanem, 2007, p.486

qui explicitent l'unité référentielle de base (unité-source) mais alourdissent le discours cible. Nous proposons l'exemple du terme *téломères* traduit par *tatabuūt n-naqel bayna l-jusaymāt t-ṭarafyya* (séquences du vecteur/transporteur entre les particules terminales/latérales) et celui du terme *chromatide* qui a pour équivalent l'unité terminologique complexe *jiz' mutawallid an l-'inqisām* (litt. partie résultante de la division). D'autre part, la langue source est souvent maintenue au niveau des sigles et dans les schémas et graphiques. Les sigles n'ont pas d'équivalents en arabe et les schémas sont copiés, des ouvrages sources, sans aucune modification.

Reste à examiner les variantes de construction, lors du passage vers la langue arabe, qui pourraient entraîner le lecteur à croire à un dysfonctionnement langagier. Prenons l'exemple du terme *polymorphisme*, traduit par deux constructions différentes : *táaddud šaklyy* (multiplicité de par la forme) ou par *táaddudyat l-'a škāl* (multitude / pluralité des formes). Le premier équivalent met en lumière l'adjectif de relation (*šaklyy*) et le second est un terme à expansion annective. Ces deux termes complexes réfèrent au même terme-source *polymorphisme* mais prêtent à confusion car construits différemment.

Les exemples cités ci-dessus montrent que les traducteurs arabes préfèrent utiliser des mots usuels pour décrire les phénomènes scientifiques. Ces vocables se spécifient par la suite et font partie du jargon scientifique. L'absence d'Instances de Normalisation est concrétisée par la multitude d'équivalents proposés pour une unité référentielle donnée. Cette absence de normalisation aggravée par la rareté de formations de rédacteurs-vulgarisateurs entraîne des conséquences néfastes qui affectent la syntaxe, l'orthographe et la phonétique, surtout que les traducteurs empruntent des termes à deux langues étrangères, le français et l'anglais, qui divergent sur les plans sémantique, syntaxique et phonétique.

## Conclusion

L.J. Calvet<sup>43</sup> a pris l'exemple de l'histoire de la science arabe pour présenter « le paradoxe de la langue source dominante », il a conclu que plus une langue est située vers le haut du système gravitationnel (langue hypercentrale et langues supercentrales), plus on traduit à partir d'elle et moins l'on traduit vers elle. Ces flux déséquilibrés font que les cultures et les sciences qui s'expriment par ces langues sont les plus diffusées mais en même temps les plus sous-informées. Ce qui peut impliquer à terme un déclin de ces cultures et de ces sciences.

A l'issue de l'exposé que nous avons présenté et suite aux exemples que nous avons étudiés, nous déduisons, à l'instar de L.J. Calvet, que pour garantir

---

<sup>43</sup> Calvet L.J., 2007, p. 51

un progrès scientifique et une circulation des connaissances réussie, les pays arabes devraient diriger une mise en commun des acquis traductologiques et scientifiques dans le cadre d'une politique de traduction ambitieuse et durable. Cette mise en commun serait un premier pas vers une nouvelle génération de néologies et vers une adaptation linguistique devenue nécessaire. De plus, il faudrait réunir les différents acteurs et recenser les données qu'il est essentiel de traduire, et que nous baptisons *Very Important Data* (VID), pour ensuite trouver les financements nécessaires afin que les traductions s'effectuent rapidement, et pourquoi pas en co-éditions entre différents éditeurs arabes.

### Références bibliographiques :

- ABI GHANEM, Carine, *La terminologie arabe du génie génétique : création et diffusion dans le Monde arabe*, Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2, 2007
- BALLIU, Christian, (a), *La didactique de la traduction médicale, deux ou trois choses que je sais d'elle*, dans *Meta*, Montréal, PUM, 2005, vol. 50-1, pp. 67-77
- BALLIU, Christian, (b), *Le nouveau langage de la médecine : une affaire de socioterminologie*, dans *Meta*, Montréal, PUM, 2005, vol. 50-4  
[en ligne], <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/index.html>, page consultée le 25 mai 2009
- BAZZI-HAMZÉ Salam, *De la concurrence dans les systèmes, quelques aspects de l'arabe moderne*, in *ḥawlyyāt*, Liban, Université de Balamand, 1999, n°8, pp. 143-160.
- CALVET, Louis-Jean, *La mondialisation au filtre des traductions*, in *Traduction et mondialisation*, dans *Hermès*, Paris, CNRS, 2007, n° 49
- CONTENTE, Madalena, MALGALHÃES, João, *L'équivalence interlinguistique dans la terminologie médicale*, dans Maniez François [dir.], *De la mesure dans les termes – Hommage à Philippe Thoiron*, Lyon, PUL, 2005, pp. 424-445
- DURIEUX, Christine, *La traduction : Transfert linguistique ou transfert culturel*, dans *Revue des Lettres et de Traduction*, Liban, USEK, 1998, n°4, pp. 13-55
- GAUDIN, François, *Pour une socioterminologie – Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen, PUR, 1993, n°182, 254p.
- GAUDIN, François, *Dire les sciences et décrire les sens : entre vulgarisation et lexicographie, le cas des dictionnaires des sciences*, dans *La mémoire des mots*, actes des 5èmes journées scientifiques du réseau *lexicologie, terminologie, traduction*, Tunisie, AUF, 1997, pp. 11-27
- GAUDIN, François, *Socioterminologie. Une approche socioterminologique de la terminologie*, Louvain-La-Neuve, éd. Duculot, 2003
- JACOBI, Daniel, *Diffusion et vulgarisation – Itinéraires du texte scientifique*, dans *Annales littéraires de l'Université de Besançon*, Paris, 1986, n° 5
- JEANNERET, Yves, *Ecrire la science – Formes et enjeux de la vulgarisation*, Paris, PUF, 1994
- LERAT, Pierre, et al., *La formation à la rédaction technique assistée*, Actes du colloque TAMA92, Termnet, 1992, cité par Dalcq, Anne-Elisabeth, *Quelques balises*

- pour une pédagogie de la rédaction en français scientifique, Actes du Colloque *Le français et les langues scientifiques de demain*, Montréal, Université du Québec, 1996
- MARTIN, André, *Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique*, dans *Terminologies nouvelles*, Rint, Paris, 1992, n° 7, pp. 34-41
- MORTUREUX, Marie-Françoise, *La vulgarisation scientifique – Parole médiane ou dédoublée*, dans Jacobi, Daniel, et Schièle, Bernard, [dir.], *Vulgariser la science – Le procès de l'ignorance*, Collection milieux, Champ Vallon, PUF, 1988, pp. 118-148
- MURAD, Ghassan, *Tabsîṭ n-nas l-‘ilmî darûra yuḥattimuha waḍ’ l-mujtama‘ât l-‘arabyya wa tarsih l-‘ulûm taqafyyan yaṣṭadim bilḥawf min dimuqraṭyyat l-ma‘rifa*, jarîdat Al-Hayat, Beyrouth, Dar Al-Hayat, 2008
- PRADAL, Jean, *La vulgarisation des sciences par l'écrit : Méthodes et moyens utilisés dans les Etats membres du C.C.C.*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1968
- SCHIELE, Bernard, *Publiciser la science ! Pour quoi faire ? (revisiter la notion de culture scientifique et technique)*, dans *La Publicisation de la science – exposer, communiquer, débattre, publier, vulgariser*, Grenoble, PUG, 2005, pp.12- 51
- SIENY, Mahmoud Esmail, *Scientific Terminology in the Arab World : Production, Co-ordination and Dissemination*, dans *Meta*, Montréal, PUM, 1985, vol. 30-2, pp.155-160

### Dictionnaires et Corpus :

- AL-BUSTANI Butros, *Muḥîṭ l- muḥîṭ*, Beyrouth, Librairie du Liban, 1979
- BADAWI, Sherif Fahmi, *Dictionnaire de la Biologie – Anglais- Français- Arabe*, Caire/Liban, Dar Al-Kitab Al Masri et Dar l-Kitâb l-lubnâni, 2000
- BOSWORTH C.E. [dir.], *Encyclopédie de l'islam*, Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, 1981
- GUERIN-MARCHAND, Claudine, *‘iḥtibārât ilm l-wirāṭa*. Traduction vers l'arabe : Chahin, Fouad, Beyrouth, Dar Oeidat, 2002
- GUERIN-MARCHAND, Claudine, *Les manipulations génétiques*. Paris, PUF, 1999
- HAMAWI, Sobhi [dir.], *Al-munjid fi lluġa larabyya l -muāṣira*, Beyrouth, Dar l-machreq, 2001
- IBN MANZUR, *Lisānu ‘Arab*, Al-Kabir, Abdullah Ali [coord.], Caire, Dar l-māārif, 1998
- ROUGER, Philippe, *Al-baṣamāt l-wirāṭyya*. Traduction vers l'arabe : Chahin, Fouad, Beyrouth, Dar Oeidat, 2002
- ROUGER, Philippe, *Les empreintes génétiques*. Paris, PUF, 2000
- SEGUIN, Gérard, *‘asasyat ilm l-wirāṭa*. Traduction vers l'arabe : Chahin, Fouad, Beyrouth, Dar Oeidat, 2002
- SEGUIN, Gérard, *La génétique fondamentale*, Paris, PUF, 2000



## De la subjectivité et de la délocutivité comme stratégie argumentative dans la chanson populaire camerounaise

Martine FANDIO NDAWOUO  
University of Buea, Cameroon

**Abstract:** As a consequence of the socio-political upheavals due to the economic regression, the Cameroon social space of the late 80s is invested by a set of discourses that became, in the collective imaginary, avenues for varying forms of symbolic and/or physical violence (whether real or imagined). This violence nourished the social climate through the media especially popular songs of various shapes/forms. Lapiro de Mbanga, a popular singer who effectively emerged during this period, appears like the “voice of the voiceless”. Using theoretical frames of discourse analysis and that of the “linguistique de l’énonciation”, this survey which examines two texts of the singer depicts how discursive practices invested in the corpus allow the speaker to (re)present his perception of the Cameroonian society and the society’s own vision of itself in the early 90s.

**Key words:** rhetoric, delocution, idiolect, lyrics, social impact of language, expressing identity

### Introduction

L’espace social du Cameroun de la fin de la décennie 80 est investi par la violence symbolique et parfois réelle: au-delà du changement intervenu au niveau de l’exécutif, la récession économique réduit la majorité des familles à une précarité sans précédent. Les revendications de toutes sortes qui alimentent aussi bien le discours médiatique que le discours populaire, s’accompagnent d’une véritable démocratisation dans la distribution des objets et des sujets de parole. Tandis que la parole privée jadis réduite à la clandestinité pour cause de lois d’exception<sup>1</sup> sort peu à peu « du maquis », le discours officiel se caractérise par une transparence certaine : « l’effort qui est fait depuis le 6 novembre 1982 consiste à parler « sans ambages », avec les mots de tous les jours qui ne dépassent point l’entendement populaire. »<sup>2</sup> Aussi bien au niveau du discours public qu’à celui de la sphère privée, les sujets tout comme les objets discursifs se multiplient ainsi en conséquence, à tel point que la décennie 90 apparaît, aux yeux des observateurs comme une véritable « ère de la parole. » L’articulation de l’imaginaire social subséquent avec la parole publique consécutive à la liberté d’expression retrouvée marque

---

<sup>1</sup> Ordonnance n° 62-OF du 12 mars 1962

<sup>2</sup> Charly-Gabriel Mbock, *Cameroun. L’intension démocratique*, Yaoundé, SOPECAM, 1985, p. 28

de son sceau l'imaginaire linguistique. « Na you » et « Qui n'est rien n'a rien », deux textes emblématiques du chanteur populaire Lapiro de Mbanga participent objectivement, à plusieurs égards, de ce « renouveau discursif »<sup>3</sup>. Cette communication ambitionne d'analyser, sur le plan énonciatif, les stratégies rhétoriques que ce parolier, que la presse populaire n'hésite pas à qualifier de « Grande gueule », déploie pour procéder à la subversion de la parole officielle.

## I. Le corpus

L'avènement du deuxième chef à la tête de l'Etat du Cameroun en 1982 est considéré par nombre de Camerounais comme la fin d'une tyrannie qui a longtemps maintenu le pays tout entier dans une sorte de chaos. Le nouveau pouvoir qui se veut progressiste entend, non seulement gérer le pays avec transparence et objectivité, mais libéraliser tous les secteurs de la vie nationale. En matière de liberté d'opinion et d'expression, le discours présidentiel se réclame d'une précision implacable, comme le restitue *Le Messenger*, un journal privé : « Au Cameroun, il n'est plus besoin d'entrer au maquis, de quitter sa ville ou de prendre l'exil pour exprimer ses opinions. »<sup>4</sup> Ainsi, les sujets aussi bien que les objets de parole vont se multiplier, allant de l'homme de la rue au président de la République, en passant par le directeur général d'institutions, étatiques ou privées, ou même le leader d'opinion. Plus que jamais, il y a mouvement d'idées dans divers plans de la vie sociopolitique, comme le constatent nombre d'analystes<sup>5</sup>.

Or, au début des années 90, et contrairement aux attentes suscitées par le nouveau climat politique, le pays connaît une misère quasi-générale consécutive à la crise économique: des entreprises privées et publiques se voient forcées de réviser à la baisse, aussi bien leurs effectifs que les salaires des employés ; de très nombreuses autres ferment carrément les portes. Le nombre de chômeurs augmente et plus de la moitié des Camerounais vivent en deçà du seuil de pauvreté. Le bilan partiel du nouveau régime semble ainsi, sur le plan social, plus que mitigé et instaure un contexte de revendications : le discours médiatique et populaire dont celui des chanteurs s'en font l'écho, avec des textes de plus en plus iconoclastes et critiques. Nombre de leaders d'opinion plus ou moins autoproclamés inscrivent leur parole publique dans le registre de la contestation. Ainsi, à la question du journal parisien en ligne

---

<sup>3</sup> Le nouveau chef de l'État conduit une politique dite du « Renouveau national »

<sup>4</sup> *Le Messenger* n° 58, p.8

<sup>5</sup> Lire par exemple Pierre Fandio, « Ambiguïtés et polyphonies, le mouvement des idées au Cameroun à l'ère de la transition démocratique », *African Diasporas : Ancestors, Migrations and Borders*, African Literature Association Annual Series, vol. 14

*www.cameroon-info.net*, de savoir quel sens il donnait à ses textes, Lapiro de Mbanga réagit ainsi :

Je dirais [que j'ai] plus une mission qu'un combat. Je me suis senti investi d'une mission, j'ai finalement choisi, et je persiste là dedans. J'ai côtoyé les gens comme Fela, Jimmy Cliff, j'ai aussi beaucoup lu, et déjà jeune, j'avais remarqué beaucoup d'inégalités sociales, qui pour moi sont des armes redoutables de division. Pour tout vous dire, je suis fils d'un milliardaire, qui a grandi plus avec sa grand-mère, et autour, il y avait tellement d'inégalités comparées au luxe ostentatoire chez mon père. C'est, je pense, ce qui a produit le déclic en moi.

En même temps que les chansons de Lapiro de Mbanga se comprennent par rapport à ce background socioculturel, elles inscrivent l'artiste dans un univers linguistique particulier, celui du « Mboko talk », mélange d'un certain nombre de codes linguistiques qui se partagent le champ sociolinguistique camerounais : langues locales, français, anglais, pidgin-english, etc. Interrogé sur les raisons du choix de ce médium particulier, le poète indique que son but est de faire coïncider son phrasé avec la langue des populations dont il porte la parole et qui sont exclues du système d'apprentissage formel des langues officielles, langue du savoir « officiel » et donc, langue de prestige et du pouvoir : « signe extérieur du savoir, [le français] est la clé magique qui donne accès à la réussite sociale et au pouvoir » en Afrique<sup>6</sup> En fait, selon l'auteur de « Mimba wi », ces laissés-pour-compte

sont donc devenus de plus en plus nombreux, ne parlant ni le français, ni l'anglais, langues officielles au Cameroun. Pour donc communiquer, il fallait mélanger le pidgin, un peu de français, et les langues vernaculaires pour obtenir cet argot,[...] Alors, pour parler de leurs problèmes, de leurs souffrances, le meilleur moyen je crois, est de le faire en leur langue, qui est devenu la nôtre, la leur<sup>7</sup>.

Ce choix thématique semble ainsi rimer avec des choix énonciatifs particuliers. Parce qu'elles portent plus sur la trace explicite du sujet destinataire, les chansons comme « Qui n'est rien n'a rien » et « Na you » (« C'est à cause de toi »), par exemple, sont émises sur un même mode énonciatif celui du « Tu » : les marques de l'allocutif sont ainsi inscrites 69 fois dans chacune des chansons citées. En outre, ces textes obéissent, dans une large mesure, aux critères définitoires de double polarité du discours épideictique. En effet, « Qui n'est rien n'a rien », par des pratiques rhétoriques

<sup>6</sup> Mwatha Musanji Ngalasso et Alain Ricard (sous la direction de) (1986) *Politique africaine n° 23. Des langues et des Etats*, Paris, Karthala, p.15

<sup>7</sup> Claude Abé (2006), « Espace public et recompositions de la pratique politique au Cameroun, <http://www.polis.sciencespo-bordeaux.fr/vol13n1-2/abe.pdf> (consulté le 15 novembre 2007)

particulières, tente mieux ainsi que nous allons le démontrer, de rendre compte de la vie sociopolitique au Cameroun caractérisée par une misère généralisée tandis que « Na you », lui, manifeste, au niveau discursif, une sorte de désacralisation de l'Autorité par la parole. À l'analyse, ces textes apparaissent comme un échantillon assez représentatif du nouveau discours social induit par le contexte que l'on vient d'évoquer. Ces considérations nous ont poussée à les choisir comme corpus pour la présente analyse. Par ailleurs, la version originale des textes est en Mboko talk. L'auteur se refuse à toute possibilité de traduction personnelle. Il justifie ainsi son acte dans l'entretien déjà cité: ces chansons sont « des conseils que je donne, que je pourrais aussi donner en français, mais cela perdrait sa véracité. [...] C'est dommage, mais je ne peux pas traduire. Je préfère pour le moment que cela reste entre les initiés, entre mes complices et moi. Maintenant, si un chercheur vient pour un lexique, il est le bienvenu. »

Ayant adopté une approche énonciative du corpus, la version originale aurait restreint le cadre de lecture et de compréhension aux seuls « initiés » du Mboko talk. Pour cette étude, nous avons choisi de travailler sur la version française traduite disponible<sup>8</sup> ; car elle permet à un public plus large, d'appréhender les comportements langagiers en œuvre.

## II. Le texte chanté, espace de stratégies de discours

Selon Christian Bally, « le langage est expressif »<sup>9</sup>, il véhicule la pensée affective. En s'intéressant au fonctionnement de la langue justement, les spécialistes des sciences du langage à l'instar d'Emile Benveniste montrent qu'il y a de la subjectivité dans le langage. Pour Benveniste, la subjectivité n'est autre chose que la capacité du locuteur à se poser comme sujet. Il y parvient en s'appropriant certaines formes que la langue met à cet effet à sa disposition. En effet, le langage, d'après l'auteur de *Problèmes de linguistique générale*, « se prête à transmettre ce que je lui confie, un ordre, une question, une annonce et provoque chez l'interlocuteur un comportement chaque fois adéquat. »<sup>10</sup> Dans ces conditions, le langage est associé à un instrument de communication. Ceci implique qu'il existe un énonciateur qui initie un énoncé et qu'il existe également un allocutaire qui le reçoit. Le discours des chansons du corpus apparaît ainsi comme le langage mis en action. Il manifeste la présence de ce que Benveniste nomme une « conscience de soi. » Parce

---

<sup>8</sup> Pierre Fandio (SD), *Lapiro de Mbanga Ndinga Man. Textes transcrits, traduits et annotés*, LASELDI, Université de Franche-Comté, 2007/08

<sup>9</sup> Cathérine Kerbrat-Orecchioni (1980), *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, p.52

<sup>10</sup> Emile Benveniste, *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris, Gallimard, 1966, p.39

qu'elles ne se prêtent pas à l'échange immédiat, on pourrait croire que « Na you » et « Qui n'est rien n'a rien », comme le journal télévisé, sont des discours monologiques, et donc dénués de toute subjectivité.

Pourtant, l'observation permet de déceler des relations qui s'y nouent entre « Je » et « Tu ». C'est dire que la chanson peut être aussi le lieu de manifestation de la scène énonciative. Certaines classes d'éléments linguistiques présents dans les énoncés du corpus ont pour rôle de « réfléchir » son énonciation, d'intégrer certains aspects du contexte énonciatif. Ces éléments que les théoriciens des sciences du langage nomment « embrayeurs » sont partie intégrante du sens de l'énoncé et on ne peut ignorer ce à quoi ils réfèrent si on entend en décrypter le sens. Pour Roman Jakobson, la signification générale d'un embrayeur ne peut être définie en dehors d'une référence au message : ces morphèmes ne peuvent être interprétés que si l'on les rapporte à l'acte d'énonciation unique qui a produit l'énoncé à l'intérieur duquel ils se trouvent.

Patrick Charaudeau reprend d'ailleurs ces catégories en les définissant comme des actes d'énonciation ou actes locutifs caractéristiques de la modalisation du discours. Par des actes locutifs, les chansons du corpus manifestent des relations interpersonnelles comme le dirait Bernard Pottier<sup>11</sup>. La modalisation du discours, dans ces textes, déploie à la fois l'allocutif, le délocutif et l'élocutif, même si l'embrayage principal est le « Tu ». En tant que signes inscrits dans une énonciation unique, les embrayeurs présents dans le corpus marquent qu'un sujet s'empare du système et ouvre un rapport réversible à quelqu'un qu'il pose comme allocutaire. En effet, dit Dominique Maingueneau,

Le terme métaphorique d'embrayeur désigne les signes linguistiques. [...] Ils permettent la conversion de la langue comme système de signes virtuels en discours par lequel un énonciateur et son allocutaire confrontent leurs dires sur le monde<sup>12</sup>.

## II. 1. L'élocutif comme technique rhétorique

On constate que les embrayeurs, tels qu'ils apparaissent dans notre corpus, ne sont pas simplement des signes linguistiques d'un type particulier. Ils sont avant tout des opérateurs de conversion de la langue en discours. Les séquences suivantes tirées de « Na you » manifestent la présence de l'énonciateur dans le discours.

Frère, **je** dévoilerai tout  
Même s'il faut qu'on **me** tue pour cela

<sup>11</sup> Bernard Pottier, « Sur la formulation des modalités en linguistique », *Langages*, 43, p. 192.

<sup>12</sup> Dominique Maingueneau, *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, 1981, p.7-8

Quoi qu'il arrive  
**Je** vais tout étaler.  
**Je** jure de dire la vérité  
 Et rien que la vérité

En situant son propos par rapport à lui-même, Lapiro de Mbanga exprime sa détermination à « révéler des vérités » jusque-là inexprimées. L'emploi de l'élocutif est susceptible de produire un effet perlocutoire, celui de cooptation: le chanteur, en jurant « de dire la vérité », se présente à l'auditeur peuple comme son leader. Pareille déclaration- serment, au-delà du fait qu'elle rime sémantiquement avec le pseudonyme du chanteur, le porte-parole<sup>13</sup>, marque une alliance qu'il conclut, d'entrée de jeu, avec l'allocutaire, le peuple. Le pacte ainsi établi lui donne mandat « pour tout dire... au nom du peuple ». L'on comprend pourquoi le chanteur navigue entre le « Je » et le « Nous », un positionnement qui l'installe tantôt comme agent - il est victime et non bénéficiaire dans ce contexte précis-, tantôt comme « personne amplifiée »<sup>14</sup> ainsi qu'on peut le noter dans les couplets suivants tirés respectivement de « Qui n'est rien n'a rien » et « Na you » :

On a organisé les privatisations des entreprises publiques  
**Je** veux acquérir des actions  
**Je** n'appartiens pas au Clan des Bouffeurs  
 Comment procéderai-je pour obtenir des actions ?

Où, **mon** frère, **nous** sommes tous des hauts cadres  
 De la catégorie « A » du Ministère de la débrouille  
 Où est donc **notre** part de fruits de la croissance qu'on tambourine ?  
**Nous** voici donc aujourd'hui

« Nous », ici, c'est beaucoup plus « moi avec toi » ou « moi avec lui ». Il n'y a pas multiplication de « Je » mais extension, illimitation dans ce contexte précis. La stratégie argumentative est alors d'établir une communauté de destin entre lui, le sujet du discours et l'allocutaire, notamment les « laissés pour compte.» En se présentant comme le porte-parole des « sans voix », le chanteur voudrait dire tout haut ce qu'il pense que la majorité pense et/ou dit tout bas. Cette préoccupation semble sous-tendre le discours que le chanteur tient sur la société camerounaise. En effet, ses textes, aussi engagés que des éditoriaux de journaux comme *Le Messenger*, *La Nouvelle Expression*, *Mutations* ou des essais tels que *Les Dessous scandaleux du football au Cameroun de 1934 à 1989* (1990) de Ateba Yene ou même des œuvres de

---

<sup>13</sup> On peut lire avec intérêt l'analyse que fait Pierre Fandio du pseudonyme de l'auteur dans son livre *Les Lieux incertains du champ littéraire camerounais entre la boue et l'or*, PUPV/CLE, 2009, notamment au chapitre 4, p. 130-131

<sup>14</sup> Dominique Maingueneau, *Approche ... op.cit*, p.14 (note 12)

création comme *Trop de soleil tue l'amour* (1999) de Mongo Beti, etc. dénoncent le fait que la présence des Camerounais dans les lieux réels de pouvoir semble conditionnée par leur appartenance à des clans spécifiques, de petits groupes fermés de personnes qui ont des idées et des goûts communs. Ces extraits de « Qui n'est rien n'a rien » sont assez représentatifs de la tendance :

Même si tu travailles comme un forçat  
 Si tu n'es pas membre de l'**Equipe Nationale**  
 Personne ne te prendra comme tu es  
 Quel est donc ce pays !  
 Même si tu trouves une opportunité  
 Si tu n'es pas du **Pays Organisateur**  
 Tu seras rejeté partout où tu iras

Dans les usages langagiers « normaux », « équipe nationale » renvoie à la sélection des meilleurs joueurs appelés à « défendre les couleurs du pays » à toute compétition internationale. De même, dans le lexique français, « Pays Organisateur » renverrait à un pays qui a reçu mandat de ses pairs pour organiser une compétition. Or dans ces couplets, les expressions « Equipe nationale » et « Pays Organisateur » connaissent un emploi différent et relèvent de ce que les sociolinguistes appellent « camerounismes ». Autant pour la première expression, le trait « sélection » sera retenue, autant celui de « meilleur » sera substitué par « appartenance à un clan » au sens où nous avons défini cette expression. « Equipe nationale » signifie alors le cercle restreint des décideurs, « élus » par le seul critère de l'adhésion au clan. « Pays Organisateur » renvoie, quant à lui, à cette minorité gouvernante qui, de manière métaphorique, est représentée sous le signe de « pays ».

Par ailleurs, « l'Equipe Nationale » et « le Pays Organisateur » apparaissent, tout comme « Le Clan des Bouffeurs » et « le Clan des Voleurs » des couplets qui, dans la chanson, suivent les deux ci-dessus cités, comme des descriptions définies, au sens où l'entend Dominique Maingueneau. En effet, les descriptions définies sont « des groupes nominaux (déterminant –nom–(modifieur) comportant un article défini. »<sup>15</sup> Quand on sait qu'employer un article défini, comme c'est le cas ici, revient à supposer que l'interlocuteur est capable d'identifier l'objet dont il est question dans l'énoncé, l'on comprend qu'au-delà du sens littéral des deux premières expressions citées qui pourraient signifier « le groupe des mangeurs », ces descriptions définies permettent d'identifier en les isolant un groupe de personnes, les supposés « cadres » du pays qui ont en main le destin de toute la communauté mais qui s'attablent pour « manger la République », aux dires du chanteur, à l'exclusion des autres,

<sup>15</sup> Dominique Maingueneau, *Approche...*, op.cit., p.9 (note 12)

le peuple abandonné à son sort. Cette appartenance « ethnique » structurant presque l'ensemble du corps social, la stratégie argumentative permet au poète de marquer la différence qui semble ainsi apparaître entre le discours et le réel, entre les ambitions affichées du régime et les pratiques effectives dans la société, comme nous pouvons le constater dans la séquence suivante tirée de « Na you » :

Ngoa Ekelé (l'université) et les écoles de formation sont devenues  
Des moules par excellence de fabrication de chômeurs  
Des titulaires de licence deviennent des chauffeurs de taxis [...]  
Les titulaires de BTS sont secrétaires sur les trottoirs  
Des bacheliers deviennent « pharmaciens » de rue  
Des titulaires du G.C.E.O Level récoltent les noix de palme ou l'hévéa,  
Les titulaires du C.E.P.E. sont des pousseurs,  
Et d'autres ont le grade de Colonel dans ...les sociétés de gardiennage

En fait, semble clamer le chanteur, l'intégration nationale et l'insertion sociale tant proclamées par l'exécutif, bien que incompatible par définition avec le clanisme, semblent se traduire, paradoxalement, par une sorte de « tribalisation effective » de la société ambiante. Et la conséquence est le désarroi total du petit peuple qui attend tout du régime pour émerger. Lapiro de Mbanga, par ces choix discursifs, vilipende ce positionnement des agents dans le champ social en fonction des critères autres que ceux du mérite. Aussi constate-t-on combien sont nombreuses dans le corpus les locutions qui renvoient à un univers extérieur qui ne désigne ni « Je » ni « Tu ».

## II. 2. Le délocutif comme technique rhétorique

Dans l'extrait cité ci-dessus, les séquences sont plutôt délocutives. En s'effaçant totalement du discours, l'énonciateur prête ses intentions à l'allocutaire. L'effet pragmatique de la technique argumentative est, en fait, de laisser s'imposer le propos en tant que tel, comme si le chanteur n'en était nullement responsable. Dans la même lancée, Lapiro de Mbanga fait usage de la non-personne à travers l'emploi du « Il » et de ses variantes ainsi qu'on peut l'apprécier dans l'extrait suivant.

Mon copain a fait une formation  
**Il** a obtenu **son** diplôme  
**Il** n'appartient pas au Pays Organisateur  
**Lui**, que va-t-**il** faire?

Le « Il » et ses formes associées apparaissent neuf fois dans ce seul couplet de 24 mots. L'usage de la troisième personne est susceptible de produire un effet d'adhésion. Implicitement, le chanteur réitère ainsi l'engagement qu'il a pris, dès le début de la chanson « Qui n'est rien n'a rien », de défendre bec et ongles, les « bouches qui n'ont point de bouche » comme dirait Aimé Césaire. Ces modes d'énonciation lui permettent de

montrer qu'il a toujours très présente à l'esprit, la situation réellement préoccupante de ses « compagnons de misère », abandonnés à la traîne de l'histoire. La sphère de la délocution lui permet de prêter ses intentions à l'auditeur peuple qu'il prend à témoin et interpelle à longueur des vers. Cette forte sollicitation de l'auditeur explique sans doute la marque prépondérante de l'allocutif dans les deux chansons du corpus.

### II. 3. L'allocutif comme stratégie rhétorique.

Dans « Na you » tout comme dans « Qui n'est rien n'a rien », « Tu » est en effet l'embrayage principal qui crée un effet de style oratoire. L'allocutif commence dès le titre de « Na you », « C'est à cause de **Toi**. » De même, « Qui n'est rien n'a rien » s'ouvre par un couplet dans lequel la procédure langagière implique fortement l'allocutif.

Quel est donc ce pays !

Même si **tu** travailles comme un forçat

Si **tu** n'es pas membre de l'Equipe Nationale

Personne ne **te** prendra comme **tu** es.

Dans cette séquence à l'image des suivantes, on le voit, le sujet universel « On » est remplacé par le « Tu » et permet à l'énonciateur de « personnaliser » les énoncés impersonnels. Il s'agit bien sûr du « Tu » générique<sup>16</sup>. Dans le couplet ci-dessus, tout comme dans les deux couplets cités un peu plus haut à propos des descriptions définies, l'on note une sorte de totalité fusionnelle en « Tu - Je ». Le tutoiement très affirmé dans les trois séquences qui ouvrent la chanson (14 occurrences dans 11 vers) va de pair avec la disparition complète de son équivalent, le « Je » de l'orateur-chanteur. C'est aussi le signe d'appartenance du locuteur et de son interlocuteur à la même sphère discursive et partant, à la même sphère sociale : celle des exclus. Tout se passe comme si l'orateur faisait partie de « Tu » dans la mesure où il s'efface entièrement pour laisser la place au destinataire qui prend possession des lieux du discours. Dès l'amorce donc, Lapiro de Mbanga voudrait maintenir une relation vivante avec la situation d'énonciation. En tant que forme d'appel personnalisé, le tutoiement apparaît dès lors comme une forme d'énonciation qui crée ainsi un effet de style par la singularité de son emploi et par le fait que l'orateur dilue sa personne devant la communauté du peuple. En tant que appel de style oratoire lancé par le chanteur à l'endroit du peuple, ce « Tu » générique qui ponctue le corpus à intervalles réguliers, loin d'être anodin et loin de se réduire à un simple jeu de rhétorique, répond au phénomène discursif d'incarnation du peuple dans un « Tu ». Ce procédé

<sup>16</sup> Dominique Maingueneau, *Approche ...op.cit.*, p.16 (note 12)

énonciatif est à rapporter au contexte sociopolitique esquissé plus haut et qui a présidé aux conditions de son énonciation et aux enjeux qui y sont liés. Il est donc envisagé comme un mode de contextualisation du discours aux conditions historiques de son énonciation. La stratégie rhétorique s'explique alors par le fait qu'un événement spectaculaire et inattendu, celui du clanisme d'Etat avec son corollaire, la discrimination, domine l'actualité nationale au point de modifier le cours normal des choses : le régime se réclame démocratique, en effet. À l'image du parti au pouvoir, à savoir le Rassemblement Démocratique du Peuple Camerounais, l'Etat tout entier, au niveau des objectifs déclarés, entend gérer le pays avec « rigueur et moralisation. » La logique voudrait que dans pareille société régie par des règles démocratiques, le citoyen ait des droits parmi lesquels le droit à un emploi. Or, constate Lapiro de Mbanga, l'intégration effective des individus dans la dynamique sociale dépend des critères autres que ceux de la qualification et/ou de la compétence, ainsi qu'il le répète dans l'un des couplets ci-dessus.

En employant « Tu », en se l'appropriant, Lapiro de Mbanga se pose comme énonciateur et mobilise à son profit le système de la langue. Autrement dit, cette forme d'adresse au peuple fait de ce dernier le témoin de l'histoire dominée alors par une sorte d'injustice ressentie par le peuple. Dans ce processus d'incarnation de l'auditoire, le chanteur présente comme une évidence l'acte historique par lequel tout un peuple est appelé, dans sa globale unicité par son porte-parole, à rester vigilant face au «clan des bouffeurs », des prédateurs. L'embrayage de l'adresse trouve dans le « Tu » un effet rhétorique, car il devient partie prenante et incarnation d'une entité supérieure qu'est le peuple. Le chanteur intègre alors l'auditeur peuple dans son discours comme témoin passif du procès (il est une victime de la discrimination rampante), mais sans que le peuple joue un rôle dans le processus énonciatif. Cela présuppose un lien de proximité entre l'énonciateur, Lapiro de Mbanga, et l'allocutaire, le peuple témoin de l'interpellation en cours. En effet, le chanteur orateur ne manque pas de montrer qu'il est lui aussi, tout comme la plupart des Camerounais, au chômage :

On a lancé des appels d'offres publics

**J'**ai constitué les dossiers

Mais **je** ne suis pas du clan des voleurs

**Moi**, comment vais-**je** procéder ?

On peut dès lors parler de construction par et dans le discours d'un pacte d'alliance qui installe l'instance peuple au cœur de l'action conduite par le chanteur. L'objectif poursuivi est d'établir entre lui et le peuple, victime innocente des exactions du régime, un lien de complicité. Cette stratégie oratoire est susceptible de produire des effets émotifs sur l'auditeur peuple à

qui l'orateur, par l'emploi de l'anaphore, adresse implicitement une longue mise en garde.

Qui n'est rien n'a rien  
 Si **tu** es fâché, va **te** pendre [...]  
 Si **tu** es fâché, va **te** pendre  
 Qui n'est rien n'a rien  
 Si **tu** es fâché, va **te** pendre

Ce couplet, relevons-le, est le refrain de la chanson « Qui n'est rien n'a rien ». Les refrains, dit avec pertinence Alpha Ousmane Barry, « ont pour fonction essentielle d'établir une marque oratoire »<sup>17</sup>. Ainsi, ce couplet vise à « accrocher » l'auditeur peuple en maintenant dans l'esprit de celui-ci une insistante invitation à l'action par opposition à la passivité. En plus de l'effet phatique suscité par l'interpellation incessante du peuple par le « Tu » et ses formes associées (« Toi », « Te »), ce mode énonciatif confère à cet embrayeur des valeurs expressives susceptibles d'emporter l'adhésion de l'auditeur peuple. En tant que telle, la stratégie rhétorique donne ainsi au chanteur, énonciateur du discours, le moyen de focaliser l'attention de l'auditeur peuple sur le fait que la relation de complicité repose surtout sur la solidarité, voire une communauté de destin.

Par ailleurs, si l'on en juge par l'emploi du « Tu » déployé conjointement dans les deux chansons, l'on s'aperçoit qu'il répond aux critères définitoires de double polarité du discours épideictique : dans « Qui n'est rien n'a rien », le « Tu » renvoie au peuple victime d'un régime irresponsable, tandis que dans « Na You » (« C'est à cause de Toi »), le « Tu » renvoie au dirigeant-prédateur qui endosse la totale responsabilité de la situation chaotique du pays. Lapiro de Mbanga n'hésite ainsi pas à égrainer dans cette dernière chanson un chapelet d'accusations à l'endroit des dirigeants, hommes et femmes au/du pouvoir.

La baisse des salaires des agents publics, c'est **toi**  
 Les compressions du personnel, c'est **toi**  
 Les licenciements dans la fonction publique, c'est **toi**,  
 Les privatisations, c'est **toi**  
 Toutes ces grosses maisons qui ressemblent à des coffres-forts,  
 Fruits de notre argent volé, c'est **toi**.

L'usage du « Tu », comme pratique discursive, a ainsi pour effet de produire un phénomène massif : l'incarnation des leaders irresponsables, gestionnaires absolument indéliçats des institutions et des acteurs sociaux dans un « Tu ». Les jugements assez manifestes dans ces énoncés véhiculent des valeurs péjoratives qui s'appuient sur des faits historiques dont nous avons relevé

---

<sup>17</sup> Alpha Ousmane Barry, « Approche énonciative et prosodique de la parole politique en Guinée », *Le français en Afrique, Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, 2007, p.6, 2007

quelques-uns plus haut. C'est pourquoi Lapiro de Mbanga, en mettant du relief sur ce qui va suivre, dresse son réquisitoire en convoquant l'histoire :

Depuis le jour où tu as décrété, dans ce pays  
Que tout l'argent du « Grand camarade » (ton prédécesseur)  
Que les (anciens) billets de dix mille et de cinq mille doivent disparaître,  
Moi, j'avais déjà compris que, quoi que l'on fasse,  
La chèvre sera contrainte de brouter du nylon et du carton dans ce pays  
Nous voici : le pays a fait un grand bond ... dans le tunnel.

La stratégie argumentative consiste alors à dépeindre sous un jour odieux le régime au pouvoir ; ce qui confère au « Ndinga Man » la figure d'un chanteur « engagé » au sens sartrien. Conscient du lien qu'il pense et qu'il veut voir unir la chanson au peuple, Lapiro de Mbanga, dans ses fonctions de leader d'un groupe et par cette tribune que lui offre, en fait, la scène énonciative qu'il a mise en œuvre par la chanson, prête ainsi une intention discursive à ce destinataire collectif dans « Na you ».

C'est **toi** qui as détruit ce pays, **tu** dois le reconstruire  
**Tu** dois le reconstruire, **tu** vas le reconstruire  
C'est **toi** qui as attiré le malheur sur ce pays, **tu** dois l'en chasser  
**Tu** dois l'en chasser, **tu** vas l'en chasser

Dans cette séquence, tout est présenté comme si c'était à la demande de l'auditeur peuple que le chanteur parle. La stratégie vise à légitimer devant toute la communauté et même au-delà les positions de l'artiste. Tout porte à croire que, dans ces chansons et par des stratégies énonciatives épидictiques, Lapiro de Mbanga dénonce tout dirigeant qui, par sa gestion hasardeuse ou irresponsable, a conduit le pays au gouffre en même temps qu'il encourage le peuple qui croupit dans la misère. Ainsi, le discours s'offre comme une activité entre deux protagonistes : un énonciateur qui est le chanteur et un allocutaire qui est l'auditeur peuple ; activité à travers laquelle l'énonciateur se situe par rapport à cet allocutaire, à son énonciation elle-même, à son énoncé, au monde, aux énoncés antérieurs ou à venir. Et les fondements de cette aptitude se trouvent dans le langage. En tant que forme de reproduction sociale, les pratiques rhétoriques investies dans ces chansons s'efforcent de représenter, comme on l'aura sans doute compris, sa vision du monde d'une époque, celle de la société camerounaise des années 90.

### **III. Choix discursifs, expression d'une identité ?**

#### **III.1. Quels discours ? Quelles modalisations ?**

L'on peut ainsi, à juste titre, dire que les marques énonciatives investies dans le corpus possèdent une valeur pragmatique. Ayant tenté jusqu'ici de répondre aux questions « Qui parle ? », « À qui ? » et « De qui ? », il nous incombe à présent de voir « Comment » le chanteur s'y prend :

autrement dit, quelle marque affective Lapiro de Mbanga donne-t-il à son énoncé ? Cette attitude du sujet parlant dans son énoncé est ce que Dominique Maingueneau appelle modalisation<sup>18</sup>. Parler, c'est obligatoirement interpréter, apprécier voire juger.

La plupart des énoncés du corpus rentrent dans ce que la théorie linguistique nomme les modalités d'énonciation dont notamment les modalités assertive et interrogative. Par la modalité assertive, l'artiste se livre à une sorte de monologue dans lequel il « dit », sans forcément demander l'approbation du supposé allocutaire qui, dans le cas d'espèce, est son compatriote :

Le pays a réussi à devenir membre privilégié... des P.P.T.E

Pays Pauvres Très Endettés.

La situation a empiré

Les parents ne peuvent plus assurer l'éducation des enfants.

Conséquences : les garçons sont devenus des débrouillards, (flottants)

De petites filles de quatorze affriolent les hommes en pleins carrefours.

Dans cette séquence de « Na you », Lapiro de Mbanga s'en tient à des énoncés qui constatent, affirment ou nient des faits. Implicitement, les énoncés imposent une valeur : celle de l'évidence, de la vérité des propos. Cette modalité linguistique permet en même temps à l'énonciateur de confirmer son autorité en tant que leader. À ce titre, il peut alors se permettre de rappeler les orientations à donner désormais à la vie sociale, politique ou économique de la communauté. La modalité interrogative, quant à elle, permet à l'énonciateur, de poser des questions essentiellement rhétoriques qui ne nécessitent pas une réponse immédiate de la part de l'allocutaire. Ces types d'énoncés, à l'image du couplet ci-dessous tiré de « Qui n'est rien n'a rien », permettent à « Ndinga-man », le porte-parole, d'ouvrir le débat au niveau sociétal.

Quel est donc ce pays !

Quel es-tu? Tu es qui?

Quel es-tu? Tu es qui?

Ces vers apportent implicitement la réponse aux interrogations : l'énonciateur devient cet orateur qui voudrait focaliser l'attention de l'auditoire sur un sujet épineux, celui du statut des agents dans la société. Nous sommes, semble-t-il dire avec emphase, dans une société où, ce n'est pas l'identité (« Qui es-tu ? »), mais le statut (« Quel es-tu ? »), la qualité qui est prioritaire : l'individu n'y est pas perçu comme un membre à part entière mais plutôt comme un membre entièrement à part. En parodiant Jean de La Fontaine, Lapiro de Mbanga semble dire que selon que vous appartenez au « clan des bouffeurs » ou pas, l'on vous trouvera « blanc » ou « noir ». La stratégie rhétorique ramène alors l'interlocuteur à la réalité d'une absence de

<sup>18</sup> Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau (sous la direction de) (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002, p.382

dialogue social, et la réponse imposée suggère à l'auditoire une attitude d'approbation. Ainsi, en habile orateur, l'émetteur du discours fait usage de ces questions rhétoriques pour déplacer sans risque l'attention de l'auditeur peuple sur la situation pathétique des citoyens qui pâtiennent de tous les maux décriés du fait de l'absence totale de reconnaissance. La modalité interrogative de l'extrait, à ce titre, rejoint la première citée en ce qu'elles revêtent toutes les deux les mêmes valeurs sur le plan sémantique.

Le discours du chanteur, émis dans la prédominance de ces modalités, semble ranger ses textes dans les catégories du devoir : associées, ces modalités qui relèvent par ailleurs presque toutes du mode indicatif qui, ici, exprime des énoncés performatifs, semblent dire « je déclare... ; Vous devez le faire » ou encore « c'est un devoir... » L'heure n'est, ainsi, pas à la passivité, qu'il s'agisse de l'autorité gouvernante décriée dans « Na you » ou du peuple encouragé dans « Qui n'est rien n'a rien. » Les vers de la première chanson citée sont assez éloquents en ce sens :

C'est toi qui as endommagé ce pays, tu dois le réparer

Tu dois le réparer, tu vas le réparer.

L'énonciateur semble prescrire la marche à suivre. Il intime l'ordre à l'Autre, l'autorité gouvernante, de prendre, enfin, ses responsabilités devant l'histoire. L'emploi du présent de l'indicatif suivi de l'infinitif convoque un futur très proche. Ainsi, réparer et donc *re-construire* le pays n'est même plus un devoir, c'est un impératif catégorique. Ailleurs, dans le deuxième texte, il rappelle implicitement au petit peuple et par antiphrase, qu'il a plus que ce qu'il lui faut pour émerger :

Si tu es fâché, va te pendre

Qui n'est rien n'a rien

Le « leader » formule en fait, à l'endroit de ses « complices », une invite à l'action collective : « Devons-nous pour autant désespérer ? » Dans tous les cas, il faut agir. Il pousse les « exclus » à adopter des attitudes constructives, de manière concrète et immédiate. Formuler de tels énoncés signifie pour l'énonciateur, effectuer les actions. Ces modalités contribuent ainsi à faire ressortir, par l'attitude de l'énonciateur, la personnalité du chanteur dans la mesure où les énoncés performatifs sont produits dans le cadre des actes d'autorité et posent, en même temps, un engagement personnel pour celui qui les énonce. En effet, précise à ce sujet Dominique Maingueneau,

Un énoncé, quel qu'il soit, exige une opération de thématization de la part de son énonciateur ; l'énonciateur choisit nécessairement un certain mode de présentation de son énoncé, privilégie tel(s) ou tel(s) de ses constituants, que ce soit par la syntaxe ou par l'intonation. Toutefois, les opérations de thématization sont indissociables des textes dans lesquels elles s'insèrent<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> Dominique Maingueneau, *Approche ...*, p.9 (note 12)

Dans les deux extraits que nous venons d'examiner, c'est l'ensemble de chaque couplet qui est mis en valeur, comme si l'énoncé répondait à une ou à plusieurs des questions implicites. À l'Autre, le chanteur montre que c'est un devoir de « réparer le pays » ou de ne pas accepter d'être réduit à rien, selon qu'il s'agisse de l'autorité gouvernante ou du petit peuple. Les points de repère, dans ces énoncés, se dégagent ainsi des textes qui les contiennent.

### **III.2. L'allocutif, registre de l'auto consécration, registre de la désacralisation**

La liberté d'expression consécutive à la démocratisation de l'espace sociétal de référence, sur le plan de l'appropriation de la parole, a modelé l'imaginaire linguistique par un ensemble d'images et de représentations que l'on se fait de Soi et de l'Autre à travers la langue. Très souvent, Lapiro de Mbanga, énonciateur des discours du corpus, a manifestement l'intention de communiquer autre chose que ce que son énoncé signifie dans sa littéralité : il veut amener son allocutaire à une interprétation au-delà du sens littéral, interprétation qu'il se refuse à énoncer explicitement comme nous l'avons relevé dans l'entretien cité plus haut. La stratégie argumentative lui donne en même temps l'opportunité de se réfugier, au besoin, derrière le sens littéral. Ainsi peuvent s'interpréter les phénomènes tels que l'ironie ou la dérision, techniques argumentatives caractéristiques qui sont affectionnées par le chanteur camerounais. Parlant de la dérision justement, Ngalasso Mwatha Musanji constate :

La dérision, qu'elle emprunte la forme de la plaisanterie inoffensive qui fait sourire ou celle de l'ironie mordante qui fait grincer les dents, est l'autre manifestation de l'imaginaire linguistique à travers les mots utilisés et les discours tenus au sujet de l'Autre, qui tendent toujours à le dénigrer, à le railler, à le ridiculiser, à l'abaisser, à le disqualifier. Rien d'étonnant à ce que la dérision aboutisse, tout naturellement, à l'avilissement, à la déshumanisation et à l'infériorisation de l'Autre, à la glorification, à la sublimation et à la supériorisation de Soi. Hiérarchisation donc<sup>20</sup>.

S'il est ainsi indéniable que le choix de « Tu » dans le corpus est porteur d'une signification sociale importante, il s'en faut de beaucoup cependant pour que les notions de « politesse » ou de « respect » suffisent à rendre compte de cette signification. Les sciences du langage et notamment la pragmatique nous apprennent que le tutoiement est un acte<sup>21</sup>. En s'adressant sur le mode du

<sup>20</sup> Mwatha Musanji Ngalasso (2007) « De l'imaginaire linguistique dans le discours littéraire », *Actes du Colloque International « Configurations discursives et identités africaines de la période post-coloniale »*, Besançon, 20, 30 et 31 mars 2007, inédit

<sup>21</sup> Dominique Maingueneau, *Approche ...*, p.19 (note 12)

« Tu », aux dirigeants du pays dont le Chef de l'Etat d'une part, et à la population dont il se réclame le leader d'autre part, l'énonciateur impose un certain cadre à leur échange verbal. En disant « Tu » d'un seul mouvement, l'artiste se donne à lui-même un certain statut social en même temps qu'il en alloue un certain autre à son allocataire. Autant on peut comprendre qu'il dise « Tu » à ses « compagnons de misère » dans « Qui n'est rien n'a rien », autant il est objectivement difficile de s'imaginer un seul instant où Lapiro de Mbanga peut user du registre du tutoiement dans une situation d'échange communicatif avec une autorité, même la plus petite qui soit. Pourtant, dans « Na you », il semble s'adresser ainsi à la plus haute autorité du pays : « C'est **toi** qui as endommagé ce pays, **tu** dois le réparer/ **Tu** dois le réparer, **tu** vas le réparer. » En procédant ainsi, l'énonciateur du discours répond implicitement à des questions telles « qui suis-je pour lui parler au "Tu" ? » et « Qui est-il pour que je lui parle au "Tu" ? » Autrement dit, de son côté, l'auditeur qui en est l'allocataire, peut se demander de quel droit on lui parle ainsi. En rapportant le tutoiement aux contextes sociaux évoqués ici même, l'on peut dire que Lapiro de Mbanga assigne à lui-même et à son allocataire des rôles sociaux complémentaires dans « Qui n'est rien n'a rien » tandis que les rôles sont entachés de conflit dans « Na you ».

En effet, il procède à une sorte d'auto consécration en s'affirmant comme le « chef » d'un groupe dans « Qui n'est rien n'a rien », un « chef » qui écoute, parce qu'il dialogue avec « son » peuple. Le tutoiement est ainsi investi conformément à la sémantèse originelle du morphème « Tu ». L'apparition récurrente de Tu-peuple témoigne alors que le porte-parole énonce son discours centré essentiellement sur la proximité, la convivialité, l'équité et partant, la justice sociale, valeurs que le peuple revendique de tout temps. L'emploi de ces valeurs positives est susceptible de créer des effets mobilisateurs, voire de pousser à l'action. En cela, le titre donné à la chanson, « Qui n'est rien n'a rien », constitue en soi, plus une exhortation qu'un constat, fût-il alarmant. Le discours s'efforce dès lors de maintenir l'homogénéité idéologique des auditeurs. La communauté de destin justifie alors l'embranchement du « Tu ».

Fort de cette position sociale de leader, Lapiro de Mbanga peut déployer le « Tu » pour s'adresser cette fois et tel à un homologue, à tout dirigeant, à commencer par celui qui a failli à son devoir de bonne gouvernance contre qui il dresse tout un réquisitoire dans « Na you ». Quand on sait que dans un corps de métier par exemple, ou même dans l'administration, le tutoiement est le signe d'appartenance à la même sphère, l'on comprend que par l'usage du « Tu », le chanteur établit un rapport d'égalité entre lui et l'Autre dans cette chanson. La communication s'effectue alors dans un contexte de leader à leader. Ce procédé permet à l'artiste de

détacher l'Autre et de le planter en face de lui, tel dans un tête à tête : « Les licenciements dans la fonction publique, c'est **toi**/ Les privatisations, c'est **toi**. » Cette stratégie rhétorique dominée par une certaine insolence dans le langage, il convient de le relever, est une marque caractéristique, non seulement chez Lapiro de Mbanga, mais aussi chez la plupart des acteurs des arts populaires de la décennie 90. Le climat sociopolitique étant à la libéralisation, les humoristes camerounais comme Kouokam Nar'6 dans *Le Match de l'année*, Antonio dans *Le Président parle*, Tchop Tchop dans *Boîte de nuit* peuvent se permettre de « croquer » les personnalités publiques, en commençant par la plus grande autorité, le chef de l'Etat. Libérés de la censure et de l'autocensure, les artistes, à travers des comparaisons explicites ou implicites, sont sans pitié pour ces icônes d'hier et d'aujourd'hui, dans leurs œuvres.

### III. 3. La chanson comme discours de la dérision

Toute comparaison montre ou cache une évaluation, affirme Henri Meschonnic<sup>22</sup>. Dans « Na you », au-delà des rapports d'égalité, l'on note une position de force de « mauvais leader » et de « bon leader » qui autorise Lapiro de Mbanga, non seulement à « définir » l'Autre, mais aussi à « définir son action » au sens où l'entend Slomith Rimond Kenan. En effet, le sigle du parti au pouvoir, le RDPC, Rassemblement Démocratique du Peuple Camerounais, est ainsi redéfini, sous la forme d'un credo cynique, par l'artiste : « Rendre Définitivement Pauvres les Citoyens » (« Qui n'est rien n'a rien »). Conforme à la donne sociale dominée par la désillusion et les grincements de dents, cette redéfinition manifeste, par l'effet perlocutoire, l'écart constamment entretenu et sensible qui existe entre les ambitions affichées du pouvoir et les pratiques effectives dans la société. Mieux, l'on peut même affirmer, avec quelque raison, que le chanteur, par la modalité du « Tu », ramène l'Autre, le supposé « chef » ou leader selon la hiérarchisation de la société, à la dimension du commun des citoyens à qui il donne des ordres...

Le faisant, le groupe dont il se veut le leader se rit de l'Autre et, naturellement, se préfère à l'Autre dans la mesure où le supposé supérieur hiérarchique est, par ce tutoiement, ravalé au rang de « sans grade » et, par conséquent, exclu de l'instance de reconnaissance que l'énonciateur s'approprie dès lors qu'il s'affirme comme leader. L'allocutaire qui est l'Autorité gouvernante pour le cas d'espèce, parce qu'il s'est montré irresponsable et incompétent, est « croqué » par le chanteur. Il ne mérite ainsi, aux yeux de l'énonciateur, aucun respect désormais. L'embranchement du « Tu » à

---

<sup>22</sup> Henri Meschonnic, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Paris, Verdier, 1982, p.46

la place du « Vous » exigible dans pareil contexte, symbolise alors la déchéance sociale de la personnalité collective qui pourtant a, entre les mains, le destin de la nation tout entière. En se sacralisant, l'énonciateur désacralise l'Autre du seul fait de ce procédé énonciatif. Ces choix énonciatifs opérés par l'artiste s'offrent comme le témoin d'un imaginaire social dominé par la dérision.

Pour Lapiro de Mbanga, serait-on tenté de dire, l'affirmation d'une identité, celle des exclus, doit se manifester dans la formation de la langue. Le chanteur semble conscient que la langue est une manifestation de l'identité comme totalité en même temps qu'elle demeure le signe visible de l'unité d'une communauté, dont elle projette la pensée et le sentiment collectifs. Dans le corpus comme dans un certain nombre de ses chansons en effet, Lapiro de Mbanga emploie plus souvent le Mboko talk quand il aborde des sujets politiques, contrairement aux sujets comme l'amour par exemple où il parle soit l'abo, une des langues camerounaises parlée à Mbanga, sa villa natale, ou le français. L'on peut dire que le Mboko talk, parce qu'il constitue la parole ordinaire des initiés, au sens où l'entend Lapiro de Mbanga, transmet l'âme même du groupe. Sorte de sociolecte, ce parler manifeste, sur le plan linguistique, le manque de reconnaissance d'une minorité. Or, comme l'affirme à juste titre Ngalasso Mwatha Musanji quand il parle du statut des langues, « qu'elles soient officielles ou nationales, [les langues] font partie intégrante du patrimoine culturel national<sup>23</sup>. » Le Mboko talk, en tant que signe et support de la créativité populaire, constitue ainsi la preuve d'une grande inventivité linguistique, celle des exclus des circuits officiels du savoir et du pouvoir.

## Conclusion

En mettant son style au service de sa pensée, Lapiro de Mbanga offre dans le corpus un discours qui manifeste un certain écart par rapport aux pratiques tout aussi sociales que discursives. En admettant que les locuteurs d'une même langue possèdent chacun sa manière particulière de parler, son idiolecte, un vocabulaire préférentiel, etc., l'on peut affirmer que Lapiro de Mbanga parle d'aujourd'hui, aux Camerounais d'aujourd'hui, dans la langue d'aujourd'hui. Ainsi analysé, le choix discursif de ce chanteur, renouvelle la crise du modèle linguistique. Il est en effet évident, déclare justement Ngalasso Mwatha Musanji, « que le poète, écrivain, conteur ou griot, est de

---

<sup>23</sup> Mwatha Musanji Ngalasso et Alain Ricard (sous la direction de) (1986) *Politique...*, *op.cit.*, p.7 (note 6)

ceux qui manifestent le mieux les vertus de l'imaginaire linguistique. »<sup>24</sup> Les comportements linguistiques observés dans le corpus renseignent davantage sur les attitudes sociales et informent notamment, au travers des dénominations et désignations symboliques de l'Autre, sur les attitudes envers l'Autre et, par ricochet, envers le chanteur lui-même. La comparaison implicite déclinée dans les textes du corpus, du fait de la scène énonciative mise en oeuvre par le poète, consiste pour le chanteur à se prendre pour celui qui détient la vérité à l'aune de laquelle toute personne ou toute chose doit être mesurée, évaluée, appréciée.

Au bout du compte, « Na you » et « Qui n'est rien n'a rien » semblent avoir été conçues par un artiste disposé à tout dire sous le signe de la nudité et de l'abjection:

Je jure de dire la vérité  
 Et rien que la vérité  
 Frères, je dévoilerai tout  
 Même s'il faut qu'on me tue pour cela  
 Quoi qu'il arrive  
 Je vais tout étaler. (« Na you »)

Il ne fait aucun doute que la tension permanente dans les chansons du corpus est la métaphore des nations africaines postcoloniales, prises en otage par des sentiments de discrimination tribale, clanique ou même sectaire attisés par des politiciens. Le corpus paraît/pourrait alors incarner les fantasmes, les pulsions, les complexes, bref, les personnalités collectives et les peurs profondes des acteurs ou des agents sociaux. Ainsi, les chansons du corpus apparaissent, à l'analyse, comme des actes de langage qui comportent deux espaces : d'une part un espace de contraintes formé des données relevant du contexte d'émergence des chansons et dont il faut être imprégné pour mieux décrypter le discours des textes et d'autre part, un espace de stratégies qui correspond aux choix que Lapiro de Mbanga fait de la mise en scène des actes de langage.

### **Bibliographie sélective :**

- ABE, Claude, « Espace public et recompositions de la pratique politique au Cameroun, <http://www.polis.sciencespobordeaux.fr/vol13n1-2/abe.pdf>, (2007)
- BARRY, Alpha Ousmane, « Approche énonciative et prosodique de la parole politique en Guinée », *Le français en Afrique, Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, (2007)
- BENVENISTE, Emile, *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris, Gallimard, (1966)

---

<sup>24</sup> Mwatha Musanji Ngalasso, « De l'imaginaire linguistique dans le discours littéraire », *op. cit.* (note 20)

- BENVENISTE, Emile, *Problèmes de linguistique générale 2*, Paris, Gallimard, (1974)
- CHARAUDEAU Patrick, *Langage et discours. Eléments de sémio linguistique (Théorie et pratique)*, Paris, Hachette université, (1983).
- CHARAUDEAU, Patrick et MAINGUENEAU Dominique (sous la direction de) *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, (2002)
- FANDIO, Pierre, *Lapiro de Mbanga Ndinga Man. Textes transcrits, traduits et annotés*, LASELDI, Université de Franche-Comté, 2007/08, (SD)
- FANDIO, Pierre, « Nouvelles voies et voix nouvelles de la littérature orale camerounaise », *SEMEN N° 18*, Université de Franche-Comté, Besançon, (2004)
- FANDIO, Pierre, « Ambiguïtés et polyphonies, le mouvement des idées au Cameroun à l'ère de la transition démocratique » *African Diasporas : Ancestors, Migrations and Borders*, African Literature Association Annual Series, vol. 14, (2008)
- FANDIO, Pierre, *Les Lieux incertains du champ littéraire camerounais entre la boue et l'or*, PUPV/CLE, (2009)
- FRONTIER, Alain, *La Grammaire du français*, Belin, Paris, (1997)
- KENAN, Slomith Rimond, *Narrative Fiction. Contemporary Poetics*, New Haven & London, (1983)
- KERBRAT-ORECCHIONI, Cathérine, *L'Énonciation, De la Subjectivité dans le Langage*, Paris, Armand Colin, (1980)
- MAINGUENEAU, Dominique, *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, (1981)
- MAINGUENEAU, Dominique, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette, Nathan/HER, (1987)
- MBOCK, Charly Gabriel, *Cameroun, l'intention démocratique*, Yaoundé, Sopecam, (1985)
- MESCHIONNIC, Henri, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Paris, Verdier (1982)
- NGALASSO, Musanji Mwatha, « De l'imaginaire linguistique dans le discours littéraire », Actes du colloque « Configurations discursives et identités africaines de la période post-coloniale », Besançon, 20, 30 et 31 mars 2007, inédit
- NGALASSO, Musanji Mwatha, et RICARD, Alain (sous la direction de) *Politique africaine. N° 23. Des langues et des Etats*, Paris, Karthala, (1986)
- NGOH, Victor Julius, *History of Cameroon Since 1800*, Press Book, Limbé, (1996)
- POTTIER, Bernard, « Sur la formulation des modalités en linguistique », *Langages*, 43, (1976)
- ROBERT, Paul, *Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, Paris, (1986)

## COMPTES RENDUS

**Contributions récentes de langue allemande aux rapports entre sciences cognitives et traductologie**

Bernd Stefanink, Bielefeld/Cluj-Napoca  
Ioana Bălăcescu, Craiova

“German scholars have been the most active in the field of translation studies and have produced a very large and influential body of literature on the subject.”

(Baker 1998:426)

The most detailed application of Nida's theory has not occurred in England or America, but in Germany, where the science of translation (*Uebersetzungswissenschaft*) predominates in the teaching of translation [...]. (Gentzler 1993:60)

**Abstract:** “German scholars have been the most active in the field of translation studies and have produced a very large and influential body of literature on the subject.” This quotation from Baker's *Encyclopedia of Translation Studies*, (London: Routledge 1998:426) is still valid as the publications of the last two years confirm. But as a teacher of translation in foreign countries we were very often confronted with the fact that few people understand the German language and were very thankful for an introduction to the German literature of translation studies. And since the head of the department of LMA asked us to report on German publications, we decided to create a special rubrique for this purpose. This year it is dedicated to the benefits translations studies get from recent research in cognitive science.

**Key words:** Sciences cognitives et traduction, didactique de la traduction, théories de la traduction, recherches sur les processus de traduction, langage et émotion.

Pour beaucoup de chercheurs « l'accès aux sources allemandes »<sup>1</sup> est chose peu aisée, aussi nous sommes nous proposés de créer une rubrique consacrée aux dernières parutions dans le domaine des sciences de la traduction en langue allemande. Le caractère interdisciplinaire de cette science

---

<sup>1</sup> Titre d'un cours dispensé par Bernd Stefanink dans le cadre de la formation permanente au CNRS/Paris précisément dans cette même perspective de permettre aux chercheurs d'acquérir, en quelques semaines de cours intensif, une compétence de compréhension écrite dans leur spécialité.

a été particulièrement marqué ces dernières années par ses rapports avec les sciences cognitives.

**Göpferich, Susanne (2008) : *Translationsprozessforschung : Stand – Methoden – Perspektiven*. [Recherches sur les processus de traduction. Etat-Méthodes-Perspectives] Translationswissenschaft, Band 4. Tübingen : Narr Francke Attempto, 313 pp., ISBN 978-3-8233-6439-9, € 58,00.**

Si, en 1975, Klein a pu encore rêver nostalgiquement de pénétrer ce qui se passe dans la tête des traducteurs au cours de l'opération traduisante<sup>2</sup>, c'est qu'il n'avait pas eu connaissance du fait que depuis 1986 son rêve était devenu réalité. L'ouvrage de Krings (1986), *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht* (Ce qui se passe dans la tête des traducteurs), est la première manifestation d'envergure d'un type de recherches qui tente de cerner les processus qui se déroulent dans la tête du traducteur au cours de l'opération traduisante.

Depuis cette date, ce type de recherches s'est développé sous diverses formes dans différents centres de recherche. A côté des *Think Aloud Protocols* (TAPs) sur lesquels Krings a basé ses analyses et où un traducteur est censé verbaliser à voix haute tout ce qui lui passe par la tête pendant qu'il traduit, est apparue la « pensée à voix haute par groupes de deux » (voire trois ou quatre) interlocuteurs en train de « négocier » leurs solutions à un problème de traduction, méthode d'investigation préférée par Kußmaul (2000), Stefanink (1995a, 2000) et d'autres. Les pour-et-contre des deux méthodes ont largement été discutées (cf. Stefanink 1995a, 1995b), discussions reprises par Göpferich dans l'ouvrage que nous avons sous les yeux, sans que la supériorité de l'une des ces deux méthodes soit établie : elles sont complémentaires et utilisables selon la finalité de la recherche que l'on se propose.

Au-delà de la discussion de fond sur ces deux méthodes Göpferich introduit une présentation des dernières améliorations apportées aux outils de recherche permettant la saisie des ces processus cognitifs à l'aide d'un outillage de différents logiciels développé à partir de récentes recherches neurophysiologiques, ceux-ci permettent, par exemple, d'enregistrer automatiquement la longueur exacte des pauses, indicatrices de la prise de conscience d'un problème de traduction par le traducteur. De même, elles permettent d'enregistrer les différentes solutions de traduction-tentatives

---

<sup>2</sup> « „...la démarche intellectuelle qui préside à cette opération [l'opération traduisante] reste obscure. Son analyse ne peut s'effectuer qu'à postériori et le traducteur lui-même n'est pas toujours conscient des choix opérés. » (Klein 1987:62)

concurrentes pour les problèmes qui se posent au traducteur, sans qu'il en ait conscience et sans que son comportement traduisant en soit influencé. L'oculométrie, ou « *eye tracking* » permet d'enregistrer les mouvements de yeux, autres porteurs d'informations au service du chercheur qui veut en savoir plus long sur les stratégies suivies par le traducteur en quête de solution à un problème de traduction, dans la mesure où ils trahissent une démarche micro-stratégique ou macro-stratégique, révélatrice du niveau de compétence traduisante auquel se situe son auteur. Depuis l'étude de Krings (1987), consacrée à une étude contrastive entre les démarches suivies de débutants en traduction opposés à des traducteurs chevronnés, on sait que les premiers auront une démarche plutôt linéaire alors que les seconds ont une démarche concentrique, fondée sur une conscience macro-stratégique du texte et de sa fonction.

Après avoir ainsi fait l'inventaire des différentes méthodes et des outils au service du chercheur qui veut recueillir les données concernant les processus qui se passent dans la tête du traducteur, Göpferich nous montre les différents procédés de transcription des données enregistrées, de leur stockage et de leur analyse.

Les résultats de ces analyses aboutissent à des schémas descripteurs des processus de traduction tels que nous les trouvons chez Krings, Hönig ou Kiraly, que Göpferich soumet à une étude comparative critique très détaillée, dans laquelle elle prend aussi position de façon très décidée et diversifiée sur les différents points qui caractérisent chacun de ces modèles descriptifs. Elle arrive ainsi à mettre de l'ordre dans un labyrinthe de recherches procédurales qui souvent s'ignorent. Elle compare les mérites, catégorise et exprime ses préférences, basées sur sa longue expérience de praticienne et théoricienne de la traduction. Elle compare également le rendement de la traduction assistée par ordinateur avec celui du traducteur humain.

Elle tire finalement la quintessence de toutes ces comparaisons pour aboutir à son propre modèle des compétences qu'il faut développer chez un traducteur, modèle dont les grandes lignes peuvent se décrire comme suit :

- compétence communicative dans au moins deux langues
- compétence dans le domaine et la discipline dont relève le texte à traduire
- compétence dans l'utilisation des outils du traducteur et dans les méthodes de recherche
- compétence dans l'activation des routines traduisantes (*shifts*), qui souvent mènent économiquement à des solutions satisfaisantes
- compétence psychomotrice
- compétence stratégique

La mise en application de ces compétences est déterminée par un certain nombre de facteurs qui relèvent en partie du cahier des charges, en partie de la déontologie du traducteur et finalement de certaines qualités psychophysiques.

De quoi structurer un cours et un cursus de traduction !

Au chapitre des perspectives Göpferich met en valeur l'importance de ces recherches pour une didactique de la traduction dont les répercussions sur les méthodes d'évaluation de la compétence traduisante d'un traducteur ne sont pas les moindres. Elle lance un appel à une collaboration entre chercheurs de différents pays susceptibles d'entreprendre des études longitudinales sur l'évolution du comportement traduisant des traducteurs analysés, un appel aussi à une interdisciplinarité encore plus poussée avec d'autres sciences comme la psychologie et la neurologie, et elle attire finalement l'attention sur le site internet qu'elle a créé à l'université de Graz où elle exerce et où elle tente de créer une banque de données auquel elle invite à participer.

Une étude que nous ne pouvons que hautement recommander à tous ceux qui s'intéressent aux processus traduisants, soit pour y découvrir des faits de nature épistémologique, soit pour en tirer, plus modestement, des éléments susceptibles d'enrichir leur compétence d'enseignant de la traduction.

**Schwarz, Monika (2008): *Einführung in die kognitive Linguistik*. Tübingen: Francke. 289 pp., ISBN 978-3-8252-1636-8**

Il s'agit de la 3<sup>e</sup> version remaniée et augmentée (par rapport à la deuxième édition <sup>2</sup>1996 et la première <sup>1</sup>1992). Elle a été enrichie de quelques études de cas dans le domaine de la sémantique cognitive (constitution du sens et compréhension de la métaphore), dans celui de la mise en perspective de la production verbale et dans celui de la théorie (de la compréhension) des textes (anaphorique complexe). De même l'intégration de facteurs émotionnels dans les recherches cognitives ainsi que leurs rapports avec la neurophysiologie sont des éléments nouveaux dans cette édition. Le chapitre sur la théorie des prototypes a été enrichi.

L'ouvrage comprend six chapitres. Il commence par un rappel historique de l'évolution des sciences cognitives et une délimitation de leur domaine de recherches, qui est déterminé par les questions suivantes : 1) de quel savoir l'être humain doit-il disposer pour pouvoir exercer ses facultés de penser et de parler ? 2) Comment ce savoir est-il représenté et organisé dans notre cerveau ? 3) Comment utilisons nous ce savoir (et selon quels processus cognitifs) ?

Toutes les approches théoriques pour répondre à ces questions ont en commun une image de l'être humain comme système gestionnaire

d'information. Au-delà de ce point commun deux hypothèses s'affrontent : 1) l'ancienne hypothèse modulaire, basée sur le nativisme chomskyien, d'une organisation du cerveau en domaines localisables et délimités les uns par rapport aux autres ; 2) l'approche holiste qui considère que le langage n'est pas un sous-système autonome, mais plutôt un épiphénomène de la cognition en général. Schwarz défend ce deuxième point de vue, ce qui ne l'empêche toutefois pas de critiquer le fait que les introductions au cognitivisme, parues en anglais, restent muettes sur l'aspect modulaire, qu'elles considèrent comme dépassé. Selon Schwarz ce domaine scientifique est encore trop jeune pour ne pas recourir aux approches et recherches empiriques de tout ordre susceptibles de faire progresser la recherche.

De même qu'elle critique le manque de communication entre les représentants de ces deux approches, de même Schwarz regrette que cette jeune discipline, qui se nourrit d'interdisciplinarité, ne parvienne pas à un discours commun avec la neurophysiologie. Un autre aspect restrictif à surmonter lui semble être la limitation des recherches cognitivistes aux activités purement intellectuelles (dans la tradition cartésienne d'une séparation de l'esprit et du corps) : si l'être humain est considéré comme un système gestionnaire d'informations, les informations d'ordre émotionnel doivent impérativement faire partie, elles aussi, du domaine des recherches cognitivistes<sup>3</sup>. C'est pourquoi les reconstructions analogiques sur ordinateur, par lesquelles on essaye de représenter les activités cérébrales, s'avèrent insatisfaisantes, Schwarz pencherait plutôt pour des représentations de caractère connectionniste).

Dans le troisième chapitre Schwarz traite de la micro- et de la macro-structure de la cognition et étudie les aspects interdisciplinaires des recherches cognitivistes. A l'aide de nombreux exemples elle montre l'interdépendance entre recherches cognitivistes et recherches neurologiques, elle se réfère, par exemple, à des résultats de recherches neurologiques qui prouvent que les formes des mots et leurs significations ne sont pas indissolublement liées les unes aux autres, selon la vision Saussurienne, comme les recto-verso d'une feuille de papier, mais sont représentées de façon indépendante. Le phénomène du *Tip-of-the-Tongue*, lui aussi, plaide en faveur d'un groupement des entrées lexicales selon des critères formels. D'autres expériences montrent que les informations sont stockées dans le cerveau par catégories et schèmes, qui sont à la base des processus d'inférenciation nécessaires à la compréhension des textes (une information très pertinente pour le traducteur). D'autres expériences montrent la supériorité d'une information visuelle par rapport à l'information

---

<sup>3</sup> Elle expose son point de vue plus amplement dans Schwarz-Friesel, Monika (2007) : *Sprache und Emotion*. Tübingen : Francke.

verbale : dans la mesure où elle est visuelle, une information est mieux comprise et mieux retenue (une information – ou confirmation scientifique – de premier ordre pour l’enseignant). Une autre information que nous fournissent les recherches des neurologues, tout aussi importante pour l’enseignant, est le fait que les choses concrètes sont beaucoup plus largement représentées dans le cerveau que les choses abstraites (ceci explique et confirme notre expérience personnelle que dans les séances de brainstorming où nous partons à la recherche de solutions créatives pour un problème de traduction l’énumération d’éléments scéniques concrets a un effet catalyseur). Et, pour terminer, Schwarz nous montre que la rencontre entre cognition et émotion, elle aussi, ouvre un champ de recherches plein d’avenir : les émotions, pratiquement exclues des recherches cognitivistes jusque là, doivent être prises en considération et être intégrées dans les théories cognitivistes.

Dans les chapitres quatre, cinq et six Schwarz présente les recherches cognitivistes dans ses trois domaines principaux du point de vue des composantes procédurales de notre faculté de parler : acquisition, réception et production du langage. Là encore les exemples présentés par Schwarz révèlent l’importance d’une collaboration étroite entre cognitivistes et neurologues. Ainsi le fait que la croissance des dendrites est post-natale confirme l’importance des premières expériences vécues par le nouveau-né pour la construction et la consolidation de ses réseaux neuronaux. Ces recherches ont aussi démontré que le contact avec certaines stimulations externes doit avoir lieu dans certaines phases bien déterminées, car, celles-ci dépassées, les facultés respectives ne peuvent plus être acquises ou alors seulement de façon rudimentaire. Autre résultat de recherches, qui peut intéresser, par exemple, l’interprète en traduction simultanée, qui doit être en mesure de recevoir et de produire le langage en tant que deux activités parallèles : l’exécution d’opérations indépendantes parallèles est une activité qui peut être acquise par entraînement. Le chapitre cinq présente de nombreux exemples qui montrent le rôle des processus *top-down* dans la constitution d’un modèle de monde textuel. Le chapitre six expose les différentes étapes de la production langagière (par exemple activation des significations des mots, activation de la forme des mots, activation des segments phonologiques dans la production orale). A cet endroit Schwarz attire l’attention sur un domaine de recherches qui reste à explorer : le rôle joué par l’anticipation du potentiel de compréhension du récepteur du texte par le producteur du texte avec prise en considération des facteurs conceptuels, émotionnels, situationnels et linguistiques (là encore le traducteur/traductologue se sent concerné, lui qui est censé prendre en considération les attentes du récepteur en langue cible, conditionnées par un arrière-plan culturel différent).

Conclusion : Schwarz nous introduit de façon très compréhensive à un domaine de recherches fort complexe. Elle met beaucoup de soin à exposer les différents aspects, souvent contradictoires d'un débat scientifique qui cherche encore les réponses aux questions nouvellement soulevées et elle entrouvre de nouvelles perspectives de recherche qui devraient passionner tous ceux qui ont affaire avec le langage. Les nombreux exemples qui illustrent les différents points de vue, permettent au lecteur de se faire ses idées et de prendre position. Cette prise de position est aussi facilitée par les nombreuses références bibliographiques commentées. Des résumés chapitre par chapitre contribuent à la bonne compréhension de cette introduction qui est en fait plus qu'une introduction, puisque Schwarz nous fournit aussi des raisonnements qui expliquent ses prises de position. Il ne faut pas y voir un livre qui s'adresserait seulement à des linguistes : Philosophes, traducteurs/traductologues pédagogues, écrivains, bref tous ceux qui ont affaire avec le langage et la communication, en tireront le plus grand bénéfice, autant pour leur réflexion que pour leur pratique.

**Schwarz-Friesel, Monika (2007): *Sprache und Emotion*, [Langage et émotion] Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, (UTB 2939), 401 S. + X, € 24,90. ISBN 978-3-8252-2939-9**

*Langage et émotion* peut se diviser en deux parties : une première partie où l'auteure traite de questions théoriques, une deuxième partie, dans laquelle elle montre à l'aide d'exemples textuels, comment ce qu'elle détermine comme étant les émotions de base – haine, amour, tristesse, haine – se manifeste linguistiquement dans les textes.

L'auteure présente l'état de la recherche et déplore le fait que la linguistique cognitive exclut presque totalement les facteurs émotionnels du domaine de ses recherches. Quand elle s'occupe des émotions, cette recherche se limite au contenu émotionnel de mots ou de phrases isolés, la recherche sur le contenu émotionnel de textes reste un domaine inexploré. Schwarz-Friesel démontre que l'argumentation traditionnelle pour expliquer cette lacune dans la recherche – à savoir que l'examen des émotions ne ferait pas partie du domaine des recherches cognitivistes – n'est pas viable. Il faut, en effet, distinguer entre émotion, sentiment et affect selon leur degré de présence dans la conscience. Schwarz-Friesel définit les sentiments comme « des émotions vécues consciemment et subjectivement [...] linguistiquement codifiables » (p. 36). Dans la mesure où il s'agit de processus conscients, ils sont porteurs d'information au même titre que les informations d'ordre plus abstrait et intellectuel et ils doivent, de ce fait, faire partie, eux aussi, du champ d'investigation cognitiviste, si l'on s'en tient à la définition de Neisser (1974)

qui définit la cognition comme l'ensemble des processus qui permettent de recueillir, stocker et transformer des informations.

La méthode d'investigation suivie par Schwarz-Friesel n'est pas sans rappeler celle de Lakoff/Johnson (1980) et Lakoff (1987) : le langage (souvent métaphorique) au quotidien reflète ce que Lakoff a appelé les « folk theories », c'est-à-dire la façon dont le commun des mortels (à la différence du chercheur scientifique) ressent intuitivement les choses et les catégorise spontanément. Pour vérifier le bien-fondé de ses analyses Schwarz-Friesel fait appel aux résultats des recherches récentes des neurophysiologues. En effet, l'examen des processus neurophysiologiques permet de mesurer la place que prennent les composantes émotionnelles dans notre cerveau.

Après avoir traité les questions fondamentales des relations entre langage et émotion, l'auteure examine en détail les manifestations textuelles de quatre émotions qu'elle considère comme fondamentales : l'angoisse, l'amour, la tristesse et la haine. Elle se pose la question de savoir quelles sont les stratégies et, plus particulièrement, les constructions textuelles à l'aide desquelles un émetteur (que cela soit de façon implicite ou de façon explicite) arrive à communiquer des émotions. Elle décrit des processus que nous connaissons de la linguistique cognitive et des théories de la réception du texte.

En ce qui concerne la structure du livre, il faut relever les « incitations à la réflexion » qui à la fin des différents chapitres préparent à la compréhension du chapitre suivant.

Pour ce qui est des orientations en vue de recherches futures, l'auteure appelle à une collaboration plus étroite entre sciences cognitives et sciences neurologiques, notamment dans l'élaboration d'une terminologie commune pour ces deux sciences, susceptible de contribuer à une meilleure compréhension des rapports entre émotions et langage.

Notons une légère inconséquence : si, à la page 94, l'auteure constate que « la cognition doit être comprise comme la somme de tous les processus qui ont à voir avec la réception mentale, la gestion et le stockage d'informations », et qu'elle considère, par ailleurs, « la composante émotionnelle d'un texte » comme « étant en rien moins riche en information » que « les activités purement intellectuelles », le lecteur convaincu se demande pourquoi, en conclusion du livre, il est encore besoin de parler de cognition et émotion comme deux disciplines différentes dont on doit favoriser la collaboration, alors que l'émotion venait d'être analysée comme faisant partie de la cognition.

A recommander vivement à toute personne intéressée par les processus de communication : linguistes, journalistes, traducteurs, enseignants, etc.

**Kußmaul, Paul (2007): *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch* [Comprendre et traduire. Un manuel et livre d'exercices] (Narr Studienbücher), Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 217 pp., € 19,90. ISBN 978-3-8233-6350-7**

Dans “*Verstehen und Übersetzen*” (Comprendre et traduire) Kußmaul nous présente une synthèse de ce qu’il a publié de façon plus ou moins dispersée, en différents articles jusque là, pour en faire un manuel à l’usage des jeunes traducteurs.

Les deux premiers chapitres (sur un total de huit) sont consacrés aux problèmes qui peuvent se présenter au traducteur, autant au niveau des mots (faux amis, divergence, convergence, respect des collocations, etc.), qu’à celui du texte, attirant, par exemple, l’attention sur les subtilités stylistiques jusque dans les textes de spécialité, souvent négligées dans ce type de textes, sous prétexte d’une objectivité qui s’en tiendrait aux seuls faits.

Au troisième chapitre K. montre dans quelle mesure le concept du degré nécessaire de différenciation (« *notwendiger Differenzierungsgrad* ») – introduit dans Hönig/Kußmaul 1982 – permet de résoudre les problèmes posés par les barrières culturelles, notamment dans le cas des fameux ‘mots qui n’existent pas dans la langue cible’. Par rapport à 1982, K. enrichit sa présentation du concept de « *Risikomanagement* » (gestion du risque) introduit en traductologie par Wilss (2005). Le traducteur est présenté comme un funambule qui doit garder l’équilibre entre « *Absicherung* » (garantie) et « *Vertrauen* » (confiance) : il doit s’assurer d’être compris, mais il ne doit pas sous-estimer la compétence compréhensive du lecteur en étant trop explicite, le privant ainsi du plaisir de la découverte.

Le fil conducteur qui structure le discours de Kußmaul. est constitué par les références constantes aux résultats récents des recherches cognitivistes pour expliquer le processus de compréhension. La sémantique des *Scenes-and-frames* Fillmorienne lui fournit ainsi les bases nécessaires au concept de « visualisation », si fondamental dans sa conception de l’opération traduisante. De même la confiance dans la compétence compréhensive du traducteur, mentionnée plus haut, lui est inspirée par sa connaissance du rôle joué par les processus *bottom up* et *top down* dans la compréhension du texte (p. 70)<sup>4</sup>.

Cette dichotomie fournit également le cadre à son quatrième chapitre consacré à un inventaire des outils de recherche qui permettent d’enrichir les champs respectifs de ces deux éléments de la dichotomie *bottom up/top down* nécessaires à la compréhension du texte. A l’aide d’exemples instructifs

---

<sup>4</sup> Les chiffres suivant le p. sont des indications de pages dans l’ouvrage présenté dans ce c.-r.

Kußmaul nous présente, d'une part, les outils dont nous disposons pour enrichir notre savoir encyclopédique, dont se nourrit le processus *top down*, d'autre part il nous montre comment procéder à une analyse du texte qui permette de lever d'éventuelles ambiguïtés en monosémisant certains éléments lexicaux qui alimentent le processus *bottom up*.

Comment ces outils sont utilisés par des professionnels nous est décrit au chapitre suivant, où les différents comportements traduisants de quatre traducteurs professionnels (avec des anciennetés différentes en tant que traducteurs et enseignants) font l'objet d'une étude contrastive à l'aide du programme « translog », qui permet d'enregistrer tous les mouvements effectués sur un clavier d'ordinateur, permettant ainsi de voir le cheminement par lequel le traducteur est arrivé à résoudre un problème. Ce sont les pauses et les mots biffés et remplacés qui signalent un problème rencontré par le traducteur. Dans l'interview qui suit immédiatement la phase d'enregistrement, le traducteur est invité à rendre compte des raisons qui ont interrompu le flux régulier de son activité traduisante (« *cued recall* » = ce qu'il a pensé pendant les pauses, pourquoi il a remplacé un mot par un autre, etc.). Le résultat de l'enquête : 1) une bonne traduction a pour base un bon équilibre entre les deux types de processus *bottom up* et *top down* ; 2) les stratégies par lesquelles on y parvient : ajournement provisoire de problèmes qui ne trouvent pas de solution immédiate (on pense aux différences, constatées par Krings 1987, entre la démarche « linéaire » des débutants et la démarche « concentrique » des professionnels) ; une analyse du texte qui mobilise les éléments du savoir encyclopédique du traducteur stockés dans sa mémoire ; la verbalisation des enchaînements associatifs de scènes visualisées (souvent les paraphrases articulées pendant ce processus de verbalisation sont déjà des traductions – créatives – en puissance ; p. 114-115).

Mais la question majeure qui intrigue Kußmaul c'est : « Qu'est-ce qui nous amène à découvrir des problèmes de traduction dont la solution conduit à des bonnes traductions ? » (p. 115). Sa réponse: « Cette question est étroitement liée au degré de réflexion développé au cours de l'opération traduisante » (p. 115). La façon dont Kußmaul formule cette question nous semble prêter à confusion : la question concerne-t-elle les problèmes « dont la solution conduit à de bonnes traductions » ou se réfère-t-elle, d'une façon générale, à la faculté de voir où se situent les problèmes ? Le contexte du chapitre, consacré aux stratégies qui ont du succès, permet aisément de déduire que la question est de savoir quelles sont les stratégies qui permettent aux professionnels d'aboutir à de bonnes solutions. En effet, pour répondre à la question de savoir s'il existe un lien apparent entre une réflexion cognitive manifeste et la qualité des traductions, (p. 108), Kußmaul entreprend de comparer les bonnes solutions de ses informateurs Markus et Robert (avec une

ancienneté professionnelle plus longue et donc plus expérimentés), avec les moins bonnes de Corinna. Son corpus de données conversationnelles révèle à Kußmaul que la qualité des solutions obtenues par les premiers est « le résultat d'une réflexion cognitive » (p. 108), alors que Corinna livre, certes, un « commentaire » dans lequel « elle constate un problème, mais ne formule aucune indication quant à sa solution » (108). De ces données conversationnelles il ressort donc clairement que Corinna a bien « découvert » le problème, malgré son manque de réflexion consciente. et que la prise de conscience du problème est antérieure à la réflexion.

On pourrait nous reprocher de vouloir « couper les cheveux en quatre » ? Et pourtant notre remarque n'est pas aussi vaine qu'elle pourrait paraître, dans la mesure où elle concerne un élément révélateur de l'approche théorique sous-jacente à la démarche traduisante. En effet, malgré les apparences, la question concernant la sensibilité aux problèmes, soulevée par Kußmaul à cet endroit, reste sans réponse. Or, pour des chercheurs en créativité, comme Guilford (1975) pour qui la créativité, démystifiée, est une « *problem solving activity* » au quotidien, celle-ci commence déjà avec la perception du problème. Pour la praticienne/théoricienne de la traduction qu'est la Roumaine Irina Mavrodin (1999) le comportement qui conditionne cette compétence de saisir le problème est conditionné par la capacité de s'étonner : « *Uimire și Poïésis* » (Etonnement et Poiesis) est le titre de son livre paru en 1999 ; un concept qui rejoint de près le concept de la « *Achtsamkeit* » Heideggerienne, qui désigne une attention vécue de tout son être, dans la chair, ce que les psychologues essayent de cerner en le décrivant comme des « processus attentionnels conscients lents » (Balliu 2007 : 5), bien que le terme Heideggerien transcende cette description. Pour Heidegger la « *Achtsamkeit* » est un « *Zurücktreten vor dem Sein* » (Heidegger, Parménides, GA Bd. 54 : 4-5), un retrait (respectueux) devant l'être, comparable à cet « étonnement » qui pour les Anciens était un préalable à toute réflexion philosophique. Ne serait-il pas opportun d'introduire, à cet endroit, pour répondre à la question concernant la sensibilité aux problèmes, la notion de « *Achtsamkeit* », qui nous semble un préalable à la prise de conscience d'un problème ?

Ceci signifierait toutefois que Kußmaul renonce à son attitude sceptique face à l'approche herméneutique. En y regardant de près, il nous semble qu'on peut déceler des indices indicateurs d'une évolution qui va dans ce sens. Alors qu'en l'an 2000 Kußmaul reprochait encore à Radegundis Stolze (1986) « le manque de précision [de ses formulations herméneutiques] qui prête à mystification » (Kußmaul 2000 :59), il modère sa critique dans la présente publication et se contente de remarquer (non sans une pointe d'ironie) que son livre à lui « n'est pas écrit pour des interprètes aussi géniaux que

l'herméneute Fritz Paepcke, mais pour des traducteurs moyens » (p. 12). La lecture de Stolze (2003) : *Herméneutique et traduction* (ouvrage qui n'est pas mentionné dans la bibliographie) où Stolze (2003 :235-237) examine, entre autres, la conception de la créativité chez Kußmaul, aurait pu conduire à une harmonisation des deux approches. En effet, la question essentielle pour Kußmaul est celle de l'« objectivisation » de la méthode choisie : « Les modèles de la sémantique cognitive sont plus facilement objectivables que les modèles de l'herméneutique. La mise en application des modèles de la sémantique cognitive est plus aisément objectivable que la mise en application de l'herméneutique » (p. 12).

Et pourtant ce que Coşeriu écrit sur sa conception d'une linguistique du texte herméneutique nous semble indiquer la voie à suivre pour garantir une certaine objectivité dans la compréhension du texte :

Ceci signifie que le contenu, une fois compris, doit être mis en rapport avec une certaine expression et qu'il faut montrer qu'au signifié du macro-signe correspond dans le texte une expression spécifique. En ce sens la linguistique du texte dont nous traitons ici est interprétation, est herméneutique. (Coşeriu 1980 :151)

Ceci nous amène au sixième chapitre qui traite de la créativité du traducteur. Après avoir constaté que, loin d'être quelque chose de mystique, la créativité est une activité solutionneuse de problèmes qui fait partie du quotidien du traducteur, Kußmaul se sert de l'analyse conversationnelle pour présenter les processus qui mènent à des solutions créatives de problèmes de traduction. A la base de ces processus il y a toujours la visualisation de scènes, dont les éléments scéniques sont reliés de diverses façons aux éléments scéniques d'autres scènes ou aux cadres (les « *chainings* » de Lakoff 1987). La façon dont Kußmaul présente ces « enchaînements » dans la présente publication est plus catégorique que dans Kußmaul 2000 » : « *Le choix des éléments centraux s'une scène aboutit à une traduction sémantiquement adéquate* » (p. 128 ; en italiques dans l'original). Et, un peu plus loin il insistera :

**Quel que soit le caractère subjectif du processus de compréhension, une traduction doit être précédée d'une interprétation plausible du texte de départ. Une interprétation est plausible lorsqu'elle prend en considération les éléments centraux des concepts à traduire. Le degré d'exactitude d'une traduction dépend de ces éléments centraux** (p. 167 ; en gras dans l'original).

Si donc, Kußmaul, en 2000 :126 se demandait encore, si « les enchaînements se faisaient par le biais des éléments centraux ou, au contraire, par le biais des éléments marginaux des scènes », il n'a plus aucune hésitation sept ans plus tard.

Au chap. 7, consacré à la visualisation, Kußmaul nous montre à l'aide d'exemples convaincants, comment celle-ci peut être stimulée et mise au service du traducteur à la recherche de solutions créatives. Ses exemples révèlent que la simple verbalisation d'une visualisation peut déjà parfois constituer une traduction viable. Il procède également, dans ce chapitre, à une catégorisation des différents types d'enchaînements des éléments scéniques entre eux et avec les cadres.

Au huitième et dernier chapitre – « La traduction en tant que résolution professionnelle de problèmes » - Kußmaul résume ce qu'il a exposé et donne une vue d'ensemble succincte des stratégies et techniques de traduction qu'il a exposées dans ce livre. En outre il aborde un certain nombre de problèmes avec lesquels le traducteur se trouve confronté dans sa pratique quotidienne, notamment celui de l'éthique du traducteur et de la notion de « fidélité » en traduction qui y est intimement lié.

Conclusion: Kußmaul nous livre ici une somme de son approche cognitiviste en traductologie, écrite dans un style clair et compréhensible pour chaque débutant. Les exercices en fin de chapitre motivent à une réflexion approfondie sur ce qui a été exposé et fournissent à l'enseignant un kit didactique susceptible de structurer son cours de traduction. Ensemble avec l'introduction aux théories de la traduction de Stolze (2008), ce livre devrait se trouver entre les mains de tout étudiant en traduction.

**Radegundis Stolze (2008) : *Übersetzungstheorien. Eine Einführung.* (Narr: Studienbücher) Tübingen : Narr, 285 pp., 19,90 €, ISBN 978-3-8233-6431-3**

A chacune des différentes éditions de ce bestseller, qui se suivent à un rythme de plus en plus rapide, témoignant ainsi d'un succès incontestable, le lecteur, suspendu à la plume de son auteure se demande quels pourront bien être les changements auxquels il aura la surprise d'assister cette fois-ci. Quand on suit, en effet, l'évolution des différentes éditions, on a l'impression que Stolze vit avec ce livre. Elle ne se contente pas seulement d'enrichir chacune de ses éditions de nouveaux éléments au gré des progrès faits par cette jeune science interdisciplinaire, à l'évolution rapide, qu'est la traductologie, mais sa pensée, toujours agile, lui permet aussi de remanier les chapitres déjà existants, de changer leur agencement dans la conception générale de l'ouvrage, voire même de changer l'intitulé du chapitre en question pour mieux informer le lecteur sur ce qui l'attend dans le chapitre en question. Mais le suspense majeur est constitué par les chapitres nouveaux que Stolze introduit au fil de ses différentes éditions.

Dans cette cinquième édition ce sont les apports de cette nouvelle science qu'est le cognitivisme qui sont à l'honneur. A l'écoute de notre c.-r. de la 4<sup>e</sup> édition Stolze a, en effet, introduit, entre autres, un chapitre nouveau sur « Traduction et idéologie », dans lequel elle attire l'attention sur des courants post-modernes en traductologie qui ignorent délibérément le principe de la « fidélité » (que ce soit au texte ou à l'auteur) et se servent de la traduction pour faire passer leurs idées, comme par exemple la traduction féministe qui veut montrer « le côté féminin dans la langue ». De même elle introduit le chap. 18.4, dans lequel elle met en évidence l'apport de Hanna Risku et de ses recherches sur les bases cognitives de l'opération traduisante. En effet, comme nous avons essayé de le montrer à plusieurs reprises (voir entre autres Bălăcescu/Stefanink 2003, 2005a, 2005b, 2005c), les recherches cognitivistes ouvrent des perspectives prometteuses au développement des sciences de la traduction, notamment dans le cadre d'une didactique de la traduction. Il est intéressant de noter que, dans ce contexte, Stolze parle pour la première fois (du moins à notre connaissance) de la dimension « heuristique » de certains éléments de l'approche herméneutique, étiquette que nous avons toujours cru devoir attribuer à l'approche herméneutique, ce qui atténuera, nous l'espérons, les reproches de ceux qui ne la trouvent pas assez scientifique, voire mystique. Comme nous l'avons dit et répété, ce sont les recherches des neurophysiologues qui viennent confirmer la validité de l'heuristique herméneutique (cf. par ex. : Bălăcescu/Stefanink 2009) en traduction et on peut se demander si, pour compléter le tableau, leur apport ne devrait pas, un jour, également figurer dans cette introduction.

Le lecteur qui a suivi de près l'évolution des la pensée herméneutique de Stolze dès ses débuts et qui connaît par ailleurs les attaques auxquelles l'approche herméneutique se voit souvent exposée sera évidemment particulièrement intéressé par le chapitre 17,3, où l'auteure de cette introduction fait le point sur l'état actuel de sa pensée en la présentant de façon ramassée et concise et en se situant par rapport à d'autres herméneutes, comme par exemple Fritz Paepcke, son maître à penser, à qui elle reproche pourtant son absence, quand il s'agit de la production du texte cible, ainsi que le caractère trop peu concrètement détaillé de sa réflexion. Ce à quoi elle se propose de parer, en proposant un modèle d'aspects à prendre en considération par le traducteur et susceptibles de l'orienter dans ses prises de décisions au quotidien. En passant elle lance quelques coups de patte à d'autres approches théoriques, d'ordre analytique, dont elle se distancie assez fermement, qu'il s'agisse du concept de « loyauté envers l'auteur » chez Christiane Nord, des courants post-modernes (qui oublient par trop qu'il y a un sens du texte à traduire) ou encore des linguistes du textes qui prônent une « analyse du texte » avant toute matérialisation de la traduction : pour Stolze l'analyse du

texte à priori doit être remplacée par une exégèse qu'il s'agira de légitimer à posteriori, à l'aide de critères linguistiques, dans le sens de Coşeriu pour qui la linguistique du texte est une herméneutique.

Ajoutons, pour ceux qui ne seraient pas encore familiarisés, à travers les éditions antérieures, avec cette introduction aux théories de la traduction, que Stolze a eu le mérite de mettre un ordre très convaincant dans sa description de l'évolution des théories depuis les années cinquante du vingtième siècle, en donnant à chacun des chapitres qui constituent son introduction, des dénominations claires qui mettent en évidence les différents points forts dans l'évolution de cette science traductologique, d'abord considérée comme une *ancilla linguisticae*, pour peu à peu se constituer en science interdisciplinaire (parallèlement d'ailleurs à l'évolution qu'a suivie la linguistique structurale vers la linguistique cognitive, en passant par la pragmalinguistique et la linguistique du texte). En se basant sur ce qu'elle appelle « le regard sur [telle ou telle autres approche] » elle réussit à mettre les différentes approches, ainsi que les traductologues qui en sont les représentants dans des catégories dont elle définit les caractéristiques particulières, de sorte qu'elle aboutit à un tableau clair et convaincant. Elle répertorie ainsi les différentes approches traductologiques en celles qui portent leur regard respectivement sur les systèmes linguistiques, sur le texte, sur la discipline traduisante, sur l'acte traduisant en tant qu'action et, pour finir, sur la personne du traducteur.

En conclusion, nous pouvons dire que nous avons là un livre bien structuré du point de vue didactique, fondé sur une excellente connaissance du débat traductologique et d'une lisibilité parfaite, qui en fait un outil d'apprentissage solide pour le jeune apprenti-traducteur et une aide précieuse, voire un support didactique à utiliser tel quel pour le cours de traductologie. Les commentaires très pertinents à la fin de chaque chapitre représentent l'opinion de l'auteure et pourraient aisément servir de matière à réflexion entre professeurs et étudiants de traduction/traductologie. Les renvois fréquents à d'autres pages du même livre où sont présentées des théories contraires nous permettent également de mieux comprendre (« *Omnis definitio negatio* ») et de rassembler les pièces d'un puzzle que l'apprenti-traducteur n'oubliera pas de sitôt, puisqu'il en est l'architecte.

De la plume d'un auteur à l'affût des dernières évolutions de la science qu'il présente et représente (dans tous les sens du terme) il ne reste qu'à attendre la sixième édition, qui pour ne pas faire faux bond aux précédentes sera certainement, elle aussi, « remaniée » et augmentée ».

## Références :

- Arntz, Reiner (Hrsg.) (1987): *Textlinguistik und Fachsprache*, Hildesheim:Olms
- Baker, Mona (ed.)(1998): *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge
- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2003) « Modèles descriptifs de la créativité en traduction », in *Meta*, vol 48, n°4, déc. 2003, 509-526
- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2005a): « La didactique de la traduction à l'heure allemande », *Meta* 50-1, p. 277-294
- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2005b): « Défense et illustration de l'approche herméneutique en traduction », *Meta* 50-2, p. 634-643.
- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2005c): « Apports du cognitivisme à l'enseignement de la créativité en traduction », Conférence tenue au colloque « *Pour une traductologie proactive* » qui s'est tenu à Montréal du 7 au 9 avril 2005, publié dans les Actes du Colloque, *Meta* 50-4, 1-14
- Bălăcescu, Ioana / Stefanink, Bernd (2009) « Les bases scientifiques de l'approche herméneutique et d'un enseignement de la créativité en traduction », in Larisa Cercel (2009)(éd.): *Übersetzung und Hermeneutik - Traduction et herméneutique*, Bukarest: Zeta books, 253-308
- Balliu, Christian (2007): „Cognition et déverbalisation“ dans *META*, vol 51, mars 2007, 3-17
- Brodbeck, Carl-Heinz (1995): *Entscheidung zur Kreativität*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Clyne, Michael (1987): „Cultural Differences in the Organization of Academic Texts“, in *Journal of Pragmatics* 11, 211-241
- Coşeriu, Eugenio (1980): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Hrsg. Und bearb. v. J. Albrecht. Tübingen: Narr
- Gentzler, Edwin (1993): *Contemporary Translation Theories*, London: Routledge
- Guilford, Joy Peter (1975): „Creativity. A Quarter Century of Progress“, in Taylor, I. A./Getzels, J.W. (Hrsg.) *Perspectives in Creativity*. Chicago: Aldine, 37-59
- Hönig, Hans/Kußmaul, Paul (1982): *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr
- Klein, Jean (1987): « De la linguistique appliquée à l'intelligence appliquée – Réflexions sur l'opération traduisante », dans *TexTConTexT*, Vol. 2, 1987, 62-72
- Krings, Hans P. (1986): *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen, Narr
- Krings, Hans P. (1987): „Blick in die ‚Black Box‘ - Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern“, in: Arntz 1987
- Kußmaul, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago : University of Chicago Press
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980) : *Metaphors we live by*, Chicago : University of Chicago Press
- Lörscher, Wolfgang (1991) : *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*, Tübingen: Narr,

- Mavrodin, Irina (1999) *Uimire și Poiésis*. București: Editura Eminescu
- Stefanink, Bernd (1995a): "L'ethnotructologie au service d'un enseignement de la traduction centré sur l'apprenant", in *Le langage et l'homme*, 1995, n° 4 (octobre) S. 265 - 293.
- Stefanink, Bernd (1995b): „Review article zu Lörscher 1991“, in *FluL* 1995: 271-278
- Stefanink, Bernd (2000) : “Analyse conversationnelle et didactique de la traduction”, in *Studia Romanica Posnaniensia* (XXV/XXVI), Poznan: Adam Mickiewicz University Press Publications, 283-298 (Vortrag im Kolloquium: *Analyse des discours: méthodologies et implications didactiques et traductologiques. Poznan 7 – 10 juin 1998*).
- Stolze, Radegundis (1986): „Zur Bedeutung von Hermeneutik und Textlinguistik beim Übersetzen“, in Snell-Hornby, Mary (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*, Tübingen: Francke
- Stolze, Radegundis (2003): *Hermeneutik und Translation*. Tübingen: Narr
- Stolze, Radegundis (2008): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen : Narr
- Wilss, Wolfram (2005): „Übersetzen als Sonderform des Risikomanagements“, in *META* 656-664.

***European Journal of Language Policy/Revue européenne de politique linguistique, Volume 1, Issue 1, Spring 2009.***

Published by the Liverpool University Press in association with the European Language Council / Conseil Européen pour les Langues, the *EJLP/REPL* intends, according to the statement of its editor, Michael Kelly, “to reflect on language issues as they develop, and on the policies currently deployed to address them” (iii), at a time when language policy occupies an increasingly prominent place on the agenda of governments in Europe and elsewhere in the world. Devised as a bi-annual publication, this peer-reviewed journal comes to cast a bridge between the world of language education and research on the one hand, and those responsible for devising policies in the field.

The first and most comprehensive section of the journal is devoted to scholarly articles dealing with a variety of issues relating to language policy. In his “A third space for Europe. Intercultural communication in European language policy” (1–20), Michael Kelly discusses the possible role of intercultural communication, which can supplement or actually compensate for the lack of multicultural communication, in light of the challenges present at European level in relation to the existing communication gap. Eclectic but also adaptable, drawing on many other established disciplines, intercultural communication has begun to gain contour as an academic discipline and is likely to be incorporated as such in language education in general.

The other three studies included in the scholarly section deal with the concrete cases of three European countries, without failing to touch upon issues of general interest concerning language policies. Angeliki Kiliari’s “Language practice in Greece. The effects of European policy on multilingualism” focuses on the recent changes in the approach to the language issue in a country that has traditionally asserted its monolingual and monocultural nature. “National language policies in the era of globalization. The case of Denmark,” written by Karen M. Lauridsen, discusses the increase or decrease in the learning of foreign languages among children and young people, stressing the need for comprehensive national language policies in Europe that would also give immigrants and others the possibility to learn their respective languages. Finally, Amanda Hilmarsson-Dunn’s “The impact of English on language education policy in Iceland” highlights the prominent place occupied by the study of English in Iceland and also in the other Nordic countries, as well as the emergence of English as the dominant language of science and scholarly research, at the expense of national languages.

The second section of the journal, labeled “Interventions”, includes statements by the EU Commissioner for Multilingualism, Leonard Orban, on the current situation and on the next steps to be taken by the Commission, by Wolfgang Mackiewicz, President of CEL/ELC, who speaks of translation as a crucial component of multilingualism, and by Anne-Claude Berthoud Vice-President of CEL/ELC. Also included are a digest of recent EU language policy initiatives compiled by editor Michael Kelly and by editorial assistant Eleanor Quince, and a summary of recent Council of Europe activities in this area (the Language Policy Division, the European Centre for Modern Languages, the European Charter for Regional or Minority Languages), signed by the same Michael Kelly.

Given its remarkable thematic unity, this first issue of the *EJLP/REPL* manages to touch upon the most important aspects concerning the challenges that need to be addressed at European level in the field of language policies, outlining existing approaches and indicating the elements that require further consideration and attention on the part of both policy-makers and researchers.

Bogdan ALDEA

**Lungu-Badea, Georgiana (2008) : *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara: Editura Universității de Vest, 203 p., ISBN 978-973-125-171-4; prix: 15 Ron.**

L’initiative de Lungu-Badea est des plus heureuses. Elle est utile et nécessaire. Le fait que le *Mic dicționar* en est à sa deuxième édition le prouve. Chaque mémoire de maîtrise que nous corrigeons nous le prouve également. Ainsi cette masterande qui traduit un texte de spécialité traductologique (consacré à une didactique de la traduction qui se réfère à l’évolution de la traductologie de ces soixante dernières années) et cherche le terme roumain correspondant à l’allemand *maschinelle Übersetzung*. Elle traduit une fois par « Traducere mecanică » et quelque lignes plus bas par « traducere automată » passant non seulement à côté du terme consacré de « traducere automată », mais introduisant par la même occasion une incohérence terminologique dans son mémoire. La consultation du *Mic dicționar* de Lungu-Badea lui aurait évité cette erreur, lourde de conséquences dans un mémoire traductologique, par son manque de cohérence terminologique.

Lungu-Badea ne se contente pas de donner des définitions théoriques des termes qu’elle range au nombre de ces quelque 240 entrées lexicales, mais tient compte des difficultés qu’éprouve l’apprenti-traducteur face à cette nouvelle discipline et sa terminologie en se mettant à son niveau et en livrant

des explications susceptibles d'être comprises même par les plus récalcitrants à la réflexion théorique. De nombreux renvois à des termes faisant partie du même ordre d'idées contribuent à éclairer le lecteur et à lui donner le goût d'aller plus de l'avant dans ce dictionnaire, l'entraînant à découvrir peu à peu le champ terminologique de la traductologie et la réalité concrète qu'il recouvre, faisant ainsi en quelque sorte œuvre d'introduction à la traductologie et à ces différents domaines.

Une remarque nous vient à l'esprit. Dans l'introduction, ainsi que dans le résumé où elle expose les objectifs de ce dictionnaire Lungu-Badea se défend de vouloir marcher sur les plates-bandes des linguistes pour se limiter strictement aux termes traductologiques au sens étroit et renvoie aux dictionnaires de linguistique pour les termes linguistiques. Et pourtant elle offre des entrées lexicales à des termes comme « *semn* », « *context* », qui, à strictement parler, sont aussi du ressort de la linguistique. Manifestement elle a opté très consciemment pour l'utile dans ces cas, plutôt que pour une stricte catégorisation terminologique, s'orientant aux besoins pratiques et concrets des apprentis-traducteurs en mal de compréhension terminologique. A raison ! Mais alors ne serait-il pas aussi opportun d'introduire également des termes comme « *sem* », « *semem* », « *semantem* » et compagnie, qui interviennent, par exemple, dans le travail de la masterande citée ci-dessus (au chapitre consacré à la traductologie, sous influence de linguistique structuraliste des années dix-neuf cent cinquante) et lui posent problème, puisqu'elle traduit allègrement le mot allemand « *Sem* » par roumain « *semantem* ». Une définition explicative, de la qualité de celles que donne Lungu-Badea, lui aurait certes été très utile et évité une autre de ses erreurs terminologiques, malheureusement par trop fréquentes !

Même chose pour le correspondant de l'allemand « *Sprechakttheorie* », utilisée dans la traductologie, sous influence de pragmatique : le manque d'information fait commettre une autre incohérence terminologique à notre masterande la faisant opter tantôt pour la solution « *Teoria actului de vorbire* » tantôt pour « *Teoria actelor lingvistice* ».

Autre question qu'on pourrait se poser au risque de s'attirer le foudres des puristes français: l'introduction d'un terme comme „*code switching*”, qui pourrait figurer dans le chapitre consacré à la typologie de traduction. Mais c'est évidemment un parti-pris dont il faut pondérer les avantages et les risques (vu le purisme exacerbé de certains éditeurs français, même si ce terme est utilisé tel quel dans les textes français de spécialité traductologique).

C'est à dessein que nous nous sommes consacrés à des exemples concrets, tirés de notre expérience quotidienne d'enseignants confrontés aux problèmes des étudiants, ils montrent clairement que cet ouvrage correspond à une analyse des besoins pertinente qui tient compte des réalités concrètes de la

mission pédagogique, et nous ne pouvons que recommander ce dictionnaire au-delà du cercle restreint de nos étudiants en traductologie.

Bernd STEFANINK

**Jean DELISLE, Judith WOODSWORTH (coord.), *Traducătorii în istorie. Traduction roumaine réalisée sous la direction de Georgiana LUNGU-BADEA, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, 418 p, ISBN 978-973-125-177-6.***

L'étude du phénomène de la traduction jouit actuellement d'un intérêt croissant dans les sciences humaines. De la comparaison des traductions au rôle de la littérature traduite dans la culture d'accueil, la traductologie se prête à une approche interdisciplinaire. À l'interférence de plusieurs domaines – l'histoire, l'histoire littéraire et celle des mentalités, l'ouvrage propose une incursion exceptionnellement documentée dans différents espaces culturels, pendant laquelle le lecteur fera la connaissance de traducteurs et d'interprètes qui ont souvent marqué le destin de leurs peuples. Subversifs ou soumis aux pouvoirs institutionnalisés, ces passeurs d'une langue à l'autre arrivent à créer en même temps des liens entre les cultures : ce sont les apôtres du multiculturalisme avant la lettre, statut qu'ils ont parfois payé de leur vie.

Les neuf chapitres du livre mettent en évidence neuf fonctions accomplies par les traducteurs et par les interprètes le long de l'histoire : inventeurs d'alphabets, artisans de langues et des littératures nationales, diffuseurs de connaissances, acteurs sur la scène du pouvoir, diffuseurs de religions, importateurs de valeurs culturelles, utilisateurs et compilateurs de dictionnaires, témoins privilégiés de l'histoire.

Peu connus aujourd'hui sinon carrément oubliés, les traducteurs d'autrefois ont joué un rôle essentiel dans l'évolution des langues et des littératures nationales. Dans la vaste galerie de portraits présentée par les auteurs des *Traducteurs dans l'histoire*, arrêtons-nous à quelques personnalités européennes. Né au 4<sup>ème</sup> siècle sur le territoire actuel de la Roumanie, l'évêque arien Wulfila a créé un alphabet qui lui a permis de transposer la Bible en langue gothique. Dans le monde slave, les frères Cyrille et Méthode ont inventé l'alphabet glagolitique, remplacé plus tard par leurs disciples par le cyrillique, à la base du russe moderne. Soutenus par des mécènes et par les autorités, des écrivains et des érudits tels Chaucer, Chrétien de Troyes ou Marie de France ont contribué à la création de l'anglais, respectivement du français littéraire. Des souverains tels Alfred le Grand sur le territoire de l'actuelle Angleterre, François I<sup>er</sup> en France ou Alphonse X en Espagne se sont

impliqués dans le travail de traduction et ont soutenu le développement des langues nationales. Malgré les obstacles, les religions se sont fait connaître en grande partie par les traductions, le christianisme étant fondé sur un texte traduit, la Bible, publiée aujourd'hui en plus de deux mille langues. Bien des fois les traducteurs ont été aussi des réformateurs religieux et sont entrés en conflit avec l'Église : Tyndale en Angleterre, Luther en Allemagne, Calvin en France. L'attitude des autorités politiques et ecclésiastiques face à la traduction a d'ailleurs été ambiguë et le travail des traducteurs tantôt soutenu, tantôt dénigré. Les époques de la Réforme et de la Contre-Réforme sont emblématiques de ce point de vue : si au début l'Église a encouragé la traduction, elle a fini par déclarer les traducteurs hérétiques. La dissémination des découvertes scientifiques et la circulation des idées ont été assurées entre autres par les traductions. Le monde arabe du Moyen Âge, par l'école de Bagdad puis par l'école de Tolède, a récupéré des textes importants de l'Antiquité par des traductions scientifiques du grec et du latin en arabe et en syriaque, de l'arabe en latin ou en espagnol vulgaire. La sensibilité collective et les valeurs d'un peuple ont maintes fois été modifiées grâce aux traductions. Pour ne donner qu'un exemple, le roman gothique anglais importé en France a contribué à la cristallisation du romantisme.

L'ouvrage est réalisé par plusieurs équipes de chercheurs en histoire de la traduction d'Europe, des Amériques, d'Afrique, d'Asie et d'Australie. Les chapitres sont suivis d'un Index de noms, d'une bibliographie exhaustive et des illustrations accompagnées de commentaires. Jusqu'en 2006, le livre avait été traduit en quatre langues : anglais, portugais, espagnol et arabe. La version roumaine, parue en 2008 sous la direction du professeur G. Lungu-Badea, est le résultat exceptionnel du travail collectif de quelques professeurs (Andreea M. Gheorghiu, Georgiana Lungu-Badea (Roumanie) et Iulia Mihalache (Université de Québec) et des étudiants du Mastère de traduction spécialisée de la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest (Timișoara), dans le cadre d'un projet roumano-canadien.

Ana COIUG

**RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin, 2008, coll. « Coursus », 231 p.**

Ce volume signé par Danielle Risterucci-Roudnicky propose une « réflexion sur la 'lecture culturelle' » de l'œuvre littéraire pour répondre à ce qu'elle ressent – à l'instar d'autres professionnels de la littérature – comme une nécessité. Bien que les programmes scolaires et universitaires exigent,

notamment à travers le profil d'une discipline comme la littérature comparée, l'utilisation de textes traduits, ceux-ci sont insuffisamment abordés dans la perspective de leur étrangeté et de la subjectivité que leur aura imposée le passage par les mains d'un intermédiaire dont le regard est déjà une première interprétation.

En continuation d'initiatives telles le séminaire « Enseigner les œuvres littéraires en traduction », Danielle Risterucci-Roudnicky s'adresse aux enseignants, aux élèves de lycée et aux étudiants des deux premières années d'université pour leur offrir les outils nécessaires à une réception correcte et pour les mettre en garde contre toute approche qui négligerait le statut de palimpseste des textes traduits.

Concept clé de la première partie (« Le texte traduit »), l'hybridité y est déclinée en fonction des éléments les plus à même de contenir les marques du passage d'une culture à l'autre. « L'hybridité pérertextuelle du texte traduit » est envisagé du point de vue de la présentation éditoriale (support, éditeurs, collections, etc.), du titre, aussi bien que des préfaces et des postfaces « de transfert », à chaque fois avec un passage en revue des variations possibles et des références utiles à des cas de figure illustratifs. La démarche continue sur « L'hybridité textuelle du texte traduit » avec, comme point d'accroches, l'hybridité auctoriale (le traducteur accompagnant l'auteur d'origine), référentielle et poétique. Complétés par une réflexion finale s'interrogeant sur « L'analyse de l'œuvre en traduction: méthode ou variation ? », ces deux chapitres font plus que systématiser et éclaircir une information riche. Chaque section théorique est suivie par une bibliographie extensive du sujet traité et – un des points forts de l'ouvrage, à notre avis – par des exercices et des questions concrètes qui visent à consolider les acquis de l'étudiant, mais qui nous semblent pouvoir se constituer en points de départ pour d'autres recherches plus amples, genre mémoire ou dissertation, y compris en traductologie.

La deuxième partie a ceci de particulier qu'elle traite d'un aspect le plus souvent ignoré par des ouvrages à moindre vocation didactique, mais qui s'avère d'une grande importance pour la réception du texte traduit : le support de diffusion. À travers des études de cas du domaine français, l'auteure met en évidence des méthodes de travail sur ce sujet particulier et les différences qui apparaissent entre trois supports de diffusions fréquents : le volume, la revue, l'anthologie de poésie bilingue.

En guise de corollaire, le troisième volet est consacré à des exemples d'analyse. La diversité des langues et des cultures des textes de départ et des genres retenus (nouvelle : *The Figure in the Carpet* de Henry James, roman : *Kagi* de Tanizaki Jun.ichirô, théâtre : *Nathan der Weise* de Gotthold Ephraim Lessing) vient faire la preuve de la pertinence des démarches proposées

antérieurement, tout en les peaufinant à travers les spécificités des cas particuliers.

En conclusion, cette *Introduction à l'analyse des œuvres traduites* nous semble réussir à toucher un public plus large que celui auquel il est explicitement adressé. S'il s'avère pertinent et accessible même pour un amateur de littérature, il n'est pas moins intéressant pour ceux, enseignants et étudiants, qui s'occupent justement de la traduction. Les méthodes et les concepts, les exemples fournis, aussi bien que les questionnements et les exercices suggérés se plient facilement à une transposition à d'autres couples de langues et à une extrapolation visant une recherche plus poussée.

Alina PELEA

**Umberto Eco, *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Iași, Polirom, 2008, 395 p. ISBN 978-973-46-1210-9**

*Decir casi lo mismo. La traducción como experiencia* es un libro publicado en 2008 y constituye el resultado de varias investigaciones, meditaciones, artículos, estudios, intervenciones, congresos académicos que a lo largo del tiempo han hecho el deleite de los lectores y cursantes de Umberto Eco. Sus experiencias de traducción son dignas del sabor de una verdadera novela ecléctica donde la traducción intersemiótica es la que podría salir ganando. Aunque no propugna escribir un tratado científico acerca de la traducción, el autor pone de relieve aspectos llamativos y detalles agudos de la traducción en sí. El mismo autor dice que es un „libro sobre la teoría de la traducción pero al cual le falta una sistematización rigurosa por el simple hecho de los infinites problemas de la traductología que seguirán abiertas también de ahora en adelante” (p. 15).

El libro tiene una traducción rumana firmada por Laszlo Alexandru y una española, muy apreciada por el mismo Umberto Eco, y señalada hasta en el libro, hecha por Helena Lozano Miralles. Las dos traducciones aparecieron en 2008.

El lingüista Umberto Eco propone una última idea sobre como hacer un negocio. El deseo es que se haga una negociación entre el traductor, el lector y el autor inicial de la obra. El libro tiene una estructura compacta, secuenciada en 14 capítulos y una serie larga de capítulos más pequeños que tienen como meta el rendimiento de la idea de traducción para descubrir la manera de “decir lo mismo”. Pero lo que se consigue siempre es “decir *casi* lo mismo”, porque cada idioma tiene su cultura y sus recursos, siempre diferentes unos de los otros sin que se pudiera realizar un acuerdo total entre las partes. De una

cierta forma se podría decir que el acto de traducir es el arte del compromiso, en la manera en la cual se realiza una negociación entre el autor y el traductor.

El autor expone el principio general de la que parte: el hecho de que no puede existir una regla fija, única e incontestable, en este dominio de la traducción, que evoluciona más bien bajo el signo de la negociación que el traductor debe permanentemente llevar entre el texto de partida y el texto de llegada, después de haber hecho una interpretación de las metas que el respectivo mensaje está siguiendo. Las respuestas que Umberto Eco trata de ofrecer constituyen los límites hasta qué puede ser empujada la negociación y de qué punto más allá la traducción se convierte en traición, como dice el refrán italiano “traduttore, traditore”. Es necesario y obligatorio al mismo tiempo tener en cuenta la idea de la negociación a causa del carácter específico de los diferentes idiomas que deben guardar el más alto, más sutil nivel de comunicación- artístico, literario, filosófico.

*Decir casi lo mismo. La experiencia de la traducción* evoluciona siguiendo tres grandes direcciones. Usando ejemplos concretos de las obras literarias de Shakespeare, Dante, Melville, Joyce, Eliot, Borges, Leopardi etc. empieza por hacer una primera consideración sobre el conjunto del acto de la traducción, en el plano de la filosofía del lenguaje y de la semiótica, basándose en los conceptos formulados por Peirce, Saussure, Roman Jakobson, Gadamer, Steiner etc. La segunda dirección del libro se centra en el análisis de las dificultades encontradas del mismo autor, en calidad de traductor de los libros de Raymond Queneau *Exercices de style* y de Gerard de Nerval *Sylvie*. En tercer lugar, el escritor de novelas expone su actividad minuciosa de coordinación de las traducciones de su obra, ofreciendo muestras comentadas de las versiones en inglés, en francés, en alemán, español, portugués, etc. del libro *El nombre de la rosa*, *El péndulo de Foucault*, *La isla de ayer* y *Baudolino*.

Toda la obra se constituye en una demostración a favor de varios idiomas, de la comunicación libre y correcta, sin la existencia de un solo idioma en todo el conjunto de un mundo posmoderno y políglota.

El intento de cualquier traducción tiene que guardar el Posible Mundo de la obra original y de transmitirlo desde el texto de partida al texto de llegada. Pero, “hay pérdidas que a veces se podrían definir como absolutas. Son los casos en el cual es imposible traducir y si esos casos aparecen, el traductor utiliza la *ultima ratio* la de incluir la explicación en una nota a pie de pagina. Esto es la prueba de su derrota.” Sin embargo, existe una buena noticia, que estas situaciones no son muy frecuentes y que las pérdidas son siempre parciales. Pero a veces hay que sacrificar la “dosis de exactitud” para poder cumplir con los requisitos de las “negociaciones”. Aunque se compare la traducción con un beso a través del vidrio, sigue siendo un beso.

Otra idea a la que Umberto Eco pretende dar una forma concreta es la disminución de las distancias. El autor tiene la misma “receta” para la prosa y también para la poesía. A través del efecto del texto se requiere el acercamiento del texto traducido al original alzando el hecho de transferir del escrito-sentido de un idioma al otro en los espacios de la finura de percepción y afección hablando de esta manera del efecto del texto. Es una relación de sugerencia-efecto-impresión- isomorfismo, una relación-correspondencia con tanta más afinidad cercana a la estructura original bajo el aspecto semántico, sintáctico, estilístico, fonético.

La traducción supone en sí misma la manifestación de las particularidades que tiene el texto de partida. Se trata, pues, de una síntesis, de similitudes entre el texto de partida y el texto de llegada. La poesía necesita transmitir el mismo efecto, que es el elemento más importante, como también llevar la misma construcción prosódica que el texto original. Muchos expertos de la traducción han hablado sobre esta equivalencia funcional, de crear y recrear el mismo estado-efecto y es imprescindible tener la misma interpretación del original que el autor. A través de talento, intuición artística, conocimientos previos, tal vez intuición, entra en juego la necesidad de establecer las dominantes de la matriz (*intentio operis*). En consecuencia, la traducción como proceso debe entenderse, antes que todo, como interpretación. Solamente después de haber encontrado las intenciones de profundidad del original se puede remitir a las “negociaciones” que miran hacia otros niveles, planes, aspectos, etc. Para alcanzar la meta y la escritura de la traducción interviene la ley de la compensación (pero después de la fase de las negociaciones) cuando se sopesa el renunciamiento (del original) y la ganancia (en el texto traducido). Se podría decir que en este momento se llega a la verdadera arte de la traducción, *ars combinatoria*, cuando se buscan las mejores relaciones entre el original y la traducción.

Cuando el traductor confiesa que hay pérdidas absolutas e inevitables, él dice que debe “confesar sobre la derrota”. Por supuesto que esta “derrota” es perteneciente a un solo elemento del entero contexto o texto de las transferencias semánticas, emotivas desde el original hasta el derivado. Hay que ver en qué medida en la transmisión del efecto del texto puede ser modificado el significado y lo que decide cada traductor por su propia cuenta acerca de su meta. Estaría bien, como dice Eco, que las pérdidas sean pertenecientes al fondo de los microsentidos, y las ganancias a los macrosentidos, como por ejemplo, la tendencia de disminución de las distancias culturales, características entre el original y la traducción.

Al final, Umberto Eco cree que la “honestidad” es la clave, aunque se corre el riesgo de no traer mejoramientos. El semiólogo italiano considera que hay que dejarle al lector la posibilidad de saber las partes débiles del original

al que no hay que mejorar, ni optimizar, porque existe el impulso de tratar de mejorar a través de explicaciones u otros métodos. La ley de la fidelidad exige un equilibrio entre las exigencias del original y las necesidades de hacer el texto no solamente entendido sino agradable para el lector. Es una tarea difícil para el traductor porque se mantiene en la dicotomía texto de partida-lector, que a veces oscila entre las partes, sintetizándolas en un *tertium inclus*. Usando los términos de Umberto Eco, el traductor sintetiza las divisiones arcaización/modernización y explicación/adaptación. La síntesis general del proceso de la traducción, como resultado final se podría llamar: disminución de las distancias.

Ante este vértigo quizá convenga remitirse a los nuevos retos que plantea un espacio global sin un modelo único que fuera aplicable a los “conflictos puntuales”. Para paliar ese vértigo, el traductor mediador negociador podría mirar a lo que la idea de Ortega y Gasset que relacionaba con el esplendor y no con la miseria de la traducción, es decir, hacer posible la transmisión honrada de las palabras de otro a sabiendas que el resultado podrá ser “enojoso” y el proceso lleno de obstáculos, pero que el esfuerzo valía la pena y había que intentarlo.

Ada TUDORICA

**Daniela Ionescu, Lilioara Popa, *Insights into Consecutive Interpreting – A Practical Approach*. Iasi, Polirom, 2007, 118 p. ISBN 978-973-46-0831-7**

Concrete tasks are sometimes difficult to explain and illustrate especially when one has never encountered them in their experience. Consecutive interpreting is such a task. Nevertheless, this book offers a practical approach of the subject and the authors provide details and pieces of advice that stem from their own experience.

From the very beginning, the authors make it clear that this is a handbook and therefore a working tool and that it should only be used as a supplement to MA studies. It focuses on: definitions and types of interpreting, effective communication and stages in consecutive interpreting, the required skills of an interpreter, the ethical issues, the techniques of memorization and note-taking as well as the tools for best practice in interpreting. As stated by the authors, this book can be found useful by young graduates wishing to specialize in community interpreting or novices who want to improve their interpretation skills.

The content of the book is divided into six chapters, each dealing with one of the above-mentioned aspects. The authors also included three annexes at the very end: a checklist for conference organisers; speeches for consecutive

interpretation (subdivided into speeches for consecutive without notes and for consecutives with notes) and a table containing suggested signs and symbols for some recurrent words and expressions. Several simulation exercises are suggested throughout the book.

One of the chapters deals with the types of interpreting situations, definitions included. Thus, these may be of four types: **consecutive interpretation** (meaning that the interpreter listens to the original speech, takes or doesn't take notes, according to the situation, and subsequently renders the message into the target language); **chuchotage or whispered interpretation** (the interpreter whispers the message into the client's ear, about at the same time the speaker delivers his/her speech); **liaising** (usually connected with community services, it implies that the interpreter renders only small bits of the original statements); **conference interpretation or simultaneous interpretation** (the most advanced form of interpretation, where the message is delivered into the target language while the original speech is being held). Simultaneous interpretation has become the standard medium of multilingual communication in international events since the Process of Nüremberg (1945-1946).

Presented as one of the oldest professions in the world, interpretation is a social service concerned with making interlocutors speaking different languages understand each other. Concerning consecutive interpretation- the main focus of the handbook-, it can be seen as a sequel of three stages: active listening and comprehension (looking for the gist), analytical processing and note-taking and finally, re-expression in the target language. The authors enumerate the main skills an interpreter must possess. Thus, an interpreter has to pay special attention to the structure of the speech, to any comparison or metaphor, to the personal opinions expressed (belonging to the speaker or quoted by the speaker) and to the links between ideas. Also, an interpreter must have perfect knowledge of the language from which s/he interprets in order to capture all the nuances, references or hidden meanings. It goes without saying that mastering the mother tongue is a must.

An interpreter, as it arises from this work, uses his skills and knowledge to render the message from a source language into a target language as true-to-fact as possible. In fact, fidelity is a key issue in interpreting. One of the most efficient strategies to achieve a high degree of fidelity is the power of anticipation. This means that the interpreter can predict most of the structure and especially the content of a speech. For a successful and correct work of anticipation, the authors say that the interpreter should be informed beforehand about the topic of the conference/meeting. Being up-to-date with events around the world also comes in very handy and improves the power of anticipation. Certainly, an interpreter is not a living encyclopaedia,

but s/he should have an insatiable and yet “professional curiosity” towards all aspects of life. When performing an interpretation, a professional interpreter will be confident and will try to predict and overcome the difficulties of the original speech.

Interpretation does not boil down to linguistic aptitudes, however. In fact, the book implies, it is a mixture of verbal, non-verbal and social skills. More often than not, interpretation is the “place” where 2 language communities meet; therefore, all the nuances and gestures are culturally-determined. This is why an interpreter will pay due attention to the customs of the two cultures when performing an act of interpretation, keeping in mind that mere linguistic fidelity is not enough. Moreover, it may sometimes cause distortions of meaning and deter the listener from understanding the message.

As a general rule, an interpreter will try to adopt a low profile and not interact with the speakers or with the audience needlessly. Apart from his/her decent and professional attitude, appropriate clothing will also help; the authors recommend “elegantly casual”.

With regard to the language an interpreter will use as target language, the authors mention the suggestions of AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence, based in Geneva) and SCIC (Service Commun des Interprètes de Conférence/Joint Service for Conference Interpreters). According to these institutions, a professional interpreter will always work into his/her mother tongue. Still, if necessary, s/he may use the B language (second-best known language) as target language; this is called “retour”.

One of the chapters focuses on conference interpretation, which lies at the basis of an interpreter’s training. The most useful tip when it comes to this sort of interpretation is to listen carefully and actively and to concentrate on the message rather than the exact words of the original speech. There are two types of consecutives: with and without notes. Even in the case of the former, memory is still the essential element. Notes should be short, clear, illustrative and in order to be efficient, they must be read-out easily and instantly. However, it should be noted that they respond to individual needs and systems and also that they are not short-hand. More details on how to take notes and use them, on what to write and what to leave out are to be found in the same chapter.

The ethical issues are tackled in the last chapter of the book. They contain the codes of conduct, the profile of the interpreter, as well as some relaxation and stress management strategies. A small section of final remarks closes the actual chapter. This also contains a self-training task – a relaxation exercise suggested by the authors.

All in all, the authors achieve what they set out to do: this work is a handbook dealing with a difficult to explain and difficult to teach subject. It

acts as a guide for all those interested and introduces the reader into the world of interpretation, working up his appetite.

Adina POP-COMAN

**Mihaela Toader, *Le Français de la communication professionnelle*, Risoprint, Cluj, 2008, 191 p.**

*Le Français de la communication professionnelle* s'appuie sur une expérience de quinze années d'enseignement au département de Langues modernes appliquées de Cluj-Napoca et part du constat que la communication professionnelle en français langue maternelle ou seconde requiert un apprentissage ciblé sur des compétences précises, mais pas moins diverses pour autant. Plus exactement, le français langue professionnelle (FLP) se distingue du français langue étrangère en cela qu'il vise aussi les locuteurs natifs et du français sur objectifs spécifiques par la sphère plus large des compétences de communication. Dans son avant-propos, l'auteure attire l'attention sur un autre aspect qui fait la particularité de l'approche par le FLP et qui justifie la démarche du volume : elle « n'est pas axée sur les besoins d'un apprenant, mais, bien au contraire, sur les besoins liés à un métier ou à une sélection de situations type ».

En premier lieu, ce sont donc les étudiants des filières LEA/LMA qui sont concernés, car leur formation pluridisciplinaire, avec un accent fort sur les langues, permet de saisir pleinement la logique de ce type d'enseignement. Pour mieux cibler son ouvrage destiné à ce type de public, Mihaela Toader met en jeu son expérience de formatrice pour toucher justement les points les plus sensibles, les problèmes qui sont le plus souvent à la source des fautes de langue et/ou de communication.

Allant du simple au complexe, le livre est structuré de manière à permettre un passage en revue efficace des questions essentielles comme des détails qui peuvent faire la différence entre un bon professionnel et un moins bon. Le chapitre consacré aux « Règles de base de la communication écrite » se penche sur des aspects trop souvent et à tort négligés par des étudiants préoccupés à apprendre « l'essentiel ». De la ponctuation et l'orthographe des homophones aux règles typographiques et l'écriture des chiffres, les aspects traités répondent à des difficultés courantes dans l'usage professionnel du français.

Inévitablement, les « gros casse-tête du français langue professionnelle » occupent une place de choix dans l'économie du livre. Mais, comme le syntagme cité ci-dessus et le titre du chapitre – « Un peu de

grammaire ? » – l’indiquent, l’auteure évite de s’attarder sur des questions largement connues et préfère s’arrêter sur celles qui risquent de donner des soucis. Si, à travers les différentes sections, une grande attention est prêtée à l’accord du participe passé et aux problèmes connexes, les fiches de rappel complètent l’ensemble par des mises au point concernant l’usages des temps verbaux.

Troisième étape dans le parcours proposé, le chapitre « Exprimer sans faute » entre dans des subtilités de la langue. Plus exactement, il traite des nuances des liens logiques, toujours dans une perspective pédagogique visant un apprentissage efficace.

Enfin, la « Réflexion finale sur la construction des documents professionnels » réunit des conseils qui sont sans doute le fruit d’une longue expérience en communication et en formation. Si ce n’est pas toujours d’erreurs au sens propre qu’il s’agit, les observations ne sont pas moins utiles, car, finalement, tout ce qui entrave la clarté et à bannir.

Dans chaque section des chapitres mentionnés, les propos théoriques sont complétés par des exemples concrets de formulations correctes et parfois même par des mises en garde contre des formulations erronées. Les fiches de rappel et l’annexe (« Constructions verbales avec et sans prépositions ») garnie d’exemples permettent une consultation rapide et contribuent à faire de cet ouvrage un outil d’approfondissement des connaissances acquises en cours de langue française, de correspondance commerciale d’affaire et de communication professionnelle.

Les étudiants ne sont pourtant pas les seuls à pouvoir s’en servir avec profit. À leur tour, les enseignants peuvent y puiser un matériel didactique riche : de la systématisation de la matière jusqu’aux exemples et fiches de rappel, tout sert à faciliter la tâche pédagogique et à en enrichir le contenu. Et dernière remarque, le livre ne s’adresse pas moins aux professionnels francophones intéressés à trouver un moyen efficace d’améliorer leurs compétences de communication.

Alina PELEA

***Atelier de Traduction Numéros 9 et 10 / 2008. Dossier : La traduction du langage religieux I- II, Editura Universității Suceava, 2008, 228 et 338 p., ISSN 1584 – 1804.***

Les deux volumes de la revue semestrielle *Atelier de Traduction recueillent* les contributions de traducteurs et de chercheurs participants au colloque international « La traduction du langage religieux en tant que

dialogue interculturel et interconfessionnel » qui a eu lieu du 11 au 13 juillet 2008 à Suceava.

À l'époque de l'œcuménisme, les débats sur la traduction des termes et des textes religieux restent d'actualité. Comme le dit Irina Mavrodin dans l'Avant-propos, le traducteur se trouve devant deux alternatives : moderniser le texte religieux et privilégier la dénotation des termes ou bien maintenir en traduction un parfum archaïsant au risque de dépayser le lecteur contemporain. La seconde solution semble privilégiée, car le langage spécifique des textes sacrés fait partie du patrimoine littéraire des locuteurs d'une certaine langue.

La situation est particulièrement complexe dans la religion musulmane, dont le livre saint, Le Coran, serait intraductible. Saïd Khadraoui disserte autour de la traduction des textes sacrés dans le contexte actuel de la mondialisation et renforce l'idée que le respect de la diversité culturelle doit se faire sans la perte de l'identité nationale. Comme pour illustrer cette dernière affirmation, Alain Sissao présente le cas des traductions de chants catholiques français en langue moore du Burkina Faso, traductions imbibées d'éléments interconfessionnels et interculturels. Soufian Al Karjousli montre comment la pluralité des sens de certains vocables arabes peut concilier les différentes croyances et fonctionner comme un catalyseur du dialogue interculturel. Un tel vocable est *islām*, qui désigne à la fois la croyance d'Abraham, celle des apôtres de Jésus et de ceux qui suivent le prophète Mohammed. Henri Awais et Gina Abou Fadel Saad mettent en évidence les parallèles entre la traductologie et la religion : toutes les deux s'expriment à travers des métaphores et bien des termes religieux sont passés dans la terminologie de cette nouvelle discipline. Ce qui plus est, certaines approches analytiques et interprétatives visant la saisie du sens s'apparentent à l'exégèse des textes religieux

Delphine Viellard s'arrête à un sujet incontournable pour l'histoire de la traduction et du christianisme : Saint-Jérôme et ses versions de la bible en latin à partir du grec, puis à partir de l'hébreu. Les considérations avancées au IV<sup>ème</sup> siècle par le patron des traducteurs dans les préfaces s'avèrent être très modernes. Claire Placial étudie le rapport des traducteurs chrétiens au judaïsme tel qu'il apparaît dans les paratextes de différentes éditions françaises de la bible. De l'émergence de la Réforme jusqu'au début du XX<sup>ème</sup> siècle, les traducteurs catholiques utilisent la Vulgate, alors que les protestants ont recours aux textes hébreu et grec ; par contre, tout le XX<sup>ème</sup> siècle, avec son souci d'exactitude, se tourne vers les sources hébraïques et grecques.

En comparant les textes bibliques en gothique, en grec, en latin, en roumain Aurelia Bălan-Mihailovici remarque l'absence des éléments gothiques certains dans la langue roumaine, alors que les latinismes sont bien présents en gothique. Avec la même démarche comparative, la traductrice

Céline Urlacher-Becht explique les raisons de la difficulté du travail sur un texte écrit dans la langue latine de la fin de l'Antiquité, époque caractérisée par une esthétique et à une spiritualité totalement étrangères aux nôtres. Les contraintes formelles du texte – les dimètres latins restitués en français par des octosyllabes – obligent parfois le traducteur à abandonner l'exactitude et à introduire des notes et des commentaires.

Une place importante est accordée aux auteurs roumains ou d'origine roumaine. Hélène Lenz se penche sur des textes de Beniamin Fundoianu publiés dans des revues culturelles roumaines entre 1915 et 1923 et met en évidence l'originalité de la vision de l'écrivain sur les interprétations de la bible. Elena-Brândușa Steiciuc montre les procédés par lesquels Marthe Bibesco a introduit les éléments de l'univers culturel roumain dans un roman écrit en français : accompagnés d'une description qui les rend moins étrangers au lecteur français ou bien insérés dans le texte tels quels, ce qui ménage un certain niveau d'étrangeté. Muguraș Constantinescu analyse les rapports de Panaït Istrati à sa langue maternelle, le roumain, et à sa langue de l'écriture, le français, à travers le langage religieux présent dans son œuvre. Cet écrivain qui s'est auto-traduit a recours parfois à des solutions surprenantes, mais globalement il a bien accompli sa tâche : le lecteur français peut accueillir l'étrangeté culturelle de l'orthodoxie et le lecteur roumain peut retrouver le climat familier de l'ambiance religieuse de son espace culturel.

À travers des analyses de traductions françaises de textes appartenant à la spiritualité orthodoxe roumaine, Felicia Dumas décèle plusieurs types de comportements de traducteurs, déterminés par les imaginaires linguistiques construits autour du français. Le profil idéal du traducteur est celui d'une personne ayant des compétences à la fois théologiques et linguistiques. L'avis de Cristina Drahta est semblable : faute d'un dictionnaire unitaire de termes religieux, la pratique traductionnelle des locuteurs français orthodoxes sert de guide.

Suite à une mise en parallèle de quatre éditions roumaines de morceaux pascaliens, Elena Ciocoiu définit à son tour trois types de traducteurs : le traducteur critique, qui fait des commentaires sur le texte qu'il traduit, le traducteur ombre, qui suit de très près l'original et le traducteur poète qui interprète le texte et se donne des libertés par rapport à l'original. D'ailleurs dans la rubrique *Pratico-théories* du numéro 10 de la revue se retrouve sous la plume de Michel Ballard la notion de *comportement créatif du traducteur*, exemplifiée à travers l'analyse de trois versions françaises d'un texte de Joyce.

Maria-Otilia Oprea voit la traduction des textes sur la vie de Dieu comme étant à la fois un acte poétique / poïétique mais aussi un acte ascétique, ecclésial, fruit de la prière. C'est aussi l'avis de Cristina Hetriuc, qui prend en discussion le cas de l'écrivain Paul Claudel, chez lequel l'acte de traduction se

transforme en acte de réécriture : le poète croyant ne traduit pas du latin *Les Psaumes* à proprement parler, mais note l'écho éveillé par le texte source dans son âme.

L'expérience de la traduction des termes de l'architecture orthodoxe amène Costin Popescu à une généralisation valable dans le domaine des lexiques spécialisés : en fonction de la catégorie de lecteurs à laquelle s'adresse le texte, il y aurait deux solutions de traduction. Si le public destinataire est professionnel, il faudrait garder le terme de la langue de départ et l'expliquer à sa première occurrence, puis le reprendre comme tel dans les occurrences ultérieures. Pour un public amateur, la démarche est inverse : la première fois quand le mot spécialisé apparaît devrait être gardé comme tel et explicité ou accompagné d'un synonyme, ce dernier étant employé dans les occurrences ultérieures.

Un cas particulier de traduction est présenté par Rossana Curreri, qui a rendu en italien une réécriture contemporaine de la parabole biblique de l'enfant prodigue, plus précisément une pièce de théâtre de l'écrivain béninois-antillais José Pliya

À part le dossier sur la traduction du langage religieux, dans les pages de la revue se retrouvent les rubriques permanentes : des portraits de traducteurs, des interviews, des témoignages, des textes en miroir, des comptes rendus.

Il ne faudrait peut-être pas tout dévoiler sur les numéros 9 et 10 de *l'Atelier de Traduction*. C'est la raison pour laquelle ces notes de lecture finiront sous peu. Sans oublier pourtant de lancer un appât au lecteur : dans un article de Mathieu Dosse, le nom de Nabokov et son portait en traducteur...

Ana COIUG